

**TSHEKATSHEKO-TSENELELO YA *DIANE TSA SECOANA LE*  
*MAELE A SEESIMANE A A DUMELANANG NACO* KA SOL T.  
PLAATJE**

KA

**OTSHEPENG EDMOND MOLETSANE  
(66485231)**

TLHOTLHOMISO ENO, E NEETSWE GO YA KA DITLHOKEGO  
TSA DIKERII YA **MASTER OF ARTS IN AFRICAN  
LANGUAGES** KA **SETSWANA**

**YA LEFAPHA LA DIPUO TSA SEAFORIKA  
LEGORO LA BONETETSHI JWA SETHO  
YUNIVESITHI YA AFORIKABORWA**

**MOFATLHOSI: MOPOROFESARA D. S. MATJILA  
LETLHA: SEETEBOSIGO 2023**

**A CRITICAL ANALYSIS OF SOL PLAATJE' S SECHUANA  
PROVERBS WITH LITERAL TRANSLATIONS AND THEIR  
EUROPEAN EQUIVALENTS**

by

**OTSHEPENG EDMOND MOLETSANE**

**STUDENT NUMBER: 66485231**

**SUBMITTED IN FULFILLMENT OF THE REQUIREMENTS  
OF**

**MASTER OF ARTS IN THE DEPARTMENT OF AFRICAN  
LANGUAGES WITH SETSWANA**

at the

**COLLEGE OF HUMAN SCIENCES  
UNIVERSITY OF SOUTH AFRICA**

**SUPERVISOR: PROF D. S. MATJILA**

**DATE: JUNE 2023**

# MAIKANO

Nna, Otshepeng Edmond Moletsane, ke ikana gore tlhotlhomise eno ya dikerii ya MA mo Dipuong tsa Bantsho ka Setswana e leng, **TSHEKATSHKO-TSENELELO YA DIANE TSA SECOANA LE MAELE A SEESIMANE A A DUMELANANG NACO KA SOL T. PLAATJE** ga e ise e neelwe Yunivesithi ya Aforikaborwa kana e nngwe e sele go tlhatlhobelwa dikerii eno. Ke tiro ya me, ka thulaganyo le ka tiragatso ya yona. Metswedi yotlhe e e dirisitsweng mo go yona, e ka fa tshwanelong e bile e a ikanyega.

## **DECLARATION**

I, Otshepeng Edmond Moletsane, declare that this MA in African Language with Setswana dissertation, titled **A CRITICAL ANALYSIS OF SOL PLAATJE'S SECHUANA PROVERBS WITH LITERAL TRANSLATIONS AND THEIR EUROPEAN EQUIVALENTS**, has never previously been submitted to the University of South Africa or any other university. All references used are reliable, true, trustworthy, and acknowledged, and it is my own original work in design and execution.

Signature of student: *OMoletsane*

**JUNE 2023**

**Otshepeng Edmond Moletsane**

**66485231**

# DITEBOGO

Ke rata go leboga mongwe le mongwe yo o nnileng le seabe mo katlegong ya patlisiso e, go tloga kwa tshimologong ya yone go fitlha kwa bokhutlong, bogolosegolo, botlhe ba ba latelang:

- Mofatlhosi wa me, Moporofesara D. S. Matjila ka go nkaela ka mekgwa yotlhe ya bosekaseki, go nthusa go ralala dikgato tsotlhe tse di tserweng ka patlisiso eno, go nthotloetsa le go ntiisa go fitlhelela fa. Go tloga kwa tshimologong ya dilo tsotlhe, o kgonne go ntshwatola mo maikutlong a go nyema moko bonolo ka botswapelo, a sa ntenegele, a intshoketse e bile a nkgakolola ka tsotlhe tse di tlhokegang mo bosekaseking go fitlha ke wetsa patlisiso ya me.
- Ga go tlogelwe morago Moporofesara J.S.S. Shole, yo o neng a nkgothatsa ka bopelotelele e bile a sa mphelele pelo.
- Badirammogo ba maloba ba e leng batlhatlheledi ba Yunibesithi ya Bokone-Bophirima (Mahikeng Campus) G. B. Phuti, O. J. Tsheole le O. Leburu, ka go nnaya thotloetso le kemonokeng ka metlha.
- Bogolosegolo ke rata go leboga batsadi ba me, L. B. Moletsane mme yo o ntsalang, bokgaitسادia mme, B. J. Ntsonda le S. M. Modise ba e saleng ba ntshwaraganetse go tloga kwa bonnyeng go fitlha gajaana. Ke sa le bale bokgaitسادiake, L. V. M. Moletsane le T. C. Moletsane go tlhokomela tsa lelapa fa ke samagane le dithuto.
- Ke rata le go leboga ditsala tsa me, Ngaka V. Pule le E. P. H. Seleke ba e leng batlhotlhomise le badirikanna ka go dirisana le nna ka nako tsotlhe.
- Godimo ga tsotlhe ke leboga Modimo le Badimo borraMoletsane le borraMotau ka go ntlhagolela tsela jaaka batho ba senama le go nkokama jaaka batho ba semowa ka dinako tsotlhe.

# TSHOBOKANYO

Maitlhommo a patlisiso e, ke go sekaseka phetolelo ya diane tsa Setswana ka tsenelelo mo go *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco* ka Solomon T. Plaatje go tlhotlhomisa maitlhommo a motlhami. Mo setlhangweng se, Plaatje o gatisitse diane tsa Setswana di le makgolosupa masometharopedi (732) tse a di tlhalosang ka puo ya Seesimane le go neela dikai tsa tsona ka dilekani tsa Seyuroopa go tswa mo dipuong tse di tshwanang le Seesimane, Seburu, Sedeniši, Sefora, Sejerema, Seitali, Seroma, Sepotokisi, Sepeniši le dinopolo tsa Sebeibile. Ka patlisiso e, re ipotsa mabaka a a mo tlhotlheleditseng go fetolela kana go tlhalosa bokao jwa diane tsa Setswana ka puo ya Seesimane le go di bapisa le dilekani tsa Seyuroopa ka gonne di bua ka botshelo jwa Motswana, lefatshe la Aforika le maitemogelo a Motho-montsho.

Go dirisitswe mmeo wa khwalitatifi Molebo wa Maitlhommo a Motlhami, Molebo wa Bokaiso jwa setso/Semiotiki ga mmogo le Tiori ya phetolelo ya Skopos go kokoakanya le go tsharolola mabaka a a tlhotlheleditseng Sol Plaatje go tlhalosa diane tsa Setswana ka Seesimane le go di bapisa le dilekani tsa Seyuroopa. Go tsharolotswe merero e le metlhano (5) ga mmogo le diane tsa Setswana, diphetolelo le dilekani tsa Seyuroopa di le masomennetlhano (45) tse di tlhophilweng ka maikaelelo go emela di le makgolosupa masometharopedi (732), go tota lemorago le bokao jwa tsona ka Setswana. Go fitlhetswe gore Sol Plaatje o dirisitse diane tsa Setswana tse di dumalanang le dilekani tsa Seyuroopa ka bokao e bile o dirisitse lemorago, bokaelo, tiriso, puo, setso ga mmogo le bokao jwa tsona ka Setswana go tlhalosa diane tsa setlhangwa sa gagwe ka Seesimane le go mo kaela go batla dilekani tse di dumalanang le tsona ka dipuo di sele. Patlisiso e, e dumela gore Sol o dirisitse diane tse, go ruta le go kgala tebelotlase ya Mayuroopa ka kakaretso ka go ba supetsa fa Batho-bantsho ba lekana le bona ka megopolo le fa a dirile se ka go ranolela le go tlhalosa diane tsa Setswana ka Seesimane.

**MAREO A DIKONOKO:** Diane, Phetolelo, Dilekanyi, Setso, Puo, Bokao, Bokoloniale, Solomon Tshekisho Plaatje, *Diane tsa Secoana Le Maele a Sekgoa a a Dumelanang Naco*

### **ABSTRACT**

This study aims to critically analyze Sol T. Plaatje's *Sechuana Proverbs with Literal Translations And their European Equivalentents*. After analyzing the above-mentioned proverbs, it was discovered that Plaatje exposed white supremacy for what it was: greed, hypocrisy, and lack of feeling, insecurity, suspicion, self-interest, self-preservation, and more, using literary methods like as allusion as he collects and compiles *Sechuana Proverbs*, writes their literal English translations, and compares them with European equivalentents.

Firstly, this research argues that Sol Plaatje's book is a call to Europeans/whites to move away from their superiority mentality and let go of their supremacy, as he finds parallels for these proverbs. He alludes that proverbs are similar irrespective of language because they use people, animals, celestial images, and natural phenomena. Secondly, this research opines that Sol Plaatje's compulsion of *Sechuana Proverbs* was not to Europeanize Setswana proverbs with equivalentents for social respectability, but rather to elaborate cultural similarities between Batswana and European ways of being and knowledge systems, and with literal translations, he intended to negotiate meanings of Setswana proverbs to expose white supremacy ironically. In conclusion, this study will adopt the following research approaches, qualitative research method and discourse analysis; and following theoretical approaches, Cultural Semiotics theory and Compiler-Author's intention theory.

**KEY CONCEPTS:** Proverbs, Translation, Equivalentents, Culture, Language, Meaning, Colonialism, Solomon Tshekisho Plaatje, *Sechuana Proverbs with Literal Translations And their European Equivalentents*

## MAREO A DIKONOKONO

Bokaelo	<i>Context</i>
Bokaiso jwa setso	<i>Cultural Semiotics</i>
Bokao	<i>Meaning</i>
Bokoloniale	<i>Colonialism</i>
Bolepa-poledi	<i>Discourse analysis</i>
Bolwantsha-bokoloniale	<i>Anti-colonialism</i>
Diane	<i>Proverbs</i>
Dikatlanegiso	<i>Recommendations</i>
Dikwalo	<i>Written literature/writings</i>
Dilekani tsa Seyuropa	<i>European equivalents</i>
Dilekani	<i>Equivalents</i>
Dinewane	<i>Data</i>
Dingotelo	<i>Samples</i>
Dinopolo tsa Sebeibile	<i>Scriptural quotations, (X)</i>
Diphitlhelelo	<i>Findings</i>
Dipotso-therisano	<i>Interview(s)</i>
Ditlhangwa	<i>Literature</i>
Ditogamaano	<i>Strategies</i>
Lekala la patlisiso	<i>Research area</i>
Lephelo	<i>Biography</i>
Mabolelo a setso	<i>Cultural sayings</i>

Maitlhomō a patlisiso	<i>Research aim</i>
Maitlhomō	<i>Aims</i>
Maremelo a tiori	<i>Theoretical framework</i>
Mareo a dikonokono	<i>Keywords/terms</i>
Mareo	<i>Terms, terminology</i>
Mererwana ya Patlisiso	<i>Research objectives</i>
Mererwana ya patlisiso	<i>Research objectives</i>
Mmatlisisi	<i>Researcher</i>
Mmeo wa Dipalakanyo	<i>Quantitative methodology</i>
Mmeo wa Khwalitatifi	<i>Qualitative methodology</i>
Mmeo wa Khwanthitatifi	<i>Quantitative methodology</i>
Mmeo	<i>Methodology</i>
Mofetoledi	<i>Translator</i>
Molaophetho wa Mafatshe a Bantsho	<i>Native Land Act</i>
Molebo	<i>Research approach</i>
Moralo wa Patlisiso	<i>Research design</i>
Motlhodi wa patlisiso	<i>Research rationale/motivation of study</i>
Motswana/metswana ya tsharololo	<i>Unit/s of analysis</i>
Patlisi	<i>Research proposal</i>
Patlisiso	<i>Research</i>
Patlisiso	<i>Research study</i>
Phetolelo	<i>Translations</i>
Phetolelo ya Bokaelo	<i>Literary Translation</i>



Phetolelo ya Mafoko/ntswe ka ntswe	<i>Literal Translation</i>
Puo	<i>Language</i>
Puo-botso	<i>Source language</i>
Puo-boyo	<i>Target language</i>
Seburu	<i>Dutch, (D)</i>
Sedeniši	<i>Danish, (Dan)</i>
Seesemane	<i>English,</i>
Seesimane	<i>English</i>
Sefora	<i>French, (F)</i>
Segopa sa patlisiso	<i>Research population</i>
Seitali	<i>Italian, (I)</i>
Sejeremane	<i>German, (G)</i>
Sekgoa	<i>European (White people's) language</i>
Sepeniši	<i>Spanish, (Sp)</i>
Sepotokisi	<i>Portuguese, (P)</i>
Seroma	<i>Latin, (L)</i>
Setlhangwa, Ditlhangwa	<i>Literary work/s of art (written or oral)</i>
Setlhotlhomiswa	<i>Research object, subject of research</i>
Setso	<i>Culture</i>
Tekolo ya ditshekatsheko	<i>Literature review</i>
Thutadiane/Bolepadiane	<i>Paremiology</i>
Tlhagiso ya setlhotlhomiswa	<i>(Research) Problem statement</i>
Tlhotlhomisi	<i>Dissertation</i>
Tlhotlhomiso	<i>Research, investigation</i>

Tsharabolola, tsharolola

Analyze

Tsharabololo, tsharololo

*Analysis*

Tsharololo ya dinewane

*Data analysis*

Tshekatsheko-tsenelolo

*Critical analysis*

Tshobokanyo

*Abstract*

## LENANE LA DITENG

<b>MAIKANO/DECLARATION</b>	i
<b>DITEBOGO</b>	ii
<b>TSHOBOKANYO</b>	iii
<b>ABSTRACT</b>	iv
<b>MAREO A DIKONOKONO</b>	v
<b>KGAOLO 1: MATSENO MAGOLO</b>	1
<b>1.1 MATSENO</b>	1
<b>1.2 LEMORAGO LA PATLISISO</b>	4
1.2.1 Ka ga Solomon Tshekisho Plaatje	4
1.2.2 Ka ga diane: Tlhamego le Tiriso	13
1.2.3 Phetolelo mo Aforikaborwa	16
1.2.4 Dipuo tsa Seyuropa mo Aforikaborwa	21
<b>1.3 MOTLHODI WA PATLISISO</b>	23
<b>1.4 BOTLHOKWA JWA PATLISISO</b>	28
<b>1.5 MAITLHOMO LE MERERWANA</b>	26
1.5.1 Maitlhomong a patlisiso	26
1.5.2 Mererwana ya patlisiso	27
<b>1.6 DIPOTSO TSA PATLISISO</b>	29
<b>1.7 TEKOLO YA TSHEKATSHEKO</b>	29
1.7.1 Lephelo la ga Solomon, Tshekisho Plaatje; 1876 – 1932	30
1.7.2 Bokwadi jwa ga Sol T. Plaatje	26

<b>1.8</b>	<b>LEKALA, MMEO LE MORALO WA PATLISISO</b>	<b>35</b>
1.8.1	Lekala la patlisiso	35
1.8.2	Mmeo wa patlisiso	36
1.8.3	Moralo wa patlisiso	37
1.8.4	Segopa sa patlisiso	37
1.8.5	Dingotelo le mokgwa wa ngotelo	38
1.8.6	Metswana ya tsharalolo	39
1.8.7	Kokoanyo ya dinewane	39
1.8.8	Tsharololo ya dinewane	40
<b>1.9</b>	<b>MAREMELO A TIORI</b>	<b>40</b>
1.9.1	Molebo wa Maitlhamo a Motlhami	42
1.9.2	Molebo wa Bokaiso jwa setso	43
1.9.3	Tiori ya phetolelo ya <i>Skopos</i>	44
<b>1.10</b>	<b>MERERO YA BOIPHAPHI/SE-ETHIKI</b>	<b>45</b>
<b>1.11</b>	<b>THULAGANYO YA DIKGAOLO TSA PATLISISO</b>	<b>45</b>
<b>KGAOLO 2:</b>	<b>TEKOLO YA DITSHEKATSHEKO</b>	<b>47</b>
<b>2.1</b>	<b>MATSENO</b>	<b>47</b>
<b>2.2</b>	<b>BOTLHOKWA JWA TEKOLO YA DITSHEKATSHEKO</b>	<b>48</b>
<b>2.3</b>	<b>DITSHEKATSHEKO TSA BAITSEANAPE KA GA DIANE:</b>	<b>52</b>

2.3.1	Thuto ya diane	52
2.3.2	Maitemogelo a Maaforika mo dianeng	56
2.3.3	Diponagalo le tlhamego ya diane tsa Setswana	59
<b>2.4</b>	<b>DIPATLISISO KA GA SOL T. PLAATJE</b>	<b>65</b>
2.4.1.	Mokwadi wa ntlha wa Setswana	65
2.4.2.	Moemedi wa Maaforikaborwa	69
<b>2.5.</b>	<b><i>KA GA "Diane tsa Secoana le Maele a Seesimane a a dumelanang naco"</i></b>	<b>71</b>
2.5.1	Diphetolelo le dilekani	76
<b>2.6</b>	<b>KONOSETSO</b>	<b>80</b>
<b>KGAOLO 3:</b>	<b>MMEO LE MAREMELO A TIORI</b>	<b>82</b>
<b>3.1</b>	<b>MATSENO</b>	<b>82</b>
<b>3.2</b>	<b>MMEO WA PATLISISO</b>	<b>83</b>
3.2.1	Tiriso ya mmeo wa khwalitatifi	87
3.2.2	Mmatlisisi jaaka motsayakarolo-mogolo	93
<b>3.3</b>	<b>MORALO WA PATLISISO YA KHWALITATIFI</b>	<b>95</b>
3.3.1	Lekala la patlisiso	96
3.3.2	Segopa sa patlisiso	97
3.3.3	Dingotelo le mokgwa wa ditlhopha	98
3.3.4	Metswana ya tsharololo	100
3.3.5	Kokoanyo le tsharolo ya dinewane	100

<b>3.4</b>	<b>MAREMELO A TIORI</b>	<b>100</b>
3.4.1	Molebo wa Maitlhomu a Motlhami	101
3.4.2	Molebo wa Bokaiso jwa setso	106
3.4.3	Tiori ya phetolelo: tiori ya Skopos	110
<b>3.5</b>	<b>Merero ya boiphaphi/se-ethiki</b>	<b>112</b>
<b>3.6</b>	<b>KONOSETSO</b>	<b>112</b>
	<b>KGAOLO 4: TSHAROLOLO LE TSHEKATSHEKO</b>	<b>115</b>
<b>4.1</b>	<b>MATSENO</b>	<b>115</b>
<b>4.2</b>	<b>TSHEKATSHEKO YA TLHOPHO LE KAROGANYO YA DIANE</b>	<b>116</b>
<b>4.3</b>	<b>TSHAROLOLO YA DIANE KA KAKARETSO:</b>	<b>118</b>
4.3.1	Diane tse di rutang le go fathosa	118
4.3.2	Diane tse di kgalemelang le go gakolola	125
4.3.3	Diane tse di gomotsang le go kgothatsa	141
4.3.4	Diane tse di etleetsang le go kgothatsa	149
4.3.5	Diane tse di tsibosang le go kaela	155
<b>4.4</b>	<b>KONOSETSO</b>	<b>160</b>
	<b>KGAOLO 5: KONOSETSO KA KAKARETSO</b>	<b>162</b>
<b>5.1</b>	<b>MATSENO</b>	<b>162</b>
<b>5.2</b>	<b>MOTLHODI WA PATLISISO</b>	<b>162</b>
<b>5.3</b>	<b>BOTLHOKWA JWA PATLISISO</b>	<b>164</b>
<b>5.4</b>	<b>DIPOTSO TSA PATLISISO</b>	<b>165</b>

<b>5.5</b>	<b>MMEO LE MAREMELO A TIORI</b>	168
5.5.1	Mmeo	168
5.5.2	Maremelo a tiori	169
<b>5.6</b>	<b>TSHOSOBANYO YA DIKGAOLO</b>	170
<b>5.7</b>	<b>DIKATLANEGISO</b>	172
	<b>METSWEDI</b>	173

## KGAOLO 1: MATSENOMAGOLO

### 1.1 MATSENO

Maitlhommo a patlisiso e, ke go sekaseka phetolelo ya diane tsa Setswana ka tsenelelo mo go *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco* ka Solomon T. Plaatje go tlhotlhomisa maitlhommo a motlhami. Mo setlhangweng se, Plaatje o gatisitse diane tsa Setswana di le makgolosupa masometharopedi (732) tse a di tlhalosang ka puo ya Seesimane le go neela dikai tsa tsona ka dilekani tsa Seyuroopa go tswa mo dipuong tse di tshwanang le Seesimane, Seburu, Sedeniši, Sefora, Sejeremane, Seitali, Seroma, Sepotokisi, Sepeniši le dinopolo tsa Sebeibile. Ka patlisiso e, re ipotsa mabaka a a mo tlhotlheleditseng go fetolela kana go tlhalosa bokao jwa diane tsa Setswana ka puo ya Seesimane le go di bapisa le dilekani tsa Seyuroopa ka gonne di bua ka botshelo jwa Motswana, lefatshe la Aforika le maitemogelo a Motho-montsho.

Patlisiso e, e tlhotlheleditswe ke megopolo ya gore Sol Plaatje mo setlhangweng se se fa isong o fetoletse kana o tlhalosa diane tsa Setswana ka dipuo tse di kailweng fa godimo go kgatlhisa Mayuroopa le go di kgoafatsa go supa fa a itse dipuo tsa Basweu ka gonne o gatisitse setlhangwa se, ka motlha o o makgaphilakgaphila wa dintwa tsa mafatshe le dikgatelelo tsa Bakoloniale. Motlha wa kolonifatsa) mo Aforika e tlile ka pudulogo ya setso le dithulaganyo tsa bophirima mo dingwangeng tsa bo1600 – 1900. Dithulaganyo tsa Bakoloniale, di tlile ka kgatelelo, dipharagobe, dikhuduego, masetlapelo le mangomo mo matshelong a Batho-bantsho. Go gatelela se, Oliver le Oliver (2017;1) ba boletse go re:

*From the 15th century onwards, most of the countries in Africa have been colonized by the European world powers, Great Britain, France, Portugal, Germany, Spain, Italy (...).*

Ke gore, morago ga 1652 Maforika ka kakaretso ba ne ba tseelwa mafatshe, boipuso le ditshwanelo tsa setho ka pateletso. Ditiragalo tsa mofuta o, di ba tlogetse ba sa ikatega e bile ba kgoreletsegile mo moweng ka ntlha ya dithulaganyo le ditsamaiso tse di sa tlwaelegang tsa Bakoloniale mo matshelong a bona. Ke ka moo, bontsi jwa Batho-



bantsho ka motlha o ba neng ba tswile letsholo la go lwantsha-bokoloniale ka ditsela tse di farologaneng: bangwe ba ne dirisa seabe sa bona mo polotiking ka namana, bangwe e le baopedi, bangwe e le bakwadi, go neela fela dikai di le mmalwa. Maano a bona a ne a lebagane le go lwela tekatekano ya batho le go kgala tebelotlase ya Mayuropa. Ka go senogelwa ke se, maitlhomomagolo a patlisiso e ke go supa fa Sol Plaatje a dirisitse diane tsa Setswana mo setlhangweng se se fa isong go ruta le go kgala Mayuropa ka kakaretso gore Batho-bantsho ba lekana le bona ka megopolo le maitemogelo, ke ka moo a ranoletseng le go tlhalosa diane tse ka Seesimane gore a tle a kgone go bapisa dikai tsa dilekani tsa Seyuropa tse di kayang selo se le nosi kgotsa di kaela gongwe.

Go tloga kwa tshimologong ya bokwadi jwa dipuo le Setswana tota, mokwadi mongwe le mongwe o tloga a na le maitlhomomo ka ga setlhangwa sa gagwe a a lebaganeng le go ruta, go tlhalosa, go itsise, go ntsha bodutu, go gapa maikutlo a motho ka ga sengwe kgotsa go senola dipatikego dingwe tsa setšhaba tse di rileng. Ka tsotlhe tse di boletsweng fa godimo, patlisiso e e tsitsinya gore *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco* ka Solomon T. Plaatje ke nngwe ya dikwalo tse dintsi tsa bogologolo tsa Maaforika tse di gatisitsweng ke Motho-montsho go tlhatlhelela Mayuropa ka maiteko a go tlhabolola megopolo ya bona. Ke ka ntlha ya se, patlisiso e e tlaa kaya fa go kwalwa ga ditlhaloso tsa diane tsa Setswana ka Seesimane e le nngwe ya maano a go lwantsha bokoloniale le go tlhabolola megopolo ya Mayuropa. Le fa go ntse jalo, patlisiso e dumela gore se e ne e le tlholontšhwa ka gonne Sol Plaatje o dirisitse diane tsa Batswana go tlhabolola megopolo le go atolosa maitemogelo a batho ka kakaretso. Ke ka ntlha e, patlisiso e e sweditse go tlhopa setlhangwa se se fa isong go tlhomamisa fa Plaatje a sa kgoafatsa mabolelo a Setso ebong diane tsa Setswana le go supa fa dithata tsa gagwe di sa swelela mo moweng ka gonne setlhangwa se ke kaedi e bile ke mosupetsatsela o o ka kaelang Mayuropa thatathata Makgoa le Maburu ga mmogo le Maaforika segolo jang Batswana go tlhalosa diane tsa bona le go di lekanya le tsa ba bangwe.

Maikaelelo a kgaolo e, ke go tlhagisa le go tlhalosa tsotlhe tse di tlaa dirisiwang go phetagatsa patlisiso e. Go dirisitswe mmeo wa khwalitatifi, Molebo wa Maitlhomomo a Motlhami, Molebo wa Bokaiso jwa Setso/Semiotiki ga mmogo le Tiori ya phetolelo ya

Skopos go kokoakanya le go tsharolola mabaka a a tlhotlheleditseng Sol Plaatje go tlhalosa diane tsa Setswana ka Seesimane le go di bapisa le dilekani tsa Seyuropa. Maitlhommo a motlhami ke lereo le le neetsweng ditlhaloso tse di farologaneng ke basekaseki e fela mo patlisisong e, le tlaa tsamaya le dirisiwa jaaka lereo le le kayang Molebo o o lebaganeng le go sekaseka maitlhommo a ga Sol Plaatje ka ga setlhangwa sa patlisiso e. O patagantswe le Molebo wa Bokaiso jwa Setso o o lebaganeng le tlhaloso ya bokao jwa matshwao a setso a a tlhaeletsanang le batho ba morafe o o rileng. Patlisiso e, e dumela gore ke melebo e e maleba go phetagatsa maitlhommo a patlisiso e, fa tiori ya phetolelo ya Skopos e tlaa dirisiwa jaaka molebo o o gatelelang gore Plaatje o neetsa ditlhaloso le bokao jwa diane tsa Setswana ka Seesimane go nitamisa se se buiwang ka dilekani tsa Seyuropa.

Go tlhotlhomisa tsotlhe tse di umakiwang fa godimo, go thapilwe Molebo wa bolepa-poledi go tshwaragana le melebo e e neetsweng go tsharololwa merero e le metlhamo (5) ga mmogo le diane tsa Setswana, diphetolelo le dilekani tsa Seyuropa di le masomennetlhamo (45) tse di tlhophilweng ka maikaelelo go emelela di le makgolosupa masometharopedi (732), go tota lemorago le bokao jwa tsona ka Setswana. Patlisiso e, ke ya desekelelo, e tlaa sekaseka tshedimosetso e e setseng e le gona tebang le setlhogo se. E tlaa dirisa dithekeniki tsa mmeo wa patlisiso ya khwalitatifi go phetagatsa se. Tshedimosetso e e tlaa dirisiwang go ralala patlisiso e, e tserwe go tswa mo di athikeleng, dijenaleng, dipatlisisong le mo dikwalong tsa barutegi kana tsa seakhademiki tse di setseng di dirilwe. Ka go rialo, mekgwa e mengwe ya go tsoma tshedimosetso ya mmeo o, ga e kitla e nna maleba mo patlisisong e jaaka; dipotsotherisano, mmotsolotso, kana go lebelela ka namana ka gone batho ba go tsewang ba ka nitamisa se, ba se teng mme tshedimosetso go tswa mo dikwalong tsa seakhademiki tse di kannweng e lekane go araba dipotso tsa patlisiso e.

Tsotlhe tse, di tlaa thusa mmatlisisi go supa fa Sol Plaatje a dirisitse diane tsa Setswana tse di dumalanang le dilekani tsa Seyuropa ka bokao e bile a dirisitse lemorago, bokaelo, tiriso, puo, setso ga mmogo le bokao jwa tsona ka Setswana go tlhalosa diane tsa setlhangwa sa gagwe ka Seesimane le go mo kaela go batla dilekani tse di dumalanang

le tsona ka dipuo tse dingwe di sele. Maitlhommo-magolo a patlisiso e, ke go tlhotlhomisa fa Sol a dirisitse diane tse, go ruta le go kgala tebelotlase ya Mayuropa ka kakaretso ka go ba supetsa fa Batho-bantsho ba lekana le bona ka megopolo le fa a dirile se ka go ranolela le go tlhalosa diane tsa Setswana ka Seesimane.

## 1.2 LEMORAGO LA PATLISISO

Maikaelelo a lemorago le, ke go senola tsela e Sol Plaatje a e tsamaileng go lwantsha-bokoloniale mo dijareng tsa maloba. Se, se tlaa kaela babuisi dikgwetlho tse batlapele ba kopaneng le tsona mo bodibeding jwa puo ya Setswana le mo go lwantsheng dithulaganyo tsa Bakoloniale. Dikgwetlho tse, di tlile di matlafala go tloga kwa pusong ya Aforikaborwa wa maloba le go fitlha jaanong mo kgololosegong ya Aforikaborwa o mošwa. Ka jalo, lemorago le le tlaa senolela babuisi lesedi ka ga Solomon Tshekisho Plaatje, diane, kgorogo ya Seesimane mo ditlhangweng tsa Maaforikaborwa le go anela ka ga tshimologo ya phetolelo mo Aforikaborwa.

1.2.1 Ka ga Solomon Tshekisho Plaatje: Modibedi wa puo ya Setswana, molwela tekatekano ya dipuo le ditshwanelo tsa setho.

Pele go ka tlhagisiwa tsotlhe tse di umakilweng fa godimo, go bothokwa go kgokgothela metswedi e e rileng e e malebana le botshelo jwa ga Solomon Tshekisho Plaatje go tloga kwa tsalong. O bonwe ka letsatsi la borobongwe (9) la kgwedi ya Diphallane, 1876. Go ya ka Willan (2018) mo go: “*Sol Plaatje: A Life of Solomon Tshekisho Plaatje, 1876–1932*”, Sol ke ngwana wa basimane ba ga Rre ‘*Johannes*’ le Mme ‘*Martha*’ Plaatje. Ibid (2018:5), o senotse se jaana:

*It was here, on 9 October 1876, just inside the northern border of the Orange free state, and on land occupied by one of the missionary societies – an outstation called Doornfontein – that Solomon Plaatje was born. Both his parents, Johannes and Martha Plaatje were Barolong (...).*

O tsaletswe kwa motseng o o itshetlegileng mo nkong ya molelwane wa bokone, o ga jaana o fitlhelwang mogare ga Lejweleputswa le Foreistata. O thatlhamiwa ke bo mogoloe: ‘*Simon*’, ‘*Andrew*’, ‘*Samuel*’, ‘*Moses*’, ‘*Elias*’ le ‘*Joshua*’ ba e leng Barolong. Pooe (2019:7) o mo kaya ka go re: “... ke Motswana, Morolong-oo-Modiboa wa tshikaya bogosi jwa Morolong.” Ke gore Sol Plaatje o beugelwa mo segosing sa Barolong, borraagwemogolo ba lole dintwa tsa mafatshe magareng ga Maborithane le Batebele “*Ndebele’s*” ba ga Mzilikazi.

Barolong ba ne ba tswa dintlheng tsa borwa le bokone, mo dingwageng tsa bo1870, ba agile go ralala naga ya Aforikaborwa. Bontsi jwa bona, bo ne bo bonwa kwa dikarolong dingwe tsa Kapabokone “*Northern Cape*”, Foreisetata “*Free State*”, Bokonebophirima “*North West*” le kwa nageng ya Botswana. Ke morafe o o itshedisang ka go lema dijalo le go disa go tloga kwa ga Lowe. Morafe o wa Batswana, o tlogile o buswa ke dintlokolo tsa Segosi sa Rra Montshiwa le Rra Moroka, ba e leng matswela a ga Rrapulana, Rratlou, Tshidi le Seleka. Kwa ntlheng tsa borwa, kwa ThaBantsho “*Thaba-Nchu*” Barolong ba Rra Seleka, ba ne ba eteletswe pele ke Kgosi Moroka mme ka fa ntlheng ya bokone, Barolong ba ga Rra Tshidi ba ne ba buswa ke Kgosi Montshiwa. E rile go katogana, Kgosana Selogilwe Mogodi wa Barolong ba ga Modiboa, yo o leng outata go *Solomon*, ke mongwe wa maloko a ntlha a segosi a a amogetseng tumelo ya Sekereste. Fela jalo, Selogilwe o dumetseng dikgolagano le barongwa ba Mayuropa ba baruti, ba ba tlileng Aforikaborwa go sokolola le go ruta dithuto tse di boitshepo tsa sebeibile. Se se umakilwe ke Willan (2018:8), ka go re:

*Among those who gathered at Thaba Nchu during the early 1830s was Selogilwe Mogodi, Plaatje’s paternal grandfather, remembered as ‘the first Christian in the family’.*

Kgosana Selogilwe o nyetse *Magritta* Morwagadi, yo o leng mmaagwe *Johannes* Kushumane. Kushumane o tsholetswe le go kolobetswa kwa Maamuse “*Schweizer-Reneke*”, fela jaaka badumedi ba bangwe, rraagwe *Solomon* o filwe leina la Sekeresete *Johannes*. O nyatse *Martha* Lokgosi wa kgoro ya Barolong ba Rapulana. *Johannes* le

*Martha* ba nyalane Sekeresete e bile ba godisitse bana ba bona ka tumelo, meono le setso sa Sekeresetse. Ka maswabi, Sol Plaatje o belegwe dikgwedi di le tharo morago ga loso lwa ga Selogilwe Mogodi, yo o rotloeditseng ba losika le ditsala tsa gagwe go sokololwa le go godisiwa Sekeresete.

Firikgong a tlhola malatsi a le lesomenne (14), ngwaga wa bo1877, *Solomon Tshekisho Plaatje* o kolobeditswe le go kwadisiwa semmuso mo dibukeng tse di boitshepo tsa Sekeresete. Tirelo-kolobetso ya gagwe, e diretswe kwa Bethanie; kgwedi tse nne morago ga tsalo. Go ya ka Willan (2018:5), kolobetso ya gagwe e gatisitswe jaana:

*Entry number 795 in the Bethanie Mission register set out the required information: the names of Plaatje's parents, and of the four godparents symbolically entrusted with the care for the child's Christian upbringing; his date of birth; the Christian names his parents had decided to give him – Solomon, or Salomon in its German form, renowned in the Bible for his wisdom.*

Bogologolo, kolobetso e ne e tsewa jaaka go gatisiwa semmuso. Go ya ka theo ya maina a Sekeresete, ngwana o ne a gatisiwa ka maina a mabedi kgotsa go feta; la Setswana le la Sekeresete/Seyuropa go neelwa boitshupo le go ikaya mo botshelong. Maina a ne a tsewa jaaka ponelopele ya botshelo jwa motho kgotsa tlhaloso ya seemo se a tsaletsweng mo go sona. Ka leina “*Somolon*” mmaagwe o kaya fa le amana le ditiro le matlhale a ga Solomone mo Beibileng. Ka fa letlhakoreng le lengwe, leina “*Tshekisho*” o kaya fa a amogetse thato ya Modimo; go tshola ngwana wa bosupa wa mosimane ntswa a kopile le go rapedisa ngwana wa mosetsanyana. Ka e ne e le moonono le tumelo ya bona go kolobetsa ngwana mo kerekeng, *Martha* le *Johannes* ba tsere leeto le le sekgala go bona fa ngwana wa bone o kolobeditsweng jaaka e le tlwaelo ya ntlo ya bona. Ka tumelo e, fa ngwana a kolobediwa o neelwa mo tumelong ya Sekeresete ke batsadi ba gagwe le baemedi ba ba ikanang go mo thusa le go aga botshelo jwa ngwana.

Ka fa go le lengwe, re ka akgola batsadi ba ga Sol Plaatje ka go mo rupisa sentle ka dithuto tse di maleba tsa setso sa Batswana. Botswerere jwa gagwe bo tswa mo kgodisong ya bagolo ba gagwe, ke ka ntlha e mogologolo a rileng “Le ojwa le sa le metsi”. Go gatelela se, Willan (2018:711), o boletse go re:

*(...) his mother, grandmother and aunts raised him and immersed him in Setswana culture and oral traditional sayings. They sparked his interest in African history, folklore, and proverbs, which he later captured in his literature, earning him the title of "first black South African to publish an English novel.*

Ka go rialo, go itshupa fa a tlogile a antse go le gontsi ka ga puo le setso sa Batswana. Dikwalo tsa gagwe di supa fa madi a a tsharologang mo ditshikeng tsa gagwe e le a Batswana totatota, Barolong ka gone o gatisitse go le gontsi ka ga morafe o. Dikwalo tsa gagwe di ngotetse megopolo le hisetori ya Batswana, ga mmogo le ditumelo tsa Barolong. Ke ka moo, fa go twe “Tloga tloga e tloga kgale modisa wa tsona o tswa natso sakeng”, Sol T. Plaatje ke sekai jaaka modibedi wa puo ya Setswana. Ke ka moo, a dirisang dithuto tsa batsadi ba gagwe jaaka letsholotemoso la ditshekamelo tsa go tlharamolola megopolo ya Bakoloniale tebang le mmono wa bona ka Batho-bantsho.

Solomon Plaatje o monnye “*Klein Salomon Plaatje*”, o ne a itsagale ka go thuba dihempe ka mowa, a tabogile ka fa morago ga karaki ya dipitse e e tlisang makwalo mo motseng. Bothakga jwa gagwe bo thaloswa ke Willan (2018:3), fa a re *Westphal* o na kgatlhilwe ke manontlhotlho a ga “*Klein Salomon Plaatje*” ka go re:

*Suitably impressed – Westphal was not sure whether this was by his schoolwork or his running (...).*

Ke ka ntlha ya gore *Solomon* e ne e le motho yo o ragang dikobo makuke go ipaakanyetsa sekolo. Sekgwama sa gagwe sa dibuka se ne se phutetse dibuka tsa gagwe le tsa bontsalaagwe. O tlogile a ba thusa ka ditiro tsa sekolo tse ba saletseng kwa morago ka tsona; ka se, *Westphal* o ne a setse a lemogile bokgoni jwa gagwe e bile a mo kgothaletsa

pele go tseba nako ka nako le go tshola dibuka tsa gagwe tsa puiso le tsa go kwala mme se se mo tswetse molemo ka gonne o ne a setse a le kwa pele ka dithuto. O weditse dithuto dile nne fela tsa sekolo; Plaatje o falotse mephato e meraro fa a le kwa Foreisetata mo dingwageng tsa gagwe tsa ntlha tsa sekolo. Mophato o o mongwe o weditse kwa teropong ya Khimbali “*Kimberly*”. Maikaelelo a gagwe e ne e le go feleletsa dithuto tsa gagwe mme o fitlhetse mpure a faretswe, pudulogo le dikgatelelo tsa Bakoloniale di gaketse kwa teropong e.

Morago ga Selema sa 1870, Aforikaborwa e bone tshimologo ya dithulaganyo le ditsamaiso tse di sa tlwaelegang: melaotheo e mešwa ya Koloni ya Kapa “*Cape Colony*”. Melaotheo ya koloni e, e tlele jaaka tlholontšhwa mo matlhong a Batho-bantsho ka gonne e ne e lebagane le go matlafatsa Basweu mme e koafatsa le go gatelela Maforikaborwa ka pateletso. Dithulaganyo le ditsamaiso tsa yona, di tlele ka mathata a sepolotiki a a tswelletseng pele go itlhagisa nako le nako ka go sotlakaka le go gatelela Batho-bantsho. Ka nako e, Mayurope segolo Maborithane le Maburu ba ne ba ikaroganya lefatshe la Aforikaborwa le le humileng ka dimenerale, metsi, diphologolo le dijalo mme ba ne ba kgapetse Maforikaborwa kwa thoko le go ba gatelela ka maikaelelo a go ba tseela lefatshe ka dikgoka. Se, se ne sa tlhola dintwa magareng ga Bantsho le Makgoa. Ke ka ona motlha o; 1870 - 1871 fa Maborithane le Maburu ba fitlheletseng meepo ya ditaemane kwa Khimbali, Teransefala “*Transvaal*” le Foreisetata: “*De Beers*”, “*Dutoitspan*” le “*Bultfontein*” mo mafatsheng a Batswana le Basotho. Ba ne ba kgesa Batho-bantsho le go ba sutisa mo mafatsheng a bona ka maitlhommo a go ikhumisa mme tsotlhe tse di tlhodile masula a a sa ntseng a itemogelwa le mo botshelong jwa ga jaana.

Pudulogo le dithulaganyo tsa kgatelelo ya Bakoloniale di tsamaile di tswelela pele go fitlha Sol Plaatje a kgweberegantlhwere ke masula a a itemogetseng ona kwa Khimbali. Willan (2018:43), o senotse se ka go re: “*By the time Plaatje took up his job in Kimberly white attitudes had hardened...*” Ka 1894 Plaatje o ne a thapiwa jaaka rra melaetsa ‘*messenger*’ wa poso ya teropo e. Ka nako e, ngoba e ne e sa fothwa, go le dikhuduego le dikgogakgogano tsa Makgoa le Batho-bantsho. O bone tsotlhe ka matlho a gagwe mme o ne a kgweberega mowa. Se se ka tsewa e le sona se se tlotlheditseng tshisetso

ya gagwe ya sepolotiki ka morago o ne a tsenela ditlhopa tse; '*Kimberly's African Elite*' le '*South African Improvements Society*' tsa Bantsho go ikeetletsa ka go ithuta dipuo le mokwalo ka maikaelelo a go nna moemedi le molwela tekatekano ya batho. Ka nako e, Batho-bantsho le Basweu ba bangwe ba ne ba patelesega go obamela melao ya Koloni ya Kapa ya Maborithane. Willan (2018:81) o senotse se, ka go re: "*everybody, black and white, had an obligation to observe the laws of the Cape Colony...*" Nngwe ya masula a thulaganyo ya koloni e, ke go tlhola batho ka lotso le dipuo go thibela dikgotlhang fa gare ga Makgoa le Batho-bantsho mo Aforikaborwa. Se se ne sa thubaka merafe le go gaila moonoo ya bomorafe le go gatelela Maaforika ka kakaretso mo mafatsheng a bona. Dikgogakgogano le dikgotlhang tsa merafe e, di tlhodilwe ke dintwa tsa mafatshe a mafelobonno le a dikgwebo. Ka fa lethakoreng le lengwe, ditumelo tsa bona tse di farologanang ka ga botshelo, di tlhotlheeditse Bakoloniale go tlhola Batho-bantsho le Basweu ka merafe le dipuo tsa bona. Ke ka ntlha ya se, morafe wa Maburu o ne wa gogela gosele, mme morago o ne wa lwela boipuso le go kgaola dikamano tsa bona le Maborithane ka maitlhommo a go ipha naga ya Aforikaborwa.

Ka 1898, Sol Plaatje o fudugetse kwa Mahikeng go simolola tiro ya bofetoledi kwa kgotlatshekelo e e neng e eteletse pele ke moatlhodi *Charles Bells*. Tiro e, e ne e le motlhofo mo go ena ka gone o tlogile a lweetsa bofetoledi jwa gagwe go tloga kwa bongwaneng ka kamano ya gagwe le baruti ba tumelo ya Sekeresete. Kitso ya gagwe ya dipolotiki le bofetoledi e sa le e rotloediswa ke go buisetsa baagi makwalodikgang le go ba tlhalosetsa ka puo e e bonolo kwa Foreisetata le kwa Khimbali. O ne a ba buisetsa makwalodikgang a tshwana le bo*Imvu Zabantsudu "Native Opinion"*, kuranta ya pele ya Batho-bantsho e e neng e gatisitswe ka dipuo tse pedi, Seesimane le Sexhosa (*Xhosa*) ke motseleganyi *John Tengo Jabavu*. O ne a dirisa tšhono e go ithuta dipuontsi, bobegadikgang le go anela Batswana ka ga ditaragalo tsa botshelo ka bophara. Ke ka ntlha e, o ne a tlhagelela kwa pele ka bobegadikgang le bofetoledi, fa a le kwa Mahikeng. Ka nako e, bontsi jwa melao le dithulaganyo tsa Bakoloniale di ne tsa gola ka lebelo le le kwa godimo mme se, se ne sa baka dikhuduego le dintwa tsa matlho-mahibidu "*Anglo – Boer War*" (1976) magareng ga Maborithane, Maburu le Batswana ka 1899.



Sol Plaatje o ne a itsagale jaaka moepakitso wa makwalodikgang le dikgetsi dingwe kwa kgotlatshekelo. Se, se bonagetse fa a ne a thapilwe ka dinako tsa dikhuduego tsa Mahikeng “*the 217-day siege of Mafikeng*” jaaka mofetoledi, motšhomolodi le mmegadikgang wa dikgetsi tsa bonokwane jo bo amanang le go menola puso. Morago ga dikhuduego tse, o ne a direla puso dingwaga di le robedi; Batho-bantsho bao ba ne ba tsewa ba rutegile kana ba na le kitso ya bontlhabongwe jwa dithuto Maborithane ba ne ba tshwanetse go direla puso “*Cape Civil Services*”. Warwick (2009) o tlhalosa se, ka go re:

*Members of the elite black elite prospered as peasant farmers, taught in mission schools or preached as clergymen, or lived and worked in the towns of the colony as traders, craftsmen, and journalist, or as interpreters.*

Le fa Sol Plaatje e ne e le mofetoledi le motšhomolodi, gaaka a latlha kgatlhego ya gagwe ya bobegadikgang. Seabe sa gagwe sa bobegadikgang, se iponagaditse ka lekwalodikgang la “*Koranta ea Becoana*” kuranta ya Batswana mme lekwalodikgang le, le ne lwa emisediwa ka “*Mafeking Mail*” ka 1901. Morago, Plaatje o ne a thapiwa jaaka motseleganyi wa lona. Go atolosa kitso ya gagwe, o etile a tseleganya lekwalodikgang lwa “*Tsala ea Becoana*” Tsala ya Batho le fa a ne a kgiwa dikgaba, Plaatje o ne a nna motseleganyi mogolo wa kuranta e. Ka makwalodikgang a, o na a dirisa kitso ya gagwe ya bobegadikgang go anela lefatshe ka dintwa tsa sekoloniale, dikgang tsa Sekeresete le merero ya segosi sa Batswana ka bophara.

Kgwebera ntlhwere ya gagwe, tota e tlhodilwe ke dithulaganyo tsa go gatelela Maafrikaborwa segolo jang Batswana ka ditsela tse di farologaneng ka gonne pudulogo ya Bakoloniale e tlhodile dintwa, tebelotlase le lenyatso la semerafe magareng ga Batho-bantsho le Makgoa ka ntlha ya lefatshe mo Afrikaborwa. Peterson (2016) o upolotse se, ka go re:

*The passing of the Act was a key catalyst that sparked Plaatje to write Native Life. At the time, Plaatje quaintly described it as “a little book”. It was conceived as part of his arsenal to petition the British government and public to protect the rights of black South Africans following the Act of Union of 1910.*

Ka nopollo e, o tsitsinya gore dikwalo dingwe tsa ga Sol Plaatje di lebagane le go kgala kgatelelo ya Batho-bantsho le go lwantsha bokoloniale: O di dirisitse go ikuela go puso ya Maborithane le ba bangwe go sireletsa ditshwanelo tsa Maaforikaborwa a Bantsho morago ga go kanwa ga molaophepho 1910. Tsotlhe tse ka kakaretso, di tlhotlheleditse gore Sol a nne molwelwa tekatekano ya Batho-bantsho le go nna mongwe wa batlhami ba setlhopha sa “*South African Native National Congress*”/SANNC sa Batho-bantsho ba ba neng ba le kgatthanong le dithulaganyo tsa Bakoloniale se tthamilweng ka 1912, se ga jaana se itsagaleng ka leina la “*African National Congress*”. Seabe sa SANNC ka nako e, e ne e le maiteko a go emelela Maaforikaborwa kgatthanong le dikgatakako tsa ditshwanelo tsa botho, go ikuela go puso-ntšhwa ya Maburu le Maborithane go lesa thulaganyo ya go kgaphelathoko Batho-bantsho le go ba sotlakaka ka go ba gatelela ka melaotheo e e sa nang boAforika.

Molaophetho wa Mafatshe wa 1913 “*Native Land Act of 1913*”, ke ona o ka tsewang o gagotse kagiso ya naga ya Aforikaborwa ka gonne morago ga go kanwa ga ona dilo di ne tsa ya masweng. Go ya ka patlisiso e, molaophetho wa mafatshe a Bantsho ke one kgangkgolo le phisego e e rotloeditseng go emelela ka dinao go lwantsha-bokoloniale. Moletsane (2021:12) o gatelela mogopolo o, ka go re:

*(...) the Natives Land Act of 1913 distorted his world, which was a threat to the fundamental beliefs of blacks completely.*

Molaophetho o, ke ona o neng o tshosetsa go bolaya maitemogelo, puo, ditso le kgolagano ya Batho-bantsho. Ke ka ntlha ya se, e rile Sol Plaatje a tlhopiwa jaaka moporesidente wa SANNC o ne a ikogogela morago ka ntlha ya gore o ne a setse a

dumetse go rera efangedi ya bolwantsha-bokonilae, tekatekano ya batho le ya ditshwanelo tsa setho. E ne e le mongwe wa ba ba tlhophilweng go tsenela dipuisano tsa Sepolotiki kwa Borithane ka 1914 “*SANNC deputation to England, 1914*” mmogo le *Thomas Mapikela, Ngaka Walter Rubusana, Moruti John Dube* le *Saul Msane* jaaka baemedi ba mokgatlho oo mme ba le kgalhanong le Molaophetho wa Mafatshe. Maitlhommo a bone a ne a lebagane le go ya go ikuela go Maborithane go kgala taolelo le te seletso e e tlileng morago jaaka molaotheo ya tlhaolele/apareteiti. Maiteko a bona a ne a faraferwe ke matsapa a bophiri, leeto la bona le ne la khutsafala ka ntlha ya Ntwa ya Lefatshe ya ntlha mme bontsi jwa maloko a baemedi ba mafatshe ba ne ba busediwa gae. Plaatje ena, o ne a bona go le mosola go sala morago mme a tle a leke go phetagatsa maitlhommo a gagwe a go lwantsha seemo sa Aforikaborwa le go tlharamolo megopolo ya Mayuropa ka ga Batho-bantsho. Ka nako e, o ne a bona tiro kwa yunivesithi ya Lontone, a thusa ka botlhatlheledi jwa dipuo tsa Seaforika, tiro ya gagwe e ne ya mo tswa thuso ya go ithuta dipuo tse dingwe tsa Mayuropa le go nyalanya dikwalo tsa bona le thutapuo ya dipuo tsa Bantsho. Le fa go ntse jalo, o ne a tswelletse a tshwere phage ka mangana, a semagane le go tlhama dikwalo di le tharo, tse a di dirisitseng go tlhabolola bontsi jwa Mayuropa ka Aforikaborwa.

Dikwalo tse: *Native Life in South Africa, Before and Since the European War and the Boer Rebellion (1916)*, *Sechuana Proverbs, With Literal Translation and Their European Equivalentents (1916)*, ga mmogo le *Sechuana Reader (1916)*, Sol T. Plaatje o di kwadile ka maitlhommo a go gogela le go tlhabolola megopolo ya Mayuropa le go anela mang le mang ka ga seemo sa Aforikaborwa. Mo go tsona Plaatje, o tlhalosa maitemogelo a gagwe ka ga Molaophetho wa Mafatshe wa 1913 le dikhuduego tsa yona. Ka fa letlhakoreng le lengwe, o tlhalosa mmono kana mokgwa o Maaforika totatota Batswana ba bonang lefatshe ka ona le fa a dirile se ka puo ya Seesimane. Maano a go tlhalosa kana go kwala ka Seesimane a lebagane le go lwantsha-bokoloniale ka go supetsa Makgoa fa ba lekana le Bantsho ka maitemogelo le megopolo. Ke ka ntlha e, a kwadileng ka puo e sele gore a kgone go gapa maikutlo a bapalamente ba Borithane, *Lloyd George* le *Jan Smuts*. Maiteko a gagwe gaaka a swelela mo moweng, o kgonne go ngokela

kopano e e nnileng le mosola mo matshelong a Maaforikaborwa le jaanong. Tsebe ya SAHO (2011) e gatisitse dintlha tse ka mokgwa o o latelang

*(...) once again, the British said they were not prepared to interfere with the internal affairs of South Africa. The SANNC did manage to win the sympathy of some, and Llyod George discussed the matter with Jan Smuts, stating that their legitimate grievances should be dealt with. Hereafter, SANNC realized that deputation to Britain were futile, bringing the first face of SANNC action to close. (<https://www.sahistory.org.za/article/early-resistance-1913-land-act-and-deputations-london>)*

Ke ka dithata le matlhale a batho ba maloba ba Aforikaborwa ba ba kgaratlhatseng kgololosego. Go tloga kwa bongwaneng Sol Plaatje jaaka mongwe wa matlhale a, o tlogile a na le maitlhommo a go kgala tebelotlase ya ditso tsa Maaforika le go lemosa Mayuropa fa Batho-bantsho ba sa fapane le bone ka megopolo le maitemogelo mo botshelong. Le fa kgethololo ya bona e tsetse go tlhaolwa le kgaphelothoko ya dipuo le ditso tsa Maaforika ka kakaretso.

Dintlha tsotlhe tse di umakilweng go tloga kwa tshimologong ya patlisiso e go fitlha fa, di bothokwa go aga megopolo e e popota, e e ka senolelang mmuisi tsela e Sol Plaatje a e tsamaileng go lwantsha-bokoloniale go tswa kwa dijareng tsa maloba. Ka fa letlhakoreng le lengwe, dintlha tse gape di gorosa dikgwetlho tse go tsewang batlapele ba kopaneng le tsona mo bodibeding jwa puo ya Setswana le mo tlhabololong ya megopolo ya Makgoa. Le fa go ntse jalo, re tlhabela ntlha ya goreng Sol Plaatje a tlhopile diane mme e seng dikwalo tse dingwe tsa setso jaaka boditlhamalakwane jalo le jalo go tlhabolola megopolo ya Mayuropa.

### **1.2.2 Ka ga diane: Tlhamego le Tiriso**

Mo Setswaneng, diane di itsege jaaka mabolelo a setso: di bopilwe go tswa kwa ga Lowe mme di tsewa jaaka dipuo tsa setso tse di fetisiwang ka molomo go tswa kwa tlhamegong

ya tsona e bile ga gona netefatso ya gore di tthamilwe ke bomang. Go atolosa mogopolo o, Shole (1991:21) o tthalosa diane jaana: “ke mabolelo a a tthamilweng ka puo e e sa lebalegeng mme e tthoka go tthalosiwa”. Ke gore, diane ke mabolelo a setso a a tthalosang sengwe kgotsa dilo dingwe tsa botshelo le tsa ttholego ka boripana. Ka fa letlhakoreng le lengwe, Mareme (2017:482), o di tthalosa, ka go re: “ke puo e e maleba e e bapisang, e le ya botlhale jo bo feteletseng e bile e dirisiwa ka bophara mo go yona go supa kelotlhoko le maitemogelo a motho wa maloba.” Ke ka moo, go katweng diane tsa Setswana ke maitemogelo a batlapele. Go gatelela se, Sebate (2011:75) o di kaya ka go re: “Ke dilo tsa ngwao, di amana thata le setso kgotsa matshelo a ngwao e e rileng mme di supa maitemogelo a batho mo botshelong go sa kgathalesego go re ke ba lotso lefe.” Ditthaloso tse di fa godimo di supa fa batlhami ba diane ba ne ba etse tthoko tikologo e ba nnang mo go yona le dipologolo tse ba tshelang le tsona. Ke ka moo, go ka tweng puo ya diane e bopilwe ka puopoko ka gonne e huparetse papiso e e tthokang go ranololwa gore batho ba bangwe ba kgone ba tthaloganye morero wa tsona. Le fa go ntse jalo, basekaseki ba bangwe ba bona diane jaaka makgabisapuo fa go buiwa kana fa go kwalwa, Seboni (1980: IV) o tthalosa mogopolo o, ka go re di ka dirisiwa jaana: “... *to add spice to a language and instill appreciation of the beauty of one’s language.*” Tota le fa di ka dirisetswa go kgabisa puo, go tshwanetswe ga elwa tthoko bokao jwa tsona ka gonne ga di a tshwanela go fetoga kana go sokamisiwa go fitlhelela maitthomo a mokwadi kgotsa a sebui. Ka go rialo, diane ga di a tshwanelwa go ngotliwa kana go baakanngwa go ya ka mogopolo wa motho ka gonne ke dipolelo tsa setso tse di tthalosang sengwe, dilo dingwe tsa botshelo le tsa ttholego ka boripana le fa e se ka puo e e bofefo.

Fa go lebelelwa matthokore a mangwe, le ka dipuo tse dingwe diane di santse di bonwa jaaka mabolelo a setso le go bopiwa ka puo e e sa tthwaelegang ka gonne di tthamilwe ka puo e e seng ya metlha: puo e e sa bitseng selo selo ka gonne motheo wa tsona ke tshwantshiso ya ditiragalo. Ga se mo Setswaneng fela, le mo dipuong tse dingwe diane ke tshwantshiso ya dikakanyo le megopolo ya batlapele e bile di na le bokaelo, bokao le melaetsa go tswa kwa tthamegong ya tsona. Ke ka moo, diane di dirisiwang ka go farologana go ikaegilwe ka bokaelo le bokao jwa tsona mo puong go sa kgathalesego gore ke tsa morafe ofe. Nwadike (1986:36) o gatelela mogopolo o, ka go re:

*Each in its own genre has something to underscore such as caution, praise, encouragement, dissuasion, children upbringing, self-control, thrift, hard work (...)*

Diane tsa Maaforika le tsa Mayuropa ke makaelagongwe, ditlhaloso tsa tsona di supa fa di bua ka selo se le sengwe mme di farologana fela ka maemo a di tshametsweng mo go ona a botshwantshi. Vas (2006) o dumalana le ntlha e, ka gore diane tsotlhe di a tshwana, ke gonne o di tlhalosa ka go re ke dipuo tse dikhutswane tse di rweleng nnete ya botshelo e e potokilweng ka puo ya bontswantshi. Ibid (2006: No Pagination) tlhagisitse se, ka go re seane ke:

*A short pithy, popular saying embodying some familiar truth, practical percept, or usual thought in expressive and picturesque language.*

Ka ntlha ya mafatshe le matshelo a a farologaneng, tshwantshiso e e rokeletsweng mo puong ya diane tsa Seaforika le tsa Seyuropa e a farologana mme Mieder (1994), o tsaya gore diane di na le bontlhatshwano ntle le tshwantshiso ka gonne tsotlhe di tsewa jaaka dikapolelo tse di ngotetseng dikgakololo tsa nnete tse di lemogilweng ke batlapele e bile di fitisiwa go tswa mo lotsong le le gologolo go ya go le le šwa. Go gatelela ntlha e, ibid (1994:26) o tlhalosa seane jaana:

*A short, generally known sentence of folk, which contains wisdom, truth, morals, and traditional views in a metaphorically, fixed, and memoizable form and which is handed down from generations to generations.*

Se se kaya gore diane tsotlhe di ka dirisetswa go kgalema, go gomotsa e bile di ka dirisiwa jaaka manatetshapuo. Ntlha ya botlhokwa ka se, ke gore kagego le bokao jwa tsona di tshwanetse go nna maleba e bile ga di a tshwanela go fetoga le fa di ka bapisiwa le dilekani tsa tsona ka puo e sele. Ka ditlha tse di neetsweng fa godimo, patlisiso e e kaela mang le mang ntlha ya gore Sol Plaatje o dirisitse diane ka gonne di rwele matlhale, megopolo le maitemogelo a batho e bile gaaka a fetolela kana go tlhalosa diane tsa

Setswana go kgatlha Makgoa kgotsa go di kgoafatsa go supa fa a itse dipuo tsa Seyuropa ka gonne di kaya selo se le nosi kgotsa dikaelagongwe le fa di farologana fela ka tshwantshiso mme se ga se phimole go re di tswana ka ditlhaloso, kagego le thulaganyo. Tsotlhe tse di umakiwang fa godimo, di senola le go gatelela ntlha ya gore Sol Plaatje o kgobokantse diane tsa Setswana le go di tlhagisa ka mokgwa o o di nyalanyang le dilekani tsa tsona ka dipuo tsa Seyuropa mo go *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco* ka maitlhommo a go taka sentshwantsho se sešwa mo ditlhogong tsa Makgoa le Batho-bantsho. Patlisiso e, e dumela gore mogopolo wa ga Sol Plaatje wa go dirisa diane le go di bapisa le tse dingwe o ka sekasekwa ka mekgwa e e farologaneng mme fa, o tlaa sekasekwa jaaka nngwe ya maano a go lwantsha bokoloniale. Ke ka ntlha ya gore Plaatje o dirisitse diane go ruta, go tlhalosa, go itsise le go gapa maikutlo a Makgoa ka maiteko a go kgala kgatelelo ya Batho-bantsho, ke ka ntlha e a ranoletseng ditlhaloso le bokao jwa diane tse mo puong e nngwe go supa fa Maaforika a tswana le Mayuropa ka megopolo le maitemogelo.

### **1.2.3 Phetolelo mo Aforikaborwa**

Bakwala hisetori ba umaka fa tlhologo ya phetolelo mo Aforikaborwa e tlile le tumelo ya Sekeresete le baruti ba barongwa ba Lontone. Ke ka ntlha ya gore, baruti ba ke bone batho ba ntlha go kwala le go fetolela dipuo tsa Batho-bantsho ka maitlhommo a go ba sokolola. Phetolelo e tlile jaaka tlholontšhwa mo dipuong tsa Maaforika. Chebanne (2007) o upolotse gore Beibile e e Boitshepo ya Setswana ka Robert Moruti Moffat e segetswe phetolelo motlhala. Ibid (2007: 45) O bolela se, ka go re:

*The translation of the Bible into Setswana by Robert Moffat of the London Missionary Society was one of the most important language development processes of Setswana. The translation occurred in a sociolinguistic context.*

Ka mafoko a mangwe, diphetolelo tsa ntlha mo Aforikaborwa di aletswe phate ke baruti kana barongwa ba Lontone fa ba ne ba fetolela dikwalo tsa buka e e Boitshepo. Setswana e nnile puo ya ntlha go kwalwa ke Maesemane ka gonne barongwa le baruti bao, ba

ithutile go se bua le go se kwala gore ba tle ba kgone go ruta kgotsa go sokolola Batswana mo tumelong ya Sekeresete ka puo ya bona. Ke ka moo, morago ga diphetolelo tsa dikwalo tse di boitshepo go nnileng le tlhokego ya go tlhama le go fetolela dikwalo tse dingwe jaaka tsa thutapuo, porosa le dikwalo tse dingwe mme maitlomo e le go lekalekanya dipuo tsa Seaforika le tsa Seyuroa. Ke ka ntlha e, Batho-banthso ba ithutileng ditsela tsa go fetolela ka go farologana. Le fa go le jalo, phetolelo e ikaegile ka mekgwa e mebedi e e itshupileng e mokwadi a ka e dirisang e bong: Phetolelo ya lefoko-ka-lefoko/ntswe ka ntswe le Phetolelo ya bokao.

Phetolelo ya lefoko-ka-lefoko mongwe a kare ya ntswe ka ntswe, go ka twe ke e e tlhamaletseng, mo go yona lefoko la puo-tshimologo le emisetswa ka la puo-phetolelo, Chebanne (2007: 45) o tlhalosa se, ka go re:

*Direct or literal translation. This is a word to/for word translation from L1 to L2 resulting in a text that is at the same time correct and idiomatic without the translator bothering about anything other than the linguistic servitude.*

Mokgwa o wa phetolelo, o ka dirisiwa fela fa setlhangwa-tshimologo se dumelesega e bile se kannwe mo puo-tshimologong pele se ka fetolelwa kwa puo-boyong. Se sengwe ke gore mokgwa o, ga o lebe kagego le thulaganyo ya setlhangwa kgotsa thutapuo thata. Ke ka moo phetolelo e ka utlwala e se ya tlhago mo puo e go fetolelsweng mo go yona. Go le gantsi, go boima go e buisa kgotsa go e tlhaloganya fa o sena bokaelo jwa se se fetolelsweng. Ka nako tse dingwe e latlha bokao jwa se se builweng pele ka gonne puo-boyo e feekediwa ke puo-tshimologo. Se se raya gore puo-tshimologo e tlaa utlwala thata mo phetolelong eo. Patlisiso e, e dumela gore Sol Plaatje o dirisitse mothale o wa phetolelo, ke ka moo go ka tweng o ne a leka go kgoafatsa diane tsa Setswana ka Seesimane.

Phetolelo ya bokao e farologana le ya ntswe ka ntswe, yona e ikaegile ka tshomarelo ya molaetsa, mooko le bokao go tswa mo setlhangweng sa tshimologo go ya go sa phetolelo. Gape, e lebelela thulaganyo le kagego ya setlhangwa le thutapuo go aga



bokao ka puo e nngwe mme o senola moko wa se se fetolelwang. Ke ka moo, mo go sona phetelolo ga e utlwale puo-botso ka gonne se ikaegile ka bokaelo jwa setlhangwa-tshimologo go aga bokao jwa puo-boyo. Le fa Plaatje a sa dirisa mokgwa o go ranolela le go thalosa diana tsa Setswana mo setlhangweng sa patlisiso e e fa isong, o dirisitse mokgwa o wa phetolelo go batla dilekani tsa Seyuropa tse di kayang selo se le nosi le tsa Setswana kana dikaelagongwe

Sol T. Plaatje o bone go le botlhokwa go dirisa phetolelo go tlhalosa diane tsa Batswana: o thapile matlhale a baruti ba Lontone a ba a dirisitseng go sokolola Batho-bantsho ka dipuo tsa bona go ba tlhabolola megopolo le mmono ka ga Batho-bantsho. Ke gore, o fetoletse ditlhaloso tsa diane tsa Setswana mo puong ya Seesimane mo go *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco* go supetsa Mayuropa gore dipuo tsa Maaforika le Setswana tota, di na le bodirisego. mo dinakong tsa maloba, se Plaatje a se dirileng mo setlhangweng se, ke go tlhalosa se se builweng ka puo nngwe ka go se tlhagisa ka dilekani tsa puo e nngwe. Mabapi le phetolelo ya mothale o, Newmark (1988:5) o e tlhalosa ka go re:

*Rendering the meaning of a text into another Language in the way that the author intended the text.*

Se se kaya gore phetolelo ya mothale o, e ikaegile thata ka maitlhamo a motlhami ka gonne molaetsa le merero wa yona o agiwa ke ena. Ka ntlha ya se, phetolelo e tshwanetse go nna le bokaelo le moko o o totobetseng ka gonne dikwalo tse di fetoletsweng di ka diriswa jaaka maikaego a go kokoakanya tshedimose tso e e malebana le dithuto tsa dipuo. Se se umakilwe gape ke Brumfit le Carter's (1986), fa ba re:

*Creative writing is distinguished by 'how what is said is said and how meanings are produced', and how this is employed to generate aesthetics within a pragmatic and socio-linguistic context.*

Ke gore, fa go fetolelwa setlhangwa go lebeletwa bokaelo le kagego ya sona ka gonne tiro ya phetolelo e ikaegile thata ka puo-tshimologo, puo ya ntlha e go tlhamilweng ka yona go tswa kwa tshimologong. Sa bobedi, bokaelo bo ikaegile ka thutapuo ya puo e go fetolelwang mo go yona e bong puo-boyo gore kwa bokhutlhong e tle e nyalane kgotsa e dumalane le puo-tshimologo. Ka go rialo, patlisiso e e tlaa sekaseka diane tsa Setswana pele go tswa kwa puo-tshimologong; go sekaseka ka tsenelelo puo ya ntlha e di tlhamilweng ka yona gore go fetolelwe mo puong e nngwe. Se se tlaa thusa ka go neela lemorago la diane tsa Setswana ka puo-tshimologo go rurifatsa fa di lekana le tsa puo-boyo.

Lemorago le bokaelo jwa setlhangwa sengwe le sengwe bo thotlhelediwa ke molaetsa, nako, bokao jwa setlhogo le maitlhomong a a rileng a motlhami. Fela jalo, Sol Plaatje o dirisitse lemorago le bokaelo jwa tlhamego ya diane tsa setlhangwa se se fa isong go fetolela kana go tlhalosa bokao jwa tsona ka puo e nngwe. Ka patlisiso e, go sekasekwa bonnete jwa ditlhaloso le bokao jwa diane tsa Setswana go atumetsa mang le mang kwa maitlhomong a motlhami ka setlhangwa se.

Re ipotsa fa diphetolelo tsa Sol Plaatje di sa fetolang lemorago le bokaelo jwa puo-tshimologo e bile dilekani tsa diane tse, di nyalana le tsa puo-boyo ka gonne phetolelo ke bonenetshi jwa go tsaya molaetsa wa se se buiwang ka puo nngwe mme morago se tlhagisiwe ka puo e e bonolo kana e nngwe e sele. Lyons (1981:1) o gatelela se se umakiwang fa godimo ka go tlhalosa phetolelo jaana:

*A signal is transmitted from a sender to a receiver... the signal will have a particular form and will convey a particular meaning (message).*

O kaya fa bokaelo jwa phetolelo bo tshwaragane le matshego a tlhaelatsano ka gonne e lebagane le go fetisa molaetsa o o nang le bokao go tswa mo puong go ya go e nngwe. Ke gore, phetolelo ke bonenetshi kgotsa saense e e amanang le go tsaya molaetsa wa se se buiwang ka puo e e rileng mme morago se tlhagisiwe ka puo kgotsa dipuo tse di farologaneng gongwe ka puo e le nngwe ka tlhaloso e e bonolo. Le fa go ntse jalo, Nida

le Taber (2003:12) o dumela gore phetolelo e tsamaisana le mokgwa wa go tlhagisa molaetsa wa puo-boyo o o lekalekanang le wa puo-botso, fa a re:

*Consists in reproducing in the receptor language, the closest natural equivalence of the source-language message in terms of meaning and in terms of style.*

Ke ka moo, phetolelo e tsewang jaaka tiragatso ya go lekalekanya megopolo, bokao le molaetsa go ikaegilwe ka bokaelo jwa se se kwadilweng pele ka puo e nngwe. Catford (1995:20), o gatelela ntlha e ka go re phetolelo e ka tsewa jaaka:

*The replacement of textual material in one language by equivalent textual material in another language.*

Ka mafoko a mangwe, phetolelo ke go emisediwa ga puo e e kwadilweng ka e nngwe e sele. Mongwe a ka re ke go ranolwa ga bokao ka puo nngwe kana e nngwe e sele. Maforika a tshwana le boPlaatje, Achebe le ba bangwe, e sale ba ipeile kwa pele ka go kokoanya bontlhabongwe jwa dikwalo tsa setso tse di fetisitsweng ka molomo ka go di kwala morago ba di fetolela le go di batlela dilekani ka Seyuroopa. Le fa go ntse jalo, Sol Plaatje ga a ka a fetolela le go ranolela dikwalo tsa Setswana kwa dipuo tsa Seyuroopa fela, o fetoletse dikwalo tsa Seesimane mo puong ya Setswana mme se ke sesupo sa gore o ne a itse go fetolela le go ranolela tse di farolganeng puo.

Ka setlhogo *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco*, patlisiso e e dumela gore Sol Plaatje o kaela mosekaseki le mmuisi lemorago le bokaelo jwa setlhangwa sa gagwe. Se se thusa go golanya maitlhamo a motlhami le setlhangwa sa gagwe: o senola mokgwa wa phetolelo tsa gagwe. O senola fa diphetolelo tsa gagwe di tlhamaletse mongwe a ka re e le tsa ntswe ka ntswe *“literal translations”* go nolofaletsa babuisi le basekaseki ka bonako ka maikaelelo a go gorosa dikakanyo tsa gagwe. Ke ka ntlha e, patlisiso e e dumela gore ka tshedimosetso e e tlhagitsweng fa godimo, e lekane go tshegetsatsa lebaka le go tlhalosa gore diane tsa Setswana mo setlhangweng se, di

neetswe ka Seesimane mme ga di a kgoafadiwa. Ka fa letlhakoreng le lengwe, patlisiso e e dumela gore Plaatje o rurifatsa diphetolelo tse, ka go di bapisa le dilekani tse di dumanalang natso. O gatelela se, go itsise babuisi go tloga kwa tshimologong ka maitlhommo a gagwe. Setlhogo sa gagwe se matlafatsa maitlhommo a gagwe a go supa fa diane tsa Setswana di sa fapane le tsa Seyuropa mo botshelong ka gonne Batho-bantsho ba na le megopolo e e totobetse le puo e e kannweng e e ka rutwang. O dirisitse Seesimane jaaka puo e e itsweng ke mang le mang go rotloetsa babuisi go kgatlhegela go ithuta le go itse ka ga ditso tsa Maaforika gore ba tle ba tlabolole megopolo ya bona ka Batho-bantsho.

#### **1.2.4 Dipuo tsa Seyuropa mo Aforikaborwa**

Maaforikaborwa ka bontsi a pateleditswe go dirisa dipuo dingwe tsa Seyuropa jaaka dipuo tsa semmuso ka ntlha ya pudulogo ya dithulaganyo le dikgatelelo tsa Bakoloniale. Bakoloniale ba ne ba pateletsa Maaforikaborwa go rutwa le go kwala ka Seesimane le Seburu mme e seng ka dipuo tsa bona morago ga phasalatso ya molaotheo wa 1909: “*THE UNION OF SOUTH AFRICA ACT, 1909*”. Molaotheo o, o kannwe ke Kgosi ya Borithane “*King Edward VII*” mme o tsene mo tirisong ka ngwaga wa 1910, Motsheganong a tlhola malatsi a le masometharonngwe (31). Ka molaotheo wa bolekgolo masometharosupa (137), o kaela batho botlhe mo Aforikaborwa go tlhopa Seesimane le Seburu jaaka dipuo tsa semmuso tsa Aforikaborwa ka go re:

*137. Both the English and Dutch languages shall be official languages of the Union, and shall be treated on a footing of equality, and possess and enjoy equal freedom, rights, and privileges; all records, journals, and proceedings of Parliament shall be kept in both languages, and all Bills, Acts, and notices of public importance or interest issued by the Government of the Union shall be in both languages.*

Morago ga kgatiso e, Maaforikaborwa a ne a patelesega go ithuta Seesimane le Seburu ka gonne dikwalo tsothe tsa naga di ne di patelediwa go tlhagisiwa ka dipuo tse pedi fela.

Se se ne sa gatelela dipuo tsa Batho-bantsho le go di kgaphela kwa thoko. Phokelelo ya Sekoloniale e ne ya hupetsa Seaforika ka kakaretso. Sengwe le sengwe se ne se dirwa ka mokgwa wa bona mme setso le dipuo tsa Bantsho di ne di bonwa jaaka moila le boleo jo bo tshwanetsweng go phimolwa mo dibukeng tsa sehisetori.

Bontsi jwa dintlhangwa tsa Batho-bantsho di ne di tshwanetse go gatisiwa go sa kgathalesege le gore ke ka puo e feng ka gonne setso le histori di ne di tlaa lebalesega ka pele ka ntlha ya pudulogo ya tiriso ya Seesimane le Seburu. Sol Plaatje (1916: ix) o boletse se, ka go re:

*With the spread of European speech and thought in South Africa, these primitive saws are fast being forgotten (...).*

Se, se ne se kgweberile maikutlo a Batho-bantsho ka gonne ba ne ba patelesega go gatisa ka Seesimane le Seburu. Dintlhangwa di tshwana le boMhudi, e go tsewang e le ya Setswana mme e kwadilwe ka e nngwe e sele, ke sesupo sa gore boPlaatje le ba bangwe ba ne ba kwala dintlhangwa ka bontsi jwa tsona mme ba di gatisa ka Seesimane ka maitlhomong a go batla go ruta le go kgala Mayurope ka tebelotlase le go tlaolwa ga dipuo tsa Maaforikaborwa. Malunga (2012), o kaya se e le bosula ka gonne bakwadi ba ne ba sena taolelo le tetelesego ya go kwala ba phutologile le go kwala ka maleme a bona ka lebaka la kgatelelo ya dithulaganyo tsa Bakoloniale mme se se bakile tlogelo. Mongwe a kare se butse phatlha mo kwalong ya tsa histori mo Aforikaborwa ka gonne le tse di kwadilweng di phefofaditswe. Ibid (2012:3) o umaka se, ka go re:

*Africa is a continent replete with rich cultural tools that nurtured diverse ancient civilizations. However, Western scholarship has often omitted, ignored, or deemphasized the African cultural heritage, an attitude based largely on the assumption that non-Western traditions are rudimentary, which smacks of an element of cultural and epistemological ethnocentrism.*

Dithulaganyo tsa Bakoloniale ka motlha o, di ne di kgapetse kitso le tshedimosetso ya ditso tsa Maaforikaborwa kwa thoko. Ka maswabi thulaganyo ya molatheo e, e fapositse Batho-bantsho go ikitse go tswa kwa tlhologong e bile se se ba tseetse nako ya go kwala ka ga bontle jwa setso sa bona ka dipuo tsa bona. Ke ka moo, Sol Plaatje a boneng go le mosola go ngotela hisetori ya Batswana pele e ka nyelela le fa e le ka puo ya Seesiamne. Kgatiso *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco* e nnile mmulatsela go ruta Bakoloniale ka ga setso sa Batswana ka ngwaga tsa bo1900. Ka go rialo, patlisiso e e batla go phimola megopolo ya gore Plaatje o fetolotse kana o tlhalosa diane tse go kgatlha Makgoa kgotsa o di kgoafaditse go supa fa a itse Seesimane. Ka fa letlhakoreng le lengwe, e tlaa tliša megopolo ya gore Plaatje o ne a phatlhalatsa molaetsa ka dipuo tse di itsiweng khutlho tse nne tsa lefatshe ka go dirisa diane tsa Setswana, diphetolelo le dilekani tsa Seyuropa go tlharamolola megopolo ya Makgoa ka go ba ruta ka ga setso, puo, hisetori le botshelo jwa Maaforikaborwa segolo Batswana.

### **1.3 MOTLHODI WA PATLISISO**

Maikaelelo a patlisiso e, ke go naya Sol Plaatje tlotla ka go sekaseka setlhangwa sa gagwe morago ga dingwaga di feta lekgolo (100) se gatisitswe ka gonne se santse se le botlhokwa e bile se na le seabe mo dithutong tsa morafe wa Batswana le ga jaanong. Patlisiso e, e lebagane le go sekaseka phetolelo ya diane tsa Setswana ka tsenenelo mo go: *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco* ka Solomon T. Plaatje go tlhotlhomisa maitlhamo a motlhami. Motlhodi wa patlisiso e, ke gore mo setlhangweng se Plaatje o gatisitse diane tsa Setswana di le makgolosupa masometharopedi (732) tse a di tlhalosang ka puo ya Seesimane le go neela dikai tsa dilekani tsa Seyuropa. Go le gantsi setlhangwa se, se dirisiwa jaaka pharela ya go batlisisa le go tlhabolola mokwalo, mopeleto le mareo a Setswana e bile se tsosolosa mowa wa go tlhabolola megopolo le tshedimosetso e e setseng e phasaladitswe ka diane tsa Batswana, ka patlisiso e re ipotsa fa a dirisitse diphetolelo tsa Seesimane le dilekani tsa Seyuropa ka maikaelelo.

Patlisiso e, e tlhotlheleditswe ke go batla go phimola megopolo ya gore Sol Plaatje mo setlhangweng se se fa isong, o fetotse kana o tthalosa diane tsa Setswana go kgatlha Makgoa kgotsa go di kgoafatsa go supa fa a itse dipuo tsa Seyuropa. Ka ntlha ya se, maikaelelo a patlisiso e ke go sekaseka phetolelo ya diane tsa Setswana di le mmalwa ka tsenenelo mo setlhangweng sa patlisiso e, go tlhotlhomisa maitlhamo a motlhami. Mo setlhangweng se, Plaatje (1916: ix), o ikuetse jaana:

*(...) in order to arrest this process, the author appeals to all students of Secoana [sic] to:- (a) communicate to him any Sechuana [sic] proverbs known to them which are not included in this book; (b) point out errors (if any) in the translation, or wrong reading in the original; and (c) draw his attention to any European proverbs which would be better equivalents to the corresponding Sechuana [sic] proverbs given in this book.*

Sa ntlha, (a) Plaatje o ikuetse gore setlhangwa se se neelwe diane tse di tlhaelang mo go sona. Sa bobedi, (b) o rotloetsa gore setlhangwa sa gagwe se sekasekwe le go tlhotlhiwa diphoso tsa phetolelo le mokwalo mme fa di lemogilwe di tlhabelwe mokgosi mme di tlabololwe. Sa boraro, (c) o tsitsinya gore dilekani tse a di neetseng di sekasekwe mme morago fa di se maleba go neelwe tse di dumalanang le diane tsa Setswana. Go tsibogela boikuelo jo le go mo naya tlotla, ditlhaloso le bokao jwa diane tse tsa Setswana di tlaa lejwe sešwa mme di sekasekwe ka tsenelelo go tlabolola kitso le go tlaleletsa tshedimoseiso e e tlhaelang jaaka go ikaegilwe mo go (b) le (c) mo ketapeleng ya setlhangwa sa patlisiso e e fa isong.

Maitlhamo a patlisiso e, ke go sekaseka phetolelo ya diane tsa Setswana ka tsenelelo go tota bomaleba jwa ditlhaloso tse go tlhotlhomisa maitlhamo a motlhami ka setlhangwa se. Bothata ke gore, fa a ditlhaloso le bokao jwa diane tse di sokame le dilekani tse di bapisitsweng le tsona tsa Seyuropa di ka tswa di se maleba. Ke ka ntlha ya gore bokao jwa diane ga bo a tshwanela go fetolwa, go okediwa kana go fokodiwa le fa bo ka fetolelwa mo puong e nngwe. Ka jalo, go tlhotlhomisa tsotlhe tse, mmatlisisi o tlaa neela

lemorago le bokao jwa diane tse ka Setswana pele gore a kgone go lebaganya phetolelo ya ditlhaloso tsa Seesimane le dilekani tsa Seyuroopa.

#### 1.4 BOTLHOKWA JWA PATLISISO

Botlhokwa jwa patlisiso e, ke go lebaganya maitlhamo a motlhami le setlhangwa sa gagwe ka go sekaseka phetolelo ya diane tsa Setswana ka tsenenelo mo go: *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco* ka Solomon T. Plaatje. Se se tlaa supa fa Sol Plaatje a fetoletse ditlhaloso le bokao jwa diane tse mo puong e nngwe go tlhalosa le go ruta Makgoa ka setso, puo, hisetori le botshelo jwa Maaforikaborwa totatota Batswana. Lebaka legolo e le go kgala tebelotlase ya ditso tsa Maaforika le go lemosa Mayuropa fa Batho-bantsho ba sa fapane le bone mo botshelong ka gonne kgethololo ya bona, e tsetse go tlhaolwa le kgaphelothoko ya dipuo tsa Seaforika.

Se sengwe ke gore, patlisiso e e tlaa supa fa bogologolo Maaforika a ne a tswile letsholo la go kwala dikwalo tsa setso tse di neng di fetisiwa ka molomo pele di ka nyelala le fa bontsi jwa dikwalo tse di kwadilweng ka puo ya Seesimane ntswa di bua ka meetlo, setso, dipuo le setšhaba sa rrantsho. Ka fa letlhakoreng le lengwe, patlisiso e tlaa senola mabaka a a ba tlhotlheleditseng go re ba fetolele, ba ranolela le go kwala ka Seesimane mme e seng ka dipuo tsa bona e bile dikwalo tse di kwadilweng ka dipuo tsa Bantsho di tlhabela dintlha ka gonne bakwadi ba tsona ba pateleditswe go phefofatsa le go tlogela tshedimosetso e nngwe e e neng e sa nyalane le megopolo ya Bakoloniale. Ke ka moo, diphetolelo le dikwalo tse di sa ntseng di utlwala monko wa kolonifatso mo go tsona.

Patlisiso e, e tlaa senolela babuisi makoa a a leng teng a a tshwanetsweng go rarabolowa ka ga phetolelo le go neelana ka ditharabololo le ditogamaano tse di tlhokegang tse di ka dirisiwang go fetolela dikwalo tsa setso jaaka diane mme bokaelo le bokao jwa tsona bo sa fetoge. Mo mabakeng a se akhademiki, patlisiso e e tlaa neela tshwaedi ya ntlha mo bosekaseking mabapi le setlhogo le mo Setswaneng ka kakaretso. Ka mafoko a mangwe, e tlaa neelana ka kitso e ntšhwa e e tlhokegang ga jaana mo phetolelong ya dikwalo tsa Setswana mme se se tlaa tswela badirisi ba puo mosola ka dintlha tsa phetolelo le go



lekalekanya dipuo. Ke go rialo, patlisiso e e botlhokwa ka gonne e tlaa tsosolosa mowa wa botlhotlhomisi le go rotloetsa Maaforikaborwa go dira dipatlisiso le ditshekatsheko-tsenelelo tsa dikwalo di tshwana le tsa boSol Plaatje tse di buang ka setso, puo, hisetori le botshelo jwa bone segolobogolo Batswana. Se se tlaa thusa go godisa dipalo-palo tsa dipatlisiso tsa Setswana mo Aforikaborwa le mo lefatsheng. Le fa go ntse jalo, patlisiso di tshwana le e e fa isong ke nngwe ya go boloka kitso, botlhale le filosofi ya diane tsa Setswana ka gonne Batswana ba di bona jaaka motheo wa botshelo jwa bona. Kwa bokutlhong, patlisiso e e tlaa dirisiwa jaaka sekai sa go ruta Makgoa le baditšhaba ba bangwe gore dipuo, ditso le megopolo di a lekana go ikaegilwe ka diane, phetolelo le dilekani.

Ka go rialo, dipatlisiso di tshwana le tse di tshwanetse go dirwa ka go re di oketsa tshedimosetso mo bobatlisising jwa dikwalo tsa Setswana. Gape, di kaba diphatlha tse di lemogilweng ka ntlha ya gore di supa botlhokwa le bodirisego jwa dikwalo tsa bogologolo tsa Setswana mo botshelong jwa segompiano. Ka fa letlhakoreng le lengwe, di senolela babuisi mabaka a a tlhotlheleditseng diphetolelo tsa mothale o. Le fa go ntse jalo, re ipotsa gore ke ka ntlha ya eng a dirisitse Seesimane mme e seng Seburu kana puo nngwe e sele. Go botlhokwa go upolola se go araba potso e.

## **1.5 MAITLHOMO LE MERERWANA**

### **1.5.1 Maitlhommo a patlisiso**

Maitlhommo kana maiketelelo ke se mmatlisisi a eletsang go se fitlhelela kwa bokutlhong jwa patlisiso. Ke tshupatsela ya patlisiso, a senola gore e ka ga eng, e lebile kae le gore e ya go dira eng. Go ya ka Editage Insights (2020), se ke nnete ka gonne:

*The overall purpose of conducting the research, it could be to add to the knowledge in the area, to address an existing gap in the knowledge, to device [sic] and test the solution to an existing problem, and so on. (<https://www.editage.com/insights/how-do-i-write-the-aims-and-objectives-of-a-research>)*

Se se raya gore fa go rulagangwa patlisiso go tshwanetse go nne le maikaelelo kana tsela le mokgwa wa go batlisisa. Maitlhommo ke konokono ya patlisiso, a dira gore mmatlisisi a itse ntlhagolo ya patlisiso mme a se ka a fapoga mo go se a batlang kana se a eletsang go se fitlhelela kwa bokhutlong. Ka go rialo, maitlhomomagolo a patlisiso e ke go tlotlhomisa maitlhommo a motlhami ka go sekaseka phetolelo ya diane tsa Setswana di le mmalwa ka tsenenelo mo go *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco* ka Solomon T. Platje.

Moono wa se, ke go supa fa Sol Platje a fetoletse ditlhaloso le bokao jwa diane tse mo puong e nngwe go tlhalosa le go ruta Makgoa ka setso, puo, hisetori le botshelo jwa Maafrikaborwa totatota Batswana. Go fetolelwa ga ditlhaloso tse ke go supa fa maitemogelo a batho ka diane a tshwana e bile ba a tshwantshisa le naga, diphologolo le batho. Ntlhagolo ya se, ke go kgala kgethololo, tlhaolo le kgaphelothoko ya Bathobantsho le dipuo tsa bona ka go lemosa Makgoa fa ba sa fapane gope le ba merafe Bantsho e bile ba lekana ka megopolo le maitemogelo go sa kgathalasege gore ke morafe ofe kana mmala ofe wa letlalo. Ka jalo, tlhophololo, tlhaolele, bokoloniale, kgatelelo ga di maleba. Botlhokwa jwa se, ke go lemosa mang le mang gore diane tsa Setswana le dilekani tsa tsona tsa Seyuroopa (tota le tsa Searbia) di ka dirisiwa go ruta Ditšhaba tsa Lefatshe gore batho botlhe ke di bopiwa tse di lekanang.

### **1.5.2 Mererwana ya patlisiso**

Mererwana ke tse di tlaa dirwang ke mmatlisisi go fitlhela maitlhommo a patlisiso. Ke dikgato tsotlhe tse di maleba tse di tlaa dirwang kana tse di tlhalosang ka boripana tse di

tlaa dirwang go tlhotlhomisa le go kgonagatsa patlisiso. Editage Insights (2020), o tthalosa gore:

*Objectives are the specific outcomes you expect to achieve through your research and that will enable you to meet the aim of your research.*  
(<https://www.editage.com/insights/how-do-i-write-the-aims-and-objectives-of-a-research>)

Pharologanyo magareng ga maitlomo le mererwana ke gore maitlomo a ka nna mangwe fela fa mererwana e ka balwa.

Ka go rialo, go dilo di le dintsi tse di yang go dirwa go fitlhelela maitlomo a patlisiso e, e fela mmatlisisi o tlhophile di le mmalwa tsa botlhokwa tse di tlaa nnang tshupatsela ya patlisiso. Mererwana e e tlhophilweng e tlaa kwala ka go kologana le go tthalosiwa ka boripana go ikaegilwe ka bothata jwa patlisiso go kaela ka ditsela tse di tla tsewang go sekaseka le go batla tshedimosetso e e mabapi le setlhogo. Mererwana ya patlisiso e, ke e e latelang:

- a) Go sekaseka *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco* ka Solomon T. Plaatje go tlhotlhomisa fa e le setlhangwa sa bolwantsha-bokoloniale,
- b) Go sekaseka megopolo ya baitseanape ka ga bokaelo jwa setso/Semiotiki ya setso: go tlhomamisa fa bokao jwa diane tsa Setswana di fetoletswe go ikaegilwe ka bokaelo jwa Setswana e seng jwa dilekani tsa Seyuroopa, totatota tsa Seesimane mo go *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang*,
- c) Go sekaseka megopolo ya baitseanape ka ga maitlomo a motlhami: go tlhomamisa maitlomo a ga Sol. T. Plaatje ka ga setlhangwa sa patlisiso; go ruta bagateledi segolo thata Makgoa gore batho ba a lekana e bile megopolo ya bona e a tshwana ka maikaelelo a go kgala kgatelelo ya Bakoloniale.

## 1.6 DIPOTSO TSA PATLISISO

Mmatlisisi o tshwanetse go fitlhelela maitlhomong a patlisiso ka go araba dipotso tsa patlisiso. Dipotso tsa patlisiso ke maitshetlego a patlisiso ka kakaretso, di thusa mmatlisisi go se fapoge le go mo segela mogotlha o a ka tsamayang ka ona go nna le diphitlhelelo tse di ka thusang. Maree (2016:3) o gatelela ka go re: “*The research question specifies what intrigues you and focuses on what you will study.*” Ntlhakgolo ke gore dipotso tsa patlisiso di neela mmatlisisi ntlhakemo, di lemosa basekaseki ba bangwe le babuisi gore patlisiso e lebile ntlha efe. Dipotso tse di latelang di tlaa thusa ka go fitlhelela le go tlhotlhomisa maitlhomong a patlisiso e:

- a) A diphetolelo tsa Seesimane di fetotse bokao jwa diane tsa Setswana mo go *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco*?
- b) Ke mabaka afe a a tlhotlheleditseng Sol Plaatje go lwantsa bokoniale ka go fetolela kana go tlhalosa bokao jwa diane tsa Setswana ka puo ya Seesimane le go neela dilekani tsa Seyurope ntswa di bua ka botshelo jwa Motswana, lefatshe la Aforika le maitemogelo a Motho-montsho?
- c) A melebo wa maitlhomong a motlhami le wa Bokaiso jwa setso e ka thusa go senola fa setlhangwa se se fitlheetse maitlhomong a ga Solomon Tshekisho Plaatje?

## 1.7 TEKOLO YA DITSHEKATSHEKO

Maikaelelo a tekolo ya ditshekatsheko tse, ke go bopa tshedimosetso le go senola ditshwaelo le dikakanyo tse di tswang mo di patlisisong tse di setseng di dirilwe mabapi le setlhogo. Se se thusa mmatlisisi go rurifatsa fa setlhogo sa gagwe se sa tlhotlhomisiwa, le go golaganya megopolo kana patlisiso e le ditiori tse di maleba ka go buisa dipatlisiso tse di setseng di dirilwe tsa Setswana ke babatlisisi ba bangwe ba batlapele. Ke ka moo, Boote le Beile (2005:4) ba gatelelang botlhokwa jwa tekolo ya ditshekatsheko ka go re:

*It provides a framework for establishing the importance of the study as well as a benchmark for comparing the results with other findings. All or some of these reasons may be the foundation for writing the scholarly literature into a study.*

Se se kaya gore tekolo ya ditshekatsheko e botlhokwa ka gonne e thusa mmatlisisi go lekola le go tlotlha dipatlisiso tse dingwe go tihola fa ditlhogo tsa patlisiso di tshwana kgotsa di sa tshwane gongwe di tsamaelana. Ka jalo, mmatlisisi o tshwanetse go itse ka ga tse di setseng di builwe le tse di sa buiwang mabapi le setlhogo sa gagwe gore a kgone go oketsa boleng jwa patlisiso ya gagwe. Tsotlhe tse, di kaela mmatlisisi fa patlisiso ya gagwe e tlokega go thiba diphatlha mo patlisisong ya setlhogo se. Tekolo ya ditshekatsheko ya patlisiso e, e ikeagile ka ditlhogwana tse di latelang:

### **1.7.1 Lephelo la ga Solomon Tshekisho Plaatje; 1876 – 1932**

Botshelo le bokwadi jwa ga Solomon Tshekisho Plaatje, bo ngoketse bakwadi le basekaseki khutlhong tse nne tsa letsatshe. Lephelo la gagwe le kwadilwe le go tihabolola makgetlhokgetlho ke bakwadi ba tshwana le boSeboni (1979), Willan (1996) & (2018), Makhudu (2012), Molema, Matjila & Haire (2012), Remington et al (2016), Limb (2019), le Van der Merwe (2020). Mongwe le mongwe wa bona o lebagane le bontlhabongwe jwa botshelo le bokwadi jwa gagwe, mme ba mo kaya jaaka Motswana wa lotso lwa Barolong, modibedi wa puo ya Setswana ka dikwalo tsa gagwe. Ke modumedi wa tumelo ya Sekeresete, e bile ke mopolotiki yo o lwetseng tekatekano ya Batho-bantsho mo Aforika. Maikelelo a tshekatsheko ya lephelo la ga Plaatje fano, ke go senola dintlha di se kae mo go tse di umakilweng kwa godimo go tshegetsa le go araba dipotso tsa patlisiso e.

Lephelo la ga Sol Plaatje le supa dintlha di le pedi fela ka ga ene; santlha, botshelo jwa gagwe bo agilwe ka ditumelo tsa Setswana le tsa Sekeresete. Basekaseki ba gagwe ba supa fa a dirisitse setso, puo le tumelo go boitshupo jwa gagwe: di mo thusitse go ikitse go tswa kwa tsalong. Sa bobedi, ba tlhagisa Sol Plaatje jaaka modibedi wa puo ya Setswana: o dirisitse seabe sa gagwe mo polotiking go ruta Makgoa le Batho-bantsho ka

setso le puo ya Setswana nako e e maswe ya dikgatelelo tsa Bakoloniale. Ka fa letlhaoreng le lengwe, patlisiso e dumela fa a ne a setse a lemogile tshwanologo le tshwano ya dipuo tsa Seaforika le tsa Seyuropa mme o e dirisa ka botlhale go fetola megopolo ya batho ka papiso le maitlthomo a gagwe a lebagane le go ruta le go lekanya Setswana le dipuo tsa Seyuropa. Ka go rialo, patlisiso e e tla sekaseka phetolelo ya diane tsa Setswana mo go *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco*, go supa fa a tlhalosa sengwe ka sengwe, mongwe a kare o dira tshwantshiso ya megopolo ya Batswana le Mayuropa. Patlisiso e e dumela gore dintlha tse di umakiwang fa godimo, Sol Plaatje o di dirisitse jaaka sebetsasegolo sa go lwela tekatekano ya batho, go ikuela le go kgala Makgoa go lesa mokgwa wa go iponela kwa godimo le go gatelela Batho-bantsho.

### **1.7.2 Bokwadi jwa ga Sol T. Plaatje**

ba puo ya Setswana. O tthagisa se ka maitlthomo a patlisiso ya gagwe ka gore: Brian Willan, Modiri Molema, Peter Limb, le Njabulo S. Ndebele gareng ga ba bangwe, ke basekaseki-bagolo ba ga Sol T. Plaatje, ba setse ba ipeile kwa pele ka dipatlisiso tse ba setseng ba di dirile. Ba rurifaditse ntlha ya gore "*Native life in South Africa*" le *Mhudi* ke dikwalo tse tlhamilweng ke ene ka Sebele. Mpe (1996: iv) o dumalana le se ka go re "*Mhudi ...is a continuation of The native life in South Africa.*" Ke dikwalo tse a di kwadileng ka ga dintwa tsa Aforikaborwa tse di bakilweng ke molaophepo wa lefatshe. Di ka tsewa jaaka maano a bolwantsha-bokoloniale ka ntlha ya lemorago la tlhamego ya tsona. Ka fa letlhakoreng le lengwe, Makhudu (2012: vii) o tlhotlhomisitse gore dikwalo tsa Plaatje ga se fela tsa morero wa sepolotiki, di ka tsewa jaaka bodibedi

*The thesis aims to explore Sol T. Plaatje's use of Setswana and in that way explain the nature and extent of his linguistic contributions to the rise, growth, and development of the language as a modern communication means in South Africa.*

Ka tsona ga mmogo le diphetolelo tsa gagwe tse; *Diphosho-phosho “Comedy Errors”*, *Dintshontsho tsa bo-Juliuse Kasara “Julius Ceasar”*, *“Fragment: The merchant of Venice, Act III”* le *“Romeo and Juliet”* tsa ga *William Shakespeare* “Tsikinyatšhaka”, patlisiso e e dumela gore o ne a ruta Makgoa ka setso, puo, hisetori le botshelo jwa Maaforikaborwa totatota Batswana. Lebaka legolo e le go kgala tebelotlase ya ditso tsa Maaforika le go lemosa Mayuropa fa Batho-bantsho ba sa fapane le bone mo botshelong ka gone kgethololo ya bona, e tsetse go tlhaolwa le kgaphelothoko ya dipuo tsa Seaforika. Ka kakaretso, dipatlisiso tsa ba ba umakilweng di ngotetse tshedimotse e ntle mme bothata ke gore di neetswe ka Seesimane. Ga se moo patlisiso e, e tshotlhomisang ka Setswana go sokamolola seo.

Tse tsotlhe di gogetse basekaseki le bakwadi ba dipuo ka go farologana le fa bontsi jwa bone ba kwadile tse ka Seesimane go sekaseka matlhale a a farologaneng a ga Plaatje a go lwantsha bokoloniale. Makhudu (2018:151) o gatelela ka go re ditshekatsheko tsa bokwadi jwa ga Plaatje di bonwa jaana: *“(...) are seen to employ the land question and racial contestation in the South Africa of the time”*. Bothata ke gore bontsi jwa basekaseki ba, ba kwadile ka Seesimane, Se se tshwanetse go thankgololwa mme ditshekatsheko tsa mothale o, di kwalwe ka Setswana go matlafatsa kgodiso ya dipuo tsa Seaforika le gore ditswele beng ba puo mosola. Ga di a tshwanela go swelela fela mo Seesimaneng o kare ga di bue ka hisetori ya Batswana. Ka jalo, go mo patlisisong e go nankulela tsotlhe tse ka Setswana go matlafatsa kgolo le bobatlisise jwa puo e.

Morago ga dikgwetlho tsotlhe tsa taolelo le te seletso ya mokwalo, Sol Plaatje gaaka a emisa botlhami le bokwadi. Ndana (2005) a re se ke nngwe ya maano a ga Plaatje a go boloka puo ya Setswana. Ibid (2005:86) o bolela se, ka go re:

*Largely Plaatje’s agenda entails the preservation of Setswana language and culture by recording and contextualizing its proverbs, metaphor, and vocabulary through an appreciation orthography.*

Se se totobatsa ntlha ya gore bokwadi jwa ga Sol Plaatje ga se fela go supa bopuontsi, botlhami le bofetoledi. Ke nngwe ya maano a gagwe a go dibela mokwalo le mopeleto wa Setswana, gape se se boloka mabolelo a setso gore a ka ithutiwa. Ka jalo, go dira se ka Setswana go ya go tswela bontsi jwa Batswana mosola ka gore ba tlaa kgona go ipuisetsa ka puo e ba e tlhaloganyang botoka. Le fa go ntse jalo, patlisiso e e dumela gore *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco*, ke nngwe ya dikwalo tse dintsi tsa bogologolo tsa Maaforika tse di gatisitsweng ke Motho-montsho go tlhatlhelela Makgoa ka maiteko a go tlhabolola megopolo ya bona. Ka ntlha ya se, patlisiso e e tlaa kaya fa go kwalwa ga ditlhaloso tsa diane tsa Setswana ka Seesimane e le nngwe ya maano a go lwantsa bokoniale le go tlhabolola megopolo ya Makgoa ka gone Batho-bantsho ba tshwana le boPlaatje ka motlha wa pudulogo ya kgatelelo ya Bakoloniale ba lemogile fa tlhabololo ya megopolo e le tiro e e sa khutlheng tebang le go atolosa maitemogelo a botho.

Basekaseki ka bontsi ba kaya fa bokwadi jwa ga Sol Plaatje bo lebagane le go boloka puo ya Setswana le setso sa Batswana pele di ka nyelela kana di komediwa ke Seesimane le Seburu. Makhudu (2018) o senotse se, ka go re “*Sechuana Reader*” le setlhangwa sa patlisiso e, ke dikaedi tse di supang gore puo le setso ke boitshupo jwa motho, ke tsona tse di ka dirisiwang go tlhaloganya mmono wa motho e bile ke tsona tse di ka dirisiwang go agisana le ba merafe e mengwe. Ibid (2018:151) o tlhagisa se, jaana:

*Plaatje's mission with Reader and Diane is to hold up paremiological study as pathway, first into one's cultural identity; second, as an avenue towards comprehension of other cultures to attain social harmony and cohesion among divergent cultures and people.*

Ka fa letlhakoreng le le lengwe, Couzens (1996) o dumela gore bopuontsi jwa dikwalo tse pedi tse di tshwanetse go tsewa jaaka pulamadibogo a dipuisano tse di ka golaganyang merafe. Ibid (1996:180) o senotse se, jaana:



*Considering the context of writing Reader and Diane, it should not be far-fetched to contend that multilingual texts resemble the “socio-political commentary” in other Plaatje publications.*

Ke ka ntlha ya se, patlisiso e e supa fa dikwalo tsa Sol Plaatje di sa ntseng di le botlhokwa e bile di ka dirisiwa go tsosolosa mowa wa go tllhabolola megopolo le tshedimosetso e e setseng e phasaladitswe ka Batswana. Gape, e senola fa Plaatje o dirile jalo go supa fa Maaforika totatota Batswana ba ikitse go ikaya le go itshupa ka setso, puo le ditumelo tsa bona. Le fa go na le phokelelo ya Seyuroopa, ga di a tshwanela go hupediwa ke sona. Ka go rialo, dipatlisiso di tshwana le e e fa isong, di tshwanetse go dirwa ka gore di oketsa tshedimosetso mo bobatlisising jwa dikwalo tsa Setswana ka go thiba diphatlha tse di lemogilweng: go supa botlhokwa le bodirisego jwa dikwalo tsa bogologolo tsa Setswana mo botshelong jwa segompiano. Ka jalo, go mo patlisisong e go sekaseka ka tsenelelo nngwe ya dikwalo tsa ga Plaatje ka Setswana go tlhaloganya gore se ka dirisiwa jang go ruta, go buisana le go ikuela go Bakoloniale go fetola megopolo ya bona ka Bathobantsho ka gone Maaforika ke batho mme e seng dipologolo.

Go matshwanedi go sekaseka diteng tsa *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco* ka tsenelelo go tlhotlhomisa maitlomo a motlhami. Makhudu (2018:151) o gatelela se, ka go re:

*(...) questions arise about Plaatje’s aim: What lies behind is the real purpose of showing equivalences?*

Se, ke ka ntlha ya gore Plaatje o simolola setlhangwa se ka go ala phate ka “Mafoko a pele” a go tsewang a tlhalosa maitlomo a setlhangwa se. Ke gore, o segela babuisi motlhala ka go tshwaela ka go bapisa dilekani tsa maina a mafelo le a batho a Seesimane le a Setswana. Ka maina a batho a le masomenne (40) le a mafelo a le lekgolosome (110), patlisiso e dumela gore Plaatje o ne a matlafatsa dipapiso tsa diane tsa Setswana le dilekani tsa Seyuroopa. Go ya ka Makhudu (2018), Sol Plaatje o ne a leka go supa fa batho ba lekana e bile ba tshwana ka megopolo. Ibid (2018:151) o boletse se, ka go re:

*Plaatje sought to draw out similarities between various cultures and languages. He highlights the linguistic commonalities in proverbs in order to signal the similarities and equality of nations.*

Tiriso ya dilekani ke go supa tshwano ya maele, maina le mafelo go agela mokgwa o a bapisitseng diane tse ka ona le ditsela tse a di kokoantseng le dilekani. Bokwadi jwa ga Sol T. Plaatje, bo kaetse patlisiso e lemorago le le maleba ka ga Batswana le setlhangwa se se sekasekwang fa. Ke ka ntlha e, patlisiso e e dumelang gore maitlhommo a gagwe a lebagane le go ruta mang le mang ka setso, puo, hisetori le botshelo jwa Batswana le Maforika ka kakaretsogo: Plaatje o tsamaile lefatshe ka bophara a phetagatsa maitlhommo le maikarabelo a go tlhabolola megopolo ya lefatshe ka Aforikaborwa, Batswana/Barolong ka dikwalo tsa gagwe. Dikwalo tsa gagwe, di supa fa a ne e le moitse dipuontsi, ka jalo ga go ka fa tshwanelong go tlelwa ke megopolo ya gore Plaatje o fetoletse kana o tlhalosa diane tse go kgatlha Makgoa kgotsa go di kgoafaditse go supa fa a itse dipuo tsa Seyuroopa.

## **1.8 LEKALA LA PATLISISO, MMEO LE MORALO**

### **1.8.1 Lekala la patlisiso**

ya dipolelo. Patlisiso e, ke ya lekala la bolepa mabolelo a setso, o o bopilweng ka mefama ya dithuto tsa bonetetshi e e akaretsang thutadiane, thutaditso, thutapuo le thutadikwalo. Patlisiso e, e lebagane thata le mofama wa thutadiane ka ntlha ya gore e sekaseka phetolelo ya diane tsa Setswana di le mmalwa ka tsenenelo mo go *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco* ka Solomon T. Plaatje go tlhotlhomisa maitlhommo a motlhami. Mofama o, o maleba ka gonne patlisiso e ikaeletse go supa fa Sol Plaatje a dirisitse diane tsa Setswana go ruta le go lwantsha bokoloniale ka go tlhalosa diane tse ka Seesimane le go di bapisa le dilekani tsa tsona ka Seyuroopa. Ke gore o bapisa dilo tse pedi ka maitlhommo a go di lekanya kana go tlhalosa se sengwe go lebilwe bokao jwa se sengwe ke ka moo a dirisang puo ya Seesimane go tlhalosa diane tsa Setswana gore kwa pheletsong di bapisiwe le dilekani tsa tsona ka dipuo tsa Seyuroopa.

Ka ntlha se, patlisiso e e tlaa kgabaganyetsa kwa mofameng wa thutaditso le phetolelo go supa gore le fa a tlhalosa diane tse ka puo e nngwe, o ne a ikaegile ka lemorago le bokao jwa tsona go tswa kwa tlhamegong. Le fa go ntse jalo, patlisiso e ga e kitla e kgabaganyetsa kwa mofameng wa thutadikwalo ka gonne ga e lebelele sebopego sa setlhangwa e bile ga e kitla e kgabolela kwa mofameng wa thutapuo ka gonne ga e lebelele thuto ya lefoko ka lefoko totatota ntswe ka ntswe mo thadisong

### **1.8.2 Mmeo wa patlisiso**

Patlisiso e, ke ya mmeo wa Khwalitatifi. E tlaa kokoanya tshedimosetso kana dinewane go tswa mo dikwalong tse di maleba tse di tlaa tlhotlhomisiwang ka ga setlhogo se se fa isong. Ka go rialo, mmatlisisi o tlaa tsoma kgotsa go kokoanya tshedimosetso ka tlhamalalo e e nang le mooko wa baitseanape go tswa mo dibukeng, dipatlisisong, diathekele le dijenale tse di setseng di dirilwe tsa seakhademiki. Go tlhaloganya se botoka, Cresswell (2014:32) o tlhalosa mmeo wa Khwalitatifi ka go re:

*Qualitative research is an approach for exploring and understanding the meaning individuals or groups ascribe to a social or human problem. The process of research involves emerging questions and procedures, data typically collected in the participant's setting, data analysis inductively building from particulars to general themes, and the researcher making interpretations of the meaning of the data.*

Se se kaya gore mmeo wa Khwalitatifi ke mmeo o o dirisetwang go ithuta le go tlhaloganya bokao jwa mathata a amanang le motho ka nosi kana morafe mongwe. Mmeo o, o fitlhetswe o akaretsa go tsoma kgotsa go kokoanya tshedimosetso ka tlhamalalo go tswa mo dikwalong tse di setseng di umakilwe fa godimo. Tshedimosetso e, morago e tshwanetswe go tsharololwa ke mmatlisisi go fitlhelela maitlhommo le go araba dipotso tsa patlisiso ya gagwe. Se, se tlaa thusa mmatlisisi go aga patlisiso e e totobetseng ka ga setlhogo se se fa isong.

Mmeo wa khwalitatifi o patagantswe le Molebo wa Maitlhommo a Motlhami, Molebo wa Bokaiso jwa setso/Semiotiki ga mmogo le Tiori ya phetolelo ya Skopos go kokoakanya le tsharolola tshedimose tso e e tswang mo metsweding e e amanang le se se tlhotlheleditseng Sol Plaatje go tlhalosa diane tsa Setswana ka Seesimane le go di bapisa le dilekani tsa Seyuroopa. Go supa se, patlisiso e e tlaa tsharolola merero e le metlhamo (5) ga mmogo le diane tsa Setswana, diphetolelo le dilekani tsa Seyuroopa di le masomennetlhamo (45) tse di tlhophilweng ka maikaelelo go emelela di le makgolosupa masometharopedi (732), go tota lemorago le bokao jwa tsona ka Setswana. Tshedimose tso e e tlaa dirisiwang go ralala patlisiso e tsharolotswe ka Molebo wa bolepa-poledi, go senola fa patlisiso e e itshegeditse ka megopolo le dikakanyo tsa nnete.

### **1.8.3 Moralo wa patlisiso**

Patlisiso e, ke ya khwalitatifi e ikaegile ka moralo wa yona, o o tlhalosiwang ke Denzin le Lincoln (2005), Creswell (2007) le Hofstee (2006). Tshedimose tso e kokoantswe go ya ka popego le thulaganyo ya moralo wa mmeo wa khwalitatifi go tswa mo dikwalong tsa seakhademiki tse di mabapi le setlhogo se se fa isong. Le fa go ntse jalo, patlisiso e ga ya dirisa ditsela tse dingwe tsa moralo o go tlhotlhomisa jaaka mmotsolotso, dipotso-therisano kana go lebelela ka namana.

Diphitlhelolo tsotlhe tsa patlisiso e, di segetswe motlhamo ke metheo e e tlhomameng ya sefilosofi. Ka ntlha ya se, ditshwaetso tsotlhe tsa patlisiso e, di theilwe ka mabaka a a popota go bopa diphitlhelole tse di ikanyegang, bopaki jo bo tshepegalang, metswedi le tshedimose tso e e netefaditsweng. Tsotlhe tse di thusitse go phetagatsa maitlhommo a patlisiso e.

### **1.8.4 Segopa sa patlisiso**

Segopa sa patlisiso e, ke dikwalo tse di kwadilweng e bile di tlhotlhomisitswe mabapi le Sol T. Plaatje, diane, phetolelo le maitlhommo a motlhami ka setlhangwa. Le fa go ntse

jalo, motswedi-mogolo wa patlisiso e, ke *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco* ka Sol. T. Plaatje.

### 1.8.5 Dingotelo le mokgwa wa go di tlhopa

Go tthamilwe merero e le metlhanano (5) go sekaseka diane tsa Setswana, diphetolelo le dilekani tsa Seyuroapa di le masomennetlhanano (45) tse di tlhophilweng ka maikaelelo go emelela di le makgolosupa masometharopedi (732) go tlhotlhomisa maitlhomano a motlhami. Di tlaa tsharolola go tota lemorago le bokao jwa tsona ka Setswana go di nyalanya le diphetolelo tsa Seesimane le dilekani tsa tsona tsa Seyuroapa.

Diane tsotlhe tse, di tlaa tlhophiwa go tswa mo go *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco* ka Sol. T. Plaatje fela. Se se tlaa dirwa go ikaegilwe ka megopolo ya ga Kothari (2004), Mugenda le Mugenda (1999) o o reng: *“in purposive sampling, the researcher selects the sample that has the characteristics needed”*. Ke gore, di tlaa tlhophiwa ka gonno di na le tshedimose tse e e maleba go phetagatsa maitlhomano a patlisiso e. Tsona di tlaa tlhophiwa jaana:

<b>Morero</b>	<b>Tlhaloso</b>	<b>Palogotlhe (45)</b>
Diane tse di rutang le go fatlhosa	Ke tse go tsewang di ruta ka ga matlhale a go itshedisa, ke tse di buang ka setso, hisetori le filosofi ya Batswana.	Di le robongwe (9)
Diane tse di kgalemelang le go gakolola	Ke tse go tsewang di kgala mekgwa le masula a batho,	Di le robongwe (9)
Diane tse di gomotsang le go kgothatsa	Ke tse go tsewang di tshedisa le go rotloetsa fa go na le kutlobotlhoko,	Di le robongwe (9)

Diane tse di etleetsang le go kgothatsa	Ke tse go tsewang di tsosolosa fa motho a wele mowa mo botshelong,	Di le robongwe (9)
Diane tse di tsibosang le go kaela	Ke tse go tsewang di lemosa motho ka tsa botshelo ka kakaretso.	Di le robongwe (9)

Diane tse, di tlophetswe go gorosa mmatlisisi mo ntlheng ya go sekaseka megopolo ya maitlhomamo a motlhami ka go tshaloganya maikaelelo a ga Sol. T. Plaatje a go gatisa diane tsa Setswana le go di bapisa le dilekani tsa Seyuroapa ka maiteko a go supa fa di tshwana ka bokao kana e le makaelagongwe go ruta bagateledi segolo thata Makgoa gore batho ba a lekana e bile megopolo le maitemogelo a bona a a tshwana go ikaegilwe ka diane tse di tlophilweng. Se, se tlaa thusa go phimola megopolo ya gore Plaatje o fetotlotse kana o tshalosa diane tse go kgatlha Makgoa kgotsa o di kgoafaditse go supa fa a itse dipuo tsa Seyuroapa. Ke ka ntlha e, diane tse di tlophilweng go tsewa di na le tshedimosetso e e maleba go supa seno.

### 1.8.6 Metswana ya tsharololo

Motswedi mogolo wa patlisiso e ke *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco*) ka Sol. T. Plaatje. Dingotelo/disampole di tlaa tsharololwa jaaka go kailwe mo go **1.8.5**.

### 1.8.7 Kokoanyo ya dinewane

Patlisiso e, e tlaa kokoanya tshedimosetso go tswa mo dikwalong tse di maleba tse di tlotlhomisitweng ka ga setlhogo se se fa isong. Ke gore, e tlaa kgobokanya tshedimosetso go tswa mo ditlangweng tse di tlotlhomisitweng jaaka diathikele, dijenale, le ditlotlhomiso tsa baitseanape tse di setseng di dirilwe ka ga diane, phetolelo, dilekanyi, setso, puo, bokao, bolwantsha-bokoloniale, Solomon Tshekisho Plaatje, *Diane tsa Secoana Le Maele a Sekgoa a a Dumelanang Naco*.

Patlisiso e, e tlaa dirisa merero e le metlhano (5) go tsharolola diane tsa Setswana, dipehetolelo le dilekani tsa Seyuroa di le masomennetlhano (45) go tswa mo setlhangweng sa patlisiso e e fa isong ka Sol. T. Plaatje e bong motswedi-mogolo fa. Tshedimosetso e, e kokoantswe go ya ka popego le thulaganyo ya moralo wa mmeo wa khwalitatifi go tswa mo dikwalong tsa seakhademiki tse di mabapi le setlhogo se se fa isong. Le fa go ntse jalo, patlisiso e ga e a dirisa ditsela tse dingwe tsa go kokoanya dinewane jaaka mmotsolotso, dipotso-therisano kana go lebelela ka namana.

### **1.8.8 Tsharololo ya dinewane**

*Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Nacoka* Sol. T. Plaatje ke motswedi o mogolo wa patlisiso e. Melebomogolo ya patlisiso e, ke e mebedi e bong Molebo wa Maitlhamo a Motlhami le Molebo wa Bokaiso jwa Setso. E tlaa pataganngwe le tiori ya phetolelo ya *Skopos* go tsharolola diane tse ditlhophilweng go tswa mo motsweding mogolo. Go tlaa dirisiwa merero e le metlhano (5) go tsharolola diane tsa Setswana, dipehetolelo le dilekani tsa Seyuroa di le masomennetlhano (45) ka maikaelelo a go tota maitlhamo a motlhami, bomaleba jwa diphetolelo tsa ditlhaloso le bokao le go tlhomamisa dilekani tsa tsona. Tsharololo e, e tlaa diriwa ka Molebo wa bolepa-poledi go senola letlhakore le motlhami le diphetolelo di sekametseng mo go lona mabapi diane tsa Setswana tse di tlhopilweng.

## **1.9 MAREMELO A TIORI**

Patlisiso e, e tlaa dirisa ditiori tse pedi tse di nyalanang e bong: Molebo wa Bokaiso jwa setso/Simiotiki le Molebo wa Maitlhamo a Motlhami ga mmogo le tiori ya phetolelo ya *Skopos*. Di tlhophilwe go ikaegilwe ka setlhogo, maitlhamo, merero le dipotso tsa patlisiso e. Tsona di tlaa thusa mosekaseki ka go thaloganya megopolo le dikakanyo tse di tserweng mo ditlhangweng, go aga ditlhaloso tse di se nang ketsaetsego mo patlisisong e. Ka go rialo, ditiori tseno di tlaa dirisetswa go aga tshedimosetso e e amanang le go sekaseka ka tsenelelo phetolelo ya ditlhaloso tsa bokao jwa diane tsa Setswana le go

tlhomamisa fa dilekani tse di bapisitsweng le tsona tsa Seyuroopa di nyalana mo go *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco* ka Sol T. Plaatje ka go neela lemorago le bokao ka Setswana ka botlalo gore dintlha di se ke tsa tlatatlala le naga mo patlisisong e.

Maremelo a tiori ke maitshetlego a bonetetshi jwa patlisiso nngwe le nngwe. Ka ditiori, go bopiwa bokao le ditlhaloso tse di popota. Fa go setswe go bopilwe dipotso tsa patlisiso, maitlhommo le mererwana e bile go senotswe motlhodi wa patlisiso ga mmogo le tshedimosetso mabapi le setlhogo go botlhokwa go tlhopa tiori e e ka thusang patlisiso go araba dipotso tseo le go e phetagatsa. Go gatelela mogopolo o, Gabriel (2008: 173) o tlhalosa maremelo a tiori ka gore:

Theories are formulated to explain, predict, and understand phenomena and, in many cases, to challenge and extend existing knowledge within the limits of critical bounding assumptions. The theoretical framework is the structure that can hold or support a theory of a research study. The theoretical framework introduces and describes the theory that explains why the research problem under study exists.

Ke gore go tlhopa tiori mo patlisisong go botlhokwa ka gone ke seikokotlelo sa mmatlisisi, ke nngwe ya ditsela kana mokgwa wa go rarabolola mathata, go araba dipotso tsa patlisiso le go phetagatsa maitlhommo. Se se umakiwa fa godimo se raya gore go thapiwa kana go tlhamiwa gwa tiori go bonolo fa mmatlisisi a kokoantse tshemosetso yotlhe e e maleba mabapi le patlisiso ya gagwe ga mmogo le ka dikakanyo le maano a go rarabolola mathata a patlisiso. Ka fa letlhakoreng le lengwe, Seleke (2017:57) o boletse go re:

Tiori e thusa mmatlisisi go kgona go araba dipotso di tshwana le go re ke ka ntlha ya eng go tserwe tshwetso e e rileng mabapi le sengwe se se sekasekiwang.



Ke gore, tiriso ya tiori e thusa mmatlisisi go tthaloganya bokaelo jwa setlhotlhomiswa botoka gore a kgone go tota patlisiso ka go araba dipotso, go thiba diphatlha le go oketsa kitso e e leng teng kgotsa e e tthaelang ka ga setlhotlhomiswa ga mmogo le lekala la patlisiso e e rileng. Ka mafoko a mangwe, go katwe tiori e tthotlhomisa kgang go re e nne le bokao le bokaelo jo bo totile. Dintlha tse di umakilweng fa godimo fa, di gorosa tse di latelang:

### **1.9.1 Molebo wa Maitlomo a Motlhami**

Go araba potso e: ke mabaka afe a a tthotlheleditseng Sol Plaatje go lwantsha bokoniale ka go fetolela kana go tthalosa bokao jwa diane tsa Setswana ka puo ya Seesimane le go neela dilekani tsa Seyuroa ntswa di bua ka botshelo jwa Motswana, lefatshe la Aforika le maitemogelo a Motho-montsho? Molebo o, o tlaa thusa go araba potso e le tse dingwe tsa patlisiso e. Molebo wa Maitlomo a Motlhami o ikaegile ka go sekaseka maitlomo a motlhami ka setlhangwa sa gagwe, ka gone motlhami fa a kwala o ikaelela go ruta, go tthalosa, go itsise, go ntsha bodutu le go gapa maikutlo a motho ka ga sengwe se se rileng le go senola dipatikego dingwe tsa botshelo. Go gatelela mogopolo o, ba ga Standards Aligned System (2020) ba tthalosa jaana:

*The author's intent either to inform or teach someone about something, to entertain people, or to persuade or convince the audience to do or not do something, for one to make inferences about the author's purpose, to identify the author's purpose for a text, and to identify relevant parts of a text that reflect the author's purpose.*

(<https://www.pdesas.org/ContentWeb/Content/Content/19406/Lesson%20Plan#>)

Molebo o tthopetswe go thusa go gorosa mmatlisisi mo ntlheng ya go sekaseka maitlomo a motlhami ka ga setlhangwa sa gagwe: go tthaloganya maitlomo a ga Sol. T. Plaatje a go gatisa diane tsa Setswana di le makgolosupa masometharopedi (732) tse a di tthalosang ka puo ya Seesimane le go di bapisa le dikai tsa dilekani tsa Seyuroa mo go *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco*. Re ipotsa fa

se e le maiteko a go ruta bagateledi segolo thata Makgoa gore batho ba lekana e bile megopolo ya bona e a tshwana go ikaegilwe ka daine tse di tlhophilweng. Ka go arabela se, patlisiso e dumela gore se tlaa thusa go phimola megopolo ya gore Plaatje o fetotse kana o tlhalosa diane tse go kgatlha Makgoa kgotsa o di kgoafaditse go supa fa a itse Seesimane. Ka jalo, diane tse di tlhopilweng go tsewa di na le tshedimosetso e e maleba go supa seno.

### **1.9.2 Molebo wa Bokaiso jwa Setso/Semiotiki**

Molebo wa Bokaiso jwa Setso o lebagane le go sekaseka bokao jwa matshwao a setso a a tlhaeletsanang le batho ba morafe o o rileng. Matshwao a setso a itshupa fa a na le lemorago le bokao jwa tlhamego a ona. Se se raya gore, Molebo wa Bokaiso jwa Setso o golaganya tlhaeletsano ya mabolelo a setso le matshwao a papiso mo puong ya batho ba lotso le le rileng. Posner (1991: 371) o gatelela se, ka go re:

*The semiotic approach to culture competes with the traditional procedures of the humanities, the social sciences, and the normative disciplines.*

Molebo wa Bokaiso jwa Setso, o tlaa kgontsha mmatlisisi go sekaseka ka magonego a tlhaeletsano ya mabolelo a setso, matshwao a papiso a a nang le bokao ga mmogo le tshwantshiso e e rokeletsweng mo dilong tsa lephelo la setso sengwe. Molebo go le gantsi o dirisetwa go sekaseka bokao jwa dipuo, mmimo, ditiro le tse dingwe tsa setso go nankola lemorago, ditlhaloso le bokaelo jwa sengwe go tswa kwa tlhamegong ya sona. Mo patlisisong e, o thapetswe go thusa mmatlisisi go bopa lemorago le bokao jwa diane tsa Setswana jo bo tlhalosiwang ka Seesimane mo go *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco* ka puo-tshimologo ya tsona. Se se tlaa thusa go nyalanya diane tse le diphetolelo le dilekani tsa tsona ka dipuo tsa Seyuropa.

Go ya ka Tylor (1871), Molebo o, o tsene mo tirisong morago ga tsitsinyo ya moitsanape Cassirer fa a sena go upolola gore matshwao a setso se se rileng a na le bokao e bile a ka sekasekwa le go tlhalosiwa. Ibid (1871: No pagination) o tlhagitse se, jaana:

*The term cultural semiotics has been used since Ernst Cassirer (1923-29) suggested describing certain kinds of sign systems as "symbolic forms" and claimed that the symbolic forms of society constitute its culture.*

Ka go rialo, Molebo wa Bokaiso jwa Setso/Semiotiki o maleba go sekakaseka lemorago le bokao jwa diane tse di tlhophilweng. Se se raya gore o tlaa dirisiwa go sekaseka diane jaaka matshwao a setso a a tlhaletsanang mo bokaelong jwa setso. Patlisiso e, dumela gore o maleba go sekaseka diane tsa Setswana le dilekani tsa Seyuropa: go supa fa di kaya selo se le sengwe kgotsa e le makaelagongwe ka mokgwa o di filweng bokao ka ona le moletsa go tswa kwa tlhamegong. Se se tlaa kgontsha mosekaseki go senola botlhokwa le bodirisego jwa diane tsa Setswana mo setlhangweng se go thusa babuisi go tlhaloganya ntlha ya goreng Sol Plaatje a bapisitse diane tsa Setswana le dilekani tsa dipuo tse dingwe.

### **1.9.3. Tiori ya phetolelo ya Skopos**

Go ya ka Tsheole (2017), mofuta o wa phetolelo o nyalana thata le maitlhamo a motlhami. Ibid (2017: 10) o boletse se, ka go nankolela mogopolo wa ga As-Safi (2011:38) mo Setswaneng ka go re:

*Tiori ya Skopos: (...) ya re phetolelo e tshwanelwa ke go dumelesega mo babuising le go fitlhisa molaetsa go ya ka maitlhamo a motlhami a mmantlha le mofetoledi.*

Ka fa letlhakoreng le lengwe, Du (2012: 2192) a re se ke nnete ka gone:

*(...) the translator is a real receiver of the source text who then proceeds to inform another audience, located in a situation under target-culture conditions, about the offer of information made by the source text.*

Ke gore mofetoledi ke ene moamogedi wa phetolelo ya gagwe ka gonne o e dira a ikaegile ka maemo le bokaelo jwa maitlhommo a gagwe a a lebaganeng le maemo puo-boyo le tshedimosetso e a batlang go e fitlhiswa kwa go bona. Ka go rialo, patlisiso e, e dumela gore Sol Plaatje mo go *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco* o dirisitse Seesimane ka maikelo go tlhalosa bokao jwa diane tsa Setswana go tlhalosa le go ruta Mayuropa ka setso, puo, hisetori le botshelo jwa Maaforika totatota Batswana ka maitlhommo a go lwantsha bokoloniale ka motlha wa dintwa tsa mafatshe le kolonifatso ya batho mo go setlhangweng sa gagwe. Ka go rialo, e ganetsana le mogopolo wa gore Plaatje o fetotse kana o tlhalosa diane tse go kgatlha Makgoa kgotsa go di kgoafaditse go supa fa a itse Seesimane.

#### **1.10 MERERO YA BOIPHAPHI/SE-ETHIKI.**

Patlisiso e, e ikaegile ka tshedimosetso go tswa mo go *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco* ka Solomon Tshekisho Plaatje ka tlhamalalo le mo dikwalong tse di tlhotlhomisitsweng jaaka dijenale, diathikele le dipatlisiso tsa batlapele. Ka jalo, patlisiso e ga e tlhoke go dirisa ditsela tse dingwe tsa go tlhotlhomisa jaaka mmotsolotso, dipotso-therisano, go lebelela ka namana jalo le jalo. Dikwalo tse di tlaa sekasekwang di lebagane le go agelela se se mo patlisisong e. Ka go rialo, patlisiso e e latetse tsothe tsa merero ya se-ethiniki e e dirisiwang ke University of South Africa / UNISA.

#### **1.11 THULAGANYO YA DIKGAOLO TSA PATLISISO.**

Patlisiso e, e tlaa kgaoganTSWE ka dikgaolo di le tlhano (5). Kgaolo nngwe le nngwe e abatswe setlhogo le ditlhogwana go ya ka tatelano ya bosekaseki, go tloga kwa tshimologong go fitlha kwa bokhutlong. Se se tlaa tlhofofaletsa babuisi le go nolofaletsa basekaseki go lebelela tiro e ba sa tlaetlale le naga. Dikgaolo tsa patlisiso e, di kgaogantswe ka tsela e e lateleng:

**KGAOLO 1:** Matsenomagolo: ke mathaakgang a mo go ona go tlhalosiwang lemorago la patlisiso e. Kgaolo e, e senola botlhokwa jwa patlisiso e, motlhodi wa patlisiso, maitlhommo le mererwana, dipotso tsa patlisiso, ga mmogo le lekala, mmeo le moralo wa patlisiso. Kwa bofelong, e tlhagisa tekolo ya ditshekatsheko ka boripana ka ga Sol T. Plaatje le setlhangwa sa gagwe e bong *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco*.

**KGAOLO 2:** Tekolo ya Ditshekatsheko: e tlaa tlhalosa botlhokwa jwa tekolo ya ditshekatsheko le metswedi mabapi le yona. Morago e tlaa sekaseka ka tsenelelo metswedi mabapi le dikwalo tsa ga Solomon Tshekisho Plaatje, setlhogo sa patlisiso le setlhangwa sa patlisiso.

**KGAOLO 3:** Mmeo le Maremelo a tiori: kgaolo e e lebagane le go neela ditlhaloso ka ga mmeo, moralo le maremelo a tiori tse di dirisitsweng mo patlisisong e ka botlalo. E tlaa senola thadiso ya moralo, ditlhaloso tsa ditiori le ditshekatsheko mabapi le mmeo o o thapilweng mo patlisisong e: mmeo wa khwalitatifi, Molebo wa Maitlhommo a Motlhami, Molebo wa Bokaiso jwa Setso / Semiotiki ga mmogo le tiori ya phetolelo ya *Skopos*. Ka kgaolo e, mmatlisisi o tlaa senola tsotlhe tse di thapilweng go phetagatsa maitlhommo a patlisiso e.

**KGAOLO 4:** Tsharololo le Tshekatsheko ka kakaretso: ka kgaolo go tlaa dirisiwa Molebo wa Bokaiso jwa setso, Molebo wa Maitlhommo a Motlhami le ditiori tsa phetolelo go tsharolola disampole e bong diane tse di tlhopilweng go tswa mo motswedi-mogolo. Go tlaa tsharololwa merero e le metlhano (5) ga mmogo le diane tsa Setswana, diphetolelo le dilekani tsa Seyuroopa di le masomennetlhano (45) tse di tlhophilweng ka maikaelelo go emelela di le makgolosupa masometharopedi (732), go tota lemorago le bokao jwa tsona ka Setswana go tlhotlhomisa maitlhommo a motlhami. Tsharololo e, e tlaa diriwa ka Molebo wa bolepa-poledi go senola letlhakore le motlhami le diphetolelo ga mmogo le dilekani di sekametseng mo go lona mabapi diane tsa Setswana tse di tlhopilweng.

**KGAOLO 5:** Konosetsokakaretso: ke kgaolo e e tlaa neelanang ka tshobokanyo mabapi le megopolo le diphithhelelo tsa tiriso ya Molebo. Morago e tlaa neelana ka dikatlegeniso tse di maleba ka ga phetelole mo Setswaneng.

## **KGAOLO 2: TEKOLO YA DITSHEKATSHEKO**

### **2.1 MATSENO**

Maikaelelo a kgaolo e, ke go sekaseka metswedi e e mabapi le botlhokwa jwa tekolo ya ditshekatsheko go kaela mmatlisisi go tlhotlhoretse metswedi e e nepileng go aga tshedimosetso e e maleba ka ga diane tsa Setswana go lebilwe thata thuto ya tsona, maitemogelo a Maaforika mo dianeng le diponagalo tsa diane tsa Setswana. Ka fa go le lengwe, kgaolo e e tlaa sekaseka dipatlisiso di le mmalwa ka ga Sol T. Plaatje jaaka e le mokwadi wa ntlha wa Setswana, moemedi wa Maaforikaborwa go gorosa megopolo e e tlhotlheleditseng maitlhommo a go kwalwa ga *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco*, diphetolelo ga mmogo le dilekani tsa Seyuroopa. Botlhokwa jwa se, ke go arabela dintlha di tshwana le goreng a ne a bona go le botlhokwa go kwala setlhangwa se se umakilweng fa godimo, maikaelelo a gagwe e ne e le go dira eng ka ga sona thata jang mo babuising.

Ka tekolo ya ditshekatsheko e, go tlaa senolwa le go sekaseka metswedi ya batlapele le baitseanape e e setseng e le teng mabapi le setlhangwa sa patlisiso e, setlhogo le Sol T. Plaatje ka tsenelelo. Se se tlaa senolela mmuisi motheo o o itsetsepetseng go tswa mo metsweding e patlisiso e e itshetlegileng ka yona. Botlhokwa jwa kgaolo e, ke go ala phate le go senola dikakanyo le megopolo ya bakwadi ba ba kgethegileng ka tse di setseng di builwe go gorosa mmatlisisi mo maemong a a tlaa mo kgontshang go supa fa setlhogo se batlisisega ka go lebelela matlhakore otlhe a bosekaseki gore kwa pheleletsong a kgone go araba dipotso tsa patlisiso e kana go tlaelelsa mo go tse di tlhaelang le go neela tshwaedi ya ntlha ya Setswana mabapi le go tlhotlhomisa ka maitlhommo a motlhami. Go tlaa dirisiwa mmeo wa khwalitatifi kokoanya tshedimosetso e e ikanyegang le go e tsharolola ka Molebo wa bolepa-poledi. Tshedimosetso yotlthe e e

dirisitsweng go ralala kgaolo e, e tswere go tswa mo ditlhangwang tsa seakhademiki tse di kannweng tse di leng teng jaaka diathekele, dijenale, ditlhotlhomiso le mo ditlhangwang tse dingwe tsa barutegi tse di amanang le setlhogo kana lekala la patlisiso e.

## **2.2. BOTLHOKWA JWA TEKOLO YA DITSHEKATSHEKO**

Tekolo ya ditshekatsheko ke karolo e e botlhokwa ya go batlisisa. E senola bomaleba jwa setlhogo le maemo a sona ka nako ya patlisiso. Ka mafoko a mangwe, tekolo ya ditshekatsheko ke masupetsa-tsela ka gone e fetisa mmatlisisi mo dintlheng tsotlhe tsa botlhokwa tse di tlaa mo thusang ka go araba dipotso tsa patlisiso. Cooper (2010), Marshall le Rossman (2011) ba dumalana le mogopolo o, ka go re:

*The literature review accomplishes several purposes. It shares with the reader the results of other studies that are closely related to the one being undertaken. It relates a study to the larger, ongoing dialogue in the literature, filling in gaps and extending prior studies.*

Se se kaya gore tekolo ya ditshekatsheko ke petleke ya malemela gotlhe, e senolela mmatlisisi tshedimosetso le megopolo ya batlapele kana batlhotlhomise ba bangwe. Ka ntlha ya se, patlisiso nngwe le nngwe ya bonetetshi kgotsa ya seakhademiki e tshwanetse go kokoanya tshedimosetso go tswa mo bathong ba ba maleba e bile ba na le kitso ka ga sengwe kana mo dikwalong tse di setseng di le gona go bopa lemorago le go tlhola fa setlhogo se batlisisega.

Tekolo ya ditshekatsheko e thusa mmatlisisi go nyalanya megopolo ya gagwe le batlapele go bopa tshedimosetso e ntšhwa kana e e tlhaelang. Ke yona e kaela mmatlisisi lemorago le maitshetlego a a lekala la patlisiso ya gagwe ka gone e mo fetisa mo matlhakoreng otlhe a ditshekatsheko a a tlaa mo thusang go tiba ka tlhako fa a tlhagisa ntlhakemo ya gagwe ka gone tekolo ya ditshekatsheko ke tlhatlhobo ya tshedimosetso kgotsa dikakanyo go tswa mo metsweding e e farologaneng ka maikaelelo

a go neela patlisiso maitshetlego, ntlhakemo le go aga dikakanyo tse di popota ka ga mmeo le ditsamaiso tse di tlaa thapiwang go ralala patlisiso.

Tekolo ya ditshekatsheko mo bobatlising e tsewa jaaka nngwe ya mekgwa ya go tsoma le go kgobokanya tshedimosetso go tswa mo metsweding e e farologaneng e e malebana le setlhogo. Creswell (2014) o dumalana le se se umakilweng fa godimo ka gore, tekolo ya metswedi e e amanang le setlhogo e le botlhokwa ka gone e ngotla megopolo ya mmatlisisi go tloga kwa patlising. Ibid (2014:60) a re tekolo ya ditshekatsheko e thusa jaana:

*(...) adds to the body of literature on a topic, and literature sections in proposals are generally shaped from the larger problem to the narrower issue that leads directly into the methods of a study.*

Ke gore tekolo ya ditshekatsheko e kgona go gorosa setlhogo mo maemong a go tlhotlhomisiwa seakhademiki le gore se lebelelwa ka leitlho le le rileng ka gone tekolo ya ditshekatsheko e senolela mmatlisisi ditsela tse dingwe tsa go phetagatsa patlisiso ya gagwe le go konoka tshedimosetso e e upolotsweng e ntšhwa mo patlisisong ya gagwe. Ke ka ntlha ya se, patlisiso e e sekegetseng tsebe ditlhaloso le ditsamaiso tsa mmeo wa patlisiso ya khwalitatifi tse di tshalosiwang ka boDenzin le Lincoln (2005), Creswell (2007) le Hofstee (2006) gareng ga ba bangwe tse di thusitse ka thadiso, moralo, popego, thulaganyo le dikaelo tsa kwalo ya tekolo ya ditshekatsheko e.

Fa go tliwa mo ntlheng ya patlisiso ya mmeo wa khwalitatifi, Pooe (2019:45) o boletse se jaana:

*(...) mo patlisisong ya khwalitatifi e e ikaegileng ka dikwalo, tekolo ya ditshekatsheko e ka nna karolo ya moralo wa patlisiso jaaka mokgwa mongwe wa go tsoma kgotsa go kokoanya tshedimosetso.*



Ke gore go le gantsi mo patlisisong, go sekasekwa tshedimosetso e e tswang mo dikwalong tse dingwe go bopa tekolo ya ditshekatsheko. Se se kaya fa tekolo ya ditshekatsheko mo patlisisong ya khwalitatifi e le botlhokwa ka gonne e ka tsewa jaaka moralo kana mokgwa mongwe wa go kaela mmatlisisi ka dithulaganyo, ditsamaiso le kago ya di kgaolo tsotlhe tsa patlisiso go tloga kwa ntlheng go fitlha kwa bokhutlong. Ke ka ntlha ya gore tekolo ya ditshekatsheko ke tiriso ya megopolo e e farologaneng go tshegetsa tlhopho ya setlhogo, tse di tlaa dirisiwang mo patlisisong jaaka moralo le go supa fa patlisiso e neelana ka tshwaedi ya ntlha. Ke ka ntlha e, Hart (1998:230) a tlhalosang tekolo ya ditshekatsheko, ka go re:

*Literature review is the use of ideas in the literature to justify the particular approach to the topic, the selection of methods, and demonstration that this research contributes something new.*

Tsotlhe tse, di supa tekolo ya ditshekatsheko e le botlhokwa mo patlisisong ya khwalitatifi ka gonne e nyalanya patlisiso e e rileng le mofama le metswedi ya yona. Mosola wa yona ke go thusa ka go aga ditlhaloso, megopolo le kitso e e tsepameng ka ga setlhogo le go kabang diphatlha kana go oketsa se se setseng se builwe ka mabaka a a utlwalang. Ke yona e supang fa dipatlisiso tse dintšhwa di tlhokega kgotsa di sa tlhokege ka gonne e le bisa mmatlisisi matlhakore otlhe.

Tekolo ya ditshekatsheko e tshwanetse go senolela mmatlisisi matlhakore otlhe, ke gore metswedi e e buang ka tsharololo ya tshedimosetso kana go kaela ka ga tsamaiso, meono, tsotlhe ka ga melebo le go tlhola fa setlhogo batlisisega. Nkampta (2013:12), o gatelela se jaana:

*The literature review constitutes an important part of the research to determine whether the topic is worth studying (...)*

Tebang le go batlisisega ga setlhogo, megopolo ya ga Nkampta (2013) e nyalana le ya ga Pooe (2019). Ka bobedi, ba umaka fa go le botlhokwa go lekola ditshekatsheko tse di

leng gona mabapi le setlhogo, mofama kana lekala la patlisiso go tlhodisisa fa setlhogo se batlisisega kana se setse se batlisisitswe. Go ya ka Pooe (2019:45), go batlisisega ga setlhogo go botlhokwa ka gonne:

- a) Go naya patlisiso maitshetlego le bokaelo jwa se se setseng se dirilwe, go supa fa e le patlisiso e e setseng e itshupile e le botlhokwa; se ke jaaka Setswana se re “Letlhaku le lešwa le agelelwa mo go le legologolo;
- b) Go golaganya patlisiso le tse di tlileng pele ga yona jaaka tshwaedi e ntšhwa mo lekaleng la patlisiso;
- c) Go utlwa megopolo e e farologaneng le e e ganetsanang le ya batlapele, e e ka nnang karolo ya morero wa patlisiso e ntšhwa; le
- d) Go bona fa go na le ditlhaelo mo dipatlisisong tsa pele, tse patlisiso e ntšhwa e ka thusang go di thiba; (mme se se raya gore fa go sena ditlhaelo, go tlaa supa gore patlisiso e ntšhwa ga e tlhokege, gonne e tlaa bo e le poeletso fela).

Ka boripana, botlhokwa jwa tekolo ya ditshekatsheko ke go neelana ka lemorago le tshedimosetso e e maleba mabapi le setlhogo go bopa ditlhaloso le megopolo e e tsepameng go tswa mo go tse di setseng di gatisitwe ke batlapele. Mo patlisisong e, go tlaa sekasekwa metswedi e e buang ka ga diane tsa Setswana, Solomon Tshekisho Plaatje le *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco* go kgokgoretsa megopolo ya basekaseki ba ba kgethegileng mabapi le motlhami le setlhangwa sa patlisiso.

Ntlhagolo ya se, ke go neelana ka lemorago le tshedimosetso e e maleba mabapi le setlhogo go bopa ditlhaloso le megopolo e e tsepameng go tswa mo go tse di setseng di gatisitwe ke batlapele go kgontsha mmatlisisi fitlhelela maikaelelo a go phimola megopolo ya gore mo setlhangweng se se fa isong, Plaatje o fetoletse diane tsa Setswana go kgatlha Makgoa kgotsa o di kgoafaditse go supa fa a itse dipuo tsa Seyuropa. Ka fa letlhakoreng le lengwe, e tlaa supa fa a tlhalosa diane tse ka Seesimane go lwantsha-bokoloniale le go tlhabolola megopolo ya Makgoa ka bontsi ka gonne o ranoletse kana o nankoletse bokao le ditlhaloso tsa diane Setswana a ikaegile ka lemorago la bokaelo jwa

tsona go ruta bagateledi gore batho ba lekana e bile megopolo ya bona e a tshwana. Mo godimo ga moo, o neetse dilekani tsa Seyuropa tse di tsamaelanang e bile di dumelana le puo ya diane e a e ranoletseng go phetagatsa maitlhommo a gagwe. Ke ka ntlha e, setlhogo sa patlisiso e se theilweng tshekatsheko-tsenelelo.

Ka go rialo, tekolo ya ditshekatsheko e e eletsang go goritlhelela metswedi tebang le mererong e e latelang:

### **2.3 DITSHEKATSHEKO TSA BAITSEANAPE KA GA DIANE:**

Mabolelo a setso ke dithuto tse di fetisiwang ka molomo go tswa ka ga Lowe go ruta puo le go oketsa tlotlofoko le kitso ya motho. A rwele maele a a kgalemang, a gomotsang e bile a ka tsewa jaaka manatetshapuo. Thuto ya mabolelo a setso e bong diane, poko, dinaane dinoolwane jalo le jalo, e bopilwe ka maitemogelo le matlhale a motho wa maloba. Le fa e ne e sa kanwa jaaka dithuto tsa Mayuropa, mokgwa o wa go ruta ka mabolelo a setso o ralala mo dintlheng tsotlhe tsa botshelo jwa Batho-bantsho. Mo patlisisong e, re lebelela tiriso ya diane tsa Setswana go ruta ka ga puo le setso segolo jang puo-setšhabeng ya seloago le setho ka gonne thuto ya setso e e bopilweng ka maitemogelo le kitso ya setso.

#### **2.3.1 Thuto ya diane**

Basekaseski ba; Mieder (2004), Magwire (2005), Fiedler (2014) le ba bangwe, ba setse ba ipeile kwa pele ka dipatlisiso tsa diane go ruta puo le setso tsa merafe e tshwana le ya Maarabia jalo le jalo. Le fa ba kwadile ka Seesimane le go bapisa ka dilekani tsa Seyuropa, maikaelelomagolo a bona ke go tlhalosetsa merafe kana babuisi sengwe ka maitlhommo a go senola tsa segabona. Magwire (2005:129) o boletse se, jaana:

*In terms of foreign language teaching, proverbs are seen as a door opener into a new culture as well as the mindset and history of native speakers of the relevant language.*

Se se kaya gore fa go tliwa mo dithutong tsa maleme a sele, diane di tsewang di le maleba go ruta puo le setso sa morafe o o rileng ka gonne di rwele hisetori e bile ditlhaloso le dipapiso tsa tsona ke tsona di ka dirisiwang go tlhabolola megopolo ya batho ba bangwe ka ga sengwe. Le fa go ntse jalo, boMieder (2004), Magwire (2005), Fiedler (2014) ba ngotetse dintlha ka thuto ya diane, kgwetlho ke gore ba kwadile ka Seesimane. Ga ba kgatlhegela go fetola seemo le go kwala ka dipuo tsa magabona, ba santse ba ranoletse le go fetolela ditlhaloso le bokao jwa diane ka Seesimane le fa gontse go na le tlhokego ya gore dikwalo tsa mothale o dikwalwe ka dipuo tsa setho. Ka go dira jalo dipalopalo tsa dipatlisiso tsa maleme a mangwe di tlaa kukumologa le go lepana le tsa Seesimane. Mo patlisisong e, tshedimosetso e tlhagisiwa ka puo ya Setswana go oketsa tlotlofoko le go oketsa dipatlisiso tsa diane tsa Setswana.

Diane ke maitshetlego a thuto ya bolepadiane kana thuto ya se saense ya diane. Di tlhalosiwa go lebilwe bokaelo jwa tlhamego ya tsona go tloga ka diponagalo, kamano ya tsona le motho (setho, botho le semorafe). Di akgela gape mo mererong ya tsa segosi le mo tsamaisong ya bogwebi. Mieder (2004:137) o senotse se, ka gore thuto ya diane e ralala merero ya botshelo go tloga ka puo go fitlha ka dipolotiki. O senotse se, jaana:

*Proverbs constitute an important element of any language, penetrating various spheres of human life including literature, mass media, politics, social sciences, and education.*

Thuto ya diane e huparetse ngwao e e leng segaabo motho. E kaela batho ka mekgwa ya go itshedisa le go tshedisana. Thanolo ya diane ke tlhaloso ya maikutlo, tumedi le tsamaiso ya botshelo e e sa bolong go tlhomamisiwa ke batlapele ba morafe go baakanyetsa ba ba tlaa tlang kwa morago gore batle ba kgone go ba ruta, go ba kaela, go neela kitso ya maitemeogelo a bone le go tlhotlheletsa batho go tlotla ba bangwe le

go itlolla go supa botho. Ka boripana, diane ke ngwao ya morafe, ke thanodi ya dikakanyo tsa batlapele tse di tlhalosetsang batho gore ba tshedisana jang le ba bangwe le gore ba itshware jang ka bo nosi. Ka tsona, motho a ka supa botshwanaesi jwa morafe, gape a ka dirisa go golaganya motho le ditso tsa ba bangwe.

Bolepadiane bo tlotlheleditse bontsi jwa bakwadi mo Aforika go tlhopa diane mo ditlhangweng tsa bona go supa botlhokwa jwa setso le puo mo botshelong. Gareng ga bona, Moaforikaborwa Sol Plaatje yo o e leng modibedi wa puo ya Setswana le molelwa tekatekano ya dipuo le Batho-bantsho, ke mongwe wa bakwadi ba ba gatisitseng diane ka maitlomo a go supa fa puo ya Setswana e ka bonwa jaaka puo e e nang le bodirisego mo di ngwaneng tsa kolonifatso. Lebaka legolo la se, e le go tlabolola megopolo ya Makgoa, go kgala tebelotlase ya ditso tsa Maaforika le go lemosa Mayuropa fa Batho-bantsho ba sa fapane le bone mo botshelong ka gonne kgethololo ya bona, e tsetse go tlhaolwa le kgaphelothoko ya dipuo le ditso tsa Seaforika.

Le fa kolonifatso e ne e le bosula, mo letlhakoreng le lengwe e tlotlheleditse go kwala ga puo le go tlhaeletsana ka ditsela tse di faraloganeng. Le fa go ntse jalo, morafe mongwe le mongwe o na le ditsela tse o buang ka ona kana mokgwa o ba itlhalosang ka ona gore ba bangwe ba ba tlhaloganye. Diane ke nngwe ya ditsela tse ka gonne di ama maphata otlhe a puo, boitshupo, boitlhaloso, metshameko, tshwantshiso le thanolo ya maikutlo. Bloch le George (1982:03) ba gatelela se, ka go re:

*The functions (...) include communication, the expression of identity, play, imaginative expression, and emotional release.*

Ke ka moo, diane di nang le bokao jo bo dirisiwang ka go faralogana ke batho, tota e le mokgwa wa go itlhalosa kana go supa motlhala wa setšhaba se se rileng. Se ke sesupo sa go re diane di na le bodirisego e bile batho ba ka di dirisa go tllaletsana gore ba tlhaloganyane le go tlhalogangwa ke merafe e mengwe. Le fa go ntse jalo, motho a ka ipotsa gore diane di ka ruta puo jang fa di sa bitse seolo seolo. Nnete ke gore diane tsotlhe di rwele puopoko kana puo ya bontshwantshi e e rweleng botlhale le bokao tse go

tlwaelegileng di fetisiwa ka molomo, e fela mo ntlheng e ditshwanetswe go ranolelwa le go kwala gore di nne maitshetlego a go ruta ka ga me sele ya tshimologo ya puo, setso le matshwao a ngwao go tlhaloganya kwa di akanyeditsweng gona.

Ka *Diane*, Sol Plaatje o ne a rotloetsa Makgoa go lesa mokgwa wa go tlhaola ka se matlho a se bonang le se ditsebe di se utlwang segolo jang mekgwa, puo le mmala wa motho. Ke ka moo, Fiedler (2014:298) a reng diane tsa mofuta o ga di a tshwanelwa go tsewa fela jaaka boitshupo jwa motho ka gonne di dirisitswe go ikuela le go matlafatsa dipuisano tsa Bantsho le Basweu. O boletse se, jaana:

*Not do they serve as a mirror of social norms, but they also justify – to an extent – or even reinforce (...).*

Le fa a di tlhalosa ka Seesimane, o ne a ikaegile ka bokaelo, diponagalo, puo le tlhamego ya diane tsa Setswana go bopa tshedimosetso le lemorago le a le ranoletseng le go fetolela mo puong engwe mme se se dirile tiro e e botlhofo go nyalanya megopolo ya diane tse le dilekani. Ka fa letlhakoreng le lengwe mongwe a ka ipotsa gore ke ka ntlha ya eng go ne go ranolelwa diane tse mo Seesimaneng: Pakaya kolonifatso ya Batho-bantsho e pateleditse bakwadi ba le bantsi go ithuta le go kwala le go phasalatsa ka Seesimane. Morago ga se, Batho-bantsho ba ne ba tsaya tšhono e go kwala ka ga dithuto tsa dipuo le ditso tsa bona go tlhabolola mokgwa wa go re puo tsa Maaforika ga di kwale di fetisiwa fela ka molomo. Ka ntlha ya tse di umakilweng fa godimo, go botlhokwa go sekaseka maitlhomo a ga Sol Plaatje go tlhola kwa a akanyeditseng gona ka setlhangwa sa gagwe.

Mo go sona, Plaatje o neetse dikai tse dintsi tsa diane tse Batswana tse di amang maphata otlhe a botshelo jwa bona. O simolotse ka go ranolela ditlhaloso le bokao jwa diane tse ka Seesimane go tlhalosetsa babuisi ka ga mmono le tshwantshiso ya Batswana. O dira se, a buelela bagaabo mo mererong ya sepolotiki ka gonne o kaya fa Batswana e le batho b aba itseng go ipala mebala ya kgaka. Nngwe ya dikai tse, ka seane se sereng; *“123. Etlare ke tlare ke dipitse ke bone mebala ea cone; Only when I see their*

*stripes will I believe that I (have) killed some zebras; Seeing is believing.*" Plaatje (1916:32). Bokaelo jwa seane se bo tlametswe mo maitemogelong a gore; go iponela sengwe ka matlho go gaisa go bolelelwa. Ke gore go itemogela sengwe, go tshwara sengwe le go tshedisana le sengwe go naya motho tšhono ya gore a tseye ditshwaetso go ya ka tse a di iponetseng e seng tse di boleletsweng. Morago ga ditlhabololo tsa kgatiso le mokwalo, Seboni (1979:26) o tlhagisitse seane se le go se tlhalosa ka Setswana jaana: "131. *E tla re ke tlare ke dipitse, ka di bona mmala; Ke dumela ke bonye.*" Ka fa letlhakoreng le lengwe, Makhudu (2018) e na mo patlisisong ya gagwe a tlaleletse ka phetolelo le selekane go ya ka bokaelo jwa tlhamego ya sona le fa dirile se ka Seesiamne. Makhudu (2018:153) o se tlhagisa jaana: "*only by their colors will you know that they are zebras. / One's identity can be revealed by one's cultural habits/apparel.*" Ka puo e e khutshwane, tsotlhe tse di kaya fa setso le puo e le mabala ya boitshupo jwa motho, ke tsona di ka dirisiwang kaya le go faraloganya le go ithuta ka ga ngwao ya Motho-montsho.

Ka diane tsa mothale o, Plaatje o ne a rotloetsa Makgoa go lesa mokgwa wa go nyatsa Batho-bantsho ba ise ba tshedisane le bone. O ba rotloetsa gore baithute merafe ya Maaforika tota tota Batswana go lebilwe mmono le maitemogelo a bona. Ke ka ntlha e, Sol Plaatje jaaka modibedi wa puo ya Setswana, gatisitseng diane tsa Setswana di le makgolosupa masometharopedi (732) mme morago a di dirisa jaaka nngwe ya maano a go lwantsha-bokolonia le go tlhabolola megopolo ya Basweu. Gape, se se ka tsewa jaaka somarela puo ya Setswana ka mokwalo mme le go supa fa se kwalega.

### **2.3.2 Maitemogelo a Maaforika ka Diane**

Botlhale jo bo fitlhelwang mo dianeng tsa Maaforika ke maitemogelo a a amang le botshelo jwa bona ka bophara, go tloga ka bodumedi (kgolagano ya motho le tumelo ya gagwe), badimo kgotsa batho ba semowa, ditiro tsa segosi go fitlha ka tiro ya motho ka nosi. Maitemogelo a, a lemogilwe go tloga kwa ga Lowe go tswa mo ditiragalong tse motho kana setšhaba di fetang mo go tsona tsa nnete. Ke ka ntlha e, go leng mosola go thanola puo kana kwalo ya tshwantshiso ya diane tsa Seaforika go upolola megopolo e

e farologaneng, tiriso ya tsona le kwa di akanyeditsweng teng. Knappert (1989:150) o umaka se, ka go re:

*African proverbs are philosophical, and when they are recorded in books, they afford readers an opportunity of recognizing how traditions of individuals in African society reason logically to justify whatever they do language. In addition to drawing on it for its words of wisdom.*

Nopolo e, e bolela ka botlhokwa le ditšhono tse di farologaneng tsa thuto tse di fitlhelwang mo maitemogelong a diane tsa Seaforika. Ke gore kwalo ya tsona e neela mmuisi monyetla wa go ithuta ka ditso tse di farologaneng, mekgwa e ba buang ka yona le go ithuta maano a go itshedisa a setšhaba se se rileng ka gonne di bopilwe ka maitemogelo le botlhale jwa mabutswapele ba lemoga dilo dingwe tsa lefatshe. Mogapi (1985:12) o gatelela se, ka go re;

*Diane di tllhametswe go ruta, go kaela, go tlhagisa, go gomotsa, go kgothatsa, le go ruta motho ka ga botshelo ka bophara. Di bopilwe ka puo e e nonneng, e e faphegileng, e e itebagentseng le mabaka ale le ale a botshelo. Godimo ga moo, diane di bopilwe ka botlhale jo bo kwa teng, jwa maitemogelo a go lepa, go tshwantshwanya le go bapisa dilo.*

Ke gore di rwele thuto e e ka thusang go bopa isago ya bana le go gakolola bagolo. Ka mafoko a mangwe, maitemogelo a a ka tsewa jaaka ponelopele e e tlhalosang dilo dingwe tsa botshelo. Ka jalo, go thanola megopolo le maitemogelo a diane ka boSol Plaatje le ba bangwe ke tsela nngwe ya go tlhatlhelela thuto ya setso ya bogologolo ya motho-montsho. Le fa Plaatje a lebagantse thuto ya gagwe kwa go tlhabololeng megopolo ya Bantsho le Basweu ka Maaforika segolo thata Batswana.

Maitemogelo a a fitlhelwang mo dianeng tsa Maaforika a na le boleng jo bo rweleng bontle, khumo, masula le menate ya lefatshe la bona. Ke ka moo a tsewang jaaka thuto ya setso ka ntlha ya melaetsa le ditlhaloso tse di tswang mo go tsona. A golaganya motho



le nnete ka botlhale jwa tsona, di sobokanya mafoko a a boima a maitemogelo a a bonweng morago ga nako e telele ya kutlobotlhoko, mathata le boitumelo. Knappert (1989:150) o dumalana le se, fa a re:

*(...) the well-known fact that African proverbs are often used to teach morals to the old as well as to the young with a view to making them conform to societal norms.*

Ka tse di umakilweng fa godimo, ke nnete gore mabolelo a setso a tshwana le diane a fetisiwa jaaka thuto go tswa go ba bagolo go ya ba ba nnye kana ba ba tlhokang go sedimosiwa ka sengwe. Ke ka ntlha e, maitemogelo a diane tsa Maaforika a rokeletswe thata mo maitsholong le mo mekgweng ya botshelong ka gonne Batho-bantso ba ipeileng kwa pele ka dithuto tsa setho le semorafe. Knappert (1989:150) o gatelela se, ka go re:

*The most important observation involves the relation of African proverbs to the society in which they are used, the rules governing their use are like the rules that govern people's behavior and their speech in general.*

Diane tse ke maele a go tshedisana, bangwe ba di bona jaaka melao ya botshelo mo merafeng e e farologaneng. Ke gore di tsewa jaaka melao e e dirisiwang ke merafe go kaela, go laola, go tseleganya, go buisana le go golaganya batho mo mererong ya seloago. Patlisiso e e tsitsinya gore Maaforika ba ka dirisa mokwalo le puo go ikemelela mo botshelong. Ka fa letlhakoreng le lengwe, e rotloetsa Batho-bantsho le Mayuropa go ithuta botlhale jo bo fitlhelwang mo dipuong le mo matshwaong a setso sa Maaforika. Go ka twe, mabaka a ke ona a tlhotlheleditseng Sol T. Plaatje go fetolela kana go tlhalosa bokao jwa diane tsa Setswana ka puo ya Seesimane le go neela dilekani tsa Seyuropa ka gonne di bua ka botshelo jwa Motswana, lefatshe la Aforika le maitemogelo a Mothomontsho. Le fa go ntse jalo, ga go ka fa tshwanelong go tlelwa ke megopolo ya gore Plaatje o fetotse kana o tlhalosa diane tse go kgatlha Makgoa kgotsa o di kgoafaditse go supa fa a itse Seesimane. O dirile se, a ikaele ka diponagalo le tlhamego ya diane tsa Setswana ka maitlhamo a go supetsa Mayuropa segolo thata Makgoa gore ga se badimo

e bile ga ba a tshwanela go ipona ba feta Batho-bantsho ka megopolo. Mo godimo ga moo, o ba ruta fa ba lekana ka dikakanyo e bile ba sa tshwanela go nyefola batho ka ntlha ya dithuto tsa setso. Ke ka moo a dirisang yona thuto ya setso e e fetisiwang ka molomo go thalosa mmono, filosofi, hisetori, saekholoji le matshwao a Motswana.

### **2.3.3 Diponagalo le tlhamego ya diane tsa Setswana**

Basekaseki ba le bantsi ba setse ba kwadile ka ga diane tsa Setswana. Bontsi bo kaile ka ga bokao, ditlhaloso le popego ya tsona. Mo patlisisong e, re tlaa lebelela diponagalo tsa diane tsa Setswana ka tlhamalalo go tloga kwa tlhamegong ya tsona. Go dira se, re tshwanetse go itse gore diponagalo ke eng. Pediaa (2016), o di tlhalosa jaana:

*Characteristics refer to an attribute or quality belonging typically to a person, place, or thing and serving to identify them. It is these qualities that make them different from others. (<https://pediaa.com/difference-between-features-and-characteristics/>)*

Se se kaya gore ke dintlha tse di totilweng go tlhalosa sengwe kana motho ka nepo. Ka tsona, o ka kgona go faroganya dilo dingwe tsa botshelo, gape ka tsona o kgona go kaya kgotsa kaela motho o mongwe ka tsona gore a tlhaloganye se go buiwang ka sona. Mabapi le diane, basekaseki ba tswana le boShole, Malefo le Matjila, Seboni le boMokoma gareng ga ba bangwe, ba setse ba itlhomile ko pele ka ditlhaloso le go neela mefuta ya diane. Mo godimo ga moo, ba dumalana ka dintlha di le mmalwa tse ba di umakilweng fa godimo. Santlha, ba kaya fa sengwe le sengwe mo lefatsheng se na mokgwa o se tlhalosiwang le go tlhagisiwa ka gona. Ka ntlha ya se, batho kana dilo di ka tlhagisiwa le go tlhalosiwa ka diponagalo tse di farologaneng tsa tsona.

Lemorago la diane le le neetsweng kwa kgaolo 1, le thusitse ka go kaela ka ga tshedimosetso e e mabapi le tlhamegong le diponagalo tsa diane tsa Setswana. Shole (1991:21) a re, diane tsa Setswana ga di fetoge. Ke gore tlhamego le diponagalo tsa tsona tota tota mokwalo, bokaelo le bokao ga di a tshwanela go fetolwa ka gone di

ikaegile ka motheo o di tshametsweng mo go ona. O boletse se, jaana: “Ga di fetoge... thulaganyo le tlhopho ya mafoko a seane ga a fetolwe, ga a okediwe, ga a fokodiwe”. Ka fa letlhakoreng le lengwe, Malefo le Matjila (2010: ii) ba upolotse se:

*They are rigid. Proverbs are inflexible and unbending. They cannot be modified or changed. They cannot shrink or be lengthened. They maintain their original structure... However, some authors use poetic license to amend proverbs.*

Ke gore fa go tliwa mo kwalong le mo puong ya diane tsa Setswana, ga di a tshwanelwa go ngotliwa, ga di okediwa, e bile ga go mo tshiamong go dirisa tetla ya mmoki kana ya botlhami botlhatswa le fa e lemo pokong. Le fa go ntse jalo, dithuto le botlhale jo bo fitlhelwang mo dianeng tse, ke maitemogelo a batho ba pele ka ga botshelo ka kakaretso. Shole (1991:21) o boletse se ka go re ke dithuto tsa motho wa maloba, fa a re: “Diane di a ruta, di a gacolola, e bile di a rotloetsa, tse dingwe di itlhalosa ka botsona”. Ka fa go le lengwe, Malefo le Matjila (2010: ii), bona ba tshwaetse mo go se, ka go re:

*They are didactic. Some proverbs are educational, instructive, and informative. The structure of these proverbs is self-explicative.*

Tsotlhe tse, di kaya diane tsa Setswana jaaka dithuto tsa setho tse di ralala gotlhe; go tloga ka merero ya tsa tumedi, tsa segosi, tsa senama le tsa semowa. Ke ka moo bokaelo le tlhamego ya tsona di itshetlegileng ka ditiragalo tsa nnete e bile di sa tshwanelwang go fetolwa. Go le gantsi, diane tse di tsewa jaaka tse di rotloetsa Batswana go tshedisana mmogo, go tshwaraga, go gacololana, go tsholetsana le go tsosolosana mo mererong ya tsa senama le tsa semowa. Motsogapele o rile, “Motho ke motho ka batho ba bangwe.” Sekai se, ke seane gareng ga tse dintsi tse di kgothaletsang Batswana go tshwaraganela monate le matlhoko a tsa botshelo ka gonne batho ba a tlhokana e bile ke nnete motho a ka se iphetse a le nosi. Ka se, Motswana o ne a leka go khuela mowa boAforika kana botho “*Ubuntu*” go kgala dintwa tsa lefatshe.

Le fa “diane di dirisa puo ya dika, ...puo e e sa itlhaloseng ka boyona pele e ka ranolwa,” Shole (1991:22). Ke gore di a bapisa, bontsi jwa diane di lebisitswe motho mme di dirisa diphologolo go bapisa mekgwa mengwe. Mongwe a ka re, ke tshwantshwanyomekgwa. Malefo le Matjila (2010: ii) ba gatelela ntlha e, ka go re:

*They use idiomatic expressions. The language of the proverbs is metaphoric. They compare two or more objects briefly and concisely. They associate social behavior with physical phenomena, landscape as well as animal world. Proverbs hold universal truth..., applied to all human beings in the four corners of the world.*

Jaaka go setse go kailwe, diane di bopilwe ka maitemogelo a motho wa bogologolo. Ke maitemogelo a dilo dingwe tsa lefatshe tse a lemogile ditiragalo tsa tsona mme a di lomaganya le botshelo jwa gagwe jwa tsatsi le letsatsi. Ke ka moo, di tlhokang go ranololwa fa di dirisiwa go tlhalosa bokao le go di nyalanya le tse a buiwang ka tsona. Shole (1991:22) o gatelela se ka go re: “Puo ya diane ga e lepologe, (...) e khutshwane mme e rwele bokao. Ke ka moo e sa itlhaloseng.” Ke gore ga go seane se motho a ka fokotsang mafoko a sona ntle le go fokotsa bokao jwa sona. Ka fa letlhakoreng lengwe, Fashina (2008: 314) o kaile se, ka go re:

*Proverb is a condensed text which embeds a whole gamut of philosophical, cultural and moral with intent for didactic values as a school of philosophical thought.*

Ke gore le fa puo ya diane e ka nna khutshwane, boripana kana nnye ga e a tshwanelwa go okediwa ka gonne di tlhamilwe jalo ka lebaka. Go di oketsa ke go di senya bokao, bontle le mosola wa tsona. Ka ntlha e, puo ya diane ga e lepologe ka gonne ke mabolelo a a tlhomamisitsweng. E fela, re ipotsa fa motlhami a na le tetla ya go sokamisa go diane fitlhelela maitlhamo a setlhangwa kgotsa puo ya gagwe.

Go ya ka Shole (1991:22), “Tlhaloso ya seane e nngwe fela.” Ga gona seane se se nang le ditlhaloso di le dintsi tse di farologaneng. Malefo le Matjila (2010: ii) ba gatelela se, ka go re:

*They have a definite meaning. A proverb is not ambiguous but has one definite meaning which is not vague or confusing.*

Ke gore fa go ranololwa seane kana ga se tlhalosiwa se tshwanetse go kaiwa ka tsela e le nngwe fela e bong go tlhalosa bokaelo jwa tlhamego ya sona go aga bokao jwa molaetsa o o rokeletsweng mo go sona. Mokoma (2016:20) o boleletse se, ka go re seane se ka tlharamololwa jaana: “ka go tlhalosa tiriso ya didiriswa kgotsa tse dilo tse di dirisitsweng go se bopa...” Mo godimo ga moo, Shole (1991:22) a re; “Diane di bua nnete e e amogelesegang gotlhe.” Ke ka moo batho ka bontsi ba di itseng le go di utlwisisa, e bile di dirisiwa ka bophara. Ka fa letlhakoreng le lengwe, Choukas-Bradley (2002) a re se, ke nnete. Go ya ka e na:

*A little digging teaches that the body of knowledge encoded in common proverbs represents a rich oral and written tradition spanning many centuries and cultures. These time-honored sayings embody universal truths honed by generations around the world. (<https://melaniechoukas-bradley.com/articles/proverbial-word/>)*

Ke gore thanolo ya diane tsotlhe le tsa Setswana tota, e huparetse nnete e e buang ka dilo tsa lefatshe. Di bua ka bana, bagolo, banna, basadi, bogosi, diphologolo, ditshwanelo, botlhale le kitso ya motho. Ke ka moo, Sol Plaatje a lemogileng se fa a bapisang diane tsa Setswana le tsa Seyuroopa. Maiteko a gagwe ke go tlhalosetsa babuisi ka ga nnete ya diane e e ageletsweng mo bokaong/molaetseng wa tsona. Le fa go ntse jalo, diane tse a di ngotetseng tsa Setswana ga se dikapolelo, ke puo e e feletseng. Go ya ka Shole (1991:22) diane tse, “... di tlhamilwe ka dipolelo tse di feletseng, e seng dikapolelo”. Ke gore di na le sediri/sedirwa le lediri/letiro. Malefo le Matjila (2010: iii) ba gatelela se, ka go re:

*In the structuring of a proverb some formations are excluded in order to make brief and harmonious. The omission does not affect the meaning of the proverb. The structures of proverbs: contraction, compound nouns, contrast in proverbs, parallelism, and sound repetition.*

Se, se kaya gore diane di na le bokao jo bo feletseng go tswa kwa tlhamegong ya tsona, le fa e kare dikhutsafaditswe kana gona le tlogelo ya mafoko mangwe, tsona ke dipolelo tse di feletseng. Ka nako tse dingwe, basekaseki ba na le go senya bokao jwa diane mme go dira jalo go se ka fa tshwanelong. Badirisi ba diane ba tshwanetse go tlhaloganya bokao jwa tsona le gore ba di dirisa jang go tsamaelana le bokao.

Ke ka ntlha ya mabaka a umakilweng fa godimo, patlisiso e tsitsinya fa Sol T. Plaatje a tsereng tshwaetso ya go di gatisa pele di ka komediwa ke diphetogo le le diphokelelo tsa Seyuroopa mo Aforika. Ka fa letlhakoreng le lengwe, e tlaa paka fa a dirile se go tlhalosa sengwe ka sengwe. Go tswa mo setlhangweng sa patlisiso e, a re lebelele dikai. Plaatje (1916: 43) o gatisitse diane tse di tlaa sekasekwang jaana:

<i>Sechuana Proverb</i>	<i>Literal Translation</i>	<i>European Equivalent</i>
217. 'Ina-lebe, seromo.	217. <i>A bad name is an evil omen.</i>	217. <i>Give a dog an ill name and hang him.</i>

Tsona di tlaa tsharololwa ka go tlhalosa diane tsotlhe tse di tlhopilweng ka Setswana ka maikhelelo a do di nyalanya gongwe mongwe a ka re go di lekanya le ditlhaloso tsa Seesimane ga mmogo le dilekani tsa Seyuroopa. Go sedifatsa se, a re lebelele tsharololo ya seane se se nopotsweng fa godimo.

**Lemorago le Bokao:** seane se, se kaya gore leina ke boreelelo jwa botshelo jwa motho. Mongwe a ka re, teo ya leina la motho ke ponelopele ya botshelo jwa gagwe. Se, se kaiwa ke Motsaathebe (2010) mo go “Basadi lwa reng?”. Fa a tlhalosa moenelwa mogopolo wa padi ya gagwe e bong Basinyi ka go re:

*Basinyi, a name meaning mischievous person; lives up to his name as a Setswana proverb, saying Ina lebe seromo (meaning a bad name is an evil omen).*

Ka fa letlhakoreng le lengwe, Simpson le Speake (2009), ba nankoletse seane se, ka go re:

*Give a dog a bad name and hang him is an English proverb. Its meaning is that if a person's reputation has been besmirched, then he will suffer difficulty and hardship.*

Se ke bopaki jwa gore Plaatje o ne a itse se a buang ka sona, ka jalo dirisitse maano e e farologaneng go lekenya megopolo ya diane tsa Setswana le tsa Mayuropa go atle a kgone go ba supetsa fa Batho-bantsho le Basweu ba lekana ka megopolo le maitemogelo. Ka jalo, gaaka a kgoafatsa diane tse ka diphetolelo le dilekani mme o dirile se go kgala mekgwa ya bona ya go nyatsa le go tseela Batho-bantsho kwa tlase. Motsogapele o rile: “Maano ga a site, go sita a loso”, ka jalo diphetolelo le dilekani tsa gagwe di ka bonwa jaaka nngwe ya maano a Plaatje a dirisitseng go ruta ka ga setso, puo, hisetori le botshelo jwa Maafrikaborwa tota Batswana. Ka go rialo diane tse a di dirisitseng mo go setlhangweng sa patlisiso e e fa isong ga di a fetoga bokao kana kagego ya tsona. Phapang ke gore Plaatje o di gatisitse ka mokwalo o o neng o dirisiwa ka nako ya tshimologo ya mokwalo wa Setswana. Ka ntlha ya mabaka a a neetsweng, motho ga buisa setlhangwa sa gagwe ga tshwenelwa ke go tlelwa ke megopolo ya go re Plaatje a tlhalosa diane tsa Setswana ka Seesimane go fitlhelela maitlhamo a motlhami. Patlisiso e, e tsitsinya fa tlhamo ya mofuta o, e ka tsewa jaaka matsapa a go ruta le go tlhabolola megopolo ya Basweu le babuisi ka go tlhalosa diane tse ka puo enngwe mme a dira se ka maitlhamo a go kaela ba busie fa morafe mongwe le mongwe o na le puo le setso tse di nang le bodirisego e bile le dipuo tsa seaforika di ka dirisiwa go ruta Mayuropa ka ga Bantsho.

Se sengwe ke gore diponagalo le tlhamego ya diane tse di ageletswe mo bokaong/molaetsa wa tsona. Le fa di huparetse bokao jwa tsona ka puo ya papiso e e tlhokang go ranololwa mo puong e e bonolo kgotsa go fetolelwa mo puong engwe gore batho ba bangwe ba kgone ba di tlhologanye, Plaatje gaaka a fetola thulaganyo le tlhopho ya mafoko a diane tse. O tswelela ka go ruta, go gakolola le go rotloetsa Mayuropa le ba babusie ba bangwe. Ka fa letlhakoreng le lengwe o senola gore diane di dirisa puo ya dika, e e sa itlholoseng ka boyona pele e ka ranolwa, ka ntlha ya se e a bapisa, bontsi jwa diane di lebisitswe motho mme di dirisa diphologo le dilo go bapisa. Se tse tswanetse go lemogiwa fa di fetolelwa le fa di batlelwa dilekani mo dipuo tse dingwe.

## **2.4 DIPATLISISO KA GA SOL T. PLAATJE**

Go dipatlisiso di le motlele ka ga Solomo Tshekisho Plaatje, go mosola go di goritlha go upolola dintlha di le mmalwa tse di amang Sol T. Plaatje jaaka Mokwadi wa ntlha wa Setswana le Moemedi wa Maaforikaborwa. Maikaelelo a se, ke go supa fa dikwalo tsa gagwe tsa bogololo jaaka *Diane* di dirisitswe go lwantsha bokoloniale le go emelela dipuo tsa Maaforika tota tota puo ya Batswana.

### **2.4.1 Mokwadi wa ntlha wa Setswana**

Puo ya Setswana ke nngwe ya dipuo tse di buiwang mo kontinenteng ya Aforika e bile ke nngwe ya dipuo tsa ntlha tsa Batho-bantsho go kwalwa le go phasaladiwa. Sol T. Plaatje ke e na wa ntlha go gatisa puo e, go supa fa e kwalega e bile e ka dirisiwa mo dikwalong tsa botlhami. Mayuropa ba ne ba nyaditse gore dipuo tsa Maaforika di ka kwala e bile di sena bokgoni jwa go akgela mo ditlhangweng. Rapoo (1993:2) o ganetsa megopolo o, ka go nopola Moporofesara Shole ka gore:

*One might be tempted to think that the Batswana are not creative people by nature, or that Setswana is not a capable literary medium: but a wealth of folklore in this language consisting of fables, sayings and poetry, as well as Plaatje's beautiful translations are enough proof that the contrary is the case.*



Ka go rialo, patlisiso e e tsitsinya gore diane tse Sol Plaatje a di dirisitseng mo dikwalong tsa gagwe segolo jang mo go *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco* di ka tsewa jaaka puo e e tlhalosang dikakanyo, maano le megopolo ya Batswana. Couzens (1996:183) o dumelana le mogopolo o ka gore se Plaatje a lekang go se dira ka setlhangwa sa patlisiso e ke go ranola, go fetolela le go tlhalosa puo ya diane tsa Setswana ka Seeimane. Le fa a dirile se ka nako e e makgwakgwa e e tletseng dikgwetlho le kgatelelo tsa Bakoloniale. O boletse se, jaana:

*“His paremiological quest would probably have been set in motion by a desire to assert the Batswana cultural identity within an unfriendly, Eurocentric milieu.”*

Ka fa letlhakoreng le lengwe, Makhudu (2018:152) a re kgatiso ya puo ya diane ka Plaatje e ka tsewa jaaka bodibedi, boikgodiso le go kuela mowa wa bo Aforika mo makgoeng. O boletse se, jaana:

*Through this, Plaatje would perhaps have wanted to uphold his people’s humanity or botho and ubuntu, pride of place (...).*

Ka jalo, setaele sa bokwadi se a se thapileng mo setlhangweng sa gagwe ke leano la go tlhola kgogedi le go gorosa molaetsa wa gagwe kwa babuisi ng. Chaka (2016:63) o gatelela ntlha e, ka go re tsotlhe tse di mo setlhangweng se, di tshwanetswe go bonwa jaaka maano a go lwantsha bokoloniale ka gone Plaatje o leka go supetsa Makgoa sengwe. O nankoletse se, ka go re:

*(...) their rootedness in Setswana language, folkways, customs or mores, and consequently for them to claim equality in the inimical colonial space.*

Ka go rialo, ga se Sol Plaatje fela a lekileng go dira se, boChinua Achebe (1958) le boNgugi wa Thiong’o (1993) ba tsewa jaaka bagolo ba go lwantsha bokoloniale ka gone

ba ipeileng kwa pele ka go gatisa diane bogologolo le fa ba dirile se ka Seeismane. Dikwalo tsa bona e tsewa jaaka e e tlhotlheleditseng dipuisano, dithutiso le dithutathutano magareng ga Batho-bantsho le Basweu. Go ka twe, ba segetseng ba le bantsi motlhala ka go kwala ka setso le puo jaaka badibedi ba dipuo tsa Bantsho. Dikwalo tsa bona, di ngotetse gotlhe ka puo jaaka thutapuo, mabole a setso, maele, dithamalakwane, diane le tse dingwe tse dingwe tse fetisang melaetsa, dithuto le botlhale jo bo fitlhelwang mo maitemogelong, matshwaong le mo ditiragalong tsa setso sa Motho-montsho. Tsotlhe tse, ba iphedisa ka tsona mo botshelong ka kakaretso. Ke ka moo, Plaatje a dirisang diane go ruta ka ga dikakanyo, maano le megopolo ya Batswana. Le fa go ntse jalo, go kwalwa ga diane tse go ka tsewang jaaka bontlhabongwe jwa bodibedi jwa puo ka gonne ke tsela ya go somarela setso le botso jwa morafe ka gonne puo ya diane e ne e fetisiwa ka molomo fela.

Plaatje o dirisitse diane tse go supa tekatekano ya megopolo le dikakanyo tsa Bantsho le Basweu go lwantsha thulaganyo ya bokoloniale. Go ya ka Matjila le Haire (2015:55) ba dumala gore puo ya diane ga se puo fela e e dirisetwang go tlhaeletsano, e ngotetse go le gontsi ka setso, ba boletse se jaana: *"... is not merely a means of communication, it is a "carrier of culture"* Matjila le Haire (2015:55) ba tsewelele ka go re: *"thus, the loss of... is synonymous with the loss of culture, identity, collective memory, history and so forth."* Ka go rialo, go gatisa puo ya diane go maleba e bile dikgatiso tse di ka tsewa jaaka bodibedi jwa setso, boitshupo, megopolo, hisetori jalo le jalo. Le fa go ntse jalo, Plaatje o leka go dirisa dithuto tsa diane tsa Setswana go sokolola dipelo tsa Makgoa le go bula matlho go re ba latlhe mokgwa wa go nyatsa Batho-bantsho. O dira se, a ikaegile ka lemorago, bontle, khumo, le botlhale jwa lefatshe kgotsa merafe wa bona e e leng me sele ya ngwao. O dirisa diphetolelo le dilekani ka ntlha ya gore morafe mongwe le mongwe o na le malepa a dilo, segolo tse di laolang matshelo a bona le tikologo e ba iphitlhelang mo go yona. Ke ka moo batho dirisang setso le puo go faraloganya merafe ka gonne di huparetse maano le dikakanyo tsa morafe go tswa kwa tlhamegong.

Se sengwe ke gore Sol Plaatje ka dikwalo tsa gagwe, o leka go lemosa Mayuropa gore go tloga kwa ga Lowe, diane tsa Setswana di tsewa jaaka mabolelo a setso a a tlhalosang

sengwe kana mabaka mangwe a botshelo ga mmogo le tsa tlhamego ka boripana. Ngapo (1995:18) o dumalana le megopolo o ka go re diane di tlhalosa setso sa motho, mokgwa o ba dirang dilo ka ona le tsotlhe ka ga kgolo. O tlhalosa gore diane di ka tsewa jaaka:

*(...) the way of life of a people, their practical way of doing things and the development of their body, mind and spirit through training and experience.*

Plaatje o lemosa babuisi gore diane tse di tlhamilwe go etswe tlhoko tikologo e Batswana ba nnang mo go yona ka kagiso le fa di tshwantshisiwa le diphologolo tse ba itshedisang le go tshela le tsona. Di na le bokaelo, bokao le ditlhaloso go tswa kwa tlhamegong ya tsona. O di tlhalosa go supa fa di ngotetse setso sa Motswana. Di tletse kgalemo, thotloetso, di a ruta, di a tsibosa e bile di a gomotsa. Ke ka moo diane tse di tsewang jaaka ditsela tse batho ba di dirisang gore ba utlwane le gore ba tlhaloganyane mo tikologong ya bona.

Ka mabaka a a neetsweng fa godimo go mo pontsheng gore Sol Plaatje gaaka a fetolela diane tse go kgatlha Makgoa kgotsa go di kgoafaditse go supa fa a itse Seesimane ka gone diane tse di fitlhelwang mo setlhangweng sa patlisiso e. Tsona di tshwanetswe go tsewa jaaka mabolelo setso a a nang le molaetsa wa kgakololo, tsiboso, di tlhaba botlhale e bile di a gomotsa. Di relwe bokao jo bo tshwantshetsang ka puo e khutshwane ya papiso, e bile e rulagantswe ka mokgwa o o ka se kang wa tlhatlhamololwa. Molaetsa wa seane o lebiseditse botshelo jwa motho ke ka moo di theilwe ka maitemogelo a botshelo jwa motho. Ramin (2019:81) o gatelela se, jaana:

*Proverbs and sayings reflect cultural values widely accepted in society and contain widely used and accepted evaluations of human behavior and actions or deeds in various situations and different circumstances.*

Ke ka moo Plaatje ka diphetolelo o bontsha fa diane tsa Setswana di theetswe mo ditiragalong kgotsa mo mekgweng ya lebopo ya nnete e bile ga se puo fela, ke maitemogelo a motho ka ditaragalo le tlhago. Plaatje e sale a lemogile se go tswa

kgodisong ya gagwe. Batsadi ba gagwe e sale ba mo tthatlhela dithuto tsa puo le setso, ke ka moo a e thapileng setso sa barolong, diane tsa Setswana e bile e le modibedi wa puo e. O ne a itse gore puo le setso ke boitshupo jwa motho go sa kgathalesego gore ke wa letso lefeng. Ke ka ntlha e, tiriso ya puo ya diane tsa Setswana o e thapetsa go golaganya megopolo ya Batswana le Mayuropa, go somarela puo, setso le ngwao.

#### **2.4.2 Moemedi wa Maaforikaborwa**

Morago ga pateletso ya bokoloniale mo Aforikaborwa, ditso le dipuo tsa Batho-bantsho di ne di kgapetswe kwa thoko. Bantsho ba ne ba patelediwa go dirisa Seesimane le Seburu jaaka dipuo tsa semmuso. Go tlhaloganya se ka tsenelelo, ba ga Wikipedia ba tlhalosa bokoloniale jo, ka go re:

*Colonialism is a practice or policy of control by one people or power over other people or areas, often by establishing colonies and generally with the aim of economic dominance. In the process of colonization [sic], colonisers [sic] may impose their religion, language, economics, and other cultural practices.*

Ka puo e e bonolo, go ka twe bokoloniale ke go patelediwa melao ya merafe ya mafatshe a mangwe ya botshelo le sepolotiki ka maitlhommo a go tseelwa dithata, lefatshe le go patelediwa ditumelo le dipuo di sele. Se se pateleditse bontsi jwa Maaforika go tlhopa dipuo tsa Seyuropa jaaka dipuo tsa bona, ke ka moo dikwalo tsa bagololo di kwadilweng ka dipuo tsa Basweu. Morago ga moo, Batho-bantsho ba ne ba ithuta dipuo tse ka bontsi le go di dirisa jaaka nngwe ya maano a go lwantsha-bokoloniale mo ditlhangweng tsa bona go tlhabolola megogopolo ya Basweu ka go ba ruta ka ga setso, puo, hisetori le botshelo jwa Maaforika ka kakaretso. Mo go “*Mail and Gurdian*” Tiro (2021) o gatelela ntlha e, ka go re:

*Using the tools of colonial acculturation, progressive native cultural practitioners produced works that materially subverted cultural imperialism and upraised radical consciousness among the oppressed.*

*(<https://mg.co.za/friday/2021-08-20-review-culture-and-the-liberation-struggle-in-south-africa-on-the-arts-as-a-catalyst-in-the-quest-for-true-freedom/>)*

Le fa go ntse jalo, motlhami mongwe le mongwe fa a simolola go kwala o na le se a se fisegelang go se anela babuisi. Ka jalo, o tlaa dirisa maano otlhe a bokwadi go gatisa maikutlo, dikakanyo le megopolo ya gagwe mme ga se mang le mang yo o kgonang go dira se. BoSol T. Plaatje, le ba bangwe, ke bangwe ba baemedi ba Aforikaborwa ba ba kgonneng ka nako ya pudulogo ya bokoloniale go gapa maikutlo a batho ka bontsi le go tlhola dipuisano magareng ga Maaforika le Mayuropa.

Gareng ga tse dingwe, dikwalo tse: *A Sechuana Reader (1916)*, *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco (Sechuana Proverbs with Literal Translations and their European Equivalents)(1916)*, *Mhudi: An Epic of Native Life a 100 Years Ago (1978)*, *Mafeking Diary: A Black Man's View of a White Man's War (1990)* le *Native Life in South Africa (1995)* ka Sol Plaatje ga mmogo le tse: *Dube (1913) Afrika: my native land mo go Amagama eNkululeko (Words for Freedom: Writing Life under Apartheid)*, *Royston (1973) To whom it may concern: An anthropology of Black South African Poetry* ke dikai di le mmalwa tse di gatisitsweng ka puo ya Seesimane ka maikaelelo a go ruta, go tlhalosa, go itsise, le go gapa maikutlo a babuisi ka ga botshelo jwa Batho-bantsho mo Aforikaborwa. Pooe (2019:4) o kaya fa dikwalo tse di sa tshwanelwa go bonwa jaaka tsa Seesimane. Mo go *“Taoto ya Mhudi ka Sol T. Plaatje mo Setswaneng jaaka mmusetsagae wa dikwalo tsa Maaforiaka ...”* o boletse se, jaana:

*Go ya ka diteng, ditiragalo le merero ya padi e, ga go mo e ka se kang ya tsewa e le padi ya Setswana, ka ga Batswana le ditsa-Setswana, bogolo jang ka e kwadilwe ke Motswana.*

Maaforikaborwa ka bontsi ba phasaladitse le go gatisa ditlhangwa, dipina le dikwalo ka nepo le fa ba dirile se ka Seesimane gona le dipuo tsa magaabo. Ditlhangwa tse di akaretsa bokwadi jwa maitelo jaaka padi, poko, kopelo, botaki, bodiragatsi le tse dingwe.

Plaatje ke mongwe wa baemedi le balwela kgololosego ba. O dirisitse botlhale le methale ya bokwadi go lwela tekatekano ya batho fa a le kwa mosa wa mawatle. Go santse go ka neelwa dikao di le dintsi tsa ga Sol Plaatje moemedi wa Aforikaborwa le molwantsha-bokoloniale e fela mo patlisisong e re tlaa lebelela maano a gagwe a a dirisitseng go kgala kgatelelo ya Bakoloniale. Ka go sekaseka maitlhommo a gagwe le Maforikaborwa a mangwe, go mo pontsheng gore ba ne ba senola bosula jwa bokoniale le kgatelelo ya Batho-bantsho go matlafatsa ntlhankemo ya go kgala le go itela kgatlhanong tebelotlase, tshotlakako le go nyefola kana go nyatsiwa ga Batho-bantsho ke Makgoa.

Go kgokgothela le go nankolela tse di kaiwang fa godimo, re sekaseka botlhami le bokwadi jwa *Diane tsa Seoana le maele a Seesimane a a dumalanang naco* ka Solomon Tshekisho Plaatje. Se ga se tlholontšhwa, Plaatje o dirisitse diane tsa Setswana le diphetolelo tsa Seesimane go fetisa molaetsa wa gagwe. Ka jalo, dipina, dikwalo le tse dingwe tse di tsewang jaaka maano a bolwantsho-bokoloniale. Ke ditlhangwa tsa Batho-bantsho tse di bua ka matshelo a bona, di thapile maina, mainane, mabolelo a setso le botlhale jwa setšhaba sa rrantsho ntswa di kwadilwe ka Seesimane. Ga di tshwanelwa go tsewa jaaka ditlhangwa tse di kgoafaditsweng. Ke ditlhangwa tse di botlhokwa tse di nang le seabe mo dithutong tsa morafe wa Batswana le jaanong. Ka fa letlhakoreng le lengwe, di dirisitswe jaaka metswedi e e tlhabolotseng mokwalo, mopeleto, mareo, diane le maele a Setswana.

## **2.5 KA GA “*Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco*”**

Mo go *Diane le Maele a Setswana* ka M. O. M. Seboni, go kaiwa fa Plaatje a kwadile setlhangwa se ka ntlha ya gore Setswana se ne se lebeletse go nyelela e bile se tlhokwa go kwala pele se ka komediwa ke Bakoloniale. Seboni (1979: v) o nopotse Lekhela, E. P jaana:

*Kgatiso ya lekwalo la Diane le Maele a Setswana le tla tsenya diatleng tsa baithuti nngwe ya dikwalo tse di sa bolong go tlhokafala.*

Lekhele o boletse se, ka ntlha ya gore Sol Plaatje o tsere matsapa a go ngotela diane tsa Setswana le dilekani tsa Seyuropa go tshalosetsa babuisi ka ga botshelo jwa Batswana. O boa gape a re setlhangwa se tlaa kgothaletsa babuisi le baithuti go sekaseka ditlhangwa tsa bogologolo tse di lebetsweng. Sol Plaatje bontsha ka dilekani gore Setswana se ka bapisiwa le dipuo tse dingwe ka gonne ke puo e e feletseng. Ka fa go le lengwe, o bontsha fa Batswana ba itse gore diane di tsamaya le ditlhaloso tsa tsona e bile ba itse go tshalosa se go buiwang ka sona mo dianeng tse. Ke ka moo, a tsereng matsapa a go tshalosa diane tsa Setswana ka Seesimane le go di bapisa le dilekani tsa Seyuropa.

Maiteko a ga Plaatje ka diane tse, ke go gorosa ntlha ya gore puo le dikakanyo tsa Bathobantsho di botlhokwa ka nako e e makgaphila ya dintwa tsa mafatshe a dirisa diane tsa Setswana. O dira se ka go lekanya megopolo ya Batswana le ya Mayuropa. Le fa go ntse jalo, Willan (2001:192) a re o ne a amilwe ke kgapelothoko ya dipuo tsa seaborika morago a bone go le botlhokwa go tlhabolola megopolo ya Mayuropa. O kaile se, jaana:

*Plaatje was concerned to point the significance of the proverbs themselves; their wealth and variety, he believed, demonstrated fully the qualities and capacity of language that was fully equipped for the expression of thought.*

O senola botlhokwa le bodirisego jwa tsona, ka go kaela le go supa bomaleba jwa tsona ka bokao jo bo agang maitshetlego mo tshaloganyong ya motho. Ke ka moo, go ka tweng Plaatje fa a tshalosa bokao jwa diane tse o tshalosa ka mokgwa wa dithutiso kana botlhatlheledi. Mokgwa o, o thapiwang go le gantsi ka maitlhommo a go ruta kana go fetola mogopolo wa motho ka sengwe. Ke gore, Plaatje mo setlhangweng sa gagwe o ruta merafe e mengwe ka ga Maaforika, segolo jang Batswana. Diane tse a di gatisitseng di ka tsewa jaaka seipone sa botshelo jwa bona ka gonne e sa le kwa bongwaneneng a tlhatlhelediwa botlhale jwa botshelo ka tsona. Bagolo ba gagwe ba ne ba itse gore bana ba rutiwa ba sa le banye ka ga maitsholo, maikarabelo le ditshwanelo. Ngapo (1995:21) o gatelela se, ka go re:

*Although there were no formal schools in traditional societies, one method of imparting education was by means of folktales.*

Morago ga moo, o fetiseditse kitso e go ba morafe e mengwe go ba sedimosa ditlhaloganyo tse di fifaditsweng ke bokoloniale. Ka fa go le lengwe, o ne a tlotltheletsa letso le le tlaa tlang kwa morago go ithuta puo ya gabona ya Setswana ka gonne phekelelo ya dipuo tsa Seyurope e hupetsa dipuo tsa Seaforika. Ke ka lebaka le, setlhangwa se se ka tsewa jaaka letlotlo le go boloketsweng dilo tsa setso mo go lona gore kwa pele nyana fale, motho a kgone go boela morago a buise le go ithuta ka setso le go dira di patlisiso ditshwana le e e fa isong. Ka fa lethakoreng le lengwe, se se ungwetse Batswana le Makgoa ka gonne diane tse di somaretswe ka mokwalo pele di ka nyelela.

Sa bobedi, mokgwa o Plaatje a tlhalosang diane tse ka ona, ga se go fetolela le go ranolela fela ditlhaloso le bokao jwa tsona; o tlotltheletsa boitemogi jwa Batho-bantsho, go amogelana ga batho le go neela Makgoa tshedimosetso e e tla ba gololang mo serai sa mmono o o rileng ka ga Batho-bantsho. Go ya ka Ngapo (1995:21), setlhangwa sa mofuta o, se rotloetsa babuisi go nna baakanyi ba ba ikemeletseng e bile se ba thusa go tsaya ditshwaetso tse di senang phokelelo ya sengwe. A re puiso ya sona, e thusa ka go:

*(...) choose and act independently and correctly in his life. He develops the ability to judge correctly and can distinguish effectively between good and evil and develops into an adult who knows, accepts, and fulfills his moral responsibility to the best of his ability.*

Se, ke bopaki bo bo popota gore maiteko a gagwe ke go ruta le go tlhabolola megopolo ya Mayurope ka kakaretso ka gonne o ne a lemogile gore ga ba na tshedimosetso e e maleba ka ga Seaforika. Ke ka moo ba nang le mmono o o sokameng ka setso le dipuo tsa Batho-bantsho e bile ba kgapetse kitso ya tsa setso tsa Maaforika kwa thoko. Le fa go le jalo, Plaatje gaaka a kgotsa go lwa ka gonne o bone go le mosola go ba tlhatlhelela kitso ka diane. Botlhokwa jwa botlhatlhaledi jo, ke go kgala tebelotlase e neng e



matlafetse ka nako e mme le jaanong e santse e na le matswela a boatla jwa bokoniale mo botshelong. Plaatje ka e ne ele letlhale, o dirisitse phetolelo le dilekani kana dikai go tlhola kgogedi le go kaela babuisi ka puo e e itsiweng lefatshe ka bophara go ba amanya le botshelo jwa Batswana jwa letsatsi le letsatsi, mme ga dire se fela. O direla gore babuisi ba tlhaloganye bonolo.

Sa boraro, ke gore diane tse di thapilweng mo setlhangweng se, di ka tsewa jaaka saekholoji le filosofi ya botshelo jwa Motswana. Di neelana ka maele le botlhale jwa tlhaloganyo e bile di thusa motho go tsaya ditshwetso tse di maleba. Ka fa letlhakoreng le lengwe, Mieder (2005: 243) o kaya fa ditlhangwa tsa mofuta o, di tsere karalo mo thutong ya dipuo ka gonne mabolelo a setso a huparetseng botlhale jo bo ka se phimogeng. O senotse se, jaana:

*(...) played a major role in human communication, be it in oral or written form, and there is no doubt that proverbs as traditional expressions of human wisdom are here to stay for generations to come.*

Go mo pontsheng gore Makgoa ga baaka ba dira dipatlisiso ka ga botshelo, dipuo le ditso tsa Batho-bantsho. Tota ba ne ba lebile tse di tlaa ba ungwelang jaaka diminerae le mafatshe mme se se ba thibetse go ithuta le go itse Batho-bantsho gore ba tle ba dirisane mmogo. Le fa go ntse jalo, patlisiso eno e ama fela maano a a tshwanang le tiriso ya *Diane tsa Seoana le maele a Seesimane a a dumalanang naco* ka Plaatje go sokolola Makgoa le go tlhabolola megopolo le mmono ya Bakoloniale tebang le Batho-bantsho. Mo setlhangweng se se fa isong, Plaatje o dirisitse dikao di le dintsi tse di ka neelwang ka ga tiriso ya diane tse di amang maphata otlhe a botshelo. Ke ka moo, fa re re diane di rwele saekholoji le filosofi ya botshelo, di tsewa jaaka dikapolelo tse di ngotetseng dikgakololo tsa nnete tse di lemogilweng ke batlapele e bile di fitesiwa go tswa mo lotsong le legologolo go ya go le le šwa.

Sa botlhokwa ke gore, kagego le bokao jwa tsona di tshwanetse go nna maleba e bile ga di a tshwanela go fetoga ka gonne di bua ka botlhale le dithuto tsa setso e bile di thapilwe

go fetola mmono wa Bakoloniale ka ga Maforika. Le fa a dirisitse diane tsa Setswana go emelela tsa Seforika, se ga se fokotse le go nyefola maitlomo a gagwe go fetola mmono wa Mayuropa ka Batho-bantsho. Ntlhakgolo ya se, ke gore Plaatje o thapile diane go ruta botho “*Ubuntu*”, mongwe a kare o ne a khuela mowa wa Seforika le bomorafe mo ditlhogong tsa babuisi gore ba kgone go tshabola megopolo ya bona ka motho yo montsho. Go ya ka Ngapo (1995:21) *Diane* ke tsona di leng maleba go tshabola ya megopolo ya motho ya boitemogi. O senotse se ka go re:

*Unlike animals, man is a moral being because he has moral consciousness, he can think and choose, he can distinguish between good and evil, he knows what is proper and improper, according to norms and values.*

Sol Plaatje o rotloetsa mang le mang go ithuta ka ga ditso le merefa ya ba bangwe. O supa gore fa o le motho ga o kgaotse go ithuta mo botshelong. O supa gore thuto ya dikwalo tsa setso le yona ke bonetetshi e bile e botlhokwa ka gonne ka dikwalo tsa mofuta o, re ka ithuta ka lotso lwa morafe o o rileng. Se sengwe ke gore merafe yotlhe ka go farologana e bona thuto jaaka sengwe se se botlhokwa le fa go le gantsi e fetisiwa ka molomo go tswa kwa bagolong kana mongwe yo o nang le kitso go ya kwa baneng kana mongwe yo o senang kitso ka diane. Plaatje jaaka moitseanape le modibedi wa puo ya Setswana, o ruta Batho-bantsho le Basweu mokgwa o Batswana ba bonang lefatshe le tlhago ka ona mme a dirisa diane. O lemogile gore thuto ke khumo e motho a ka se e tseelweng ke ope. Ka jalo, o lemogile gore go mokgwa o le mongwe fela wa go sokolola megopolo ya Basweu: go tlhopa diane jaaka metswedi ya thuto ka gonne morafe mongwe le mongwe o na le diane le mabolelo a setso a a nang le bokao le ditlhaloso tse di tsamaelanang le tsa Setswana.

Setso se na le seabe mo botshelong jwa mongwe le mongwe, ga go ka fa tshwanelong gore Bakoloniale ba pateletsa Batho-bantsho dithuto tsa bona mme sa ise tsa Seforika tlhogong. Le fa ba dirisitse dipuo tsa Maforika go ba sokolola mo Tumelong ya Sekeresetse morago ba di kgapetse kwa thoko. Se se ne sa kgwebera Bantsho, ba nna le boitemogi morago ba tlaa ka maano a go lwela dipuo le ditso tsa bona. Ke ka moo,

Plaatje fa a dira jaaka morutabana o lemogile gore setso sena le seabe mo dithutong tsa ngwana kana mo botshelong jwa motho ka nosi. Ke ka ntha e, a thapileng mabolelo a setso e bong diane ga mmogo le diphetolelo le dilekani go sokolola Bakoloniale mo go *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco* go thalosetsa le go ruta Makgoa ka setso le puo ya Maaforika tota tota Batswana.

### **2.5.1 Diphetoletlo le Dilekani**

Mabolelo a setso a puo nngwe le nngwe a rwele puopoko e e tlhokang go ranololwa. Ke puo e e dirisiwang ka mekgwa e e farologaneng go buisana le go tlhaeletsana. Batswana ba e dirisa fa ba bua ka ga sengwe mme ba se tlhaloganya ba le nosi. Bogologolo ba ne ba setse ba lemogile fa puo e le bonolo go ka ithutwa, ke ka moo ba tlhamileng puo e e leng ya botshwantshi, papiso e bile e mothofatsa diphologolo. Ke puo e e fitlhileng bokao e bile bo se mo pepeneneng. Go ya ka Hymes (1964:2) mabolelo a setso mo puong le mo dikwalong a dirisetswa go fetisa molaetsa o o tlhokang go ranololwa. O boletse se, ka go re:

*The concept of the ethnography of communication was enunciated, cultures communicate in different ways, but all forms of communication require a shared code, communicators who know and use the code, a channel, a setting, a message form, a topic, and an event created by transmission of the message.*

Ntlhakgolo ya go tlhama mabolelo a setso ke go fetisa melaetsa go tswa mo letsong le lengwe go ya go le lengwe, le fa e le ka puo e e sa tiwaelagang. Ka jalo, setso sengwe le sengwe se na le mabolelo a sona a tlhaeletsano a a farologaneng mme morafe o o tshwanetse go itse bokao le molaetsa wa se go buiwang ka sona gore ba kgone go tlhalosa le go kaela ba bangwe. Ka ntlha e, go mosola go ranolela puo e e bokete mo puong e e bonolo.

Diphetolelo le dilekani tsa ditlhangwa tse di tshwanang le diane di botlhokwa mo botshelong jwa segompiano. Bontsi jwa Batswana ba ithuta puo mo mafaratlhatlheng, ka jalo go botlhale go ranolela le go fetolela diane gore ba bangwe ba kgone go tlhaloganaya se se buing ka dipuo tse pedi kana go feta gore ba di utlwe sentle. Go ya ka Hymes (1964:2), diphetolelo di thusa go sedimosa diketsaetsego tsa ditengwana e bile di thusa Batswana gore ba iketse sentle. Ibid (1964:2), o boletse se jaana:

*Batswana have and use codes (dialects of Sekgatla, Sekwena, Serolong, among others) when they communicate. They use these codes to transmit cultural messages to young children. They act upon these codes to help them identify themselves from others at any speech event and situation.*

Hymes (1972:42) o boa gape a gatelela gore diphetolelo le dilekani tse, di ka dirisiwa mo puong ya meletlo. O senotse se, jaana:

*(...) in 'speech situations', 'speech events' and 'speech acts. Speech situations mean socially contextual situations like ceremonies, fights, hunts, meals, lovemaking, and the like'.*

Ka dinopolo tse pedi tse di fa godimo, go kaiwa fa diphetolelo le dilekani tsa mabolelo a setso a tshwana le diane di huparetseng botlhale jwa setso le ngwao go ya ka maitemogelo a motho wa maloba. Ke tsona di tsewang jaaka puo ya setso le meletlo. Le fa go ntse jalo, a tshwanetse go tlhalosiwa pele gore mongwe le mongwe a utlwe se se buiwang. Ka dintlha tse, re gorosa mogopolo wa gore Sol Plaatje mo setlhangweng sa patlisiso e, o dirisitse mabolelo a Batswana go fetolela megopolo ya Batswana gore a kgone go batla dilekani tse a ka gatelelang ditlhaloso tsa diane tse ka dipuo tsa Seyuroopa. O lemogile fa mo botshelong sengwe le sengwe se na le nako ya sona mme go tshwanetse go dirisiwe puo e e maleba le nako kgotsa motlha o o rileng. Ka go rialo, diane tse ga mmogo le diphetolelo le dilekani tsa tsona di ka dirisiwa jaaka metswedi ya thuto ya bopuontsi le fa e le dipuo tsa setso di tshwanetswe go dirisiwa ka tshwanelo go ya ka bomaleba le nako e o dirisiwang ka ona.

Re ka ipotsa gore ke ka ntlha ya eng diphetoletlo le dilekani tsa diane tse di tshwanetse go nna maleba. Diane di tlhologile di tlhalosa sengwe kana mabaka mangwe a botshelo. Tlhamego ya tsona ka boripana e itshupa fa batlhami ba tsona ba ne ba etse tlhoko tikologo e ba nnang mo go yona. Ngapo (1995:21) o gatelela se, jaana:

*It is most fascinating to note that animals, not human beings themselves, are used by various narrators to show good qualities as well as highlight human weaknesses such as greed, jealousy, hatred and how these lead to one's downfall. The actions, characters and behavior of animals are used to represent human faults and virtues. The failures and successes of characters clearly reveal human character.*

Se se gagamatsang ka diane ke gore tsotlhe di tlhamilwe ka mothofatso, tshwantshiso le papiso mme di bua ka batho mme go dirisiwa diphologolo. Ke gore diane ka botsona di huparetse bokao jo bo tlhokang go ranololwa gore batho ba bangwe ba kgone ba di tlhaloganye. Ke ka ntlha e, Somolon Tshekisho Plaatje a kgobokantse diane tsa Setswana mo go *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco* go dira se.

Morago ga kgorogo ya Mayuropa mo Aforikaborwa e tlile ka dilo di le dintsi, nngwe ya tsona e ne e le tumelo ya Sekeresete. E e tsewang jaaka nngwe ya dithulaganyo tse di gorositseng mokwalo mo matlhong a Batho-bantsho. Le fa go ntse jalo, dikwalo tse tsa Sekeresete di ne di kwadilwe ka dipuo tsa Seyuropa jaaka Seesimane, Sefora jalo le jalo. Morago barurti ba tshwana le boMoffat, ba ithutile puo Seaforika jaaka Setswana go sokolola merafe e e faraloganeng ya Bantsho. Ka fa letlhakoreng le lengwe, go na le mogopolo wa gore Plaatje o ne a leka go lekalekanya megopolo ya Batswana le Mayuropa. Mangwekea (2019:52) o boletse se, ka go re:

Bontsi jwa bakwadi ba nako ya Bokoloniale e ne e le batsweretsi le baphageledi 'activists. Bokwadi jwa bone bo bontsha matshwenyego malebana le dipolotiki, maemo a setho mo dinageng tsa bone. Bontsi jwa

dikwalo tsa fa Botswana-Koloniale bo simolola di bontsha maikutlo a tsholofelo le kgololosego.

Ba dirisitse maano a a faraloganeng a go gatisa dibuka. Ba ranoletse le go fetolela tse go buiwang ka tsona ka Seesimane go ngokela le go lekanya megopolo ya tse di buiwang ka puo ya Setswana. Ka go rialo, Plaatje o dirisitse diphetotelo le dilekani tsa diene go ba nolofaletsatsa go buisa. Se, ke nngwe ya maano a a tlhotseng dipuisano le ditumalano ka ga mokwalo le mopeleto wa Setswana. Malunga (2012:3) o gatelela se, jaana:

*The purpose here is to accelerate the process by which the existing discourses in traditional African thought and processes through folktales can be utilized as cultural tools in this era of globalization.*

Diphetolelo le dilekani e ne e le tsela ya go matlafatsa maiteko a sokolola Makgoa go simolola kwa tshimolong ya kolonifatso go fitlha jaanong. Tsona ga di a tshwanela go fetola kana go kgoafatsa Setswana. Ka fa letlhakoreng le lengwe, Sol Plaatje jaaka modibedi wa puo ya Setswana o kgonne go ithuta go kwala le go buisa mme morago o kgonne go gatisa dikwalo tsa gagwe ka puo ya Seesimane le ka Setswana ka maitlhommo a go bua le go kaela batho jaaka go ne go ikaeletswe kwa tshimologong.

Go ya ka Davis (2016) diphetolelo tse di matlafaditse tshokololo ya Makgoa le go ba thusa go lebelela dilo dingwe tsa botshelo ka matlhakore otlhe a a faraloganeng. O boleletse se, jaana:

*Much can also still be learned by socio- and psycholinguistic approaches that look at proverbs from the point of view of cognition, comprehension, and communication. Above all, much more attention should be paid to the continued employment of proverbs in the modern age of technology, the mass media, the internet, and general globalization.*

Go botlhokwa gore mosekaseki kana mmmuisi wa setlhangwa sa patlisiso e, a tshwanetseng go ela tlhoko maiteko a Sol Plaatje e bong bodibedi jwa puo ya Setswana le go lekalekanya botlhale jwa Motswana ka dipuo tse di farologaneng go thusa mayuropa a a gaufi le kgakala go tlhaloganaya dikakanyo, setso le puo ya Batswana. Ka go rialo, ga gona tsela e nngwe e e maleba ya go dira se ntle le diane. Diane tse a thapileng mo setlhangweng sa gagwe, di rwele tshedimosetso e e thusang gore ba tlhaloganye le gore Batswana ba ikitse. Ka ntlha e, diphetolelo le dilekani tse, ditshwanetswe go bonwa jaaka maano a go sokolola le go ruta ka gonne motlhami mongwe le mongwe o na le megopolo le maano a a faraloganeng a go gorosa dintlha tsa gagwe kwa babuisi ng. Ntwakgolo ya gagwe e ne e le mabapi le bolwantsha-bokoloniale, ke ka moo a dirisitseng maano a go tswana le diphetolelo le dilekani mme se ga se a tshwanelwa go bona jaaka sengwe se se sokameng ka gore o ne a lekanya megopolo le dipuo.

Se sengwe, ke gore Plaatje o ne a na le diponelopele tsa botshelo, o ne a lemogile gore fa a ka se somarele setso sa Batswana ka go se kwala se tlaa nyelela, ka jalo go botlhokwa go dirisa dilo tsa setso mo dikwalong go bolokela ba ba tlaa tlang. Se le fa se tlhotse dipuisano magareng batsereganyi ba Batho-bantsho le Basweu, babuisi le bona ka bontsi ba kgonne go ithuta Setswana. Ka ditshwaelo tse di neetsweng, go mo phatlhalatseng gore phisego ya go ganetsana le megopolo ya gore botlhami jwa Maafrikaborwa bo ne bo kgoafaditswe go kgatlha Mayuropa. Se ke ntlhakemo e e popota e e batlisisegang. Ka bopaki bo bo umakilweng fa godimo, e tlisa mo pontsheng gore go tlhopa Seesimane e ne le maitlhamo a motlhami mongwe a ka re ke nngwe ya maano a ga Sol T. Plaatje a a lebagane thata le merero ya go itela, go lwantsha-bokoloniale le go tlhabolola megogopolo ya Mayuropa ka go ba ruta ka ga setso, puo, hisetori le botshelo jwa Maafrikaborwa.

## **2.6 KONOSETSO**

Mo kgaolong e, go sekasekilwe metswedi ya batlapele le baitseanape e e setseng e le teng mabapi le setlhangwa sa patlisiso e le setlhogo sa yona e bong tshekatsheko-

tsenelelo ya *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco* ka Solomon T. Plaatje.

Go ya ka dikwalo tsa baitseanape tse di nopotsweng fa godimo, go itshupa fa diane e le mabolelo a setso, ke dipuo tse di bopilweng ka puo e e seng ya metlha, e ka tsewa e le puo ya boboki e e tletseng papiso mme e gopolega le fa e tlhoka go ranololwa. Le fa go ntse jalo, diane di tsewa jaaka mabolelo a setso; ke maitemogelo le botlhale jo bo fitlhelwang mo dipuong tse dikhutshwane tse di amang botshelo ka bophara go tloga ka bodumedi (kgolagano ya motho le tumelo ya gagwe) jaaka badimo kgotsa batho ba semowa, ditiro tsa segosi le baeteledipele go fitlha ka ditiro tsa bangwe le bangwe. Ke dipuo tse di rweleng bokao e bile di na le bodirisego mo botshelong jwa merafe e e farolganeng.

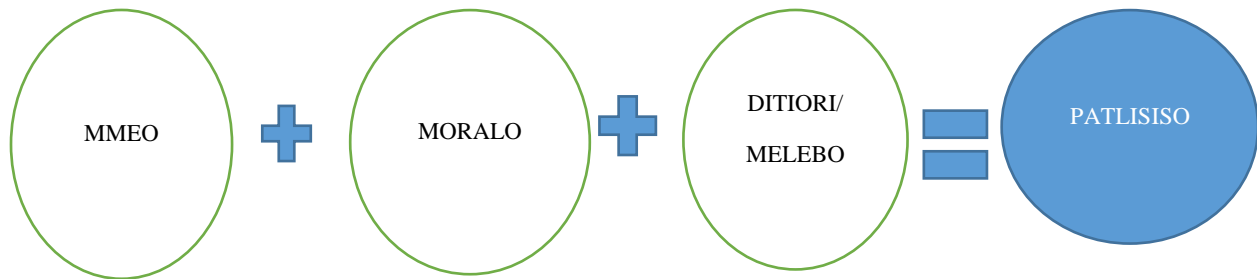
Go ya ka dipatlisiso ka ga Sol T. Plaatje, ke mokwadi wa ntlha wa Setswana e bile ke moemedi wa Maafrikaborwa o o tsereng matsapa a go lwantsha dithulaganyo tsa Bakoloniale le bosula jwa dikgatelelo tsa Basweu ka kakaretso. Batlhotlhomise ba ba fetileng mo kgaolong e, ba senotse fa maitlhommo a bakwadi ba segologolo jaaka boSol Plaatje ba ne ba lebagane le go itela, go lekalekanya batho, go lwela ditshwanelo tsa setho le go supa bomaleba le botlhokwa jwa dipuo tsa Batho-bantsho mme se se santse se na le seabe le mo botshelong jwa segompieno.



## KGAOLO 3: MMEO, MORALO LE MAREMELO A TIORI

### 3.1. MATSENO

Mmeo, moralo le melebo ke maitshetlego a go sekaseka le go tlhotlhomisa setlhogo. Ke ka moo, go ka tweng:



Go tlhamaletse gore kwa ntle le tsona, patlisiso ga e kitla e nna le tshedimosetso le diphithhelelo tse di ikanyegang, tse di maleba, tse di nang le bonetetshi e bile di tlhotlhomisega. Ke ka ntlha e, kgaolo e e lebaganeng le go neela dikgato kana mekgwa yotlhe e e thapilweng ke mmatlisisi go sekaseka setlhogo le setlhangwa ga mmogo le ditsela tsotlhe tse a di dirisitseng go kokoanya le go tsharolola tshedimosetso ya patlisiso e.

Go ya ka Hofstee (2006), kgaolo ya mofuta o e botlhokwa ka gonne ke yona e e tlhalosang le go neela mabaka a a tlhotlheleditseng mmatlisisi go tlhophha mmeo, moralo le ditiori tse a di dirisitseng mo patlisisong ya gagwe. o boletse se, ka go re:

*This is the nitty-gritty of the matter. Here you explain in detail your particular use of the research design/s you discussed in your research design section. You should describe exactly how you apply it and justify that to your readers.*

Go atolosa se, mo kgaolong e mmatlisisi ga a neele le go tlhalosa fela dikgato tsotlhe tse a di thapileng go araba dipotso tsa patlisiso e e fa isong. O tlaa neela seabe, tiro le

botlhokwa jwa mmeo, moralo le melebo tse a di dirisitseng go kokoanya le go tsharolola tshedimosetso mo patlisisong e. Morago, o tlaa neela tshwaedi ya gagwe e e tsamaisanang le filosofi, paradaeme le mmono wa gagwe tebang le tlhopho ya setlhogo, mmeo, moralo le ditori. Tirokgolo ya se, ke go supetsa le go kaela mmuisi tsotlhe tse di dirisitsweng go phetagatsa maitlhommo a patlisiso e.

### **3.2 MMEO WA PATLISISO**

Pele go ka tlhalosiwa ka ga mmeo o o thapilweng go phetagatsa patlisiso e, go botlhokwa go simolola ka go tlhalosa se patlisiso kana tlhotlhomiso ya seakhademiki e leng sona gore mmuisi a kgone go tshaloganya ka botlalo mabaka a a tlhotlheleditseng mmatlisisi go tlhopho tsotlhe tse di dirisitsweng fa. Ba ga PhD Assistance (2019) ba tlhalosa patlisiso/tlhotlhomiso ya seakhademiki, ka go re ke:

*Systematic investigation into a problem or situation, where the intention is to identify facts and/or opinions that will assist in solving the problem or dealing with the situation. (<https://www.phdassistance.com/blog/what-is-the-difference-between-academic-research-and-professional-research/>)*

Ka fa lelhakoreng le lengwe, ba ga (op.cit) ba umaka gore:

*“This academic or scholarly research focuses on research goals/questions that arise from independent researchers. It uses formal, scientific, and systematic procedures to discover answers. The scholarly research is guided by an already existing theory in order to reject or support the theory.” (<https://www.phdassistance.com/blog/what-is-the-difference-between-academic-research-and-professional-research/>)*

Se se kaya gore patlisiso ya seakhademiki ke mokgwa wa bosaense/bonetetshi jwa go tlhotlhomisa setlhogo. E dirwa fa go sekasekwa bothata le go bo rarabolola ka maikaelelo a go senola dintlha tsa nnete le megopolo e e mešwa kana e e tlaa tlaleletsang fa go

tlhaelang teng ka ga setlhotlhomiswa. Ke ka moo, e dirwang go ikaegilwe ka dipotso le maitlhommo a patlisiso ka gonne ke tsona di kaelang mmatlisisi ka ga mmeo, moralo le melebo tse a ka di tlhopanag tse di malebana le tiro ya gagwe.

Mebeo mo dipatlisisong tsa seakhademiki e meraro: mmeo wa Khwantitatifi, Khwalitatifi le Mmeotswako. Jaaka go setse go kailwe, mmeo o tlhophiwa go ya ka mabaka a a farologaneng a amanang le bokgoni jwa ona go araba dipotso le go phetagatsa maitlhommo a patlisiso. Ke ka ntlha e, Hosftee (2015) a tlhalosang mmeo “*method*” ka gore ke dikgato tse di ka dirisiwang ke mmatlisisi go tlhotlhomisa setlhogo le go bontsha kwa tiro ya gagwe e tlhologang gona le kwa e lebileng teng. Ibid (2015:108) o boletse se, jaana:

*The word “method” is commonly used to refer to the general techniques that you employ to examine your thesis statement (...).*

Ka fa letlhakoreng le lengwe, Crotty (2003: 3) o akgatse ka go re, mmeo “*methodology*” ke:

*(...) the strategy, plan of action, process or design lying behind the choice and use of particular methods and linking the choice and use of the methods to the desired outcomes.*

Mogopolo wa ga Crotty o tsamaelana le wa ga Hosftee ka gonne ba tlhalosa mmeo ka go re ke polane kana letlhommo la tiro le le tlhalosang dithulaganyo le ditshwaetso tse di tlaa tsewang fa go tlhotlhomisiwa setlhogo ka maikhelelo a go fitlhelela dipholo tse di maleba. Ke ka ntlha e, mmeo o mongwe le o mongwe o na le dikgato tse di kgethegileng tse di ka dirisiwang ke mmatlisisi malebana le go kokoanya tshedimosetso, go e rulaganya le go e tsharolola ka maitlhommo a go rarabolola bothata jwa patlisiso ya gagwe.

Patlisiso e, e thapile mmeo wa Khwalitatifi go e tsamaisa le go phetagatsa maitlhommo a yona. Go ya ka Cresswell (2014) mmeo o o dirisetwang go ithuta le go tlhaloganya bokao jwa mathata a seloago a a amanang le motho ka nosi kana morafe mongwe. Ka fa go le

lengwe, Cresswell (2007) o tthalosa gore mmeo o o tsamaisana thata le moonno wa sefilosofi, paradaeme le mmono o mmatlisisi a bonang dilo tsa selefatshe ka ona. Go atolosa megopolo e fa gadimo, Pooe (2019: 73) o nopotse Cresswell (2007) jaana: “Mmeo wa khwalitatifi o ikaegile ka moonno wa sefilosofi wa mmatlisisi, kgotsa mokgwa o mmatlisisi a bonang/lefatshe ka ona”. (Op.cit) o tswelala ka go re: “mmeo o, (...) o ikaegile ka go tthatlhoba megopolo ya batho ka ga bothata bongwe jwa botshelo”. Ka boripana go ka twe, mmeo o o ikaegile ka dikakanyo le megopolo ya baitseanape kana ba batlisisi ba bangwe ka ga maemo a bona a seloago le mmono o ba bonang dilo ka ona.

Ka tthamalalo, Creswell (2007:37) o gatelela se se umakiwang fa godimo ka mokgwa o:

*Qualitative research begins with assumptions, a worldview, the possible use of theoretical lens, and the study of research problems inquiring into the meaning individuals or groups ascribe to a social or human problem.*

Fa go lebelelwa matlhakore a mangwe, Denzin le Lincoln (2000:8), ba boletse go re:

*A qualitative approach emphasizes the qualities of entities, processes and meaning that are not experimentally examined or measured in terms of quality, amount, intensity or frequency.*

Go tswelatsa mogopolo, (op.cit) ba ipoa kgatso ka go re:

*(...) qualitative research study things in their natural setting, attempting to make sense of or interpret, phenomena in terms of the meaning people bring to them.*

Ke gore, patlisiso ya khwalitatifi e sekaseka dilo go lebilwe maemo a tsona a nnete ka maiteko a go di tthalosa kana go tthaloganya sebonelo ka mokgwa o batho ba se bonang ka teng. Ke ka moo, go fitlhetswe mmeo o o le maleba le patlisiso e go lebilwe fa o lebagane thata le go sekaseka dikakanyo le megopolo ya setho tebang le dilo dingwe tsa

seloago kana tsa lefatshe go tlhotlhomisa. Ka fa letlhakoreng lengwe, go fitlhetswe gape fa dikgato tsa seakhademiki tsa ona di le maleba go kokoanya tshedimosetso le go e tsharolola ka mokgwa wa bosaense go phetagatsa maitlomo a patlisiso e.

Tshedimosetso e e dirisitsweng go ralala patlisiso e, e kokoantswe go tswa mo dikwalong tsa baitseanape le babatlisisi ba bangwe ka ga maemo a bona a seloago le mmono o ba bonang dilo ka ona. Ke gore, e ikaegile ka megopolo, dikakanyo le ditaragalo tse go setseng go kwadilwe ka ga tsona ke batlapele mo dikwalong di tshwana le dipatlisiso tse dingwe, dijenalo, diathikele dikuranta, le tse dingwe tse di tsamaelanang le setlhogo sa patlisiso e. Ke ka mabaka, patlisiso e sa tlhopang mmeo wa Khwantitatifi kana wa Dipalokanyo ka gone di ikaegile thata ka dipalopalo go tlhotlhomisa, fa mmeotswako o dirisa tswakanyo ya megopolo le dipalopalo go phetagatsa maitlomo a patlisiso.

Dipharologantsho le ditlhaloso tse di neetsweng fa godimo ka boripana, di supa fa mmeo wa khwalitatifi o leng maleba go phetagatsa maitlomo a patlisiso e. Mmeo o thusitse mmatlisisi go kokoakanya tshedimosetso e e rweleng maitemogelo a Batswana go tlhaloganya ka mokgwa o ba bonang dilo ka ona. Seleke (2017:54) o gatelela mogopolo o, ka go re:

*(...) mmeo o amana le ditumelo tse di rileng ka ga kitso e e gone go ya ka metswedi ya batho e e tlhagelelang mo dikwalong tse di farologaneng. Batho ba tlhagisa megopolo ya bone le ditlhaloganyo tse di farologaneng go ya ka moo ba tlhaloganyang le go lebelela lefatshe ka teng, mme morago ba tlhagise bokao go tswa mo maitemogelong bone a botshelo.*

Ka go rialo, tshedimosetso e e mo patlisisong e e maleba go rarabolola mathata a patlisiso e le go lebisa sebonelo kwa mmatlisisi a eletsang gone. Mo godimo ga moo, se se thusitse mmatlisisi go neela tshwaedi ya gagwe ya ntlha ka puo ya Setswana ka mokgwa wa diphitlhelelo le dikatlanegiso. Le fa go ntse jalo, patlisiso e e botlhokwa ka gone e oketsa dipolapalo tsa ditlhotlhomiso tse di kwadilweng ka Setswana go tswala phatlha e e leng gona magareng ga dipuo tsa Maaforikaborwa le tsa Makgoa.

### 3.2.1 Tiriso e e maleba ya mmeo wa Khwalitatifi mo patlisisong

Maikaelelo a patlisiso e, ke go sekaseka phetolelo ya diane tsa Setswana ka tsenelelo mo go: *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco* ka Solomon T. Plaatje; go tlhotlhomisa maitlhommo a motlhami. Ke gore, patlisiso e ikaeletse go supa fa Sol Plaatje a dirisitse diane tsa Setswana go ruta le go lwantsha bokoloniale ka go tlhalosa diane tse ka Seesimane le go neela dilekani tsa tsona ka Seyuroopa. Go phetagatsa se, go dirisitwe mmeo wa khwalitatifi go ralala dikgato tsotlhe tsa go kokoanya le go tsharolola tshedimosetso yotlhe ya patlisiso e. Mmeo o, ke ona maitshetlego a patlisiso e e tlaa ikaegang ka ona go tlhotlhomisa setlhogo.

Mmeo wa khwalitatifi, o dirisitswe go phetagatsa maitlhommo a a latelang:

- d) Go sekaseka: *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco* ka Solomon T. Plaatje jaaka setlhangwa sa bolwantsha-bokoloniale,
- e) Go sekaseka megopolo ya baitseanape ka ga maitlhommo a motlhami: go tlhaloganya le go tlhalosa maitlhommo a ga Sol. T. Plaatje ka ga setlhangwa sa patlisiso; go ruta bagateledi segolo thata Makgoa gore batho ba lekana e bile megopolo ya bona e a tshwana ka maikaelelo a go kgala kgatelelo ya Bakoloniale,
- f) Go sekaseka megopolo ya baitseanape ka ga bokaelo jwa setso/Semiotiki ya setso: go tlhomamisa fa bokao jwa diane tsa Setswana mo go *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco* bo tlhalosistwe ka nepo ka pua ya Seesimane go ikaegilwe ka bokaelo jwa setso le puobotso.

Go phetagatsa se, mmeo o ga o iphetse o le nosi, o patagangwa le meono ga mmogo le dithekeniki tsa malepa a patlisiso gore patlisiso e nne le tshedimosetso le diphitlhelelo tse di ikanyegang, tse di maleba, tse di nang le bonetetshi e bile di tlhotlhomisega. Tsotlhe tse di tlhotlhelediwa ke paradaeme ya patlisiso go kaela mmatlisisi ka ga kokoanyo ya tshedimosetso, go e rulaganya le go e tsharolola ka maitlhommo a go rarabolola bothata jwa patlisiso.

Patlisiso e, e ikaegeile ka paraedaeme ya patlisiso ya thanolo/tlhaloso. Go ya ka Creswell (2007), patlisiso ya mmeo o, ke e e tlhalosang kana e ranolelang tshedimosetso mo bokaelong jwa setlhotlhomiswa. Creswell (2007:36) o boletse se, ka go re:

*Qualitative research today involves closer attention to the interpretive nature of the inquiry and situating the study within the political, social and cultural context of the researcher, and the readers of the study.*

Go tlaelelsa se se buiwang fa godimo, ba ga iNtgrty (2016) ba gatelela se se buiwang ke Creswell ka go re:

*Interpretivism leans towards qualitative research. Precise, systematic, and theoretical answers to complex human problems (...).*  
(<https://www.intgrty.co.za/2016/08/15/research-paradigms-interpretivism/>)

Se se kaya gore ka nako tse dintsi mmeo wa khwalitatifi o tlhotlheletsa patlisiso go nna ya thanolo/tlhaloso ka ntata ya gore e sekaseka dikakanyo le megopolo ya batho go rarabolola bothata bongwe. Ke gore, mmatlisisi fa a tlhopa didiriswa tse a swetsang go tlhalosa le go ranola se a se tlhalogantseng go tswa mo dikakanyong le megopolong ya ba bangwe ka ga sengwe, ga a tshwanela go tthamolola lemorago, hisetori, bokaelo, ditiragalo le dintlha tse di setseng di gatisitswe tsa sepolotiki, seloago le setso ka ga sona. Ke ka moo, mmeo wa khwalitatifi mo patlisisong e o leng maleba ka gonne o dirisitswe go upolola tshedimosetso go tswa mo dikakanyong le mo megopolong ya baitseanape ka maitlomo a go e ranolela mo bokaelong jwa setlhotlhomiswa.

Patlisiso ya thanolo/tlhaloso e lebagane le go tlhalosa kana go ranola bokao jwa dilo dingwe tsa botshelo ka jalo e tlhotlheletsa mmatlisisi go dirisa dithekeniki tse di farologaneng go tlhotlhomisa. Ba ga Business Research Methodology (2012) ba gatelela ntlha e, ka go re:

*(...) interpretivism studies usually focus on meaning and may employ multiple methods in order to reflect different aspects of the issue. ([https://research-methodology.net/research-philosophy/interpretivism/#\\_ftn1](https://research-methodology.net/research-philosophy/interpretivism/#_ftn1))*

Ka ntlha ya se, patlisiso e letlelela mmatlisisi go nna sediriswasegolo sa tlhotlhomiso. Ke gore patlisiso e e letlelela mmatlisisi go nna motsaakarolo-mogolo ka boena. Ka jalo, mmatlisisi ka boena o kokoantse tshedimosetso e e nang le mooko go tswa mo dikwalong tse di setseng di dirilwe ke babatlisisi ba bangwe jaaka diathikele, dibuka le ditlhotlhomiso tse di nyalanang le setlhogo sa patlisiso e. Se se dirilwe go ikaegilwe ka malepa a tiriso e e meleba ya mmeo wa khwalitatifi ga mmogo le moonno wa sefilosofi, para-daeme le mmono o mmatlisisi a bonang dilo tsa selefatshe ka ona.

Moonno wa Se-ephisetimoloji o rotloeditse mmatlisisi go kokoanya tshedimosetso e e nang le mooko go tswa mo dikwalong go tlhologanya sebonelo pele a se tlhalosa. Se ke nnete go ya ka Crotty (2003:3) ka gone o boletse go re: *“Epistemology is ‘a way of understanding and explaining how we know what we know.’* Go atolosa mogopolo o, Crotty (2003, 8) o nopotse Maynard (1994:10) jaana:

*Epistemology is also ‘concerned with providing a philosophical grounding for deciding what kinds of knowledge are possible and how we can ensure that they are both adequate and legitimate.*

Se se thusitse go tlhotlha megopolo le dikakanyo tse di nang le bokao jo bo dumelesegang gotlhe e bile e le nnete e e nnang le boikanyego malebana le setlhogo le setlhangwa sa patlisiso. Ka go rialo, se se tlhotlheleditse mmatlisisi go buisa pele gore a nne le kitso e e maleba mabapi le se se tlaa tlhotlhomisiwang ka maitlhomiso a go tlhopha ditiori tse e leng maitshetlego a patlisiso e. Botlhokwa le seabe sa moonno wa Se-ephisetimoloji mo patlisisong ya thanolo/tlhaloso ke go thusa mmatlisisi go supa kwa tiro ya gagwe e tlhologang gona le kwa e lebileng gona ka go tlhalosa le go ranola dikakanyo le megopolo ya baitseanape le babatlisisi ba bangwe mme a sa tthamolole lemorago, hisetori, bokaelo, ditiragalo le dintlha tse di setseng di gatisitswe ka ga Sol T Plaatje,



diane, phetolelo, le maitlthomo a motlhami. Ka jalo, morago ga kgatiso ya patlisiso e babuisi ba tlhotlholediwa go tlhalosa le go ranola dikakanyo le megopolo ya patlisiso e ka ditsela tse ba tlhaloganyang ka tsona.

Go tlhalosa le go ranola dikakanyo le megopolo ya baitseanape le babatlisisi ba bangwe mme a sa tlhamolole sepe ka ga setlhangwa sa patlisiso go thapilwe dithekeniki ya go tlhama e e lebaganeng le tlholego ya bokao. Myers (2008) o tlhalosa thekiniki e, mo patlisisong ya thanolo/tlhaloso jaana:

*Interpretive researchers assume that access to reality (given or socially constructed) is only through social constructions such as language, consciousness, shared meanings, and instruments.*

Ka fa letlhakoreng le lengwe, ba ga iNtgrty (2016) ba akgetse ka go re:

*Constructionism focuses on people's subjective experiences, on how people "construct" the social world by sharing meanings, and how they interact with or relate to each other. Social constructions such as language (including text and symbols), consciousness and shared meanings are used to gain access to and understanding (...). (<https://www.intgrty.co.za/2016/08/15/research-paradigms-interpretivism/>)*

Se se kaya gore thekeniki ya go tlhama, e dirisiwa mo patlisisong go ithuta le go tlhaloganya bokao jwa mathata a seloago a amanang le motho ka nosi kana morafe mongwe. Ke ka ntlha ya bokao bo ka tlholwa go tswa mo puong, dikwalong, mo matshwaong, mo boitemoging le mo dilong tse di tshwanang e bile di kaya selo se le sengwe le fa e le ka dipuo tse di farologaneng. Ka go rialo, tsotlhe tse di tlhopilweng di maleba mo patlisisong e ka gonne di thusitse mmatlisisi go go kokoanya tshedimoseto e e nang le bokao jo bo tlaa gorosang megopolo e mešwa ka Sol Plaatje, diane, phetolelo le maitlthomo a motlhami.

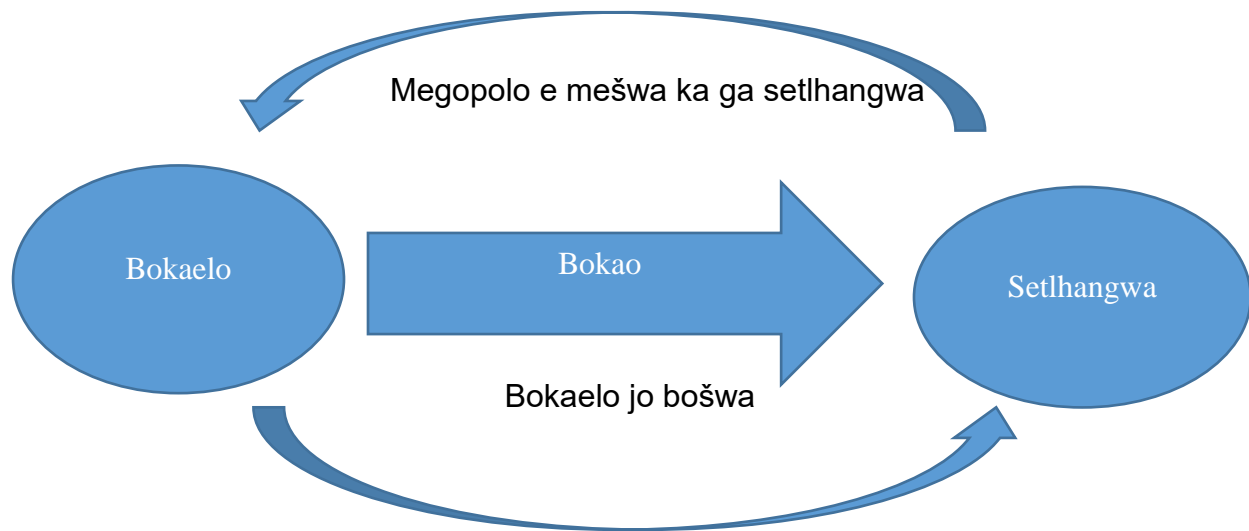
Megopolo e mešwa, e tlaa goroswa ka go supa fa Sol Plaatje a fetoletse ditlhaloso le bokao jwa diane tsa Setswana mo puong ya Seesimane go tlhalosa le go ruta Mayuropa ka setso, puo, hisetori le botshelo jwa Maforika totatota Batswana ka maitlhommo a go lwantsha bokoloniale ka motlha wa dintwa tsa mafatshe le kolonifatso ya batho mo setlhangweng sa gagwe. Ka go rialo, maikaelelo a patlisiso e ke go supa maitlhommo a motlhami ka setlhangwa sa gagwe ka go sekaseka bokao jwa diane di le mmalwa tse a di fetoletseng ka tsenelelo gore babuisi ba kgone go tlhaloganya kwa di lebisitsweng teng. Ba iNtgrty (2016), ba gatelela se se umakiwa fa godimo ka go re:

*(...) the text is the expression of the thoughts of its author, and interpreters must attempt to put themselves within the perception or thinking pattern of the author to reconstruct the intended meaning of the text.*

*(<https://www.intgrty.co.za/2016/08/15/research-paradigms-interpretivism/>)*

Ka ntlha ya se, mmatlisisi o sweditse go dirisa tiori ya Molebo wa Maitlhommo a Motlhami go tlhotlhomisa maitlhommo a ga Sol T. Plaatje mo go *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco*.

Go phetagatsa se, go dirisitswe thekeniki ya bolepa-poledi go tsharolola diane di le masomennethano (45) tsa Setswana le diphelelo tsa tsona ka Seesimane tsa go gorosa megopolo e mešwa ka ga setlhangwa le bokaelo jo bošwa. Go gatelela ntlha e, McCarthy (1996:5) o tlhalosa thekeniki e jaana: “*Discourse analysis is concerned with the study of relationship between language and the contexts in which it used.*” Ke gore mmatlisisi o senola mokgwa o Sol Plaatje a tlhalositseng diane tse ka maitlhommo a go tsitsinya megopolo e mešwa ka ga setlhangwa le bokaelo jo bošwa. Se se tlaa dirwa ka mokgwa o o latelang:



Patlisiso e, e tsitsinya gore Sol Plaatje o tlogile a na le maitlhommo a go lwantsha bokoloniale ka go ruta, go tthalosa, go itsise le go gapa maikutlo a mmuisi wa setlhangwa se ka ga go senola dipatikego dingwe tsa Batswana tse di fitlhelwang mo dianeng. Se se ka tsewa jaaka bokaelo jwa yona jo bošwa. Fa go tliwa mo dithanolong/ditlhalosong tsa diane tse ka Seesimane patlisiso e e tsitsinya fa Plaatje a dirisitse bokaelo jwa tsona ka Setswana go fetolela le go tthalosa, ka ntlha ya se patlisiso e e ganetsana le mogopolo wa gore o fetoletse diane tse go kgatlha Makgoa kana go supa fa a itse Seesimane. Tiori ya Bokaiso jwa setso e fitlhetswe e na le bokgoni ba go supa se, le fa go ntse jalo. Tiori ya phetolelo ya Skopos e tsentswe tirisong go gatelala maitlhommo a motlhami ka diphetolelo tsa setlhangwa se ka gonne e bolela gore motlhami fa a fetolela sengwe, o dira a seo ka maitlhommo a go fitlhelela dipoelo tse di rileng.

Tsotlhe tse di boletsweng fa godimo, di gorosa mogopolo o mošwa wa gore Plaatje o dirile se go kgala kgethololo, tlhaolo, kgaphelothoko ya Batho-bantsho le dipuo tsa bona ka go lemosa Basweu fa ba sa fapane gope le Bantsho e bile ba lekana ka megopolo go sa kgathalasege gore ke ba morafe ofe kana mmala ofe wa letlalo. Botlhokwa jwa se, ke go lemosa mang le mang gore dipuo tsa Maforika jaaka Setswana di ka dirisiwa go ruta ditšhaba tsa lefatshe gore batho botlhe ke di bopiwa tse di lekanang. Ka jalo, tlhophololo, tlhaolele, le kgatelelo ya bokoloniale ga e maleba mo botshelong.

Ka mabaka a a neetsweng go mo pontsheng gore patlisiso e, ga e kake ya dirwa ka mmeo wa khwantitatifi kana mmeotswako kana mo go dirisiwang dipalopalo kgotsa dikerafo go tsharolola le tshedimosetso ka ntlha ya gore e ikaegile ka tshedimosetso e e tswang fela mo dikwalong tsa baitseanape le batlhotlhomisi ba bangwe. Ka go rialo, patlisiso e ga e kitla e tlhopa dikgato tse dingwe tsa mmeo wa patlisiso ya Khwalitatifi tsa go kokoanya tshedimosetso jaaka go tsoma go tswa mo bathong le baitseanape ka namana. E tlaa dirisa tshedimosetso go tswa mo dikwalong tsa babatlisisi le baitseanape jaaka diathikele, dibuka le dipatlisiso. Se se tlaa kaela mmatlisisi tse di tlhaelang le go mo kgontsha go thiba diphatlha tse di tlhagelelang mo dipatlisisong tsa ba bangwe ka ga setlhogo. Tshedimosetso e tlaa kokoanngwa ka go buisa megopolo ya batlapele mme e seng ka go lebelela ka namana kana dipuisano.

### **3.2.2. Mmatlisisi jaaka motsayakarolo-mogolo**

Go ya ka Nkamta (2013: 112): *“Qualitative researcher collect data themselves through examining documents and texts...”* Ke gore patlisiso ya mmeo wa Khwalitatifi, e letlelela mmatlisisi go nna sediriswasegolo sa tlhotlhomiso. Ka go rialo, mmatlisisi ka boena ke motsayakarolo-mogolo, o tlhophile mmeo wa khwalitatifi go kokoanya tshedimosetso, go e rulaganya le go e tsharolola go tswa mo dikakanyong le megopolong ya baitseanape kana batlapele ba ba setseng ba dirile dipatlisiso kana ba ba setseng ba tshwaetse ka dikwalo di tshwana le dibuka, dijanale kana diathekele ka maitlhommo a go rarabolola bothata jwa patlisiso e.

Mmatlisisi o dirisitse diane di le masomennetlhanano (45) tsa Setswana le diphetolelo tsa tsona ka Seesimane go tswa mo go *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco* ka Solomon T. Plaatje. Mmatlisisi o dirisitse bolepa-poledi go tsharolola diane le tshedimosetso go tswa mo dikwalong fela. Ga a ka a dirisa dithekiniki tse dingwe tsa mmeo wa khwalitatifi jaaka go lebelela ka namana, dipotsotsotherisano kana dipotsotso. Go gatelala se, ba ga iNtgrty (2016) ba dumalana le mogopolo o, jaana:

*Human life can only be understood from within. Human activities cannot be observed from some external reality (...).*

*(<https://www.intgrty.co.za/2016/08/15/research-paradigms-interpretivism/>)*

Ke ka lebaka le, mmatalisisi ga a ka a dirisa dithekiniki kana malepa a dipatlisiso tsa mmeo wa Khwantitatifi kana wa Mmeotswako kgotsa go ikaega ka dipalopalo go phetagatsa maitlhommo a patlisiso. Mmeo wa Khwalitatifi o tlhophilwe ka gonne o neile mmatlisisi tetla ya go sekaseka dikwalo tse di nang le bonnete e bile di huparetse tshedimose tso e e mo kgontshang go supa fa Sol Plaatje a fetoletse ditlhaloso le bokao jwa diane tse mo puong e nngwe go tlhalosa le go ruta Mayuropa ka setso, puo, hisetori le botshelo jwa Maaforika totatota Batswana ka maitlhommo a go lwantsha bokoloniale ka motlha wa dintwa tsa mafatshe le kolonifatsa ya batho.

Mmatlisisi o dirile tsotlhe tse go supa fa Sol Plaatje a ne a ganetsana le mmono wa gore Batho-bantsho ke dilo fela tsa lefatshe, ba ka tsewa jaaka dika-diphologolo kana batho ba ba sa kgoneng go ikakanyetsa. Ka go rialo, mmatlisisi o gorosa mogopolo wa gore Plaatje jaaka molwela kgololosego le modibedi wa puo ya Setswana o bone go le maleba go dirisa diane tsa Setswana go supa fa Maaforika le Mayuropa ba tshwana ka maitemogelo, ke ka moo a dirisang diphetolelo le dilekani tsa Seyuropa go supa fa diane tsa Bantsho le Basweu di huparetse bokao jo bo tshwanang. Tsotlhe di tshwantshisa batho, dilo tsa setho, mekgwa ya bona le diphologolo kgotsa dilo dingwe tsa lefatshe, Le fa go ntse jalo tsotlhe di rwele bokao jo bo tlhokang go ranololwa kana go tlhalosiwa ka puo e e bonolo gore batho bangwe ba di tlhaloganye.

Go phetagatsa maitlhommo a patlisiso e, mmatlisisi o sweditse go pataganya mmeo wa Khwalitatifi le ditiori tse: Molebo wa Maitlhommo a Motlhami, Molebo wa Bokaiso jwa Setso le ditiori dingwe tsa phetolelo. Molebo wa Maitlhommo a Motlhami o lebagane le go supa fa maitlhommo a ga Plaatje e le go lwantsha bokoloniale ka setlhangwa sa gagwe, ka gonne fa a kwala o ne ikaeletse go ruta, go tlhalosa, go itsise, le go gapa maikutlo a motho ka go kgala tshotlakako ya Bakoloniale. Ka fa letlhakoreng le lengwe, Molebo wa Bokaiso jwa Setso, o lebagane le bokao jwa matshwao a setso a a tlhaeletsanang le batho ba

morafe o o rileng. Ona o dirisitswe go kgontsha mmatlisisi go sekaseka ka magonego a tlhaeletsano ya mabolelo a setso, matshwao a papiso a a nang le bokao ga mmogo le tshwantshiso e e rokeletsweng mo dilong tsa lephelo la setso sengwe go supa fa diane di tswana ka bokao. Ditiori tsa phetolelo tsona, di tsentswe tirisong go supa fa diane tse di sa kgoafadiwa go kgatlha Basweu mme di fetoletswe go ikaegilwe ka bokaelo jwa setso le puo ya Batswana.

### 3.3 MORALO WA PATLISISO

Moralo wa patlisiso ke dikgato tse di farologaneng tse di ka dirisiwang malebana le go kokoanya tshedimose tso, go e rulaganya le go e tsharolola ka maitlhommo a go rarabolola bothata jwa patlisiso e e rileng. Pooe (2019: 81) o atolosa tlhaloso e, ka go re:

*Moralo wa patlisiso ke maano le ditsela tsa patlisiso go lekanyetsa mothamo wa go tsaya ditshwetso go tswa go dikakanyo tse di phatlaletseng go ya go mekgwa e e tsepameng e e kgontshang kokoanyo le tshekatsheko ya tshedimose tso ka botlalo.*

Ke gore ke ditshwaetso tse di tlaa tsewang fa go tlhotlhomisiwa setlhogo ka maikhelelo a go fitlhelela dipholo tse di rileng. Moralo wa patlisiso o kaela mmatlisisi jaaka motsayakarolo-mogolo ka maano a a ikanyegang a a tlaa dirisiwang go kokoanya tshedimose tso le go tsharolola dinewane.

Mmeo wa Khwalitatifi o thusitse mmatslisisi go kokoanya tshedimose tso go tswa mo dikwalong tse di nang le bonnete e bile di huparetse megopolo le dikakanyo tse di mo kgontshitseng go supa fa Sol Plaatje a fetoletse ditlhaloso le bokao jwa diane tse mo puong e nngwe go tlhalosa le go ruta Mayuropa ka setso, puo, hisetori le botshelo jwa Maaforika totatota Batswana ka maitlhommo a go lwantsha bokoloniale ka motlha wa dintwa tsa mafatshe le kolonifatso ya batho. Mmatlisisi o dirisitse bolepa-poledi go tsharolola diane le tshedimose tso go tswa mo go *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco* ka Solomon T. Plaatje. Mmatlisisi o dirisitse diane di

le masomennetlhano (45) tsa Setswana, diphetoletlo le dilekani tsa tsona ka Seesimane go tswa mo sethangweng sa patlisiso fela ka gone di rwele bokao jo bo lekaneng go phetagatsa maitlomo a patlisiso e.

Diphitlhelolo tsotlhe tsa patlisiso e, di segetswe motlhala ke metheo e e tlhomameng ya sefilosofi. Ka ntlha ya se, ditshwaetso tsotlhe tsa patlisiso e, di theilwe ka mabaka a a popota go bopa diphitlhelolo tse di ikanyegang, bopaki jo bo tshepegalang, metswedi le tshedimosetso e e netefaditsweng. Tsotlhe tse di latelang di thusitse go phetagatsa maitlomo a patlisiso e:

### **3.3.1 Lekala la patlisiso**

Maitshetlego a seakhademiki kana a bonetetshi a setlhogo sa patlisiso. Lekala la patlisiso e, ke bolepa mabolelo a setso. Go ya ka Carah et al (2017), bolepa mabolelo a setso bo lebagane le dithuto tsa matshwao a setso, kanelo ya ditlangwa tsa setso le tshwantshiso ya dilo tsa setso tsa morafe o o rileng. Ibid (2017:119) o boletse se ka go re, boleba mabolelo a setso bo lebagane le:

*(...) sign systems, storytelling tools and symbols that contribute and shape a society's culture. They have underlying cultural meanings. They either require certain cultural knowledge to be understood, they are produced through a certain cultural context or, as most texts do, become representative of a culture and its values.*

Patlisiso ya lekala la bolepa mabolelo a setso le lebagane le thuto ya ditlangwa tsa setso e e lebaganeng le kanelo kana tlhaloso ya tsona. Lekala la bolepa mabolelo a setso le tlholwang ke mefama ya dithuto tsa bonetetshi tse di akaretsang thutadiane, thutaditso, thutapuo le thutadikwalo. Patlisiso e, lebagane thata le mofama wa thutadiane ka ntlha ya gore e sekaseka phetolelo ya diane tsa Setswana di le mmalwa ka tsenenelo mo go *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco* ka Solomon T. Plaatje go tlhotlhomisa maitlomo a motlhami. Mofama o, o maleba ka gone patrisibs e

ikaeletse go supa fa Sol Plaatje a dirisitse diane tsa Setswana go ruta le go lwantsha bokoloniale ka go tlhalosa diane tse ka Seesimane le go neela dilekani tsa tsona ka Seyuroapa. Ke gore, o bapisa dilo tse pedi ka maitlhommo a go di lekanya kana go tlhalosa se sengwe go lebilwe bokao jwa se sengwe, ke ka moo Plaatje a dirisitseng puo ya Seesimane go tlhalosa diane tsa Setswana gore kwa pheletsong a di bapise le dilekani tsa tsona ka dipuo tsa Seyuroapa go supa fa Batho-bantsho le Basweu ba lekana ka megopolo.

Patlisiso e, e boa e kgabaganyetsa kwa mofameng wa thutaditso le kwa phetolelong go supa fa Sol Plaatje a tlhalosa diane tsa Setswana ka puo e nngwe mme a ikaegile ka maitemogelo, dikakanyo le megopolo ya Batswana (setso, bokao, ditlhaloso, lemorago le bokaelo jwa tsona go tswa kwa tlhamegong). Le fa go ntse jalo, patlisiso e ga e kitla e kgabaganyetsa kwa mofameng wa thutadikwalo ka gonne ga e lebelele sebopego sa setlhangwa se e bile ga e kitla e kgabolela kwa mofameng wa thutapuo ka gonne ga e lebelele thuto ya lefoko ka lefoko mo thadisong ya diane tse di dirisitsweng.

### **3.3.2 Segopa sa patlisiso**

Segopa sa patlisiso e, ke dikwalo tse di amanang le lemorago, hisetori, bokaelo, ditiragalo le dintlha tse di setseng di gatisitswe ka ga Sol T Plaatje, diane, phetolelo, le maitlhommo a motlhami. Le fa go ntse jalo, patlisiso e e dirisitse diane di le masomennetlhanano (45) tsa Setswana, diphetolelo le dilekani tsa tsona ka Seesimane tse di tsharolotsweng ka bolepa-poledi go tswa mo go *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco* ka Solomon T. Plaatje fela.

Diane tse di tlhophilweng fa, di rwele tshedimosetso e e maleba go phetagatsa maitlhommo a go tlhotlhomisa maitlhommo a motlhami. Ka ntlha ya se, patlisiso e ga e kitla e bapisa diane ka gonne e lebagane le go supa fa Sol Plaatje a tlhalosa bokao jwa diane tse ka puo e nngwe go lwantsha bokoloniale le go ruta Basweu ka setso, puo le hisetori. Totatota Plaatje o ne a dirisa Setswana jaaka e le Motswana, a itse diane tsa Setswana go gaisa diane tsa Dipuo tse dingwe tsa Seaforika. Ka jalo o ne a batla go lokolola



Maaforika otlhe. Ka go rialo, patlisiso e ga e kake ya sekaseka thutapuo totatota popapolelo ya diane tse di thapilweng ka ntlha ya gore diane tse di dirisitsweng di supa fa Plaatje a sa di fetolela kana go di tlhalosa ka Seesimane go kgatlha Makgoa kgotsa a di kgoafaditse go supa fa a itse Seesimane ka gone o di fetoletse a ikaegile ka setso, bokao, ditlhaloso, lemorago le bokaelo jwa tsona go tswa kwa tlhamegong.

### 3.3.3 Dingotelo/ disampole le mekgwa wa go di tlhopha

Dingotelo ke bontlhabongwe jo bo tlhophilweng jwa dilo kana batho go emelela sengwe ka maitlhommo a go araba dipotso tsa patlisiso. Di na le mekgwa e e farologaneng ya go di tlhopha e e tlhotlholediwang ke mmeo, dipotso le maitlhommo a patlisiso. Bhat (no date) o gatelela se, ka go re:

*A sample is a smaller part of the whole, i.e., a subset of the entire population.*

*It is representative of the population in a study.*

*(<https://www.questionpro.com/blog/poulation-vs sample>)*

(op.cit) o tswela ka go re:

*This sample can be studied to investigate the characteristics or behavior of the entire population data. (<https://www.questionpro.com/blog/poulation-vs sample>)*

Dingotelo/disampole ke dilwana kana batho ba ba tlhophilweng go emelela setlhopho kana dilo dingwe go araba dipotso tse di akaretsang mekgwa e e tshwanang kana bontlhatshwano bongwe. Patlisiso e, e dirisitse diane di le masomennethano (45) tsa Setswana, diphetolelo le dilekani tsa tsona ka Seesimane tse di tlhophilwe ka maikaelelo go tswa mo go: *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco* ka Solomon T. Plaatje, go tlhotlhomisa maitlhommo a motlhami.

Se se dirilwe go ikaegilwe ka megopolo ya mmeo wa khwalitatifi, e e tlholeditse mmatlisisi go ngotela disampole ka maikaelelo. Go ya ka Maree (2017:85) tiriso e, ga se tlholontšhwa ka gonne bontsi jwa badirise ba mmeo o ba swetsa go dirisa ngotelo ya maikaelelo go tlhotlhomisa. Tsona di tlhophilwe jaana:

<b>Mefuta ya diane</b>	<b>Tlhaloso</b>	<b>Palogotlhe (45)</b>
Tse di buang ka setso, hisetori le filosofi ya Batswana	Ke tse go tsewang di ruta ka ga matlhale a go itshedisa,	Di le robongwe (9)
Tse di kgalemang	Ke tse go tsewang di kgala mekgwa le masula ya batho,	Di le robongwe (9)
Tse di gomotsang	Ke tse go tsewang di tshedisa le go rotloetsa fa go na le kutlobotlhoko,	Di le robongwe (9)
Tse di etleetsang	Ke tse go tsewang di tsosolosa fa motho a wele mowa mo botshelong,	Di le robongwe (9)
Le tse di tsibosang	Ke tse go tsewang di lemosa motho ka tsa botshelo ka kakaretso.	Di le robongwe (9)

Di tlhophilwe ka ntlha ya gore, di fitlhetswe fa di le maleba go tota maitlhamo a motlhami, bomaleba jwa diphetolelo (ditlhaloso le bokao) le dilekani tsa tsona ka dipuo tsa Seyuropa totatota go lebilwe puong ya Seesimane fela. Ke gore, di tlhophilwe go supa fa Sol Plaatje a tlhalosa bokao jwa diane tse ka puo e nngwe go lwantsha bokoloniale le go ruta Basweu ka setso, puo, hisetori le botshelo jwa Maaforikaborwa totatota Batswana. Ka fa letlhakoreng le lengwe, diane tse di dirisitswe gape go supa fa Plaatje a sa di fetolela kana go di tlhalosa ka Seesimane go kgatlha Makgoa kgotsa a di kgoafaditse go supa fa a itse Seesimane ka gonne o di fetoletse a ikaegile ka setso, bokao, ditlhaloso, lemorago le bokaelo jwa tsona go tswa kwa tlhamegong.

### **3.3.4 Metswana ya tsharololo**

Patlisiso e, ikaegile ka dikwalo tsa nnete tsa hisetori ya bokoloniale mo Aforikaborwa, Solomon Tshekisho Plaatje, diane, phetolelo le maitlhamo a motlhami go sekaseka phetolelo ya diane tsa Setswana ka tsenelelo mo go: *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco* ka Solomon T. Plaatje; go tlhothomisa maitlhamo a motlhami. Go thapilwe diane di le masomennethano (45) tsa Setswana, diphetolelo le dilekani tsa tsona ka Seesimane tse di tsharolotsweng ka bolepa-poledi.

Ka ntlha ya tse di bolelwang fa godimo, go nnile matshwanedi go tlhopa melebo e le mmalwa go tlhalosa se ka botlotlalo. Molebo wa Maitlhamo a Motlhami o dirisitswe go supa fa setlhangwa sa patlisiso se tshametswe go lwantsha bokoloniale ka gone mo go sona Sol Plaatje a tlhalosa bokao jwa diane tse ka puo e nngwe go ruta Basweu ka setso, puo, hisetori le botshelo jwa Maaforikaborwa totatota Batswana. Ka ntlha ya se, patlisiso e tsitsinya fa a dirile se, go kgala kgethololo, tlhaolo le kgaphelothoko ya Batho-bantsho le dipuo tsa bona le go lemosa Basweu fa ba sa fapane gope le Bantsho e bile ba lekana go sa kgathalasege gore ke ba morafe o fe kana mmala wa letlalo.

Ka fa go le lengwe, Molebo wa Bokaiso jwa Setso, o tsentswe tirisong go supa fa a fetoletse diane tse a ikaegile ka bokao jwa matshwao a setso a a tlhaeletsanang le batho ba morafe o o rileng a amanag le tshwantshiso e e rokeletsweng mo dilong tsa lephelo la setso sengwe. Ke ka ntlha e, tiori ya phetolelo e thapilweng go supa fa diane tse di sa kgoafadiwa go kgatlha Basweu mme di fetoletse go ikaegilwe ka bokaelo jwa Batswana.

### **3.3.5 Kokoanyo le Tsharolo ya dinewane**

## **3.4 MAREMELO A TIORI**

Mo patlisisong ya se akhedemiki, fa go buiwa ka maremelo a tiori go buiwa ka tlhalosa le thadiso ya ditiori tse e leng maitshetlego a patlisiso. Ditiori di thusa mmatlisisi go bonesetsa babuisi ka ga sebonelo gore ba tlhaloganye kwa se tlhologang gone le kwa se

lebisiwang teng. Ke gore, ditori di tsewang jaaka melebo e e thusang mmatlisisi go aga ditlhaloso tse

### 3.4.1 Molebo wa Maitlhommo a Motlhami

Go ya ka Gayfer (2022), fa go buiwa ka maitlhommo a motlhami go tewa lebaka le le gwetlhileng motlhami go kwala le go anela dintlha ka mokgwa o a di neetseng. Ibid (2022) o boletse se, jaana:

*When we talk about authorial intent, what is really being referenced is the author's reason for writing their piece in the way that they have and what messages they are trying to convey.*

*(<https://www.vcestudyguides.com/blog/what-is-authorial-intent-in-vce-english-and-why-is-it-important>)*

Go gatelela se, Skipper (no date) o nopotse Mac Donnachaidh (no date) ka go re:

*When we talk of the author's purpose, we are referring to the why behind their writing. What motivated the author to produce their work? What is their intent and what do they hope to achieve? The author's purpose is the reason they decided to write about something in the first place. There are many reasons a writer puts pen to paper. It's important that you possess the necessary tools for identifying these various reasons and intents. Being able to identify the author's purpose accurately is absolutely essential if you are to effectively evaluate a piece of writing. (<https://www.mr-skipper.com/authors-purpose>)*

Se se kaya gore motlhami fa a tlhama pina, terama, padi kana setlhangwa sengwe, o similola ka go kokoanya tshedimose tso le go e rulaganya malebana le maitlhommo kana maikaelelo a a mo kgothaditseng. Morago o tlaa tlamaganya dintlha tso tle ka mokwalo, ke gore motlhami o fetogela go nna mokwadi wa setlhangwa fa a similola go gatisa tshedimose tso e a e kokoantseng le go e rulaganya ka bo ena. Le fa go ntse jalo,

maitlhommo a mokwadi mongwe le mongwe a lebagane le go ruta, go tlhalosa, go itsise, go ntsha bodutu kana go gapa maikutlo a motho ka ga sengwe se se rileng. Go nankola se ka tsenelelo, patlisiso e e sweditse go sekaseka nngwe ya ditlhangwa tsa Sol Plaatje go supa se ka gonne morago ga kgorogo ya bokoloniale, o dirisitse sepolotiki le dikwalo tsa gagwe go lwantsha thulaganyo ya bokoloniale.

Go fitlhetswe fa *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco* e le setlhangwa sa ga Sol Plaatje se se maleba go supa se ka gonne mo go sona o gatisitse diane tsa Setswana di le makgolosupa masometharopedi (732) tse a di tlhalosang ka puo ya Seesimane le go neela dikai tsa dilekani tsa tsona ka dipuo tsa Seyuroopa di tshwana le Seesimane Seburu, Sedeniši, Sefora, Sejeremane, Seitali, Seroma, Sepotokisi, Sepeniši le dinopolo tsa Sebeibile. Jaaka go setswe go kailwe kwa ntlheng, patlisiso e e tlaa senola mabaka a a tlhotlheleditseng Plaatje go fetolela kana go tlhalosa bokao jwa diane tsa Setswana ka puo ya Seesimane le go neela dilekani tsa Seyuroopa ka gonne di bua ka botshelo jwa Motswana, lefatshe la Aforika le maitemogelo a Motho-montsho. Ka jalo, re ipotsa fa a dirile se mo puong e nngwe ka maitlhommo a go ruta Bakoloniale bogolosegolo Makgoa sengwe kgotsa a dirile se go kgoafatsa mabolelo a setso. Go araba se, Mangwekea (2019) o tsistsinya fa ditiori di le maleba go senola mabaka mangwe a botshelo a a tlhotlheleditseng maitlhommo a motlhami. Ibid (2019:59) boletse se, ka go re:

*(...) ga re a tshwanela go leba tse di mo setlhangweng fela, re tshwanetse go gakologelwa gore go na le mabaka mangwe a botshelo a a dirileng gore motlhami a tlhame setlhangwa. Mabaka ao, a akaretsa dikakanyo tse di laolang batho, e ka nna polotiki, hisetori, ditumelo, setso, mabaka a ikonomi kgotsa loago/sosioloji. Molebo o o kgontsha mosekaseki go senola boamegi jwa mokwadi mo mathateng a botshelo, le go senola setlhangwa jaaka twantsho ya bokoloniale.*

Ka go rialo, Molebo wa Maitlhommo a Motlhami mo patlisisong e, o lebagane le go tlhomamisa maitlhommo a ga Sol T. Plaatje ka go supa fa setlhangwa sa patlisiso e e fa

isong se ka bonwa jaaka setlhangwa sa bolwantsha-bokoniale. Go kaya se, go botlhokwa go tlhalosa bokoloniale pele gore mmuisi a kgone go tlhaloganya morero wa bolwantsha-bokoloniale le maitlhamo a motlhami ka setlhangwa se.

Bokoloniale ke thulaganyo ya go gapelwa naga le ditsayona (dimenerale, metsi le lefatshe) ke morafe kana batho ba naga e nngwe totatota Mayuropa ka pateletso. Thulaganyo e, mo Aforikaborwa e pateleditse Batho-bantsho dipuo, setso, ditumelo le setso sa bophirima ke Maburu le Makgoa ka bomenemene jwa gore ba a ba tlabolola mme maitlhamo a bone e le go ba latlhisa tsa bone. Go tlhaloganya thulaganyo ya bokoloniale botoka, Longley (2021) o tlhalosa, ka go re:

*(...) colonialism is an act of political and economic domination involving the control of a country and its people by settlers from a foreign power. In most cases, the goal of the colonizing countries is to profit by exploiting the human and economic resources of the countries they colonized. In the process, the colonizers—sometimes forcibly—attempt to impose their religion, language, cultural, and political practices on the indigenous population.”*  
(<https://www.thoughtco.com/colonialism-definition-and-examples-5112779>)

Ke gore bokoloniale ke thulaganyo ya sepolotiki le taolo ya ikonomi ya naga e e rileng ke batlho ba naga e nngwe e sele. Ka nako tse dintsi, maitlhamo a Bakoloniale ke go amoga bakolonifatswa botho le tsotlhe tse di ba tsenyetsang letseno. Ke ka moo, Bakoloniale ba dirisang thulaganyo e go pateletsa bakolonifatswa ditumelo, dipuo, setso le ditsamaiso tsa bone tsa sepolotiki go ba amoga tsa bona. Ke ka ntlha e, kgorogo ya bokoloniale mo Aforikaborwa e tlileng ka pudulogo ya kgatalelo, dipharagobe, dikhuduego, masetlapelo le mangomo mo matshelong a Batho-bantsho mo dingwangeng tsa bo1600 – 1900. Go gatelela se, Mangwekea (2019:59) o nopotse Ashcroft (1989:2) ka go re:

*Bokoloniale ke letsholo la MaYuropa la go tlasela mafatshe a Aforika, go ikgapela moruo, go dira beng ba ona makgoba le go ba gatelela. Bokoloniale ke jona bo tlhodileng mmuso wa Aparteite mo Aforikaborwa, o e leng wa kgethololo le kgatelelo ya ditshwanelo tsa batho Bantsho.*

Go ya ka me sele ya sehisetori, morago ga 1652 Maaforikaborwa ka kakaretso ba ne ba tseelwa lefatshe ka pateletso le ditshwanelo tsa botho. Tiragalo e, e ba tlogetse ba sa ikatega e bile ba kgoreletsegile mo moweng ke pudulogo ya kgatelelo ya Bakoloniale mo matshelong a bona. Ke ka moo, ba neng ba tswa letsholo la go lwantsha-bokoloniale ka ditsela tse di farologaneng. Bangwe ba ne ba dirisa seabe sa bona mo polotiking ka namana, bangwe e le baopedi, bangwe e le bakwadi, go neela fela dikai di le mmalwa. Moreromogolo wa bona, o ne o lebagane le go lwela tekatekano ya Batho-bantsho, dipuo le go kgala tebelotlase ya Basweu.

Ka tshedimosetso e e neetsweng fa godimo, patlisiso e e tsitsinya gore maitlhommo a ga Sol Plaatje ka *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco* ke go lwantsha-bokoloniale ka ntlha ya mabaka a:

- O dirisa diane tsa Setswana go ruta le go tlasela diane tse ka Seesimane le go neela dilekani tsa tsona ka Seyuropa go lemosa Basweu fa ba sa fapane gope le Bantsho e bile ba lekana ka megopolo go sa kgathalasege gore ke ba morafe o fe kana mmala o fe wa letlalo,
- O dirisa diane tsa Setswana go supa fa Maaforika le Mayuropa ba tshwana ka maitemogelo ka go bontsha fa dipuo tsa Maaforika jaaka Setswana di ka dirisiwa go ruta ditšhaba tsa lefatshe gore batho botlhe ke dibopiwa tse di lekanang:
- O dirisa diane tsa Bantsho le Basweu go supa di huparetse bokao jo bo tshwanang ka gonne tsotlhe di tshwantshisa batho, dilo tsa setho le mekgwa ya bona le diphologolo kgotsa dilo dingwe tsa lefatshe,

Ke gore, Sol Plaatje o kokoantse diane tse ka maitlhommo a go di lekanya kana go tlasela se sengwe go lebilwe bokao jwa se sengwe. Ke ka moo, a dirisitseng puo ya Seesimane

go ngokela le go tthalosa diane tsa Setswana ka puo e gore kwa pheletsong di bapisiwe le dilekani tsa tsona ka dipuo tsa Seyuroopa go supa fa Batho-bantsho le Basweu ba lekana ka megopolo. Le fa go ntse jalo, o dira se ka maikaleleo a go kgala Basweu go lesa mokgwa wa go iponela kwa godimo le go gatelela Batho-bantsho. Diane tse a di gatisitseng, di rwele setso, puo, hisetori le botshelo jwa Maaforikaborwa totatota Batswana. Le fa di na le tshwanologo ya tshwantshiso, di rwele tshedimosetso e e maleba go supa fa Batho-bantsho ba ikitse e bile ke baakanyi. Mo godimo ga moo, o lemosa Basweu gore tshwano le tshwanologo tsa setho le seloago ga di a tshwanela go tlhotlheletsa kgethololo, tthaolo, kgaphelothoko ya Batho-bantsho le dipuo tsa bona. Tsotlhe tse, di botlhokwa ka gonne matlhotlhoru a masula a bokoloniale a santse a iponatsa le mo botshelong jwa segompiano.

Fa go lebelelwa dipatlisiso mo Setswaneng, basekaseki ba tswana le boPooe (2019), Mangwekea (2019), Moswele (2021), Seleke (2017) le ba bangwe ba setse ba akgetse mo morerong wa bokoloniale kana bolwantsha bokoloniale ba ikaegile ka Molebo wa botswa-bokoloniale go senola masula a kolonifatso go tswa mo dikwalong tsa Setswana. Le fa go ntse jalo, patlisiso e e bone go tthalosa ntlha ya gore totatota ke goreng dikwalo tsa morero o di kwadilwe le goreng dikwalo ka mokgwa o di kwadilweng ka ona. Ke ka moo, Molebo wa Maitlhomu a Motlhami o tlhopilweng fa go bonesetsa babuisi ka botlalo gore dikwalo tsa morero di tswa kae e bile di lebile kae.

Fa go tliwa mo tshekatshekong dikwalong tsa ga Sol T. Plaatje, Pooe (2019) o santse a tlhagelela kwa pele ka patlisiso ya gagwe ya Bongaka. O senola dipharagobe tse Plaatje a tsamaileng mo go tsona jaaka mokwadi wa ntlha wa Setswana le gore ditlhangwa tsa gagwe di santse di jewa dikgaba ke Basweu ntswa di bua ka Batswana e bile e le tsa Setswana mme ka ntlha ya gore di kwadilwe ka Seesimane di phokeletse thata mo dipatlisisong tsa Sekgoa. Se, se mo tlhotlheleditse go taota phetsolelo ya Mhudi jaaka mmusetse gae wa dikwalo tsa Maaforika ka Molebo wa botswa-bokoloniale. Patlisiso e, e tsitsinya gore le fa Mhudi a kwadilwe ka Seesimane go na le mabaka a tlhotlheleditseng motlhami go dira jalo ntle le go patelediwa go gatisa ka dipuo tsa Bakoloniale ba



Aforikaborwa ka motlha oo. Ke ka moo, Molebo wa Maitlhommo a Motlhami o leng maleba le go senola se.

Ka tsotlhe tse di builweng fa godimo fa, patlisiso e e tsitsinya gore ke nnete gore Sol Plaatje o ne a tswile letsholo la go ruta bagateledi segolo thata Makgoa gore batho ba lekana e bile megopolo ya bona e a tshwana ka maikaelelo a go kgala kgatelelo ya Bakoloniale. Ke ka ntlha e, a kwadile ka Seesimane ka gonne o leka go tlhabetlha megopolo ya Basweu ka go tlhalosa mmono kana mokgwa o Maaforika totatota Batswana ba bonang lefatshe ka ona. Maano a go tlhalosa kana go kwala ka Seesimane a lebagane le go lwantsha-bokoloniale le go supetsa Makgoa fa dipuo le ditso tsa Maaforika di le maleba go dirisiwa go ruta le go tsaya karolo mo dikagisanong, dikgaisanong, dipolotiking, mo ikonoming le mo dithuto tsa sefilosofi ka gonne di rwele maitemogelo le megopolo e e lekanang le ya Mayuroopa. Se se ka tsewa jaaka maitlhommo-magolo a bokwadi jwa gagwe ka kakaretso. Le fa go ntse jalo, re ipotsa fa diane tse di na le bokao jo bo lekaneng go phetagatsa maitlhommo a gagwe.

### **3.4.2 Molebo wa Bokaiso jwa Setso**

Maikaelelo a patlisiso e, ke go lebaganya maitlhommo a motlhami le setlhangwa sa gagwe. Go dira se, go tshwanetswe gwa tlhotlhwana bokao jwa diane tse a di gatisitseng tsa Setswana go netefatsa fa di bua se se buiwang ka puo ya Seesimane. Ke gore, patlisiso e ikaeletse go sekaseka phetolelo ya diane tsa Setswana ka tsenelelo mo go: *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco* ka Solomon T. Plaatje; go tlhotlhomisa maitlhommo a motlhami.

Jaaka go setse go kailwe gore diane ke mabolelo a setso. Di bopilwe go tswa kwa ga Lowe mme di tsewa jaaka dingwe tsa dipolelo tsa setso tse di fetisiwang ka molomo go tswa kwa tlhamegong ya tsona. Dipolelo tse di akaretse dinoolwane, dikinane le ditso dingwe tse di amang tlhologo ya lefatshe le me sele ya tlhologo ya setso sa Batswana. Le fa go ntse jalo, ga gona netefatso ya go re di tlhamilwe ke bomang mme go ya ka diponagalo tsa tsona go a iponatsa gore batlhami ba mabolelo a setso ba ne ba etse

tlhoko tikologo e ba nnang mo go yona le diphologolo tse ba tshelang le tsona. Ke ka ntlha e, puo ya tsona e bopilwe ka puopoko, e e huparetseng papiso go tswa mo diponagalong tsa matshwao a botshelo jwa bona a a tlhokang go ranololwa gore batho ba bangwe ba kgone ba tlhaloganye morero wa tsone. Le fa go ntse jalo, diane tsotlhe di ka dirisetswa go kgalema, go gomotsa, go etleetsa, go tsibosa le go fetisa botlhale le maitemogelo a morafe go tswa go ba bangwe go ya ba bangwe. Sa botlhokwa ke gore kagego le bokao jwa tsona di tshwanetse go nna maleba e bile ga di a tshwanela go fetoga le fa di ka bapisiwa le dilekani tsa tsona ka puo e sele. Ka go rialo, re ipotsa fa Sol Plaatje a sokile bokao jwa diane tse fa a di tlhalosa.

Molebo wa Bokaiso jwa setso, o lebagane le thuto ya matshwao a setso le bokao jwa ona jo bo amanang le morafe. Go gatelela se, Tylor (1871:1) o tlhalosa, ka go re:

*(...) the study of sign systems in a culture with respect to what they contribute to the culture and the study of cultures as sign systems (...).*

Ka fa letlhakoreng le lengwe, Andrew (2003) e na o akgetsa jaana:

*Semiotics of culture (...) is the analysis and exploration of complex questions encompassing dynamic modelling of human language, cross-cultural inquiry and relationships between culture systems with which they intersect especially with human language and the construction of individual and collective cultural memory.*

Molebo o, o dirisetswa go sekaseka gore morafe o tlhalosa bokao jwa dilo tsa setso jang ka gone morafe mongwe le mongwe o na le mokgwa o o tlhalosang dilo ka ona. Ke gore, Molebo o o lebagane le go sekaseka le go tlatlhoba dipotso tse di marara tse di amanang le go aga puo ya batho, go bapisa ditso kana go sekaseka bontlhatshwano jwa dithulaganyo tsa ditso ka kakaretso tse di tsewang di bopa maitemogelo a motho ka nosi le morafe wa setso se se rileng. Se se tlhalosiwa jaana ka ntlha ya gore, mabolelo a setso a tlhamilwe go tswa mo botlhaleng le mo maitemogelong a dithuto tsa matshwao a a

lemogilweng mo dithulaganyong le mo ditirong tsa tsatsi le tsatsi tsa motho. Bokao jwa maitemegelo a, ke bone bo tsewang bo tsetse boitemogi, boikao le boitlhaloso jwa batho. Ke ka moo, setso sengwe le sengwe se tlhalosiwang ka matshwao a boitemogi, puo nngwe le nngwe e agilwe ka boikao le boitlhaloso jwa batho gore ba kgone go tlhaeletsana.

Seabe sa Molebo wa Bokaiso jwa Setso mo patlisisong e, ke go supa fa bokao jwa diane tsa Setswana bo tlhalositswe ka nepo ka pua ya Seesiamne go ikaegilwe ka bokaelo ya puo-botso le setso. Tiriso ya tiori ga se tlholontšhwa ka gonne go ya ka mosele wa lemorago la tiori e, o maleba go sekaseka tsotlhe tse di amanang le bokao jwa matshwao a setso le ditiragalo tsa morafe mongwe. Ba ga Wikipedia (2019), ba tlhalosa se, ka go re:

*Semiotics of culture is a research field within semiotics that attempts to define culture from semiotic perspective and as a type of human symbolic activity, creation of signs and a way of giving meaning to everything around. Therefore, here culture is understood as a system of symbols or meaningful signs.*

*([https://en.wikipedia.org/wiki/Semiotics\\_of\\_culture#:~:text=Semiotics%20of%20culture%20is%20a,of%20symbols%20or%20meaningful%20signs.](https://en.wikipedia.org/wiki/Semiotics_of_culture#:~:text=Semiotics%20of%20culture%20is%20a,of%20symbols%20or%20meaningful%20signs.))*

Ke gore Bokaiso jwa Setso ke lekala la patlisiso ya Semiotiki le le lehang go tlhalosa matshwao a setso, ditiragalo le tlhologo di newa bokao jang. Ka go rialo, setso se ka tsewa jaaka sebonelo se se bopilweng ka thulaganyo ya matshwao a a nang le bokao jo bo amang le morafe o o rileng. Ka ntlha ya se, mabolelo a setso ga a tshwanelwa go ngotliwa kana go baakanngwa go ya ka mogopolo wa motho ka gonne ke dipolelo tsa setso tse di tlhalosang sengwe, dilo dingwe tsa botshelo le tsa tlhologo ka boripana le fa e se ka puo e e bofefe.

Fa go lebelelwa dipatlisiso ka ga tiori e, Tylor (1871) o bua gore bontsi bo simolotse go inakanya le Molebo wa Bokaiso jwa Setso morago ga mofilisofi wa mo Jeremane Ernst

Cassirer (1923-29) a fetsa go tsitsinya gore setso ke sebonelo se se huparetseng matshwao a a nang le bokao jo bo kayang sengwe mo morafeng. Ibid (1871:1) o boletse se, ka go re:

*The term cultural semiotics has been used since Ernst Cassirer (1923-29) suggested describing certain kinds of sign systems as “symbolic forms” and claimed that the symbolic forms of a society constitute its culture. Cultural semiotics is that sub-discipline of semiotics which has culture as its subject (...).*

Go tlhamaletse gore tiori ya Molebo wa Bokaiso jwa Setso ke lakalana la dithuto tsa matshwao setso le bokao. Tiori e, e maleba go thusa mmatlisisi go senola bokao jo bo amang le matswao a setso le puo a e leng bontlha-bongwe jo bo agang morafe. Ka fa letlhakoreng le lengwe, go mo pepeneneng gore basekaseki ba ba ipeileng kwa pele ka dithuto tsa Molebo wa Bokaiso jwa Setso mo dipatlisisong ke ba setheo sa “*Tartu - Moscow Semiotic School*” se se itsagaleng ka (USSR) kwa Rašia. Basekaseki ba setheo se, ba lebagane le dithuto tsa puo, setso le Semiotiki ya matshwao a setso le bokao jwa ona jo bo amanang le morafe. Ba senotse fa puo le setso e le makala a patlisiso ya Semiotiki ka ntlha ya gore a rwele bokao jo bo tlhokwang go ranololwa gore morafe kana batho ba bangwe ba kgone go tlhaloganya filosofi ya tsona.

Molebo wa Bokaiso jwa Setso o thusitse mmatlisisi go sekaseka le go tthatlhoba dipotso tse di marara tse di amanang le go aga puo ya batho, go bapisa ditso kana go sekaseka bontlhatshwano jwa dithulaganyo tsa ditso ka kakaretso tse di tsewang di bopa maitemogelo a motho ka nosi le setso sa morafe o o rileng. Se se tlhalosiwa jaana ka ntlha ya gore, puo le setso di tthamilwe go tswa mo botlhaleng le mo maitemogelong a dithuto tsa matshwao a a lemogilweng mo dithulaganyong le mo ditirong tsa tsatsi le tsatsi tsa motho. Bokao jwa maitemogelo a, ke bone bo tsewang bo tsetse boitemogi, boikao le boitlhaloso jwa batho. Ke ka moo, setso sengwe le sengwe se tlhalosiwang ka matshwao a boitemogi, puo nngwe le nngwe e agilwe ka boikao le boitlhaloso jwa batho gore ba kgone go tlhaeletsana.

Patlisiso e e tsitsinya gore matshwao a setso a tsetse polelo. Ke gore dilo di bediwa ka maina le go tlhalosiwa ka mokgwa o di tlhalosiwang ka ona ka ntlha ya matshwao. Ka mafoko a mangwe, sengwe le sengwe se kgonwa go tlhalosiwa ka ntlha ya Bokaiso jwa sona jwa matshwao. Ka go rialo, go tlhamaletse gore matshwao a setso a tlhodile mabolelo a setso ka gonne matshwao a setso a neeletsana bokao le mabolelo a setso. Tsotlhe tse di nyalana ka ntlha ya tshwantshiso le bokao jo bo tlhokang go ranololwa gore molaetsa kana dithuto tsa ona di kgone go tlhaloganyesega. Se se re tlisa mo ntlheng ya gore diane jaaka mabolelo a setso di rwele tshwantshiso le bokao jo bo tlhokang go ranololwa gore molaetsa kana dithuto tsa ona di kgone go tlhaloganyega. Ka jalo, Molebo wa Bokaiso jwa Setso o nnile maleba go tlhalosa se ka tsenelelo.

Go araba potso ya gore a Sol Plaatje a sokile bokao jwa diane tse fa a di tlhalosa. Patlisiso e, e tsitsinya fa a tlhalosa diane tse a di gatisistseng a ikaegile ka mogopolo wa gore diane dingwe le dingwe di bopilwe ka tshwantshiso, maitemogelo le botlhale jo bo tswang mo matshwaong a setso. Ke ka moo, morago ga go di tlhalosa ka Seesimane o kgonne go di batlela dilekani tsa Seyuroopa a sa fetole bokao jwa tsona. Le fa go ntse jalo, se se tlhodile potso ya gore o kgonne jang go fetolela kana go fetisa moletsa wa se se buiwang ka puotshimologo go ya go puoboyo.

### **3.4.3 Tiori ya Phetolelo: Tiori ya Skopos**

Go sekaseka phetolelo ya diane tsa Setswana ka tsenelelo, go dirisitswe tiori ya Skopos ya phetolelo. Mo go *“Theory and Practice in Language Studies”*, Du (2012: 2190) o tlhalosa lereo “Skopos” ka go re:

*Skopos is the Greek word for “aim” or “purpose” and was introduced into translation theory in the 1970s by Hans J. Vermeer as a technical term for the purpose of a translation and of the action of translating. Hans Vermeer believes that the purpose of a text determines the translation strategies.*

Lereo le, le kaya maitlhommo kana maikaelelo ka Segerika, le gorositswe mo moseleng wa phetolelo ke motiori Vermeer ka go gorosa mogopolo wa gore phetololo e dirwa ka maikaelelo kana ka maitlhommo. Ke ka ntlha ya gore motiori o, o ne a dumela gore maitlhommo a motlhami ke one a tlaa mo kaelang ka mekgwa e a tlaa e tlhopang fa a fetolela setlhangwa.

Mo go *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco*, Sol Plaatje o bapisa diane tsa Setswana, ditlhaloso le dilekani tsa Seyuroopa ka maitlhommo a go di lekanya kana go tlhalosa se sengwe go lebilwe bokao jwa se sengwe. Go ya ka Du (2012: 2191), phetolelo ya mofuta o e dirwa ka maikaelelo a go sedimosa ba ba mo lefifing ka ga sengwe. O boletse se, ka go nopola Nord (2001) jaana:

*Translating means comparing cultures. Translators interpret source-culture phenomena in the light of their own culture-specific knowledge of that culture, from either the inside or the outside, depending on whether the translation is from or into the translator's native language-and-culture.*

Ke gore phetolelo e kaya papiso ya ditso ka gonne fa go fetolelwa sebonelo sa setso go tlhalosiwa gore yo o se nang lesedi a kgone go tlhaloganya kana go nna le kitso ka ga se go buiwang ka sona ka puo e e bonolo kana ka puo e nngwe e sele. Ke ka ntlha ya se, Plaatje a dirisang puo ya Seesimane go tlhalosa diane tsa Setswana gore kwa pheletsong di bapisiwe le dilekani tsa tsona ka dipuo tsa Seyuroopa go supa fa Batho-bantsho le Basweu ba lekana ka megopolo. Du (2012: 21912) o gatelela se, ka go re:

*Intertextual coherence specified that a translation should be acceptable in the sense that it is coherent with the receiver's situation, that is, the target-text receivers should be able to understand the target text and interpret it as being sufficiently coherent with their own communicative situation and culture.*

Le fa Maaforikaborwa ka bontsi ba pateleditswe go dirisa Seesimane jaaka puo ya semmuso ka ntlha ya pudulogo ya kgatelelo ya bakaloniale, patlisiso e fitlhetse fa Plaatje

a dirile se ka maitlhommo go phatlhalatsa molaetsa ka puo e e itsiweng khutlho tse nne tsa lefatshe e bile a dirisa diane tsa Setswana go tlharamolola megopolo ya Basweu ka go ba ruta ka ga setso, puo, hisetori le botshelo jwa Maaforikaborwa segolo Batswana mme e seng go kgatlha Makgoa kgotsa go di kgoafaditse go supa fa a itse Seesimane.

Fa go fetolelwa setlhangwa go lebelelwa bokaelo le kagego ya sona ka gonne tiro ya phetolelo e ikaegile thata ka puo-tshimologo, puo ya ntlha e go tlhamilweng ka yona go tswa kwa tshimologong. Sa bobedi, bokaelo bo ikaegile ka thutapuo ya puo e go fetolelwang mo go yona e bong puo-boyo gore kwa bokhutlong e tle e nyalane kgotsa e dumalane le puo-tshimologo. Ka go rialo, patlisiso e e tlaa sekaseka diane tsa Setswana pele go tswa kwa puo-tshimologong; go sekaseka ka tsenelelo puo ya ntlha e di tlhamilweng ka yona gore go fetolelwe mo puong e nngwe. Ke ka moo patlisiso e, e tlaa sekasekang bokaelo jwa puo-tshimologo go rurifatsa fa bo lekana le jwa puo-boyo.

### **3.5 MERERO YA BOIPHAPHI/SE-ETHIKI**

Patlisiso e, e ikaegile ka tshedimosetso go tswa mo go *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco* ka Solomon Tshekisho Plaatje ka tlhamalalo le mo dikwalong tse di tlhotlhomisitsweng jaaka dijenale, diathikele le dipatlisiso tsa batlapela. Ka jalo, patlisiso e ga e tlhoke go dirisa dikgato tse dingwe tsa go tlhotlhomisa jaaka mmotsolotso, dipotso-therisano, go lebelela ka namana jalo le jalo. Dikwalo tse di dirisitsweng di lebagane le go agelela se se mo patlisisong e. Ka go rialo, patlisiso e e latetse tsotlhe tsa merero ya se-ethiki e e dirisiwang ke UNISA.

### **3.6 KONOSETSO**

Mmeo wa khwalitatifi, o o dirisitsweng go phetagatsa maitlhommo go sekaseka: *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco* ka Solomon T. Plaatje jaaka setlhangwa sa bolwantsha-bokoloniale. O dirisitswe gape, go sekaseka megopolo ya baitseanape ka ga maitlhommo a motlhami: go tlhaloganya le go tlhalosa maitlhommo a ga Sol. T. Plaatje ka ga setlhangwa sa patlisiso; go ruta bagateledi segolo thata Makgoa

gore batho ba lekana e bile megopolo ya bona e a tshwana ka maikaelelo a go kgala kgatelelo ya Bakoloniale. Kwa bofelong, o dirisitswe go sekaseka megopolo ya baitseanape ka ga bokaelo jwa setso/Semiotiki ya setso: go tlhomamisa fa Plaatje a dirisa diane tsa Setswana go ruta le go tlhalosa diane tse ka Seesimane le go neela dilekani tsa tsona ka Seyuroopa go lemosa Basweu fa ba sa fapane gope le Bantsho e bile ba lekana ka megopolo go sa kgathalasege gore ke ba morafe o fe kana mmala o fe wa letlalo. Ka fa letlhakoreng le lengwe, o dirisa diane tsa Setswana go supa fa Maaforika le Mayuroopa ba tshwana ka maitemogelo ka go bontsha fa dipuo tsa Maaforika jaaka Setswana di ka dirisiwa go ruta ditšhaba tsa lefatshe gore batho botlhe ke di bopiwa tse di lekanang. Ka boripana, o dirisitse diane tsa Bantsho le Basweu go supa di huparetse bokao jo bo tshwanang ka gonne tsotlhe di tshwantshisa batho, dilo tsa setho le mekgwa ya bona le diphologolo kgotsa dilo dingwe tsa lefatshe.

Patlisiso e, e tlhotlheleditswe ke go batla go phimola megopolo ya gore Plaatje o fetotse kana o tlhalosa diane tse go kgatlha Makgoa kgotsa go di kgoafaditse go supa fa a itse Seesimane. Le fa go ntse jalo, patlisiso e e tsitsinya gore Diane ke nngwe ya dikwalo tse dintsi tsa bogologolo tsa Maaforika tse di gatisitsweng ke Motho-montsho go tlhatlhelela Basweu ka maiteko a go tlhabolola megopolo ya bona. Ka ntlha ya se, patlisiso e e tlaa kaya fa go kwalwa ga ditlhaloso tsa diane tsa Setswana ka Seesimane e le nngwe ya maano a go lwantsha bokoniale le go tlhabolola megopolo ya Makgoa ka gonne Batho-bantsho ba tshwana le boPlaatje ka motlha wa pudulogo ya kgatelelo ya Bakoloniale ba lemogile fa tlhabololo ya megopolo e le tiro e e sa khutlheng tebang le go atolosa maitemogelo a botho.

Setlhangwa se: *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco* se kaela mosekaseki le mmuisi mokgwa o Sol Plaatje a o dirisitseng go fetolela kana go bapisa diane tsa Setswana, diphetolelo le dilekani tsa Seyuroopa. Se se thusa go golanya maitlhamo a motlhami le setlhangwa sa gagwe. Ka fa letlhakoreng le lengwe, setlhogo sa setlhangwa sa patlisiso e, se supa fa diphetolelo tsa gagwe di tlhamaletse: go nolofaetsa Basweu le Bantsho go buisa le go tlhaloganya bokao le melaetsa ya diane tse ka bonako. Maikaelelo a se, ke go gorosa dikakanyo tsa gagwe go gatelela phetolelo



ya ntswe ka ntswe: Plaatje o tshegetsa lebaka le go tthalosa bokao jwa diane tsa Setswana mo setlhangweng sa gagwe ka Seesimane mme ga di a kgoafatswa. Ga a felele foo, go rurifatsa diphetolelo tse, o di bapisa le dilekani tse di dumanalang le natso: o gatelela se ka go re *“and their equivalents”*. O tthalosa se sengwe ka se sengwe. Ke ka ntlha e, ka Setswana a theileng setlhangwa sa gagwe *“Diane tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco”* go itsise babuisi go tloga kwa tshimologong gore setlhangwa sa gagwe se ngotetse diane tsa Setswana le maele a Sekgoa a a dumalang le tsona ka bokao. Setlhogo sa gagwe se matlafatsa mogopolo wa go phimola dikakanyo tsa gore o kgoafaditse diane tsa Setswana mme patlisisio e e supa fa diane tsa Setswana tse a di dirisitseng di sa fapane le tsa Seyuropa mo botshelong ka gonne Batho-bantsho ba na le megopolo e e totobetseng le puo e e kannweng e e ka rutwang. Se ke methale ya go rotloetsa babuisi go kgatlhegela go ithuta le go itse ka ga ditso tsa Maaforika gore ba tle ba tlabolole megopolo ya bona ka Batho-bantsho.

## **KGAOLO 4: TSHAROLOLO LE TSHEKATSHEKO**

### **4.1. MATSENO**

Go tloga kwa tshimologong ya patlisiso e, re ipotsa gore mo go *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco* Sol T. Plaatje o dirisitse jang diane tsa Setswana, diphetolelo le dilekani tsa Seyuropa go lwantsha-bokoloniale. kgaolo e, yona e tllile go arabela dintlha di tshwana le goreng a ne a bone go le botlhokwa go kwala setlhangwa se se umakilweng fa godimo, maikaelelo a gagwe e ne e le go dira eng ka ga sona thata jang mo babuising.

Go arabela potso e, go dirisitswe Molebo wa Maitlhamo a Motlhami, Molebo wa Bokaiso jwa Setso le tiori ya phetolelo ya Skopos go tsharolola le go sekaseka diane tse di tlhophilweng go tlhotlhomisa maitlhamo a motlhami. Molebo wa Maitlhamo a Motlhami o thapetswe go lemosa mang le mang gore Sol Plaatje o diritse diane tsa Setswana jaaka e le Motswana e bile a di itse go gaisa tsa Dipuo tse dingwe tsa Seaforika go lwantsha-bokoloniale le go lokolola kana go segela Maaforika otlhe motlhala. Molebo wa Bokaiso jwa Setso ona, o thapetswe go thusa mmatlisisi go neela lemorago le bokao jwa diane tsa Setswana tse di tlhophilweng go tswa kwa tlhologong gore babuisi ba di tlhaloganye botoka. Ka fa lethakoreng le lengwe, Tiori ya phetolelo ya Skopos e thapetswe go thusa mmatlisisi go supa fa Sol Plaatje a sa fetola bokao le tiriso ya diane tse tsa Setswana fa a di tlhalosa ka diphetolelo tsa Seesimane e bile a sa di fetolela go kgatlha Mayuropa kana go di kgoafatsa ka dilekani tsa Seyuropa go supa fa a itse dipuo tsa Basweu.

Ka tlhamalalo melebo e, e tlhophetswe go thusa mmatlisisi go tsharolola lemorago le bokao jwa diane tsa Setswana go akaretsa le go tlhotlhomisa maitlhamo a motlhami. Ke gore e dirisitswe go supa fa Sol Plaatje a dirisitse diane tsa Batswana, diphetolelo le dilekani tsa Seyuropa go ruta bagateledi segolo thata Makgoa le Maburu ka ga Maaforikaborwa a Batho-bantsho, totatota Batswana ka maikaelelo a go ba gakolola gore batho ba a lekalekana e bile megopolo ya bona e a tshwana. Ka go rialo, maitlhomomagolo a kgaolo e, ke go sekaseka le go tsharolola diane tsa Setswana, ka go

nyalanya diphetoletlo le dilekani tseo tsa Seyuropa tse di tlišaotsweng go supa fa Sol Plaatje a di dirisitse go kgalemela kgatelelo le dithulaganyo tsa Bakoloniale tse di neng di baya kgolo ya setso sa Basweu le dipuo tsa bona kwa pele mme di nyenyefatsa tsa Batho-bantsho. Ka fa letlhokoreng le lengwe, e tlaa supa gape gore o dirisitse tsona diane tse go gomotsa, go kgothatsa, go etleetsa, go tsibosang le go kaela bagaabo: ka diane tse di ba tlhotlheletsang segolo jang Batswana gore ba ikemelele le go lwela ditshwanelo tsa bona tsa setho tse di amanang le setso, dipuo ga mmogo le lefatshe le dikhumo tsa lona tse ba di tseetsweng ka dikgoka.

#### **4.2. TSHEKATSHEKO YA TLHOPHO LE KARAGANYO YA DIANE**

Tlhopho le karoganyo ya diane tse di tlišaotsweng mo go *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco* ka Sol T. Plaatje, e lemositse mmatlisisi ntlha ya gore e kete maitlhommo a motlhami a ipatikile kgotsa ga a tlhagelele ka botlalo. Ke ka ntlha ya gore, Plaatje ke motho wa ntlha go lwantsha-bokoloniale ka go gatisa diane ka motlha o o makgaphilakgaphila wa dikgatelelo tsa Bakoloniale, se se ka timetsa mmuisi go lemoga maitlhommo a gagwe a bolwantsha-bokoloniale ka gonne ga a bitse seolo seolo: o kologantse diane tse go ya ka tatelano ya ditlhaka fela, ga a neela bokao jwa tsona ka Setswana; o di tlhalosa ka Seesimane le go neela dikai tsa tsona ka dilekani tsa dipuo tsa Seyuropa, ke ka moo go ka tweng o lebisitse setlhangwa se kwa Basweung fela. Ka mabaka a, ga go bonolo gore o tlhamaletse ka maitlhommo a gagwe.

Morago ga temogo e, sa ntlha, mmatlisisi o sweditse go aroganya diane tse di tlaa sekasekwang fa ka merero go gatelela lemorago le bokao jwa tsona. Sa bobedi, go supa gore diane tse ga a di lebisa batho-Basweu fela, mmatlisisi o tlaa tsharolola lemorago le bokao jwa tsona ka tsenelelo ka Setswana go tlhamalatsa maitlhommo a motlhami go rarabolola mathata a a umakilweng fa godimo. Go nolofatsa se, go botlhokwa go tlhalosa pele se morero e leng sona. Go ya ka BBC BITESIZE (no date), morero o ka tlhalosiwa jaana:

*Themes are the main ideas that lie beneath the surface of a text. When working with a short extract of a fiction text, it helps to look closely at the language to work out the themes.*

*(<https://www.bbc.co.uk/bitesize/guides/zccn9qt/revision/1#:~:text=Themes%20are%20the%20main%20ideas,to%20work%20out%20the%20themes.>)*

Ke gore morero/merero ke mogopolo kgotsa kakanyo e mosekaseki a ka e dirisisang go tlaola dintlha tse di rileng go matlafatsa bokao mo puong ya ditlhangwa tse di khutshwane kana mabolelo a setso, ke ka moo morero o ka tlhagisiwang ka lefoko le le nosi kgotsa polelonolo. Go tlaola megopolo le dikakanyo mo kgaolong e, mmatlisisi o arogantse diane tse di tlhophilweng fa go ya ka merero e e latelang:

- Diane tse di rutang le go fathosa (9),
- Diane tse di kgalemelang le go gakolola (9),
- Diane tse di gomotsang le go kgothatsa (9),
- Diane tse di etleetsang le go kgothatsa (9),
- Diane tse di tsibosang le go kaela (9).

Ka palo, merero e, e le metlhano (5) ga mmogo le diane tsa Setswana, diphetolelo le dilekani tsa Seyuropa di le masomennetlhano (45) tse di tlhophilweng ka maikaelelo go emelela di le makgolosupa masometharopedi (732), di tlaa tsharololwa le go sekasekwa ka tsenelelo go tota lemorago le bokao jwa tsona ka Setswana. Patlisiso e, e tlaa tlhomamisa gore Sol Plaatje o dirisitse diane tsa Setswana tse di dumalanang le dilekani tsa Seyuropa ka bokao e bile go a dumelesega gore lemorago, bokaelo, tiriso, puo, setso ga mmogo le bokao jwa tsona di thusitse Sol Plaatje go tshalosa diane tsa setlhangwa sa gagwe ka Seesimane le go batla dilekani tse di dumalanang le tsona ka dipuo tse dingwe di sele.

Diane tsotlhe tse di tlhophilweng fa, di tsharolotswe ka bongwe ka bongwe go nankola tshedimosetso e e maleba e bile e amana le hisetori, tlholego, ditiro le maitemogelo a a tshwantshisang botshelo jwa Motswana ka kakaretso go tlhotlhomisa maitlhommo a

motlhami. Ka jalo, kgaolo e, e tlaa ama phetolelo le dilekani mme e sa bapise diane tsa Setswana le dilekani tsa Seyuroopa kana go tsharolola phetolelo ya Seesimane. Ke gore, ga e kitla e kgoma thutapuo segolo jang popapolelo ya diane tse di tlhophilweng go neela lemorago le bokao jo bo neetsweng mo kgaolong e, ka gonne patlisiso e, e dumela gore Sol Plaatje o thapile phetolelo le dilekani go atumetsa babuisi kwa maitlhomong a gagwe. Ke ka ntlha ya mabaka a, tsharololo e tlaa neelwa le go kwalwa ka Setswana fela go tota lemorago le bokao jwa diane tse di tlhaoletsweng patlisiso e. Se, e le go supa fa bokao jwa diane tsa Setswana bo sa fetolwa ka diphetolelo le dilekani tsa tsona ka maitlhomong a go tlhotlhomisa maitlhomong a motlhami.

### **4.3 TSHAROLOLO YA DIANE KA KAKARETSO:**

#### **4.3.1. Diane tse di rutang le go fatlhosa**

*Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco* ke nngwe ya ditsela tsa go fetisa tshedimosetso e e amanang le setso, ngwao le meetlo ya Setswana go tswa kwa ga Lowe. Sol Plaatje o dirisa setlhangwa se, go abelana ka kitso le botlhale jo bo rutang, bo fatlhosa le go tlhabolola megopolo ya Basweu le go oketsa kitso ya Bathobantsho. Botlhokwa jwa se, ke gore Sol Plaatje o ne a leka go kgala tebelotlase ya Maaporika le go lemosa Mayuroopa fa Bathobantsho ba sa fapane le bone ka gope mo botshelong, ka gonne kgethololo ya bona e tsetse go tlhaolwa le kgaphelothoko ya batho, dipuo le ditso tsa bona. Mmala wa letlalo le dipharologano tsa megopolo tsa gore botshelo bo tshwanetswe go tshelwa jang, di dirile gore Bakoloniale ba di dirise go gatelela le go gobelela merafe e mengwe. Ka jalo, o dirisa dithuto tsa setso totatota diane tsa Setswana tse go tlwaelegileng di ruta le go fatlhosa Batswana e bile di fetisiwa ka molomo go tswa kwa lotsong le lengwe go ya go le lengwe, di huparetse botlhale le bokao jo bo feletseng e bile bo ka dirisiwang ka nako tsotlhe go ba ruta sengwe.

Sol Plaatje ga a ka a potapota, o dirisitse diane tsa Setswana jaaka e le Motswana e bile a di itse go gaisa tsa Dipuo tse dingwe tsa Seaporika go lwantsha-bokoloniale. Go itshupile gore diane ke dithuto tsa setso tse di bopilweng ka maitemogelo a go tsewang

a fatlhosa le go ruta mang le mang e bile a tlhotlheletsa gape motho go nna le maikarabelo a go tshela le go tshedisana le ba bangwe sentle mo lefatsheng ka kakaretso go lebelelwa lotso, mmala ka ditumelo. Ke ka moo, Moletsane (2019: 51) o boletseng se ka ga diane:

*(...) go tswa kwa ga Lowe di neelana ka botlhale mabapi le botshelo, gore Motswana o tshwanelwa ke go tshela jang le Batswana ba bangwe. Di neelana ka kitso mo ditirong, kgodiso ya bana, tirisano mmogo ya batho ka mafoko a a kgethegileng. Dikaela batho ka ga mabaka mangwe a ba sa a lemogeng kana a ba sa a elengtlhoko.*

Ke ka ntlha e patlisiso e, e dumelang gore Plaatje o bone go le botlhokwa go dirisa diane tsa Setswana ka gonne ke melao e e dirisiwang ke Batswana go laola matshelo a bona, go fetisa maele le matlhale a a fatlosang e bile a lemogilwe ka namana ke batho ba pele mme morago ba fitise maitemogelo a ka puo le mokwalo go ba bangwe. Ka go rialo, ka morero o go tsharololwa diane di le robongwe (9) tse e tlaa nnang dikemedi tse di supang gore o ne a ruta le go fatlhosa Batho-bantsho le Basweu ka mogopolo wa go ba tlhaba botlhale le go fitisa kitso ya maitemogelo ka kakaretso e e ka dirisiwang go ikaga le go aga ba bangwe ka maitlhommo a go lwantsha-bokoloniale le go fetola mmono wa Basweu ka maemo a thuto ya Batho-bantsho, polotiki, ikonomi, tumelo, hisetori, setso le loago. A re lebelele dikai tse di latelang:

1. “235. *Ke motho ka ba bangoe.*” Ke motho ka ba bangwe/Motho ke motho, ka ba bangwe.\
2. **Phetolelo:** “235. *Through others I am somebody.*”

**Selekane sa Seyuroopa:** “235. *Cuilibet in sua arte perito est credendum. (L).*”

**Lemorago le Bokao:** Seane se, se dirisiwa go lemosa mang le mang mo lefatsheng gore motho o ithuta matlhale a go tshedisana le batho ba bangwe kana go itshedisa ka go tsaya malebela a ditiro kana mekgwa e e molemo. Seane se, ke moonno wa Maaforika ka

bophara, ke ka moo se fitlhwelwang le mo dipuong tse dingwe tsa Batho-bantsho, re ka lebelela: *“Umuntu ngumuntu ngabantu/Umntu ngumuntu ngabantu”* mo dipuong tsa Sezulu le Sexhosa, go gatelela ntlha e mme gotilhe seane se, se kaya selo se le sengwe go ralala dipuo tsa Bantsho. Sona, se kaya gore motho o rotloediwa le go ithuta le go dira tse di molemo ke batho ba bangwe.

Pudulogo ya bokoloniale e tlile ka mokgwa wa go kgagola meono ya Batho-bantsho ya tshwaragano le tirisano mmogo ka gonne Basweu ba ne ba ipatla ba le nosi. Seane se, ke nngwe ya tse di maleba go supa gore Maaforika segolo jang Batswana ba dumela gore tswelolelo ya motho e tlhotlhelediwa ke batho ba bangwe ba ba tshelang le bona letsatsi le letsatsi, fa Basweu bona ba dumela gore tswelolelo ya motho ke ya gagwe ka nosi. Go gorosa se, Sol Plaatje o neetse phetolelo ka Seesimane go tlhalosetsa moamogedi kana mmuisi bokao jwa seane se, le go neelana ka selekane sa Seyuropa se se kaelang gongwe le sa Setswana le fa se neetswe ka Seroma.

3. *“151. Ga ke thata ke le nosi, ke thata ka ba bangwe.” Ga ke thata ke le nosi, ke thata ka ba bangwe.*

**Phetolelo:** *“151. ‘By myself I am not strong’, but I am strong in a crowd.”*

**Selekane sa Seyuropa:** *“151. Show me the man who would go to heaven alone, and I will show you one who will be admitted.”*

**Lemorago le Bokao:** Seane se, se ageletswe mo motheong wa go aga morafe le tshwaragano ya Batswana ka gonne ba dumela mo go thusaneng ditiro tsa botshelo ka morafe, go nolofatsa go wetsa sengwe. ke gore, motho o tlhoka dithata le matlhale a ba bangwe mo botshelong. Ka seane se, go kaiwa gore motho ga a ke a iphetsa a le nosi. Seane se, le se se fa godimo ke di ya thoteng di bapile. Ka tsona, Sol Plaatje o santse a tlhagisa moonono le tumelo ya Batswana ya go thusana jaaka batho go tswelolela pele.

Phetolelo e e neetsweng, e neela seane se bokao jo bo lekanang le se se kaiwang ka tlhaloso, fa selekane sa Seyuropa sona, se matlafatsa se se buiwang ka Setswana. Ka go rialo, Sol Plaatje ka sona, o lemosa Basweu gore Batho-bantsho totatota Batswana

ba dumela gore tema ya tiro e tswelela ka dithata tsa batho ba le bantsi mme e seng o le nosi. Ke gore go tshwaraganela sengwe go motlhofo go gaisa fa motho a se dira a le nosi fela. Ke ka ntlha e, Batswana ba ikaegang thata ka mogopolo o fa go tliwa mo ditirong tsa bona tsa letsatsi le letsatsi. Ka fa letlhakoreng le lengwe, Bakoloniale ba dumela mo boitlhaodi jwa batho le merafe, ke ka moo ba tlleng ka dithulaganyo le melao ya go tlhopholola, go kgetholola le tllaolele e e ba godisitseng ba le nosi. Sol Plaatje ka fo letlhokoreng le lengwe o ganetsana le tllaloganyo e ka diane tsa mofuta o.

4. *“246. Kgetse ea tsie e kgonoa ke go choaraganeloa.”* Kgetsi ya tsie, e kgonwa ke go tshwaraganelwa.

**Phetolelo:** *“246. It is best to handle a bag full of locust with many hand.”*

**Selekane sa Seyuropa:** *“246. Many hands make light work.”*

ka kakaretso.

**Lemorago le Bokao:** Maaforika ka kakaretso, ke batho ba ba godisang bana ka thulaganyo e e ba segelang motlhala go tloga kwa bongwaneng go tshwaragana le ba bangwe mo menateng le mo dikutlobotlhokong. Se, se itshupa mo dithulaganyong le mo di tsamaisong tsa ditiro tsa maso, manyalo jalo le jalo: go tloga fa go tlhabiwa mokgosi ka tiro nngwe, Batswana ba phutegela kwa lefelong la tiro go thusa ka diatla le tse dingwe tse di tlhokagalang. Go tswelletsa mogopolo, mongwe a ka tlhalosa seane se gape, ka gore: dithata tsa batho ba le bantsi di phala tsa motho a le nosi. Ka tlhamalalo seane se ka bo sona, se neela motho lesedi la bokao jwa sona, ke nnete gore go bonolo go tlatsa kgetsi, fa e tshwaraganetswe ke diatla tse dintsi. Sol Plaatje o neetse phetolelo/Tlhaloso ya seane e e tlhamaletseng le go tlhofofatsa selekane sa Seyuropa mme ka sona o santse a lwantsha mogopolo wa bobusa-esi jwa Bakoloniale mme o tlhotlheletsa le go rotloetsa tshwaragano ya batho botlhe.

Diatla tsotlhe di dintle tirong, di kgona go tswelletsa tema e bile di kgona go tshwaraganela se se dirwang le fa se le bokete se nna motlhofo go direga. Makgoa le Maburu mo Aforikaborwa, ba ne ba bona Batho-bantsho botlhe jaaka makgoba a tiro mme bona e le



bakaedi “*bass*”. Botlhoko jwa se ke gore, dikhumo tsa Bakoloniale di godisitswe ke diatla le dithata tsa Batho-bantsho le jaanong se e santse e le kgwetlho: kwa dipolaseng, kwa meepong jalo le jalo, dikungwelo di godisiwa ke go tsietswa ga Batho-bantsho ka go dirwa makgoba le gore ba duelwa madi a a kwa tlase ga seelo se se beilweng ke puso mme se se dia tswelelopele ya Maaforikaborwa

5. “117. E mashi ga e itsale.” E e mašwi ga e itsale.

**Phetolelo:** “117. *A good milch-cow does not always bear itself (i.e bear a calf that grows to be a good milk yielder.)*”

**Selekane sa Seyuroopa:** “117. *A black hen will lay a white egg.*”

**Lemorago le Bokao:** Seane se, se kaya gore, go mo batsading go tataisa le go godisa bana ka tse di molemo le go ba ruta maikarabelo a botho ka gonne ngwana ga a tsalwe ka maitemogelo a. Ngwana fa a tsholwa, o goroga a sa itse mekgwa e e siameng le e e sa siamang mme maitsholo a gagwe a kaelwa le go tlhotlhelediwa ke seemo se a godisetswang mo go sona. Bogabaru, lefufa le bopelotshetlha jwa Bakoloniale go ka twe ke tsona di tlhotlheleditseng gore ba latlhegelwa botho ka ntlha ya maemo a ba tsholelwang mo go ona. Ka fa tlhakoreng le lengwe, Motswana ena, o lemogile gore ga se gantsi ngwana a gotsa mmaagwe le rraagwe ka ditiro le maitshwaro a a molemo. Ke gore, ngwana o fetoga se a batlang go nna sona e seng se batsadi ba se mo eletsang. Le fa go ntse jalo, go mo batsading go tlhotlheletsa ngwana ka ditiro le maitshwaro a a molemo.

Sol Plaatje o lemogile gore morago ga kgorogo ya Bakoloniale, bana ba Maaforika ba le bantsi ba amogilwe batsadi ba bona ka ntlha ya dipolao tsa dintwa tsa mafatshe, bokgoba le kiletso bonno e e kgoreleditseng gore bana ba kgone go godisiwa ka lerato. Se, se ka tsewa jaaka nngwe ya mabaka a a kgoreleditseng go fetisiwa ga ngwao ya Batswana le Maaforika a mangwe e bile gape go ka twe ka tsona dilo tsa mofuta o, Bakoloniale ba ne ba thuba tsharagano ya malapa le merafe. Ka fa letlhakoreng le lengwe, bana ba Basweu ka bontsi jwa bona, ba godisitswe ba rutiwa go tlhoa motho yo montsho. Ke ka ntlha e, Plaatje a dirisang seane sa mofuta o, ga mmogo le phetolelo le selakane go gwetlha

Bakoloniale go ruta bana ba bona tse di molemo e seng boikgomoso le lesotlo. Fela jalo, phetolelo le selakane di gatelela mogopolo o ka ntlha ya gore di opile kgomo lenaka e bile di bua ka se se buiwang ka Setswana.

6. *“311. Lore lo ojoa lo sale metse.”* Lore le ojwa le sa le metsi.

**Phetolelo:** *“311. Bend the twig while it is green (said in training the young.”*

**Selekane sa Seyuropa:** *“311. As the twig is bent so the tree inclines.”*

**Lemorago le Bokao:** Fela jalo, seane se se tswelletsa le go gatelela mogopolo le bokao jwa se se fa godimo. Tota go mo batsading go ruta le go fatlhosa bana ka maitsholo le mekgwa e e molemo le go ba ruta maikarabelo a botho gore ba kgone go itse go tshela le ba bangwe. Ngwana mongwe le mongwe fa a tsholwa, o goroga mo lefatsheng a sa itse mekgwa e e siameng le e sa siamang mme maitsholo a gagwe a kaelwa le go tlhotlhelediwa ke seemo se a godisetswang mo go sona. Ka tlhamalalo, seane se se kaya gore go mo batsading go kaela le tlhotlheletsa mekgwa, tlhaloganyo, puo le maikarabelo a ngwana a santse a le monnye ka ditiro tse di molemo. Ka jalo, go matshwanedi e bile go molemo go ruta ngwana mongwe le mongwe le go mo fatlhosa ka mekgwa e e dumelesegang le e e sa dumelesegang a sa le mmotlana gore a kgone go itshedisa le go tshela le ba bangwe ka tshwaragano. Phetolelo le selekane fa, di gatelela mogopolo o ka Seesimane se se bonolo go tlhaloganyega.

Sol Plaatje ka bo ena, ke sekai: o godisitswe ka setso le ditumelo tsa Sekeresete tse di mo tlhotlheleditseng go nna motho yo o neng e le ene. O godisitswe ke Batswana ba morafe wa Barolong, ba ba mo rotloeditseng go itse Setswana, go tshedisana le go rata batho ba merafe e mengwe; o godile mo lefatsheng la Basotho mme e le Motswana e bile o ne a nyetse mosadi wa morafe o mongwe. Ke ka moo, pharologano magareng ga Mayuropa le Maaforika ke mokgwa wa kgodiso ya bana. Ba Batho-bantsho ba rutiwa botho le tisanommogo, ke ka moo, Motswana wa pele a bopileng mafako a a tshwanang le a “motho ke motho ka ba bangwe”. Fa ba Basweu bona, ba rutiwa boitlhaodi ka go dirisa dipuo tse di tshwanang le bo *“Every man for himself.”* mme se se ka tsewa jaaka

nngwe ya mabaka a a dirang gore Makgoa le Maburu ba se ke ba itse tirisanommogo le tshwaragano ka gonne ga ba a ka ba rutiwa dilo tsa mofuta o.

7. *“581. Phala e ruta diphhalana matlolo.”* Phala e ruta diphhalana matlolo.

**Phetolelo:** *“581. The phala teaches its young how to leap.”*

**Selekane sa Seyuroopa:** *“581. Delight task! to rear the tender thought, to teach the young idea how to shoot (Thompson).”*

**Lemorago le Bokao:** Seane se, se kaya gore, fa go tliwa mo go tse di molemo bana ba lebelela le go ithuta mo batsading ba bone. Seane se se tswelletsa le go gatelela mogopolo le bokao jwa se se fa godimo: go mo batsading ba ngwana go mo ruta le go mo fatlhosa ka maitsholo le mekgwa e e molemo. Botlhokwa jwa se, ke go ruta ngwana mongwe le mongwe ka ga maikarabelo a botho gore ba kgone go tshela le ba bangwe. Nnete ke gore ngwana ke seipone sa batsadi ba gagwe: bana ba dira se bagolo ba bone ba se dirang e bile ba dirisa puo le saekholoji ya batsadi ba bona mo dilong tsa botshelo. Ke ka ntlha ya se, bagolo ba tshwanetseng go leka ka bojotlhe go dira tse di molemo, go tshedisana le go tshwaragana le ba bangwe gore bana ba kgone go sala ditiro tsa bone morago. Sol Plaatje fa, o neetse phetolelo tota le selekane se se tlhalosang mogopolo o ka botlalo.

Go sedifatsa se, Sol Plaatje ka boena ke sekai. O bone le go rutwa ke bagolo ba gagwe go lwela tekatekano ya batho le go dibela puo ya ga bona: Batsadi ba gagwe ba ke bangwe ba ba neng ba leka go golaganya Batswana le Basotho le Basweu totatota baruti ba tumelo ya Sekeresete e bile ba ne ba nna le bona ka tshwaragano mo mafatsheng a bona. Mo go ba bangwe, se nnile kgwetlho ka gonne Maaforika a mantsi ba amogilwe batsadi ba bona, ke ka moo ba bangwe e nnileng magodu, dirukhutlhe le maselamosa ka ntlha ya gore ba godile ba itse ntwala fela. Se ke nngwe ya ditlaamorago le matswela a puso ya Bakoloniale ka gonne bana, ditlogolo le dikokomana tsa Basweu ba antse bogateledi le bopelomaswe mo go borraagwe le borraagwemogolo mme ba tswelletsa fa bogalo ba bone ba feletseng teng. Ka fa letlhakoreng le lengwe, ba losika la Batswana

jaaka boSol Plaatje ba wetswe ke leru le lentsho la dintwa tsa mafatshe tse di lolweng ke borraagwe le borraagwemogolo mme le bone ba bone go le mosola go lwela lefatshe le go lwantsha puso ya bokoniale le fa dintwa tsa mafatshe di thubile le go phatlhalatsa Maaforika segolo jang merafe ya Batswana le meetlo ya Segosi sa bona.

8. *“260. Kgosi ke Kgosi ka morafe.” Kgosi ke Kgosi ka morafe.*

**Phetolelo:** *“260. A chief is chief by grace of his tribe.”*

**Selekane sa Seyuropa:** *“260. The wealth of kings is in the affection of their subjects.”*

**Lemorago le Bokao:** Go mo phatlhalatseng gore bontsintsi jwa batho bo etelelwa pele ke motho a le nosi e katswa e le kgosi, modulasetilo, moporesidente, moeteledipele jalo le jalo. Ga go na kgosi e e ka ipitsang agosi mme a busa batho ba ba seong: kgosi ke kgosi ka setšhaba sa yona. Batho-bantsho totatota Batswana ke batho ba ba tlogileng ba buswa ke dikgosi e bile ba nna mo mafatsheng a a neelwang le ditsamaiso le dithulaganyo go tswa kwa kgotlheng ya kgosi. Le fa ba ne ba lwela tsa segosi le tse dingwe tse di tlwaelegileng tsa botshelo, morafe wa bone o ne o buswa ke Kgosi. Sol Plaatje o tota se, ka phetolelo le selekane go gatelela se se buiwang ka Setswana e bile ga se fetole sepe ntle le go gatelela tota bokao le go lwantsha bosula jwa dintwa tsa mafatshe.

Morago ga dintwa tsa mafatshe, kolonifatso e koafaditse metheo ya merafe, malapa, botho, tshwaragano le go nna ngatana e le nngwe jaaka Maaforika. Bakoloniale ba gorogile mo Aforika ka go ipha mafatshe a Batho-bantsho mme se se koafaditse dithulaganyo tsa bogosi, setso le morafe. Ke ka moo, seane se se tlhalosiwang ka gore ga go na kgosi e e ka busang kwa ntle ga morafe le lefatshe la yona. Sol Plaatje, ke mongwe wa bana ba Segosi sa Barolong ba ba godisitsweng ka go sutasuta ga batsadi le segosi. Se ke nngwe ya dikgwetlho le ditlaamorago tse di tlhotseng gore Batswana ba iphitlthele ba phatlhaletse le segosi sa bona se sa tsholeng se nang le boleng jaaka merafe e mengwe ya Maaforikaborwa mo gongwe ba sena le mafatshe.

9. "205. Goora-motho go thebe phachoa" Gaabo motho, go thebe phatshwa.

**Phetolelo:** "205. *A man's home has a white and black (fine) shield.*"

**Selekane sa Seyuropa:** "205. *There is sanctuary virtue like home.*"

Lemorago le Bokao: Ga go lefelo le le melemo jaaka lefatshe le o tswaletsweng mo go lona. Kwa ga bo motho ke lefelo le le sa tlhabiseng kgala ka gonne ke lona botshabelo jwa motho. Go tseelwa dithoto jaaka lefatshe go tlhotse bokgwelwa ka gonne Bantsho-Bantsho ba amogilwe dimenerale, metsi le diphologolo tsa bona tse ba neng ba itshedisa ka tsona. Ke ka moo, le jaanong batho bangwe e sale ba ile kwa mafelong a mangwe mme ba sa tlhole ba bowa ka gonne go sena sepe se se ba busetsang kwa mafelong a ba tsaletsweng mo go ona ka gonne ba tseetswe dilo tse di thusang go ikemelela le go itshupa. Bosula jwa se ke gore, Basweu ba iphile mafatshe a a Batho-bantsho go imatlafatsa ka dikhumo tsa dimenerale, mafatshe a a nonneng a a siametseng dijalo le temo ga mmogo le diphologolo tse di tlhaoletsweng go jewa le go dirisiwa go dira dilwana tsa go apara le tse dingwe.

Kgethololo le tlhophololo ya Bakoloniale di tsetse molaotheo wa kgaoganyomerafe e e okeditseng kgatelelo mme di phatlhaladitse Maforikaborwa ka kakaretso. Fela jalo, Batho-bantsho ba feleleditse ba sena magaabo mme se se ba tsetse bontlha bongwe jwa boitshupo le go ikitse. Ka diane tsa mofuta o, Sol Plaatje o gwetlha moamogedi kana mmuisi o mongwe le o mongwe go lesa megopolo ya go tseela batho mafatshe a e leng magae a bona. Go touta se, Plaatje o gatelala ka phetolelo le selekane tse di santse di kaya gore legae le motho ke Botshabelo e bile ke boitshupo. Ga a felele foo, o tswelletsa mogopolo o gape gape mo go: "206. *Goora-motho ke go ra motho.*" Gaabo motho, ke gaabo motho, ka phetolelo ya ntswe ka ntswe o nankotse ka gore: "206. *A man's home is a man's home.*" ka selekane se: "206. (a) *There is no place like home.* (b) *An Englishman's is his cattle.*" mme ka diane tsa mofuta o, o tlhalosa gore motho ke motho ka go itshupa ka lefatshe, leruo, dijalo le tsotlhe tse di ka bopang tshwaragano ya lelapa la gagwe le lona e leng boitshupo jwa gagwe. Masetlapelo fa, ke gore motho a amogiwe dilo tse a itshupang ka tsona ke Basweu ka go ba tsietsa le go ba sotla kwa pheleletsong.

10. "374. *Meno a mashoeu a bolaea a tshega.*" Meno masweu, polaya e tshega.

**Phetolelo/Tlhaloso:** "374. *White teeth injure while laughing.*"

**Selekane sa Seyuropa:** "374. (b) *Play, women and wine undo man laughing.*"

Lemorago le Bokao: Motho a ka tshega le wena ka metlha yotlhe mme e se ka lerato kgotsa a sa go beye sebetse. Ke gore, o ka bulela motho pelo ka tshepo ya gore le ene o go buletse pelo mme go sa nna jalo, motho a ka go tshegisa mme ntse a itse gore ke lenaba la gago. Ke ka moo, Motswana wa pele a rileng "Motho ga itsiwe e se naga" ka gone motho ga a ke a tlhagisa maikaelelo a gagwe fa a simolola go tshegisana le mongwe. Sol Plaatje fa a ga gatelela se, o neetse phetolelo le selakane ka maitlhommo a gore meno a loma ntse a tshega. Se se iponatsa ka melao ya Bakoloniale e sa ntseng e laola batho ka go sa lekalekane. Le ga jaana melaotheo e mengwe ya Aforikaborwa, e santse e gobelela Batho-bantsho mme e matlafatsa Basweu ntswa go twe ke yona kgololosego.

Ka morero o, diane di le robongwe tse di tlhaotswemg le go tlhophiwa go tswa mo go *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco* ka Sol. T. Plaatje di tsharolotswe go supa fa a kokoantse le go gatisa setlhangwa sa gagwe ka motlha wa pudulogo ya bokoloniale go ruta bagateledi segolo thata jang Makgoa le Maburu ka ga ditumelo tsa Batswana tse di amang metheo ya semorafe go lebilwe kago ya morafe, metheo ya malapa segolojang kgodiso ya bana, botho "*Ubuntu*", tshwaragano, bogosi le go nna seoposengwe le batho ba bangwe ka maikaelelo a go kgala kgatelelo le go lwantsha dithulaganyo tsa bokoloniale tse di sokameng. Se se ka bonwa jaaka nngwe ya tse di gatelelang maitlhommo a gagwe a bolwantsha-bokoloniale ka setlhangwa se e bile se le ga jaana se samagane le go ruta kana go fatlhosa mang le mang ka dilo tsa Batswana jaaka tsa seloago, tsa setso, tsa seikonomi, tsa sepolotiki le tsa lefatshe ka bophara tse go ka tsewang gore Batho-bantsho ga ba na tsona e bile ba bonwa jaaka dika-diphologolo. Ka go rialo, ka morero o le diane tse di fa godimo go a itshupa gore Sol Plaatje o ne a leka go tlhotlheletsa phetogo e e siameng, pholo e e nonofileng le go

matlafatsa ditsamaiso tsa merafe tse di amanang le mongwe le mongwe mme e seng tse di gobeletang.

#### **4.3.2 Diane tse di kgalemelang le go gakolola**

Bakoloniale ba ne ba tlhamile le go tlhopa melao e e gatelelang le go sotlakaka Batho-bantsho mme ka fa letlhakoreng le lengwe ba e dirisa go imatlafatsa le go godisa merafe ya Makgoa le Maburu. Go gatelela se, Blackmore (2021) o boletse jaana:

*The nationalist political party instituted policies of white supremacy, which empowered white South Africans who descended from both Dutch and British settlers in South Africa while further disenfranchising Black Africans.*  
(<https://www.history.com/news/apartheid-policies-photos-nelson-mandela>)

Fela jalo, merafe ya Bantsho e ne e sa letlelelwa go tlhopa, go rutwa ka dipuo tsa bona, go kwala ka dipuo tsa bona jalo le jalo. Dilo tsa mofuta o, ke dingwe tse Bakoloniale ba ne ba di dirisa go nyenyefatsa le go rema kgololosego ya Batho-bantsho ka bogare gore go tlhagelele bone fela ka magetla. Masula a, a tlhotlheletse Sol Plaatje go tlhopa diane tsa Batswana go kgalemela le go gakolola Bakoloniale jaaka motlapele a rile: “Kgosi thipa e sega molotsi”. Ka botlhale, o ne a raya Mayurope a re melao e e beiwang go bogisa ba bangwe, e maleba go ka dirisiwa go gobeletla mong wa ona kana go ka dirisetswa motlhami wa yona. Ke ka moo, go seng ka fa tshwanelong gore Bakoloniale ba soke dirope le go itoma leleme fa ba tlhama melao e e gatelalang le go sotlakaka Batho-bantsho.

Bakoloniale fa ba goroga mo matshelelong a Batho-bantsho, ba tlile ka tumelo tse di farologaneng tsa tumedi le kolonifatso. Ba ne ba potokile dithulaganyo tse ka megopolo wa go baya Maaforika bubi mo matlhong ka gore ke ditlhabololo. Patlisiso e, e dumela gore bangwe ba Bakoloniale ba ne ba tlhaloganya sentle gore maitlhamo a bona ke go ba gatelela le go ba tsietsa. Fela jalo, ba gorositse le ditumelo tse di farologaneng ka maitlhamo a go sokolola Batho-bantsho mme dingwe tsa ditumelo tse le dithulaganyo tsa

bokoloniale di ne di nyenyefatsa ditumelo le ditso tsa Maaforikaborwa jaaka tsa Batswana ka go thibela gore ba dirise dipuo le ditso tsa bone go ikaya le go tllhaeletsana ka gonne di ne di sa dumalane le tsa Sekeresete, Sejuta le Searapo/Seisilamiki.

Morago ga pudulogo ya dithuloganyo tsa Bakoloniale, Basweu ba ne ba fetoga go nna batho ba ba tletseng boikgokgomoso, ba le dithlogo dithata tota ba busa ka tšhaka e bile ba sa nagane gore seemo sa Maaforikaborwa se ka fetoga. Bothata fa ke gore Basweu ba ne ba dirisa bokoloniale go ikgodisa le go imatlafatsa ka mafatshe, dikhumo le dithata tsa Batho-bantsho. Go gatelela se Blackmore (2021), o boletse se se umakiwang fa godimo ka go re:

*For decades, the country's Black majority was controlled by racist laws enshrining white supremacy. (<https://www.history.com/news/apartheid-policies-photos-nelson-mandela>)*

Go ne go setse go fetile dingwagangwaga, bontsi jwa mafatshe a Batho-bantsho a laolwa ke Bakoloniale ka go dirisa melao e e matlafatsang Basweu fela mme e gatelela Bantsho. Go ya ka bone, go ne go sena sepe se se ba rutang gore seemo sa Batho-bantsho se ka tsamaya se fetogile le ga jaana ba santse ba ipona e le babusaesi e bile ba tlaa busa go ya go ile. Ke ka moo, nopolole e e gorosang merero e patlisiso e e dumelang gore Sol Plaatje o dirisitse botlhale jwa diane tsa Setswana go kgalemela le go gakolola Bakoloniale go lesa go bolelela le go gatelela Batho-bantsho ka melao le dithulaganyo tse di setlhogo tse di nyefolang maemo le serirti sa batho kana merafe.

Go tlhaloganya se botoka, Moletsane (2019:53) o tlhalosa diane tse di kgalemelang jaana:

*Mofuta wa diane tse di kgalemang, ke o o tllhametsweng go gakolola Batswana ka mabaka mangwe a botshelo kgotsa batho bangwe gore ba ikele tlhoko jaaka go ne go dirwa go tswa ka ga Lowe. Ke diane tse di kgalemang bana le bagolo go iphutha mekgwa mo botshelong le go ikela tlhoko ka nako tsotlhe.*



*Motswana o dirisa diane tsa mofuta o go ruta melao le go kgalema ka tse a di etseng tlhoko (...).*

Ke ka ntlha ya se, fa go lebelelwa *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco* patlisiso e e dumelang gore Sol Plaatje ga a ka a potapota mme o dirisitse diane tse di bogale tse go tsewang e le tsona melaotheo ya Batswana go lwela tekatekano ya batho, go lwela ditshwanelo tsa setho le go kgala dipuso tsa bagateledi. Fela jalo, ka diane tse go ka twe o ne a kgalemela kgatelelo le kgethololo ya Makgoa le Maburu mo Aforikaborwa. Ka mabaka a, kgaolo e e dumela gore morero o o lebisa diane di le robongwe (9) tse di tshaotsweng kwa bokaong jo bo di lekaneng: go ba kgala Mayuropa ka kakaretso go lesa mekgwa ya bone e bosula e e amanang le dintwa tsa mafatshe, tshotlakako ya Batho-bantsho (bokgoba le tsietso) le dipolao tsa batho ka kakaretso. Go gatelela tsotlhe tse di bolelwang fa godimo, a re lebele diane tse di latelang:

1. *“412.Molao ga o gobebele.”* Molao ga o gobebele.

**Phetolelo:** *“412. The law is not partial.”*

**Selekane sa Seyuropa:** *“412. Actus legis nulli injuriam. (L)”*

**Lemorago le Bokao:** Seane se, se kaya gore molao o mongwe le o mongwe o o tlhomiwang, o tshwanetse go kaela le go tlhotlheletsa motho go dira tse di molemo e seng go gatelela motho gore a iphitlhele a sa bone le go itse se se molemo le se se seng molemo. Ka mafoko a mangwe, go katwe molao o dirisetswa go kaela, go kgalema, go gakolola le go thibela dilo dingwe tsa botshelo go ata kana go ipoapoeletsa ga mekgwa e e rileng e e seng ka fa tshwanelong. Ke ka ntlha ya se, patlisiso e e dumelang gore molao ga o a tshwanela go dirisetswa ga gatelala ba bangwe kgotsa go godisa ba bangwe mme o nyenyefatsa ba bangwe. Fela jalo, Sol Plaatje o dirisa seane se, phetolelo le selekane go touta se.

Go gatelela mogopolo o o tlhagisiwang ka seane se, go ka lebelelwa leboko la “Molao” ka Motlhake (2004) mme se se ka lemosa mang le mang gore melao ya Basweu e tlisitse

masetlapelo le mangomo mo matshelong a Batho-bantsho ka gonne morago ga pudulogo ya Bakoloniale, Basweu ba ne ba tlhomile melao e tshwana le bo *“Whites Only”* le e mengwe e e neng e dirisiwa go gatelela le go bolelela Batho-bantsho. Fela jalo, dilo tsa go tshwana le tse Basweu ba ne ba di dirisa go nyefola merafe ya Batho-bantsho lefatshe ka bophara. Se, e ne le kgwetlho ka gonne se ne se ba lekanyetsa metsamao le go ba kgaoletsa go tsena mo mafelong a mangwe jaaka a pholo le a dithuto gareng amagwe. Ka go rialo, patlisiso e dumela gore Sol Plaatje o dirisitse seane se, phetolelo le selakane go kgala melao ya mefuta o ka maitlhommo a gore e kgaolwe ka gonne e ne e nyatsa batho ba bangwe mme e godisa ba bangwe.

2. *“307. Lonyaco ga lo na seipato.”* Lenyatso ga le na seipato.

**Phetolelo:** *“307. Contempt has no excuse.”*

**Selekane sa Seyuropa:** (e tlogetswe).

**Lemorago le Bokao:** Seane se, se kaya gore ga gona lebaka le le neelang ope tetla ya go nyatsa o mongwe. Ka bokao jo, patlisiso e e dumela gore moonno wa go nyatswa ga Maaforika, o ne o iponatsa gareng ga Mayuropa otlhe: ba ne ba ba tsaya jaaka dika-diphologolo, baheitane le dikafore. Kaya ntlha se, Basweu ba latlhisitse Batho-bantsho dipuo, ditso, ngwao le ditumelo tsa bona go ba pateletsa tsa bona. Fa go lebelelwa seane se, Sol Plaatje o neetse fela phetolelo mme o tlogetse selekane, patlisiso e dumela gore o dirile jalo ka lebaka la gore Seesimane ke puo e e itseweng ka batho botlhe mme se se mo nolofaetsa go gatelela molaetsa seane se le gore o phasalatsege. Ka jalo, go ka twe o tlogetse selakane ka bomo go lebisa bokao thata kwa merafeng yotlhe ya Mayuropa ka gonne ba ne ba tletse lenyatso thata e bile ba ipata ka dilo di sele tse di pateleditseng Batho-bantsho ditumelo tsa Sejuta le tsa Sekeresete ntswa ba dirile ka bomo go tsietsa ba bangwe.

Baruti ba tumelo ya Sekeresete le barongwa ba Lontone, ke bangwe ba ba neng ba le kwa pele ga dipuisano magareng ga Batho-bantsho le Basweu mme ba ne ba beile mogopolo wa go tlhabolola Maaforika: ba ne ba nyatsa ditso le ditumelo tsa

Maaforikaborwa ke ka moo ba ba pateleditseng tsa bona. Ke ka ntlha ya se, morago ga dingwaga di le Masome a le mararo (30) naga ya Aforikaborwa e reboletswe boipuso le kgololosego mme Basweu ba santse ba na le bolwetsi jwa lenyatso jo bo tlhokang kalafi. Ka tšhakgalo, Sol Plaatje o kgalema dilo tsa mofuta o tse di tswelletseng pele go tswa kwa bogologolong go thibela mafelo a a tshwanang le bo “*Orania*” a a tlhalosiwang ke ba ga NDTV (2022) ka gore:

*Orania is a whites-only town in a country that has declared an end to racial segregation. (<https://www.ndtv.com/world-news/the-booming-town-orania-in-south-africa-that-only-houses-white-people-3245459>)*

Go santse go na le bontlha bongwe jwa Basweu ba ba sa ntseng ba ipona ba le botoka go gaisa Batho-bantsho mme go sa nna jalo. Go sokame gore Basweu santse ba dirisa maina a “*kaffer/nigg*” mme se ke lenyatso le le senang maipato e bile se se santse se nyefola seriti sa merafe ya Bantsho jaakaya Batswana le ba bangwe. Ka tlhamalalo, ka seane se le phetolelo patlisiso e e dumela gore Sol Plaatje o ne a kgalema dilo tsa go tshwana le tse e bile setlhangwa se se fa isong se ka dirisiwa le mo botshelong jwa segompiano go gakolola Basweu gore ke batho ba ba tshwanang le ba bangwe. Fela jalo, go mo patlisisong e go supa gore setlhangwa se santse se na le bodirisego le mo botshelong jwa segompiano ka gonne se ka dirisiwa ke bontsi jwa Maaforikaborwa go lwela tekatekano ya Batho-bantsho le go kgala tebelotlase ya Makgoa le Maburu e ba e dirang ka bomo.

**3.** “222. *Ka bomo e senya dilo.*” Ka bomo e senya dilo.

**Phetolelo:** “222. *Willfulness doth cause much destruction of poverty.*”

**Selekane sa Seyuropa:** “222. *‘I don’t care’ is a deadly snare.*”

**Lemorago le Bokao:** Fa o le motho o ithuta ka diphoso, go thibela poeletso ditshwaetso tse di seng ka fa tshwanelong. Patlisiso e dumela gore, ke boleo go dira sengwe/dingwe ka go itlhokomolosa ditlaamorago ka gonne fa o dira jalo seo ke sesupo sa gore o dira

ka maikaelelo. Fela jalo, ka seane, phetolelo le selakane tse, Sol Plaatje o kgamelela le go gakolola Basweu go lesa ba dira dilo tse dingwe ka bomo: ba ne ba isitse lenyatso, go ikgodisa kwa pele e bile ba sa bone mosola wa go ipha nako ya go ithuta le itse ka ga merafe ya Maaforikaborwa jaaka Batswana. Ka go rialo, patlisiso e dumela gore o ne a touta molaetsa wa se se buiwang ka seane sa Setswana e bile ga a oketsa kana go fokotsa bokao jwa sona ka Seesimane.

Sol Plaatje o segetse Batswana ba bangwe motlhala go kgala Bakoloniale le go lwantsha-bokoloniale: go ka lebelelwa buka ya *Boswa jwa Puo* (1971) ka Lekgetho, J. M. mo lebokong la “Go nweela ga Mendi” (1985) ka M. S. Kitchin, le le senolelang ntle ditshobotsi le dimelo tsa Mayuroa. Ka mola wa bolesome (10), mmoki o tlhalosa Basweu ka gore ke “bomorwa-losa-lo-dirwa fela” mme se gorositse patlisiso e mo ntlheng ya gore Basweu ba ne ba senya dilo ka bomo. Ke ka ntlha e, mmatlisisi a dumelang gore se ke nngwe ya dikgwetlho tso di tlogetseng bana ba Batho-bantsho ka bontsi e le dikhutsana e bile ba amogilwe batsadi ba bona ka ntlha ya dipolao tse di setlhogo tsa Bakoloniale.

Ka seane se, phetolelo le selekane, patlisiso e e dumela gore Basweu ba ne ba nyatsa ba bangwe e bile ba sa kgatalele sepe se se amang merafe e mengwe ke ka moo ba neng ba dira dilo tse dingwe ka bomo e bile ba sa sekegele maikutlo a Batho-bantsho tsebe. Kgwetlho ya se ke gore, Basweu ba khuetse Maaforikaborwa bopelothata jo: morago ga ditlhopho tsa 1994, Batho-bantsho ba kgonne go atlega le go gololosega mme ba setse ka megopolo e e botlha e e santse e iponatsa le ga jaana. Fela jalo, patlisiso e e dumela gore, ke ka ntlha ya bodidi le botlhokatiro tse di tlhotsweng ke ditlaamorago tsa go gapelwa lefatshe ke ka moo jaanong Batho-bantsho ke bo bona go ka tweng ke ba losika lo “losa-lo-dirwa fela” e bile ba dira dilo ka bomo. Le fa go ntse jalo, patlisiso e e bona go le botlhokwa go dirisa dikgalemo le dikgakololo tsa boPlaatje le ba bangwe go kgala dipolao le go dirisa bokgopo ka bomo ka gonne moonoo o sentse dilo tse dintsi ka gonne se se ama gotlhe.

4. "128. Fa u 'ngapa ke tla go ingapela." Fa o ngapa, ke tlaa go ingapela.

**Phetolelo:** "128. *If you scratch me I will scratch you too.*"

**Selekane sa Seyuropa:** "128. *Tickle me, Bobby, and I'll tickle you.*"

**Lemorago le Bokao:** Sengwe le sengwe se se dirwang ke motho mo lefatsheng, se na le ditlaamorago. Patlisiso e, e dumela gore fa o dira sengwe mo botshelong, solofela ditlaamorago tse di lekanang kgotsa dikungwelo tse di fetang matla a seo se dirileng. Go tswelatsa bokao jwa se, mmatlisisi o dumela gore Sol Plaatje ka seane se, phetolelo le selakane o ne a lemosa mang le mang kgotlhang e e kwa ntle e e magareng ga Batho-bantsho le Basweu e e iponatsang ka mafoko le ka dintwa tse di setlhogo. Ke ka moo, patlisiso e e dumelang gore dikgalemo le dikgakolo tse di fitlhelwang mo dianeng tse, di emelela dingongorego le maikutlo a Batho-bantsho le fa a dirisa tsa Batswana le tikilogo ya bona mme ntswa a lwantsha bokoloniale ka kakaretso.

Go golaganya se se buiwang ka bokao jwa seane, phetolelo le selakane patlisiso e dumela gore bokao jwa seane se bo ka dirisiwa mo bokaelong jo bo latelang: fa o nthusa, le nna ke tlaa go thusa. Ka fa letlhakoreng le lengwe, se ka dirisiwa go kgalema motho yo o letshwenyo e bile a rumolana le ba agaileng le bona. Ka puo e e bonolo motho a ka re, fa o tshwenya kana o rumola yo mongwe solofela ditlaamorago tse di ka se jeseng di welang. Se, se ka tsewa jaaka nngwe ya tse dingwe tse Sol Plaatje a di thapileng go kgalema Bakoloniale le go ba gakolola gore fa ba ka tswelala go gatelela Batho-bantsho ba solofele ditlaamorago tse di lekanang kgotsa dikungwelo tse di fetang matla a tse ba di dirang ka gonne Basweu ba ne ba dirisa dithata tse di feteletseng go gatelela Batho-bantsho. Fela jalo, Plaatje o gakolola Bakoloniale gore le fa Batho-bantsho totatota Batswana e se batho ba ba lerole: puo ya bone e tletse phefofatso, ke batho ba ba bonolo go gaise bontsi jwa merafe ya Aforikaborwa se ga se ba fe tetla ya go ba nyatsa kana go ba ngapangapa ka gonne ke batho ba ba ka itwelang le go ikemelela. Ka go rialo, patlisiso e dumela gore Plaatje o dirisitse matlhale a mofuta o go lwantsha-bokoloniale ka maitlhommo a go lwela tekatekano ya batho le fa a sa bitse seolo seolo.

5. "143. Ga e ke e tseneloa mosimeng." Noga ga e ke e tsenelelwa mo mosimeng.

**Phetolelo:** "143. *Never follow a beast into its lair.*"

**Selekane sa Seyuroopa:** "143. *Gallus in sterquilino suo plurimum potest.*" (L)

**Lemorago le Bokao:** Motho ga a ke a latelelwa, a tsenelelwe kana go kgothosiwa kwa tulong ya gagwe. Patlisiso e dumela gore motho ga a ke a lwantshiwa kwa ga gagwe ka gone o itse gore a ka iphemela jang go fenywa serukhuthi. Ka fa lethakoreng le lengwe, Bakoloniale ka bopelothata ba lateletse le go tsenelela Maaforika mo di nageng tsa bona. Ka ntlha e, patlisiso e e dumela gore ba dirile jalo ka maitlhommo a go kgothosa le go ba getelala mo mafatsheng a bona mme ba sa lemoge gore ba itsenya mo kotsing e bile ba ikapeela bodila. Ke ka ntlha e, Sol Plaatje ka seane se, phetolelo ga mmogo le selekane o lemosa bagateledi gore ba lateletse Maaforikaborwa mo lefatsheng la bona morago ba ba tshedisa ka tšhaka e bile ba ba fetotse malata le makgoba a bona mme go se ka fa tshwanelong.

Sol Plaatje jaaka molwela kgololosego, ka diane tsa mofuta o, o kgalema le go gakolola Makgoa le Maburu gore ga go ope yo o ka batlang go fenngwa mo lefatsheng la gagwe le go tseelwa dilo a sa ikemelele. Go simolola ka 1856 Bakoloniale ba goroga ka dikepe go fitlha jaanong, Batho-bantsho ba santse ba semeletse go lwela ditsa bona tse ba di gapetsweng ka go latelelwa mo mafatsheng a bona. Patlisiso e dumela gore e sale e le maitlhommo a Batho-bantsho le Batswana tota go fetola se. Ke ka moo, Sol Plaatje le Bantsho ba bangwe ba neng ba dirisanammogo lefatshe ka bophara, ba rutana matlhale a bosole le botlhabani go lwela tekatekano ya batho, go lwantsha dikgatelelo le dikgobeletso tsa Bakoloniale mme ba dirisa matso le matseno a ba a itseng go gaisa Makgoa le Maburu. Se, e ne e le kgwetlho mo pusong ya bagateledi ka gone ba ne ba sa solofela se. Ka boripana, patlisiso e dumela gore maiteko a boPlaatje ka setlhangwa se ke one a tlhotlheleditseng Maaforikaborwa go tlhama sesole sa bo*Umkhonto we sizwe* se ne se itse go tshoganyetsa bagateledi go lokolola le go golola ba ba mo diraing tsa Bakoloniale mme se ne se tlhola diketsaetsego e bile se tlogetse Makgoa le Maburu ba

ipotsa dipotso. Ka go rialo, ka Seane se, phetolelo le selakane Sol Plaatje o ne kgalemela Basweu mme a ntse a gapolola Batho-bantsho gore Noga ga e ke e tsenelelwa mo mosimeng. Motho a ka re matlhale a gagwe a sepolotiki le botlhabani bo tlogetse Bakoloniale ba ipotsa gore a ba loilwe ka gonne ba ne ba sa solofela se.

6. *“712. U se ipolae ua tloga uare u loilowe.”* O se ipolae wa tloga wa re o loilwe.

**Phetolelo:** *“712. Do not hurt yourself then turn around and say: they have bewitched me.”*

**Selekane sa Seyuropa:** *“712. Put your finger in the fire and say ‘twas your ill-fortune.’”*

**Lemorago le Bokao:** Ka nako tse dingwe motho o dira dilo tse di seng ka fa tshwanelong mme morago a makalele ditlaamorago. Patlisiso e, e dumela gore “Moapaya bodila, o a bo ikapaela” ka gonne motho fa a iphagela dibese di ya go jewa ke ene. Ka go rialo, Sol Plaatje ka seane, phetolelo ga mmogo le selekane tse, o gapolola Basweu gore ba ikepela lebitla ka go dira dilo ba sa nagana ditlaamorago tsa teng. E sale Bakoloniale ba goroga mo Aforika, ba simolotse ka dithulaganyo tsa lotso: tlhophololo le kgethololo ya merafe ya Batho-bantsho mme ba ne ba dira se go imatlafatsa le go ipaya kwa pele fa go tliwa mo ditšhonong tse di amanang le sepolotiki le tsa seikonomi. Go gatelela se, Brewer (1982: 391), o tlhalositse Makgoa le Maburu ka go re:

*(...) political actors who exploit race as a means to generate political support among a particular racial beneficiary base by offering benefits exclusively to it.*

Bosula jwa se, ke gore ba ne ba tlhaola batho go ya ka lotso le merafe gore Batho-bantsho ba se ke ba tlhaeletsana kana ba ithutela go ya pele go iphemela go tswa go ba merafe e mengwe. Ke ka ntlha ya gore, dipalopalo tsa Batho-bantsho di tlogile di le kwa godimo e bile ba rutegile, ba itse go tshedisana, go thusana le go itwela bothata ke gore ke batho ba ba bokgwabo. Ka fa letlhakoreng le lengwe, Sol Plaatje o ne a setse a lomegile gore mokgwa o o tima Batho-bantsho jaaka Batswana ditšhono mo dithulaganyong tsa sepolotiki le tsa seikonomi, ke ka moo ka seane se, phetolelo le

selakane o kgalema le go gakolola Makgoa go lesa mekgwa ya go dirisa lotso le karoganyomerafe go imatlafatsa ka dithulaganyo tsa bokoloniale.

Le fa puso ya ga jaana e sa dire ka natla go fetola seemo sa lotso, Maaforikaborwa a mantshonyana a a nang le bokgoni jwa go fetola seemo le maemo a se, ba beile Bathobantsho kwa pele mme se se matlafolala Makgoa le Maburu ka gonne ga ba sa tlhole ba tshabiwa. Fela jalo, matlhale a bona ga a sa tlhole a bereka mme patlisiso e e dumela gore ke dithata tsa ga Plaatje le ba bangwe di lokolotse le go tlhotlheletsa masika a Bathobantsho go dirisa matlhale a bona le a Bakoloniale go lwela boipuso le tekatekano ya batho. Se se tlogetse Bakoloniale ba maketse ka gonne ba ne ba naganela kwa tlase ka ga Maaforikaborwa mme maiteko a Motswana a tliša dikgakgamatso le diphetogo.

7. *“718. U se tsenye noga mo kobong, etlare ethuthufaleloa e gu lome.”* O se tsenye noga mo kobong, e tlare e thuthafalelwa e go lome.

**Phetolelo:** *“718. Do not cover a snake under your cloak, when it gets warm it will bite you.”*

**Selekane sa Seyuropa:** *“718. Save a thief from the gallows, and he'll cut your throat. (To nourish a viper in one's bosom.)”*

**Lemorago le Bokao:** Seane se, se ka diriswa mo dikao di le pedi: santlha, motho a ka se nankola ka gore o se ke wa gorosa legodu mo ntlong ya gago ka gore fa le sena go tlwaela mafulo le tlaa simolola go go utswetsa. Patlisiso e, e dumela gore se ke se Bakoloniale ba se dirileng fa Maaforikaborwa ba sena go ba amogela mo lefatsheng la bona. Ka fa go le lengwe, motho a ka se tlhalosa ka gore o se ke wa ruta motho matlhale ka go nna fa a sena go a itse o tlaa go tšietsa ka ona matlhale a o a mo a rutileng. Fela jalo, patlisiso e dumela gore e rile morago fa Makgoa le Maburu ba sena go itseela mafatshe le dikhumo tsa Maaforikaborwa, merafe ya Bantsho tota le ya Batswana ba ne ba simolola go dirisa matlhale a a ba ithutileng mo go bona a bosole le botlhabani go lwela tekatekano ya batho le ditshwanelo tsa setso. Ka go rialo, Sol Plaatje ka seane se, phetolelo le selakane o kgalema le go gakolola Bakoloniale go lesa go bona Batho-



bantsho jaaka diso tse di sa kgoneng go itirela sepe mme ntswa ba batla gore dilo dirwe ka tsela ya bona fela.

Go supa gore Maaforika ke baakanyi, nngwe ya dilo tse ba di tlanolotseng ke tumelo ya Sekeresete: Bakoloniale fa ba goroga ba ne ba ba bitsa mainaina a letlhoo le kilo a a ba pateleditseng go tsena dikereke tsa bona le go dira meetlo ya bona ya Sekeresete. E rile Maaforikaborwa ba sena go apoga bubi mo matlhong, ba itlhamela dikereke tsa bone mme ba simolola go tlhakanya ditumelo tsa Sekeresete le ditumelo tsa setso tse Bakoloniale ba neng ba di ba kganela jaaka go tlhabela badimo, go baya ngwana phogwane jalo le jalo. Ga jaana ZCC (*Zion Christian Church*), ke nngwe ya dikereke tse ditona tse di tshamilweng ke Batho-bantsho go nyalanya ditsamaiso tsa setso le tsa tumedi ya semowa go imatlafatsa le go tswa mo dikerekeng tsa ditumelo tsa Seyuroopa. Ke ka ntlha e, patlisiso e dumela gore maiteko a ga Sol Plaatje ka setlhangwa se se fa isong, se weditse maitlhommo a sona ka gonne se kgonne go bipolola Maaforikaborwa segolo jang Batswana e bile se kgonne go gakolola Bakoloniale go lesa go nyatsa batho ba merafe e mengwe ntswa e le batho ba ba feletseng ba ba kgonang go inaganela.

**8.** *“711. U se ee magaleng gabedi.”* O se e magaleng gabedi.

**Phetolelo:** *“711. Do not go to the coals (fires) a second time.”*

**Selekane sa Seyuroopa:** *“711. (a) It is a silly fish that is caught twice with same bait”*

**Lemorago le Bokao:** Seane se, se kaya gore o se ke wa boeletsa phoso gabedi. Patlisiso e e dumela gore, fa o le motho o tshwanetse go ithuta ka phoso ya ntlha mme morago o se ke wa boeletsa. Ke gore, ga gona ope o o ka batlang go utlwiwa botlhoko ke selo se le nosi gabedi kana go feta. Ka se, Sol Plaatje o kgalemelela kwa pele gore dithulaganyo tse di tshwanang le botlhaolele di ka se ipoeletseng gape ka gonne Maaforika ba atile e bile ba phutologile ditlhaloganyo: ga ba sa tlhole ba boifa go lwantsha dilo tsa bokoloniale, ba itse melao e bile ba botlhale go itse se se ka fa tshwanenolong le se se seng ka fa tshwanelong fa go tliwa mo ditshwanelong tsa setho. Ka jalo, ba ka se letlelele gore Basweu ba ba tshedise makgwakgwa gape mo lefatsheng la bona.

Go ya ka me sele ya sehisetori, morago ga dintwa tsa mafatshe merafe ya Maaforikaborwa e tshwana le ya Mazulu, Batswana le ba bangwe ke bangwe ba ba kgonneng go fenya Bakoloniale mo dintweng tse di setlhogo. Ke ka ntlha e, Sol Plaatje a kgalemang le go gakolola Makgoa le Maburu gore ba se ke ba itebatsa gore le fa se se diragetse bogologolo ba se ke ba boeletsa ka gonne Maaforikaborwa ka kakaretso ba tlhalefetse Bakoloniale e bile ga ba sa tlhole ba ba boifa: ba itse melao. Se se iponaditse fa ba lwantsha tlhaolele, go ka lebelelwa ditlhopho tsa 1994 Batho-bantsho ba ne ba ipeile kwa pele mme ba fenya ditlhopho. Ka go rialo, patlisiso e e dumela gore ka seane se, phetolelo le selakane Plaatje o ne a bonela-pele mme a leka go alafa bothata ka go kgalema le go gakolola bakolonilae gore ba se ke ba tswelela kana go boeletsa dintwa tsa mafatshe. Ka fa letlhokoreng le lengwe, e dumela gore ka diane tse maitlhomo a gagwe ke go raya Batho-bantsho botlhe le Batswana tota a re ba se ke ba letlelela Bakoloniale go ba sotlakaka gape.

9. *“719. U se tshege o oleng, mareledi a sale pele.”* O se tshege yo o weleng, mareledi a sale pele.

**Phetolelo:** *“719. Do not laugh the fallen, there are slippery places are in front.”*

**Selekane sa Seyuropa:** *“719. Every dog has its day.”*

**Lemorago le Bokao:** O se ke wa tshega kutlobotlhoko kana mathata a yo mongwe ka gonne le wena a ka tsoga a go tlhagetse. Se, se tlhotlholetsa mang le mang go tshegetsana le go thusana mo botshelong e seng go le seletsa ka gonne selo ga se go ame. Bakoloniale ba ne ba sa sekegele tsebe dingongorego tsa Batho-bantsho ka gonne mathata a kgobeletse le kgatelelo a sa ba ame. Ka seane se phetolelo le selekane, patlisiso e e dumela gore Sol Plaatje o ne a kgalema le go gakolola Bakoloniale go itlhokomolosa dilelo tsa merafe ya Batho-bantsho: Makgoa le Maburu ba ne ba tleetse boikgomoso ba sa naganele ba bangwe e bile ba sa bone merafe ya Bantsho le Batswana tota ba ka se tsamae ba tswile mo seraing sa bona. Ke ka moo, Sol Plaatje a neetseng phetolelo le selakane tse di bogale tse di gakololang Bakoloniale ka kakaretso gore botshelo ke leotwane bo a dikologa, gampieno ke nna mo kutlobotlhokong ka moso ke

wena ka jalo batho ga ba tshwanela go gatelelana le go itlhokomolosana fa go le thata. Le fa Plaatje a ne a bua le bagateledi, gape o ne a tlotltheletsa Batswana gore ba se ke ba tshega Maaforikaborwa a mangwe fa ba le mo mathateng a Basweu mme ba ba tswe thuso le go ba ema nokeng.

Patlisiso e dumela gore, Sol Plaatje o dirisitse diphetolelo tsa Seesimane le dilekani tsa Seyuroopa go ngokela le go fetola megopolo ya Basweu ka go ba sedimosetsa ka dithuto tsa setho tse di bopilweng ka mmono, saekholoji le filosofi ya Batswana. Ke ka lebaka le, patlisiso e e dumelang gore maitlhommo a gagwe ka se, e ne e le go senolela Mayuroopa gore Maaforika totatota Batswana ga se batho fela kana dika-diphologo mme ke batho ba ba feletseng, ba ba botlhale, ba ba nang le maitemogelo le melao e e ba kaelang ka ga botshelo. Fela jalo, o dirisa tsona dikgalemo le dikgakolo tsa bona Batswana go bipolola Basweu le go lokolola Batho-bantsho ka gone ga se sephiri gore dithulaganyo le melao tse di neng di beilwe ke Bakoloniale mo Maaforikaborwa di ne di gobolelela Batho-bantsho mme go dirilwe ka bomo le ka maitlhommo a go godisa merafe ya Basweu fela.

Ka morero o, patlisiso e e supa gore Sol Plaatje e ne e le motho yo o nang le ponelopele: ga se mang le mang yo o dirisitseng diane jaaka ene go lokolola Bantsho le Basweu, go kgalema le go gakolola gammogo le go ruta kana go fatlhosa batho mo lefatsheng gore molao ga o a tshwanela go gatelala mme o tshwanetse go dirisiwa go kaela, go femela le go iphemela kana go sireletsa le go itshereletsa. Ka bosula, go ne go le mo pepeneneng gore melao ya bokoloniale e ne e gobelela e bile e sa laole batho ka go lekalekana: e ne e matlafatsa Makgoa mme e gatelela Batho-bantsho. Ke ka ntlha e, Plaatje a boneng go le botlhokwa go lwantsha dithulaganyo tsa bokoloniale le go gakolola bagateledi gore seemo se ka fetoga kwa pele mme mogatelelwa a ka gololosega.

Ka dintlha tse di neetsweng go fitlhelela fa, nnete e a bonagala gore go tloga ka 1916 go fitlha jaanong, *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco* ka Sol T. Plaatje ke setlhangwa se se ka tsewang jaaka sa bolwantsha bokoloniale ka gone maiteko a gagwe ga aka a felela fela mo moweng: Sol Plaatje o kgonne go gapa maikutlo

a bapalamente: *Lloyd George* le *Jan Smuts* ka setlhangwa se. O kgonne go ngokela kopano e e nnileng le mosola mo matshelong a MaaforikaBorwa le jaanong. Setlhangwa se, se kgonne go tlhola dipuisano tse di lemositseng lefatshe lotlhe ka masula a naga ya Aforikaborwa. Ka fa lelhakoreng le lengwe, o dirisa diane tse gape go phimola dikeledi tsa Batho-bantsho le go ba gomotsa matshwenyego le mangomo a bona. Ke ka moo, se se ganetsa mogopolo wa ga *Bhattacharjee* (2021), o o reng:

*Its sad how in the old days, psychological traumas were left unaddressed.”*  
(<https://www.edumilestones.com/blog/details/what-is-counselling-definition-types-process>)

Ke gore mo nakong ya maloba, dilo tse di amanang le ditiragolo tse di tlholang matshwenyego le mangomo di ne di tlogelwa fela go sa buiwe ka tsona kana go tlhotlhwatse. Ke ka ntlha e, se se gorosa mogopolo wa gore diane tse dingwe tse Sol Plaatje a di gatisitseng, o ne a lebagantse Batho-bantsho totatota Batswana ka seabe sa go ba gomotsa, go ba kgothatsa, go ba etleetse, go ba tsibosa le go ba kaela go ikemelela le go lwela boipuso. Fela jalo, go ya kwa bokhutlong jwa kgaolo e, mmatlisisi o tlaa lemosa mang le mang gore Sol Plaatje o ne a leka go golaganya Batho-bantsho le Basweu ka go nyalanya megopolo ya bona ka go tlhalosa maitemogelo a fitlhelwang mo diane tsa Setswana ka diphetolelo le ka dilekani tsa Seyuroopa go lwantsha dithulaganyo tsa bokoloniale tse di tlhodileng dikhuduego le dintwa tsa mafatshe tse di tllileng ka dipolao tse di setlhogo tse di tlogetseng merafe ya Maaforikaborwa jaakaya Batswana le ba bangwe ka masetlapelo, bodidi e bile ba sena lefatshe le metsi. A re lebelele diane tse di latelang:

#### **4.3.3. Diane tse di gomotsang le go kgothatsa**

Mangomo le matshwenyego a a tllileng le pudulogo ya bokoloniale a tlhotlholeditse Maaforika ka bontsi go simolola go lwantsha seemo sa mafatshe le go tla ka maano a go menola dipuso tsa bagateledi. Jaaka go setswe go kailwe, dikhuduego tse di tlhodilweng ke dintwa tsa mafatshe le kgorogo ya Mayuroopa mo mafatsheng a Batho-bantsho. Ba

gorogile ka go ba tseela mafatshe le dikhumo mme se se ba tlogetse ka masetlapelo, bodidi, letlhoo, bopelotsetlha le bopelomaswe jo bo iponatsang le ga jaana ka kgolo ya bogodu le dipolao mo Maaforikaborwa. Ka fa letlhakoreng le lengwe, dipolao tse di setlhogo tsa Batho-bantsho di ba tlogetse ka masetlapelo, matshwenyego le mangomo a a tlhalogannngwang ke ba ba amegileng.

Ke ka mabaka a, Sol Plaatje a dirisang diane tsa Setswana gape jaaka dikgomotso le dikgothatso go tsosolosa mewa e e weleng le go kgothatso Maaforika go lwela ditshwanelo tsa setho, boipuso le kgololosego. Se, ga se tlholontšhwa ka gonne mo botshelong jwa Motswana diane tse di gomotsang di dirisiwa go kgothatso, go tshedisa le go rotloetsa fa go na le kutlobotlhoko le mangomo. Moletsane (2019:57) o tlhalosa se, ka go re:

*Ka diane tse, go kaiwa diane tse di dirisetwang go gomotsa, go nametsa kgotsa go ikgomotsa ka sebele mo mathateng kana mo kutlobotlhokong ya botshelo. Diane tse di gomotsang di dirisiwa go le gantsi mo puong ya kwa masong, dikotsing le mo puong e e gomotsang maleba le masetlapelo a tsa botshelo. Di thusa go gomotsa batho gore ba fole maikutlo.*

Ke ka ntlha e, patlisiso e e dumelang gore Sol Plaatje o dirisitse diane dingwe go bua le Batswana ba e leng bagaabo ka seabe sa go ba rotloetsa, go ba gomotsa le go ba kgothatso go tshwara ka thata. Ka mafoko a mangwe, Plaatje o raya Batswana a re ba emelele ka dinao e bile o ba itsise gore bosula jwa dintwa tsa mafatshe le dithulaganyo tsa bokoloniale di ama mang le mang yo o montsho. Patlisiso e, e dumela gore o ne a tlhaloganya gore go bokete e bile go tletse dikgwetlho mme go tshwanetswe go dirwa sengwe gore ba emelela le go lwela ditshwanelo tsa bona tsa setho le tsa lefatshe la bona. Se, se nnile le seabe le mo botshelong jwa segompiano tota ka gonne bontsi jwa diporesidente tsa dinaga tsa Aforika di gomotsegile e bile ba kgothaletse go latlha le go lwantsha dithulaganyo tsa bokoloniale tse di sa ntseng di iponatsa le ga jaana. Go gatelela maitlomo a Sol Plaatje ka tse di bolelwang fa godimo fa, a re di lebelele diane tse di latelang:

1. “63. *Botlhoko bo bonako go tsena, bo bonya go tswa.*” Botlhoko jo bo bonya go tsena, bo bonya go tswa.

**Phetolelo:** “62. *Disease is quick in coming but slow in departing.*”

**Selekane sa Seyuropa:** “62. (a) *Agues come on horseback and go away on foot.*”

**Lemorago le Bokao:** Bokao jwa seane se, bo nankolwa ka gore: mathata a a diragalelang motho ka tshoganyetso, a tsaya sebaka go rarabololwa. Fa go lebelelwa phetolelo le selekane fa, Sol Plaatje o di neetse ka nepo e e sa dikologeng nnete ka gonne mathata a a tlileng le Bakoloniale le jaana a santse a lekwa go rarabololwa. Patlisiso e, e dumela gore ka seana se Sol Plaatje o kgothatsa bagaabo gore ba ikokotlele le go tsepama ka gonne mathata a a tlileng le tsotlhe tse di amanang le matlole le dikhumo tse di balwang ka mausausa a ditšhelete a tlile ka tshoganyetso mme go tlaa tsaya sebaka gore ba fenyete ntwale. Se, e santse e le kgwetlho le mo botshelong jwa segompiano lefatshe ka bophara ka ntlha ya gore Mayuropa ke o ne a santseng a laola tlhwatlhwa ya dilo le theko ya dilwana mo lefatsheng mme se se tsetse lefufa le bopelotsetlha ka gonne batho ba isitse go ikhumisa le go tsietsa ba bangwe kwa pele go imatlafatsa.

Mokgwa o Bakoloniale ba gorositseng tšhelete, lekgetho le dibanka ke ona o tlisitseng mathoko a Maaforika. Morago ga ntwale ya lefatshe ya ntlha, phekelelo ya melao le melawana ya Bakoloniale e ne ya simolola go fokelela. Nngwe ya ona ke kgoroso ya tšhelete, lekgetho le dibanka mo matshelong a Batho-bantsho ba ba tlwaetseng go lebogana ka dijo, dijalo le leruo. Botshelo jwa bona, bo ne bo sena tlhwatlhwa e bile dilo di sa laolelwa gore di rekisiwe ka bokae.

2. “66. *Choene ga ipone mariba.*” Tshwene ga e ke e ipona mariba.

**Phetolelo:** “66. *A monkey doesn't see its own hollow eyes.*”

**Selekane sa Seyuropa:** “66. (a) *The eyes that sees all things else, see not itself.*”

**Lemorago le Bokao:** Seane se, se kaya gore, ga go bonolo gore motho a ipone phoso. Dipuisano tsa dintwa tsa mafatshe di lemositse Sol Plaatje bogololo gore Bakoloniale ga ba kake ba tsaya maikarabelo a ditshenyegelo tsa merafe ya Batho-bantsho. Dilo dingwe tse mmatlisisi a tsamayang a di ipotsa morago ga dikupololo tse ke gore: a Bakoloniale ba ipona phoso morago ga masula a a umiakiwang fa? Ke dithulaganyo dife tse ba di tsayang go siamisa diphoso tsa bona? A ba tlaa busa lefatshe le ba le tsereng ka dikgoka kgotsa diminerale tse ba tsieditseng le go di tseela Batho-bantsho mo Aforikaborwa? McEachrane (2021) o gatelela tsotlhe tse, ka gore:

*(...) the EU has some way to go to fully recognise [sic], let alone address, the structural legacies of colonialism – for example, the racial dividing lines between white people and people of colour [sic] (...).  
(<https://theconversation.com/will-european-countries-ever-take-meaningful-steps-to-end-colonial-legacies-148581>)*

Go nankola nopollo e, go katwe Mayuropa ba santse ba tlaa tsamaya sekgelenyana go ipona molato, go siamisa melato ya bona e e tlhotsweng ke dithulaganyo tsa bokoloniale jaaka go tlhophholola le go kgetholola merafe ya Batho-bantsho. Ka seane se, phetolelo le selekane mmatlisisi o dumela gore Plaatje o gomotsa le go kgothatsa mang le mang o o amilweng ke dithulaganyo tse di maswe tsa bokoloniale gore ga go bonolo gore motho a ipone molato fa a dirile sengwe mme o bonako go bona tsa yo mongwe go matlafatsa ditshwaetso tsa gagwe.

3. *“95. Di sela mmapa ga di ratane.”* Disela mmapa ga di ratane.

**Phetolelo:** *“95. Those who pick (wild berries) in the same wood do not love each other.”*

**Selekane sa Seyuropa:** *“95. Two of a seldom agree.”*

**Lemorago le Bokao:** Seane se, se kaya gore ga se gantsi batho ba ba dirang mmogo ba ratanele katlego, tswelelopele le khumo. Go ya ka Basweu dilo tsotlhe tse di amanag

le khumo di tshwanetse bona fela. Ke ka ntlha e, ba ga SAHO (2011) ba tlhalosang lebakalegolo la dithulaganyo tsa bokolonilae, jaana:

*A quick way to remember the main reasons for establishing colonies is 'gold, God and glory' (...). (<https://www.sahistory.org.za/article/impact-colonialism>)*

Ke gore, ka boripana go ka twe lebakalegolo la dithulaganyo tsa bokoloniale ke dikhumo tsa diminerale, tumelo ya Sekeresete le dikereke. Ke ka ntlha e, Sol Plaatje a tsereng tshwaetso ya go kgothatsa le go gomotsa Maaforika thatathata Batswana ka ditsietso tse di santse di tswelletse. Patlisiso e, e dumela gore ditsietso tsa Batho-bantsho mo Aforikaborwa, di supa fa Bakoloniale ba sa ba ratele merafe e mengwe katlego, tswelelopele le khumo. Ka seane se, phetolelo le selekane Plaatje o gomotsa le go kgothatsa mang le mang yo o amilweng ke ditsietso tsa bakoloniale.

4. *“145. Ga go mogakajane o se ke o nneloa sebibi.”* Ga go mogakajane o o se keng o nnelwa sebibi.

**Phetolelo:** *“145. No raven is so bad that none would mourn its death.”*

**Selekane sa Seyuropa:** *“145. Everything that happens to us leaves some trace behind it.”*

**Lemorago le Bokao:** Le fa motho e le senokwane kana setlhokatsebe lesa la gagwe ga le ke le itlhokolomisiwa ka gonne e ne le motho yo o neng a ratiwa ke ba lesika le ditsala. Patlisiso e, e dumela gore Bakoloniale ba ne ba sa tlhomphe botshelo jwa Maaforika, ke ka moo go neng go le bonolo gore ba ba fetole makgoba le malata a bona mme go se ka fa tshwanelong. Ka go rialo, go molaleng gore lesa le ama mongwe le mongwe e bile ga nke le tlhoka selelo. Ka seane se, phetolelo le selekane Plaatje o gomotsa le go kgothatsa mang le mang yo o amogilweng batsadi le bana ka ntlha ya dipolao tse di setlhogo tsa dintwa tsa mafatshe mme gape o ra Bakoloniale a re: motho ga a tlhobogiwe e bile ga a latlhiwe.



5. “111. *E dika e kgatlhe ga e itsioe.*” Dika o kgatlhe ga e itsiwe.

**Phetolelo:** “111. *Nobody knows what the future has in store.*”

**Selekane sa Seyuropa:** “111. *Lord, we know what we are, but know not what you may be.*”

**Lemorago le Bokao:** Ga go bonolo go itse le go tthaloganya tse di tlaa go diragalelang mo botshelong, ke ka ntlha e motho a sa itseng letsatsi la gagwe la lesa kgotsa tse di tlaa diragalang kamoso. Ka seane se, phetolelo le selekane Plaatje o gomotsa le go kgothatsa mang le mang yo o neng a wele mowa go kgaratlhela go lwela tekatekano ya batho le ditshwanelo tsa setho.

6. “275. *Lala ka lobadi.*” Lala ka lebadi.

**Phetolelo:** “275. *Never mind, go and sleep over your wound.*”

**Selekane sa Seyuropa:** “275. *Forgive and forget or before deciding go and sleep over it.*”

**Lemorago le Bokao:** Go mosola go nna pelotelele le go nna le boitshoko mo nakong ya kutlobothoko, mangomo le masetlaapelo. Ka seane se, phetolelo le selekane Plaatje o gomotsa le go kgothatsa mang le mang yo o latlhegetsweng ke bana, batsadi, lefatshe le dikhumo ka ntlha ya dintwa tsa mafatshe le dithulaganyo tsa bokoloniale. Go matlafatsa mogopolo o, McEachrane (2021) o umakile se ka ga Batho-bantsho:

*(...) people of colour [sic] tend to be the most discriminated against. Yet, speaking of race and differences between white people and people of colour [sic] is not part of the political and legal discourse (...). (https://theconversation.com/will-european-countries-ever-take-meaningful-steps-to-end-colonial-legacies-148581)*

Le ga jaana ga gona ditharabolo tsa go tseelwa lefatshe mo Aforikaborwa mme bosula jwa se ke gore Makgoa le Maburu gompiano ga ba bone gore go phoso gore ba nne mo mafatsheng a a tserweng ka dikgoka. Ke ka moo, baeteledipele ba tshwana le bo *Hellen Zille* ba mokgatho wa (*Democratic Alliance*) wa makgowa ka bontsi, a sa ntseng a tlotlomatsa botshelo jwa tlhaolele/apareteiti. Se ke lenyatso tota le le senang maipato mo Bathong ba bantsho.

7. “316. *Losho lo golo, ditshego.*” Leso legolo, ke ditshego.

**Phetolelo:** “316. *Great laughter, great sorrow.*”

**Selekane sa Seyuropa:** “316. *Gaiety is often the reckless ripple over depths of despair.*”

**Lemorago le Bokao:** Ga go bonolo go amogela lesa kgotsa mahutsana mme dikgomotso le dikgothatso tsa batho ba o tsheleng le bone di botlhokwa go go tshedisa. Ka seane se, phetolelo le selekane Plaatje o gomotsa le go kgothatso mang le mang yo o mo kutlobotlhokong, mo mangomong le mo masetlaapelong a a gorositsweng ke dithulaganyo tsa bokoloniale tse di tlhotseng kgethololo, lenyatso, dipolao le lesotlo la Batho-bantsho. Patlisiso e, e dumela gore mo botshelong batho ba kgona go bona monyetla wa go tshaga kana go tshagisana mme ba sa tshage se se tlhodileng tse di botlhoko. Seabe sa setshego ke go fokotsa mahutsana a a tlhagileng. Ke ka moo, g ka tweng ka seane se Plaatje o ne a tlhotlheletsa menyeba le ditshego mo matshelong a bagaabo.

8. “317. *Lo tla tlhoboga e rathoa.*” Le tlaa tlhoboga khudu e rathwa.

**Phetolelo:** “317. *You will give up (hope) when the tortoise is chopped.*”

**Selekane sa Seyuropa:** “317. *All is not lost that is in danger.*”

**Lemorago le Bokao:** Motho mongwe le mongwe o tlhotlhediswa ke mabaka a a farologaneng go tlhoboga mo botshelong. Khudu ka fa letlhakoreng le lengwe, e tshepile legapetlana la yona ka nako tsotlhe ka gonne ga go ope yo o ka le thubang. Ka seane

se, phetolelo le selekane Plaatje o gomotsa le go kgothatsa mang le mang yo o sotlakakilweng ka ntlha ya lotso, morafe le bong mme o tlhotlheletsa megopolo e e mentle mo ditlhogong tsa Batho-bantsho gore ba itshereletse le go emelela letlalo le mmala wa bona jaaka khudu. Ke gore, motho ga a tshwanela go nna tumelopotlana mo botshelong kana go itlhakomologa le go tlogela dilo fela di senyegela kwa pele mo botshelong.

9. “243. *Kgakala ke ko re coang ko re eang go gaufi.*” Kgakala ke kwa re tswang, kwa reyang go gaufi.

**Phetolelo:** “243. *Whence we come is far away; whither we go is near.*”

**Selekane sa Seyuropa:** “243. *Young men die, old men must.*”

**Lemorago le Bokao:** Leso la motsofe le nna le solofetswe fa la mošwa le sa lebelelwa. Ka seane se, phetolelo le selekane Plaatje o gomotsa le go kgothatsa mang le mang ka gore leeto le le kgakala fa o le tsamaya o sa fele pelo go bonolo go fitlhelela kwa o lebileng gona. Ke gore leeto le le leele le batla motho yo o le tsamayang a sa fele pelo e bile a sa itlhoboge ka gonne sekgele sengwe le sengwe se go atumetsa gaufi le kwa o lebileng teng. Maaforikaborwa gompiano ba tshela mo lefatsheng la boipuso le kgololosego ka ntlha ya bopelotelele le botlhabani jwa go lwantsha-bokoloniale.

Go tloga ka 1916 go fitlha jaanong, *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco* ka Sol T. Plaatje e senoletse Batho-bantsho ka dipatikego le ditsietso tsa Makgoa le Maburu. Bosula jwa se ke gore, le fa go setse go fetile dingwagangwa morago ga kgorogo ya bokoloniale, bontsi jwa Makgoa ba santse ba sa bone phoso gope e bile ba santse ba tsietsa le go ikhumisa le go feta ka dikonteraka le ditumalano tse di dirilweng ke borrabone-mogolo ka moonno wa go tseela batho dikhumo le go ba dira makgoba. Ka fa letlhakoreng le lengwe, patlisiso e e dumela gore Sol Plaatje ka setlhangwa se se fa isong o raya bagaabo a re: “Nko ya kgomo mogala tshwara ka thata, e sere go utlwa sebedu wa kgaotsa.” Ke gore, o ba gomotsa le go ba kgothaletsa gore le fa ba feta mo mogorogorong wa loso kana mo dipharagobeng tsa ditshotlakako tsa Bakoloniale ba se ke ba nyema moko, ba se ka ba ineela e bile ba se ka ba tlogela dilo

tša senyegela go ya boatleng. Bosula jwa se ke gore, botlha le matswela a bogateledi a santse a iponatsa le mo botshelong jwa segompiemo mme se se ka bonwa jaaka kgwetlho e e diang tswelelopele ya naga Aforikaborwa.

#### 4.3.4. Diane tse di etleetsang le go kgothatsa

Fa o etleetsa motho, o a be o mo tsosolosa fa a wele mowa mo botshelong. Se, se diriwa ka dipuo tse dikhutshwane mme di rwele bokao jo bo tlhaloganyegang bonolo mme gape di kgona go tlotlheletsa le go tsenya mowa mo marapong. Fela jalo, diane tse di etleetsang di kgothatsa ba ba weleng mewa le go gomotsa mo mathateng a a ba gagotseng maikutlo kgotsa dilo tse di tlogetseng mahutsana mo matshelonga a bona. Go gatelela se, Moletsane (2019:56) o tlhalosa se jaana:

*Diane tse di etleetsang ke tse di gomotsang batho mo mathateng a masula a lefatshe gore ba se ka ba itlhoboga ka botshelo mme ba kgotlhelele go ya kwa pele. Go tswa ka ga Lowe diane tša mofuta o, di botlhokwa thata mo tlhologong ya Batswana. Batho ka nako tse dintsi ba tlhoka go gomotsa kana go etleediwa mo dikgwetlhong tša botshelo. Mo botshelong re tshwanetse go dira ka thata go fitlhelela dilo dingwe tša botshelo.*

Fa gotwe metsi a kgweberegela go itsheka, Motswana o a be totatota a etleetsa le go kgothatsa yo mongwe gore metsi le fa a kgweberwa ke dipula tse di maswe tša matlakadibe kwa pheleletsong a tlaa itsheka mme a tlaa nwega. Ke ka moo ka morero o le diane tse, patlisiso e dumela gore Sol T. Plaatje o ne a etleetsa bagaabo ka dipuo tse dikhutshwane mme di huparetse melaetsa ya tsholofelo, dipuo tse di tlotlheletsang gore ba tsenye marapo dinameng e bile di ba tsosolosa ka go ba khuela mowa mo go ba ba repetlaneng ditokololo ba sena matla a go lwantsha dithulaganyo tša bokoloniale. Ke ka ntlha ya gore Batho-bantsho ba tsamaile sekgele se se leele go lwela ditshwanelo tša setho: tekatekano ya batho le dipuo tša bona, tokologo le boipuso. Ka go rialo, a re lebele dikai tse di latelang:

1. *“78. Coga, u le gatetse!”* Tsoga o le gatetse!

**Phetolelo:** *“78. Cheer up! You have turned the corner.”*

**Selekane sa Seyuropa:** *“78. It is a long lane that has no turning.”*

**Lemorago le Bokao:** Mo botshelong motho ke go gatela pele ka tsholofelo ya gore tsotlhe di tlaa siama. Ka seane se, phetolelo le selekane Sol Plaatje o etleetsa le go kgothatsa mang le mang gore letsatsi le lengwe le lešwa le mo naya ditšhono le menyetla ya go lebala tse di kwa morago mme a gatela kwa pele. Patlisiso e, e dumela gore ga go botlhokwa go sekaseka dilo tse di kwa morago tse di ka se fetogeng e bile go dia. Diane tsa mofuta o, di naya mmuisi wa setlhangwa tshepo le tsholofelo ya gore tsotlhe di tlaa tokafala fa motho a tswelela go lwela tlhabologo ya seemo mme a sa tlogela fela.

2. *“96. Ditlamelo tsa pula di baakangoa gale.”* Ditlamelwana tsa pula, di baakanngwa go sale gale.

**Phetolelo:** *“96. Precautions against rain are taken beforehand.”*

**Selekane sa Seyuropa:** *“96. Hoist your sail when the wind is fair.”*

**Lemorago le Bokao:** Go molemo go dira dithulaganyo kgotsa dipaakanyo tsa bokamoso jwa gago go sa le jaanong go na le go di dira go setse go le thari e bile o di dira ka lepotlapotla. Ka seane se, phetolelo le selekane Sol Plaatje o etleetsa le go kgothatsa mang le mang yo o kgothaletseng go lwantsha-bokoloniale le tekatekano ya batho a re ba tswelole ba tlhagole tsela ya kgololosego ka gonne seo se tlaa ungwela lotso le lešwa le legologolo. Ke ntlha e, patlisiso e e dumelang gore go botlhokwa gore motho a ithulaganyetsa tse a di solofetseng le tse a sa di solofelang ka ga botshelo. Ke gore, motho o tshwanetse go nna le botlhale le tsholofelo ya go fetola tse a kgonang go di dira le go di fetola mme gape a nne le botlhale jwa go itse pharologano ya gore o kgona go fetola eng mme ga a kgone eng.

3. *“164. Gase pitsa tlhatleoa pele, ke pitsa e be seledioang.”* Ga se pitsa tlhatlelwa pele, ke pitsa be selediwang.

**Phetolelo/Tlhaloso:** *“164. It is not the pot put-on-first, but the pot put-on-fire (that gets done).”*

**Selekane sa Seyuropa:** *“164. The fittest will survive.”*

**Lemorago le Bokao:** Mo botshelong, maitsholo le megopolo ya motho ke dilo tse di fetogang fa a gola. Ke ka moo, motho fa a kgabola mo dikgaratlhong tsa lefatshe a sa tshwanelwang ke go fetoga motho yo e seng ena. Ka seane se, phetolelo le selekane Sol Plaatje o etleetsa le go kgothatsa mang le mang yo o loleng dintwa tsa mafatshe, bana ba ba amogilweng batsadi dipolao tse di setlhogo le ba ba tseetsweng mafatshe mme ba setse ka dingongorego le masetlapelo a a tlhodilweng ke Bakoloniale. Patlisiso e, e dumela gore mo dithutong tsa botshelo go botlhokwa go ithuta le go ela tlhoko tsotlhe tse di tlaang ka menate le kutlobotlhoko ka gonne seo se ka go tlhabolola kana sa fetola motho yo o nang le maikaelelo a maswe kgotsa go nna pelotelele ya go itshokela matswakabele a sekgele sa tswalelopele mo botshelong. Ka go rialo, ga go molemo go dira dilo ka lepotlapotla o sena kaedi ya seo o se dirang.

4. *“162. Ga se goo lobelo, goo marapo a thata.”* Ga se go lebelo, ke go marapo a thata.

**Phetolelo:** *“162. Not to the swift (the race is) but to the most enduring.”*

**Selekane sa Seyuropa:** *“162. (a) The race is not the swift, nor the battle to the strong.”*

**Lemorago le Bokao:** Mo botshelong, batho ba ba tswelelang-pele ke ba ba kgonang go itshokela sekgele le matswakabele a tsela ya katlego le go tsamaya tsela eo ka nonofo mme e seng ka lepotlapotla le go itlhaganela. Ka seane se, phetolelo le selekane Sol Plaatje o etleetsa le go kgothatsa mang le mang yo o neng e le motlhabani e bile e le lesole la ntwana e e masisi ya ditshwanelo tsa batho ba Aforikaborwa a re ba tswelele go itshokela go lwela tekatekano ya batho le go lwantsha-bokoloniale ka tsholofelo ya go

atlega. Patlisiso e, e dumela gore ke ka diane tsa mofuta o, tse Plaatje a tlhotlheletse Bantsho le Basweu go lwantsha-bokoniale ka bopelotelele le botswerere e bile ba sa ikhutse.

5. “176. *Go bua ga se go dira.*” Go bua ga se go dira.

**Phetolelo:** “176. To speak is not to act.”

**Selekane sa Seyuropa:** “176. (a) *Easy to say is hard to do.*”

**Lemorago le Bokao:** Tlhaloso ya seane se, e tlhamaletse fa o eletsang sengwe ga o se bue fela ka molomo o sa se berekele. Ka seane se, phetolelo le selekane Sol Plaatje o etleetsa le go kgothatsa mang le mang yo o eletsang boipuso, tekatekano ya batho le khuthiso ya dithulaganyo tsa bokoloniale a re motho o tshwanetse go tsaya matsapa le go berekela tsotlhe tse a di eletsang mo botshelong. Patlisiso e, e dumela gore ntwaga ya go khutlisa dithulaganyo tsa bokoloniale ga se ya molomo fela. Ke ka moo, Plaatje ka diane tsa mofuta o, a neng a etleetsa le go kgothatsa Basweu le Bantsho go lwela kgololosego le le boipuso ka maano otlhe.

6. “69. *Cholofelo ga e tlabise ditlhong.*” Tsholofelo ga e tlabise ditlhong.

**Phetolelo:** “69. *Expectation (hope) causes no harm.*”

**Selekane sa Seyuropa:** “69. (a) *to expect, to expect, is worth 400 drachms.*”

**Lemorago le Bokao:** Seane se, se kaya gore, ga se boleo go nna le tsholofelo ya dilo tse dintle mo botshelong. Ka seane se, phetolelo le selekane Sol Plaatje o etleetsa le go kgothatsa mang le mang yo o nang le tsholofelo ya phetogo le phenyo ya Bakoloniale go dira ka natla le ka thata go fitlhelela kgololosego le boipuso. Patlisiso e, e dumela gore le fa go tsere sebaka go fitlhelela tsotlhe tse Batho-bantsho ba di solofeditsweng, ba lwetse boipuso le kgololosego ka tsholofelo ya gore tsotlhe di tlaa fetoga ka lengwe la matsatsi. Ke ka ntlha e, Plaatje a kwadileng sethangwa se a sa gadima kwa morago e bile a dira jalo ka tsholofelo ya gore o tla di fitlhelelela maitlhomong a gagwe.

7. “681. *Tsela kgopo ga e latse nageng.*” Tsela kgopo ga e latse nageng.

**Phetolelo:** “681. *The roundabout way does not cause one to sleep out (= on the road).*”

**Selekane sa Seyuropa:** “681. *The longest way round is often the shortest way home.*”

**Lemorago le Bokao:** Seane se se kaya gore tsela e e tletseng dipharagobe mme e le khutshwane e gaisiwa ke tsela e e telele ya madikolosa e e tlaa go gorosang gae o babalesegile. Ka seane se, phetolelo le selekane Sol Plaatje o etleetsa le go kgothatsa mang le mang yo o neng a sena tsholofelo ya gore maiteko a gagwe a tlaa sekegelwa tsebe. Ke ka moo, patlisiso e dumelang gore mo botshelong o se ke wa tlhopha tsela e e khutshwane e e tletseng go tsietsa le bokhukhuntswane go fitlhelela se o se batlang ntswa go na le ditsela tse di maleba go fitlhelela se o se batlang. Ka go rialo, Bakoloniale ba dirisitse ditsela tse di seng maleba e bile di le dikhutswane go tseela Batho-bantsho mafatshe le dikhumo ga jaana ba lebilwe ke melato ya ditshotlakako tsa batho, ditsietso tsa bokgoba le go fetola ba bangwe malata a bona. Ka se, Plaatje o ne a raya bagaabo a re le fa tsela ya kgololosego le boipuso e le telele e bile e tletse modikologa ba se ke ba nyama moko ba tswelele go nna bopelotelele jwa go feta dipharagobe tsotlhe go fitlhela ba khutlhisana dithulaganyo tsa bokoloniale.

8. “185. *Go fetoga ga se molato.*” Go fetoga ga se molato.

**Phetolelo:** “185. *To change (one’s mind) is not a crime.*”

**Selekane sa Seyuropa:** “185. *The wise man changes his mind, the fool never. (Sp)*”

**Lemorago le Bokao:** Seane se, se kaya gore, ga gona phoso kana molato wa go fetoga ka gonne matlhale a itse gore motho ka gale o tshwanetse go kgatelelela go fetola maikutlo le megopolo ya gagwe ka sengwe ka tsholofelo ya go tlelwa ke tse di molemo. Ka seane se, phetolelo le selekane Sol Plaatje ga a ka a potapota, o etleetsa le go kgothatsa mang le mang yo Montsho le Mosweu go kgatelelela go fetola moonono wa lotso, kgatelelela le tlhophololo ya batho. Ka go rialo, patlisiso e e dumela gore motho o tlholelediwa go fetoga ka dilo tse a bonang kana tse di amang ene. Ke ka moo, go nnileng



motlhofo go ngokela bapalamente le ba sepolotiki go mo se kela tsebe ka go nne o ne a bua ka diphetogo tse di amang mang le mang.

9. “62. *Botlhale ga bona ntlo ea jone.*” Botlhale ga bo na ntlo ya jona.

**Phetolelo:** “62. *Wisdom has no dwelling house of its own.*”

**Selekane sa Seyuroapa:** “62. *Science and religion know no territory.*”

**Lemorago le Bokao:** Botlhale ga bo itlhophelwe e bile ga bo iphiwe. Ke mpho e e fetesediwang go ba bangwe ka tshika kana ka madi. Ka seane se, phetolelo le selekane Sol Plaatje o etleetsa le go kgothatsa mang le mang gore botlhale ke mpho e e ka e abelwang motho ke Modimo. Patlisiso e, e ganetsana le mogopolo wa Makgoa le Maburu wa gore ba ne ba nagana gore ke bone batho ba ba botlhale go gaisa Batho-bantsho. Ke ka ntlha e, Sol Plaatje a dirisitseng diane tsa bona go lwantsha megopolo ya bona e e seng molemo.

Jaaka go setse go kailwe, ga a tsamaisa diane tsa Setswana di le nosi, o di patagantse le diphetolelo le dilekani tsa Seyuroapa go emelela mangomo le masetlaapelo a a tlhotseng dingongorego tsa Maaforikaborwa tebang le seemo sa bona go tloga ka motlha wa bo1910 go fitlha jaanong. Ke ka ntlha e, patlisiso e e dumelang gore Plaatje mo setlhangweng se, o kokoantse le go gatisa diane tse ka tshepo ya gore Bakoloniale ba tlaa tlhabolola megopolo le go reetsa dilelo le dipoulelo tsa Batho-batho ka go di tlhwaela tsebe le go di tsibogela go phimola dithulaganyo le melao ya bokoloniale e e sa ntseng e tswelala go gobelega Batho-bantsho mo mabakeng a a rileng le jaanong.

Ka morero o, tsharololo ya diane tse o thusitse mmatlisisi go supa gore Sol Plaatje o dirisitse diane tsa Setswana, diphetolelo le dilekani tsa Seyuroapa tse e leng makaelagongwe kana di kaya selo se le sengwe ka dipuo dingwe tse di ka thusang mmuisi go tlhaloganya botoka. Le fa go ntse jalo, mo go *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco*, Plaatje o ama dintlha tsotlhe tse di amang le kgolo le pholo ya Batho-bantsho le Basweu ka tiriso ya diane tse di etleetsang le go kgothatsa

mang le mang mme a sa fetola bokao jwa diane tsa Setswana ka diphetolelo tsa Seesimane go kgatlha Makgoa kana a sa di kgoafatsa ka dilekani tsa Seyuroapa.

#### **4.3.5 Diane tse di tsibosang le go kaela**

Jaaka go setswe go kailwe go tloga kwa tshimologong ya kgaolo e, Sol T. Plaatje o dirisitse diane tsa Setswana, diphetolelo le dilekani tsa Seyuroapa go ruta, go fatlhosa, go kgalemela, go gakolola, go gomotsa le go kgothatsa ga mmogo le go etleetsa ka maitlhomo a go tlhotltheletsa Maaforika go lwela kgololosego, tekatekaya batho le ditshwanelo tsa setho. Ka fa letlhakoreng le lengwe, Plaatje o dirisa tsona diane tse gape go fetola megopolo ya Mayuroapa ka maiteko a go ba bipolola bubu mo matlhong: Basweu ba tlogile ba ipona e le batho ba ba botoka go gaisa Batho-bantsho. Ke ka ntlha e, patlisiso e e dumelang gore ka tsona diane tse o ne a tsibosa le go kaela mang le mang yo o amiwang ka dintwa magareng ga Maaforikaborwa, Makgoa le Maburu mme a dira se ka maiteko a go kgala kgethololo, kgatelelo, bokgoba, dipolao le tse dingwe tse di atileng ka ntlha ya dithulaganyo tse di sokameng tsa bokoloniale. Go garela tsotlhe tse, a re lebelele dikai tse di latelang:

1. *“219. Itea tshipi esale khubidu.”* Tshipi e itewa e sale khibidu.

**Phetolelo:** *“219. Strike the iron while still red.”*

**Selekane sa Seyuroapa:** *“219. Strike while the iron is hot.”*

**Lemorago le Bokao:** Seane se, se kaya gore ngwana o rutiwa tse di molemo fa a santse a le mmotlana. Patlisiso e dumela gore, mo lefatsheng motho o rutiwa tse di molemo ka go kobolola tse di konegileng. Ke gore ngwana a ka rutiwa fa a santse a le monnye mme motho yo o godileng le fa go le thata go mo tlhotltheletsa go dira tse di molemo, go mo go ba banang le maitemogelo a botoka go ba fatlholola gore ba itse le go bona dilo botoka.

Ka seane se, phetolelo le selekane Sol Plaatje o tsibosa le go kaela Mayuroapa a a nang le kgatlhego ya go kobolola dithulaganyo tsa Bakoloniale le go lesa go ithhokomolosa

dilelo tsa Maaforika. Ka fa letlhakoreng le lengwe, mmatlisisi o dumela gore o ne a bua le Maaforikaborwa segolo jang Batswana ka maiteko a go ba tsibosa le go ba kaela go ikemelela le go lwela ditshwanelo tsa bona tsa setho. Fela jalo, se se buiwang ka phetolelo le selakane se nyalana le bokao le lemorago ka Setswana. Ke gore, Plaatje ga a fetola bokao jwa seane se ka Seesimane le Seyuropa.

2. *“199. Go lepa goa dia.”* Go lapa go a dia.

**Phetolelo:** *“199. Long observation waste time.”*

**Selekane sa Seyuropa:** *“199. Procrastination is the thief of time.”*

**Lemorago le Bokao:** Seane se, se kaya gore motho o tshwanetse a kgatlhegele go tswelela pele le go sekaseka botshelo jwa gagwe kgapetsakgapetsa e seng fa mathata a setse a gaketse. Patlisiso e dumela gore, go botlhokwa go kganela ditlaamorago tse di sa siamang kwa tshimologong mme e seng go setse go ile boatleng. Ke ka moo, motho a sa tshwanelwang ke go lapa fa a berekela tse di molemo tse di tlaa mo godisang le go fetola maemo a gagwe mo botshelong. Ka seane se, phetolelo le selekane, mmatlisisi o dumela gore, Sol Plaatje o tsibosa le go kaela go Batho-bantsho gore ba se ka ba lapa go lwela tekatekano ya batho ditshwanelo tsa setho le kgololosego. Se, se tshwarolotsweng fa, ke se se buiwang ka phetolelo le selakane.

3. *“113. E e anyang e leletse e ruta e e mo molaleng.”* E e anyang e leletse, e ruta e e mo molaleng.

**Phetolelo:** *“113. The calf that raises its head to suck teaches the one that’s not yet born.”*

**Selekane sa Seyuropa:** *“113. He who does me good teaches me to be good.”*

**Lemorago le Bokao:** Seane se, se kaya gore bagolo ke bone ba rutang bana maitshwaro a molemo ka tsholofelo ya gore le bona ba tlaa fetisa dithuto tse go ba bangwe. Patlisiso e dumela gore, ga gona motho yo o tsalwang ka letlhoo, bana ba ithuta dilo tsa mofuta o go tswa mo bagolong ba bona. Ka seane se, phetolelo le selekane Sol Plaatje o tsibosa

le go kaela mang le mang ka kgodiso ya bana e e nonofileng. Ke gore, dithuto tse di fetisetswang kwa go ba ba mmotlana ke bagolo ke tsona di ba kgothaletsang tshwaragano mo menateng le mo dikutlobotlhokong. Se, se umakiwang fa, ke se se buiwang ka phetolelo le selakane.

4. *“8. Aremela letsatsi le sa tlhabile.”* O le aramela le sa go tlhabetse.

**Phetolelo:** *“8. See! Eare le go tlhabetse.”* *“(107. When the sun shines on you, bask on it; remember that tomorrow he may go behind the clouds.)*

**Selekane sa Seyuropa:** *“8. Make way while the sun shines.”*

**Lemorago le Bokao:** Seane se, se kaya gore fa o santse o na le menyetla kana ditšhono mo botshelong di amogele ka diatla tse pedi mme o di dirise di sa le teng. Ke gore fa go santse go na le motho yo o go tswang thuso ka sengwe mo botshelong mo dirise mme o se ka wa ithokomolosa seo ka go nna ka moso thuso eo e ka tsoga e nyeletse. Patlisiso e dumela gore, “Modimo ga a fe bo gankabo”, ka jalo, ka seane se, phetolelo le selekane Sol Plaatje o tsibosa le go kaela ba ba sa ntseng ba na le mowa mo nameng go lwela lefatshe le ditshwanelo tsa setho gore kwa pheleletsong puso ya Aforikaborwa e bone batho ka go lekalekana go sena dipuo le ditso tse di gatelelelwang ke ba bangwe. Se, se nyalana le se se buiwang ka phetolelo le selekane e bile ga se fokotse kana go oketsa bokao jwa seane se se fa isong.

5. *“672. Tlhapi sholofela loraga; metse a chele u ntse u a lebile.”* *Tlhapi solofela leraga, metsi a tšhele o ntse o a lebile.*

**Phetolelo:** *“672. Fish depend on the mud; the water dried up while you were looking.”*

**Selekane sa Seyuropa:** *“Mud chokes no eels.”*

**Lemorago le Bokao:** Seane se, se kaya gore dirisa ditšhono le letlotlo la gago le santse le le gona ka gonne le kgona go kgala o le lebile. Patlisiso e, e dumela gore seane se le se se fa godimo ke di ya thoteng di bapile ka gonne mo botshelong motho a ka felelwa

ke dikhumo kgotsa ditšhono ka ntlha ya dikgwetlho. Ke ko moo, motlaapeleng a ka gatelelang ntlha e ka gore o le aramele le santse le go tlhabetse.

Ka seane se, phetolelo le selekane Sol Plaatje o tsibosa le go kaela Maaforikaborwa thatang jang Batswana go ikemelela mo botshelong le go lwela puo le setso sa bona ka gonne ga go ope o o ka dirang seo botoka go ba gaisa. Mmatlisisi o dumela gore, phetolelo le selakane dinyala le se se buiwang ka Seesimane e bile ga gona se se fetotsweng go kaya se.

6. *“123. Etlare ke tlare “ke dipitse ke bone mebala ea cone.” E tlare re re ke dipitse, re bone ka mabala.*

**Phetolelo:** *“123. Only when I see their stripes will I believe that I have (killed) some zebras.”*

**Selekane sa Seyuropa:** *“123. Seeing is believing.”*

**Lemorago le Bokao:** Seane se, se kaya gore, motho o dumela a bone se a se batlang kgotsa se a se solofetseng. Patlisiso e dumela gore, motho ga a nke a kgotsofala fa a sa bone sepe se a se batlang e bile a se solofetse. Ga go bonolo go dumela sengwe se se sa itsiweng gore seteng kgotsa se a tshela.

Ka seane se, phetolelo le selekane Sol Plaatje o tsibosa le go kaela Batho-bantsho ka kakaretso go lwela dipuo le ditso tsa bona go supa fa ba ikitse e bile ba na le boikao. Mmatlisisi o dumela gore se e tshwanetse go nna maitlhommo a mongwe le mongwe yo montsho: go ikitse, go ikaya le go ikgantsha ka boena. Fela jalo, ka phetolelo le selekane Plaatje ka tlhamalalo ga a fetola bokao gope ka gonne di nyalana le seane se.

7. *“261. Kgosi thipa, e sega molootsi.” Kgosi thipa, e sega molotsi.*

**Phetolelo:** *“261. A chief is like a knife that will cut the sharper.”*

**Selekane sa Seyuropa:** *“261. All government are to some extent a treaty with the Devil.”*

**Lemorago le Bokao:** Seane se, se kaya gore, kgosi kana puso e e dirisang molao o o setlhogo go otlhaya batho ba bangwe le yona fa e le molato o ka otlhaiwa ka one molao wa eo. Patlisiso e dumela gore, mootlhai ga a tshwanela go gobelega motho le fa a le molato. Fela jalo, ka seane se, phetolelo le selekane Sol Plaatje o tsibosa le go kaela mang le mang wa Mayuropa go lesa melao le dithulaganyo tse di maswe tsa bokoloniale tse di gatelelang ba bangwe mme o tlhotlheletsa taolo ya puso e e sa kgoreletseng ba bangwe. Ka fa letlhokoreng le lengwe, o kaela baagobo gore ba se ke ba busa bosula ka bosula fa ba tswa mo seraing sa kgatelelo ya Basweu. Tsotlhe tse, di nyalana le se Plaatje a se buang ka seane sa Setswana, phetolelo le selekane e bile ga a ka a fetola bokao ka dipuo tse dingwe tse di thusitseng go tlhagisa molaetsa fa.

8. *“262. Kgosi thuthubulu e olela matlakala.”* Kgosi thothobolo, e olela matlakala.

**Phetolelo:** *“262. A chief is like a an ashheap on which is gathered all refuse.”*

**Selekane sa Seyuropa:** *“262. The higher the position the greater the responsibility.”*

**Lemorago le Bokao:** Seane se, se kaya gore, kgosi ga e tlhope morafe wa yona e bile ga e farologanye batho go ya ka bokgoni, maemo le dikhumo. Patlisiso e dumela gore, mo matlhong a puso ga gona ope yo o botoka ka ntlha ya maemo, mmala le dikhumo, ka jalo puso e tshwanetse go busa batho ka mefutafuta ya bona ka go lekana mme e seng go ya ka dilo tsa lefatshe. Ka seane se, phetolelo le selekane Sol Plaatje o tsibosa le go kaela boeteledi jo bo molomo ka gonne moeteledipele ga a tshwanela go faraloganya batho go ya ka ditshwanologolo tsa bona le go ba tlhopholola go ya ka lotso le mmala. Tsotlhe tse, ke maitenko a go lwantsha-bokoloniale, fela jalo ka phetolelo le selekane fa, Plaatje ga a fetola bokao kana go bo soka gore di dumelane le se a se ranotseng ka dipuo tse dingwe.

9. *“217. Ina-lebe, seromo.”* Ina lebe, seromo.

**Phetolelo:** *“217. A bad name is an evil omen.”*

**Selekane sa Seyuropa:** *“217. Give a dog a bad name and hand him.”*

**Lemorago le Bokao:** Seane se, se kaya gore, leina la motho le rwele bokao jo bo ka tlhalosang isago ya gagwe. Patlisiso e dumela gore, ke boleo go bitsa motho ka maina a lesotlo a a nyefolang botho le seriti sa bona. Ka go rialo, ga go ka fa tshwanelong go taya ngwana leina le le kayang dilo tse di maswe kana leina le le ka mmilitseng dilo tse di maswe. Ka seane se, phetolelo le selekane Sol Plaatje o tsibosa le go kaela Maaforika le Mayuropa gore leina le le nang le bokao jo bo maswe le kgona go ya boreelelong mme le rona bokamoso le isago ya motho.

Ka go tswelela morero o, seane se tlhophilwe tota go gatelela kgang ya maina a maswe a Mayuropa a a tswelletseng go a dirisa go bitsa Batho-bantsho ka ona, se ke go tsibosa go mang le mang o o tswelletseng go dirisa maina a lesotlo le nyenyefatso go le sa mokgwa o. Se, le tse di umakilweng go tloga kwa tshimologong ya kgaolo di tshwanetswe go tlogelwa e bile ga di a tshwanela go ipoeletsa mo botshelong jwa segompieno ka gone di se ka fa tshwanelong.

#### **4.4 KONOSETSO**

Ka tsotlhe tse di buiwang fa godimo, patlisiso e dumela gore Sol Plaatje ka setlhangwa sa gagwe go ngokela le go tlhotlheletsa Maaforika le Mayuropa go bona dilo ka leitlho le lengwe totatota go fetola megopolo ya bona ka ga dithulaganyo le maemo a lefatshe ka maitlhommo a go lwantsha-bokoloniale. Ke ka ntlha e, Moswele (2021:84) a tlhalosang mofuta wa setlhangwa se se fa isong, ka go re:

Boammaaruri ke gore ditlhangwa tsotlhe tsa bolwantsha-bokoloniale maikaelelo a tsona ke go leka go fatlhosa baamogedi ba tsona gore ba tlhalefe le gore ba itlhokomolose le go lemoga ditiro tsa bokoloniale.

Ke ka ntlha e, patlisiso e e dumelang gore Sol T. Plaatje o dirisitse *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco* go lwantsha bokoloniale ka gone diane tse a di gatisitseng o di lebisitse go ruta, go fatlhosa, go kgalemela le go gakolola Mayuropa go lesa dithulaganyo tsa bokoloniale tse di gobeletang Batho-bantsho ka

maitlhomo a go lwela tekatekano ya batho le ditshwanelo tsa setho. Ka fa letlhakoreng le lengwe, patlisiso e gape e dumela gore o dirisitse tsona diane tse go gomotsa, go kgothatsa, go etleetsa, go tsibosa le go kaela Maaforika ka kakaretso gore ba lokologe le go ikemelela go lwantsha-bokolonia le fa go se bonolo. Le fa a dirisitse diane tsa Setswana, patlisiso e e supile gore di dumalana le dilekani tsa Seyuropa ka bokao e bile mmatlisisi o dumela gore lemorago, bokaelo, tiriso, puo, setso ga mmogo le bokao jwa tsona di thusitse Sol Plaatje go tlhalosa diane tsa setlhangwa sa gagwe ka Seesimane le go batla dilekani tse di dumalanang le tsona ka dipuo tse dingwe di sele.

Ka go tswalelela kgaolo e, melebo e e dirisitseng e nnile maleba go thusa mmatlisisi go tsharolola lemorago le bokao jwa diane tsa Setswana go akaretse le go tlotlhomisa maitlhomo a motlhami. Fela jalo, e dirisitswe go supa fa Sol Plaatje a dirisitse diane tsa Batswana, diphetolelo le dilekani tsa Seyuropa go ruta bagateledi segolo thata Makgoa le Maburu ka ga Maaforikaborwa Batho-bantsho, totatota Batswana ka maikaelelo a go ba gakolola gore batho ba a lekalekana e bile megopolo ya bona e a tshwana.

Ka go sekaseka le go tsharolola diane tsa Setswana fa, go itshupile gore ke nnete gore diphetolelo le dilekani tsa Seyuropa tse di tlaotsweng, di supa fa Sol Plaatje a di dirisitse go kgalemela kgatelelo le dithulaganyo tsa Bakolonia tse di neng di baya kgolo ya setso sa Basweu le dipuo tsa bona kwa pele mme di nyenyefatsa tsa Batho-bantsho. Ka fa letlhokoreng le lengwe, di supa gape go bua le bagaabo ka diane tse di ba tlotlheletsang segolo jang Batswana gore ba ikemelele le go lwela ditshwanelo tsa bona tsa setho tse di amanang le setso, dipuo ga mmogo le lefatshe le dikhumo tsa lona tse ba di tseetsweng ka dikgoka.



## **KGAOLO 5: KONOSETSO KA KAKARETSO.**

### **5.1. MATSENO**

Kgaolo e, ke konosetso kakaretso e e neelang bokhutlho jwa patlisiso e. Maikaelelo a yona, ke go arabela tsotlhe tse di solofeditsweng kwa kgaolong ya ntlha ka bokhutshwane: go tlhotlhomisa fa patlisiso e kgonne go fitlhelela maitlhomomagolo a yona le mererwana e bile e arabile dipotso tsa patlisiso jaaka go kailwe. Fela jalo, kgaolo e e tlaa neelana ka tshosobanyo ka ga mmeo le maremelo a tiori ga mmogo le tshosobanyo ya dikgaolo go tota fa le tsona di kgonne go fitlhelela maitlhomomom a tsona. Ka go khutla, go tlaa senolwa dikatlanegiso tsa patlisiso e e fa isong tse di ka tswelletsang bakomoso jwa bobatlisisi go ya pele.

### **5.2. MOTLHODI WA PATLISISO**

Kwa kgaolong ya ntlha go senoletswe ntle setlhotlhomiswa le dintlha tsotlhe ka botlalo tse di tlhotlheleditseng kgogedi le kgatlhego ya gore mmatlisisi a tlopho setlhogo sa patlisiso e. Go tlhagisitswe fa patlisiso e e lebagane le go sekaseka phetolelo ya diane tsa Setswana ka tsenenelo mo go: *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco* ka Solomon T. Plaatje go tlhotlhomisa maitlhomomom a motlhami. Se, se tlhotlheleditswe ke gore, mo setlhangweng se Sol Plaatje (1916: ix), o ikuetse jaana:

*“...in order to arrest this process, the author appeals to all students of Secoana [sic] to:- (a) communicate to him any Sechuana [sic] proverbs known to them which are not included in this book; (b) point out errors (if any) in the translation, or wrong reading in the original; and (c) draw his attention to any European proverbs which would be better equivalents to the corresponding Sechuana [sic] proverbs given in this book.”*

Ka ketapele, Plaatje o neetse ditaello di le mmalwa tse di ka thusang go tlhotlhomisa maitlhomomom a setlhangwa sa gagwe e bong:

- A.** Setlhangwa se, se neelwe diane tse di tlhaelang mo go sona,
- B.** Setlhangwa se, se sekasekwe le go tlhotlhiwa diphoso tsa phetolelo le mokwalo mme fa di lemogilwe di tlhabelwe mokgosi mme ditlhabololwe,
- C.** O ikuetse gore dilekani tse a di neetseng di sekasekwe mme morago fa di se maleba go neelwe tse di dumalanang le diane tsa Setswana.

Go tsibogela boikuelo jo le go mo naya tlotla, patlisiso e ne e samagane le diphetolelo, dilekani le bokao jwa diane tse tsa Setswana: di lebiwe sešwa le go sekasekwa ka tsenelelo go tlhabolola kitso le go tlaleletsa tshedimosetso e e tlhaelang go ikaegilwe ka ntlha ya (b) le (c) mo katepeleng ya gagwe ka maitlomo a go phimola megopolo ya gore Plaatje o fetotse kana o tlhalosa diane tsa setlhangwa se se fa isong go kgatlha Makgoa kgotsa go di kgoafatsa go supa fa a itse Seesimane.

Go arabela se, ka merero e le metlhamo (5) ga mmogo le diane tsa Setswana, diphetolelo le dilekani tsa Seyuropa di le masomennetlhamo (45) tse di tlhophilweng ka maikaelelo go emelela di le makgolosupa masometharopedi (732), di tsharolotse le go sekasekwa ka tsenelelo go tota lemorago le bokao jwa tsona ka Setswana. Tsharololo ya diane tse, e dirilwe ka maitlomo a go tlhomamisa gore Sol Plaatje o dirisitse diane tsa Setswana tse di dumalanang le dilekani tsa Seyuropa ka lemorago le bokao ka gone bokaello, tiriso, puo, ga mmogo le setso di mo thusitse go tlhalosa diane tsa setlhangwa sa gagwe ka Seesimane le go di batlela dilekani tse di dumalanang le tsona ka dipuo tse dingwe di sele.

Go fitlheletse gore, bogologolo Maaforika a tshwana le Sol Plaatje, a ne a tswile letsholo la go kwala dikwalo tsa setso tse di neng di fetisiwa ka molomo pele di ka nyelela. Le fa bontsi jwa dikwalo tse di kwadilwe ka puo ya Seesimane: di bua ka meetlo, setso, dipuo le setšhaba sa rrantsho mme ka ntlha ya melao le melwana ya dithulaganyo tse di bosula tsa bokoloniale, bakwadi ba ne patelesega gore ba fetolele, ba ranolela le go kwala ditlhangwa tsa bona ka Seesimane mme e seng ka dipuo tsa bona. Ka fa letlhakoreng le lengwe, dikwalo tse di neng di kwadilwe ka dipuo tsa Bantsho di ne di tlhabela dintlha ka gone bakwadi ba tsona ba pateleditswe go phefofatsa le go tlogela tshedimosetso e

nngwe e e neng e sa nyalane le megopolo ya Bakoloniale. Ke ka moo, diphetolelo le dikwalo tsa bogologolo di sa ntseng di utlwala monko wa kolonifatso mo go tsona. Le fa go ntse jalo, mo setlhangweng sa patlisiso e, Plaatje ga a fetola bokao le tiriso ya diane tse tsa Setswana fa a di tthalosa ka diphetolelo tsa Seesimane e bile ga a di fetolela go kgatlha Mayuropa kana go di kgoafatsa ka dilekani tsa Seyuropa go supa fa a itse dipuo tsa Basweu. Go fitlheletswe gore, motlhami o dirisitse diane tsa Setswana, diphetolelo le dilekani tsa Seyuropa tse e leng makaelagongwe kana di kaya selo se le sengwe ka dipuo dingwe tse di ka thusang mmuisi go tlhaloganya botoka go fitlhelela maitlhamo a gagwe.

### **5.3. BOTLHOKWA JWA PATLISISO**

Go tloga kwa tshimologong ya bokwadi jwa Setswana, go a itsagale gore mokwadi mongwe le mongwe o tloga a na le maitlhamo ka ga setlhangwa sa gagwe a a lebaganeng le go ruta, go tthalosa, go itsise, go ntsha bodutu, go gapa maikutlo a motho ka ga sengwe kgotsa go senola dipatikego dingwe tsa setšhaba tse di rileng. Ka patlisiso e, re senola gore mo go *Diane Tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco Sol T. Plaatje* o dirisitse diane tsa Setswana, diphetolelo le dilekani tsa Seyuropa go lwantsha-bokoloniale. Go fitlheletswe fa Sol Plaatje a fetoletse bokao jwa diane tse mo puong e nngwe go tthalosa le go ruta Makgoa le Maburu ka setso, puo, hisetori le botshelo jwa Maaforikaborwa totatota Batswana. Lebaka legolo e le go kgala tebelotlase ya ditso tsa Maaforika le go lemosa Mayuropa fa Batho-bantsho ba sa fapane le bone mo botshelong ka gonne kgethololo ya bona, e tsetse go tllaolwa le kgaphelothoko ya dipuo le ditso tsa Maaforika.

Se, se dirile gore patlisiso e e nne botlhokwa ka gonne e itshupile e le yona ya ntlha go lebaganya maitlhamo a motlhami le setlhangwa se se fa isong. Ke gore, morero wa tshekatsheko-tsenelelo ya phetolelo ya diane tsa Setswana mo setlhangweng se ka Solomon T. Plaatje ke lantlha se konokwa mo bosekaseking jwa go tlhotlhomisa maitlhamo a bolwantsha-bokoloniale fa bontsi jwa basekaseki bo itebagantse le bayokerafi le bokwadi jwa Plaatje ka Seesimane. Se, se dirile gore patlisiso e e nne

botlhokwa ka gonne e kaba diphatlha le go senola tse di tlhaelang tse di sa ntseng di ka tsibogelwa go tseweletsa bobatlisisi pele.

Dikgwetlho tse mmatlisisi a di itemogetseng ke gore ditshekatsheko tse di tlhotlhomisang maitlhommo a motlhami, phetolelo le dilekani (go lekalekanya dipuo) di a tlhabela mo Setswaneng. Se, se tlholwa ke makoa a a leng teng a a tshwanetsweng go rarabololowa ka ga phetolelo le ditogamaano tse di tlhokegang tse di ka dirisiwang go fetolela dikwalo tsa setso jaaka diane mme bokaelo le bokao jwa tsona bo sa fetoge jaaka Sol Plaatje a dirile mo setlhangweng sa patlisiso e.

Ke go rialo, patlisiso e e botlhokwa ka gonne e tlile go tsosolosa mowa wa botlhotlhomisi le go rotloetsa Maaforika go dira dipatlisiso ka ga dikwalo tsa segologolo e seng tsa ga Sol Plaatje fela ka gonne di bua ka setso, puo, hisetori le botshelo jwa Motho-montsho segolo-jang Batswana e bile di na le bodirisego mo botshelong jwa segompiano. Ka ona mokgwa o, se se tlaa godisa dipalo-palo tsa dipatlisiso tsa Setswana mo Aforikaborwa le mo lefatsheng ka bophara. Ke fa letlhakoreng le lengwe, se se tlaa boloka kitso, botlhale le filosofi ya Batswana ka gonne ba di bona jaaka motheo wa matshelo a bona. Ka go dira jalo, dipatlisiso tsa mofuta o di ka dirisiwa jaaka sekai sa go ruta baditšhaba ba bangwe gore dipuo, ditso le megopolo di a lekana go ikaegilwe ka diane, phetolelo le dilekani.

#### **5.4. DIPOTSO TSA PATLISISO**

Go arabela dipotso tsa patlisiso, go dirisitswe malepa a mmeo le megopolo ya maremelo a tiori go kokoanya le go tsharolola dinewane tse di tlhophilweng fa go tlhotlhomisiwa maitlhommo a patlisiso e. Tsotlhe tse, di thusitse go araba dipotso tse di latelang:

- a) Ke mabaka afe a a tlhotlheditseng Sol Plaatje go lwantsha bokoniale ka go go fetolela kana go tlhalosa bokao jwa diane tsa Setswana ka puo ya Seesimane le go neela dilekani tsa Seyuroopa ntswa di bua ka botshelo jwa Motswana, lefatshe la Aforika le maitemogelo a Motho-montsho?

Go fitlheletswe gore Sol Plaatje o dirisitse setlhangwa se, go abelana ka kitso le botlhale jo bo rutang, jo bo fatlhosang le go tlabolola megopolo ya Basweu le go oketsa kitso ya Batho-bantsho ka kakaretso. Mo tsamaong ya tlhotlhomiso e, go senogile gore Sol Plaatje o ne a leka go kgala le go kgalemela kgatelelo, kgethololo le tebelotlase ya Maaforika ka go lemosa Mayurope fa Batho-bantsho ba sa fapane le bone ka gope mo botshelong, ka gone kgethololo ya bona e tsetse go tlhaolwa le kgaphelothoko ya batho, dipuo le ditso tsa bona. Ke ka ntlha ya gore, mmala wa letlalo le dipharologano tsa megopolo tsa gore botshelo bo tshwanetswe go tshelwa jang go ya ka basweu, di dirileng gore Bakoloniale ba dirise melao le dithulaganyo tsa bokoloniale go gatelela le go gobeletsa merafe e mengwe. Ke ka moo, Plaatje a dirisang dithuto tsa setso totatota diane tsa Setswana tse go tlwaelegileng di ruta le go fatlhosa Batswana e bile di fetisiwa ka molomo go tswa kwa lotsong le lengwe go ya go le lengwe, di huparetse botlhale le bokao jo bo feletseng e bile bo ka dirisiwa ka nako tsotlhe go ba ruta sengwe.

Ka fa letlhakoreng le lengwe, go fitlheletswe gore mo nakong ya maloba, dilo tse di amanang le ditiragolo tsa bokoloniale tse di tlhotseng matshweneyego le mangomo di ne di tlogelwa fela go sa buiwe ka tsona kana go tlhotlwa botlha. Ka setlhangwa se, Sol Plaatje o sokamolola se le go segela Maaforika otlhe motlhala: diane tse dingwe mo setlhangweng se se fa isong, seabe sa tsona ke go gomotsa, go kgothatsa, go etleetsa, go tsibosa le go kaela Batho-bantsho le botlhe ba ba amiwang ke dithulaganyo tse di maswe tsa bokoloniale go lwela go ikemelela le go lwela boipuso. Le fa a dirile jalo, maitlhommo a gagwe a ne a lebagane le go leka go golaganya Batho-bantsho le Basweu ka go nyalanya megopolo ya bona ka go tlhalosa maitemogelo a a fitlhelwang mo dianeng tsa Setswana ka diphetolelo le ka dilekani tsa Seyurope go lwantsha dithulaganyo tsa bokoloniale tse di tlhodileng dikhuduego le dintwa tsa mafatshe tse di tlileng ka dipolao tse di setlhogo tse di tlogetseng merafe ya Maaforikaborwa jaakaya Batswana le ba bangwe ka masetlaapelo, bodidi e bile ba sena lefatshe le metsi.

- b) A diphetolelo tsa Seesimane di fetotse bokao jwa diane tsa Setswana mo go *Diane tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumalanang Naco?*

Go fitlheletswe gore Sol Plaatje o dirisitse diphetolelo tsa Seesimane le dilekani tsa Seyuropa go ngokela le go fetola megopolo ya Basweu ka go ba sedimosetsa ka dithuto tsa setho tse di bopilweng ka mmono, saekholoji le filosofi ya Batswana. Go bonagetse gore maitlomo a gagwe ka se, e ne e le go senolela Mayuropa gore Maaforika totatota Batswana ga se batho fela kana dika-diphologo mme ke batho ba ba feletseng, ba ba botlhale, ba ba nang le maitemogelo le melao e e ba kaelang ka ga botshelo. Fela jalo, o dirisa tsona diane tsa Batswana go bipolola Basweu le go lokolola Batho-bantsho ka gone ga se sephiri gore dithulaganyo le melao tse di neng di beilwe ke Bakoloniale mo Maaforikaborwa di ne di ba gobolelela mme go dirilwe ka bomo gore di godise merafe ya Basweu fela.

Go fitlheletswe gore Sol Plaatje ga a fetola bokao le tiriso ya diane tse tsa Setswana fa a di tlhalosa ka diphetolelo tsa Seesimane e bile ga a di fetolela go kgatlha Mayuropa kana go di kgoafatsa ka dilekani tsa Seyuropa go supa fa a itse dipuo tsa Basweu. Go fitlheletswe gore, o dirisitse diane tsa Setswana, diphetolelo le dilekani tsa Seyuropa tse e leng makaelagongwe kana di kaya selo se le sengwe ka dipuo dingwe tse di ka thusang mmuisi go tlhaloganya botoka go fitlhelela maitlomo a gagwe.

- c) A melebo ya maitlomo a motlhami le ya Bokaiso jwa setso e ka thusa go senola fa setlhangwa se se fitlheetse maitlomo a ga Solomon Tshekisho Plaatje?

Molebo wa maitlomo a motlhami le wa Bokaiso jwa setso e thusitse mmatlisisi go senolela ntle gore Sol Plaatje o dirisitse diane tsa Setswana jaaka e le Motswana e bile a di itse go gaisa tsa Dipuo tse dingwe tsa Seaforika go lwantsha-bokolonia le go lokolola kana go segela Maaforika otlhe motlhala. Go tloga kwa tshimologong ya bokwadi jwa Setswana, go a itsagale gore mokwadi mongwe le mongwe o tloga a na le maitlomo ka ga setlhangwa sa gagwe a a lebaganeng le go ruta, go tlhalosa, go itsise, go ntsha bodutu, go gapa maikutlo a motho ka ga sengwe kgotsa go senola dipatikego dingwe tsa setšhaba tse di rileng. Melebo e, e thusitse mmatlisisi go lemoga gore Sol Plaatje o dirisitse bokao jwa diane tsa Setswana ka puo e nngwe go tlhalosa le go ruta Makgoa le Maburu ka setso, puo, hisetori le botshelo jwa Maaforikaborwa totatota Batswana.

Lebaka legolo e le go kgala tebelotlase ya ditso tsa Maaforika le go lemosa Mayuropa fa Batho-bantsho ba sa fapane le bone mo botshelong ka gone kgethololo ya bona, e tsetse go tlhaolwa le kgaphelothoko ya dipuo tsa Seaforika.

## **5.5. MMEO LE MAREMELO A TIORI**

### **5.5.1 Mmeo**

Go tthagisitswe ka botlalo kwa kgaolong ya boraro gore patlisiso e, e dirisitse jang mmeo wa Khwalitatifi go fitlhelela maitlhomong a yona. Mmeo o, o thusitse mmatlisisi go kokoanya tshedimosetso kana dinewane go tswa mo dikwalong tse di maleba tse di tlhotlhomisitsweng ka ga setlhogo se se fa isong. Ke gore, mmatlisisi o kokoantse tshedimosetso ka tshamalalo e e nang le mooko wa baitseanape go tswa mo dibukeng, dipatlisisong, diathekele le dijenale tse di setseng di dirilwe tsa seakhademiki.

Mmeo wa Khwalitatifi, o tlhopilwe ka ntlha ya gore ke mmeo o o dirisiwang go ithuta le go tshaloganya bokao jwa mathata a amanang le motho ka nosi kana morafe mongwe. Mmeo o, o fitlhetswe o akaretsa go tsoma kgotsa go kokoanya tshedimosetso ka tshamalalo go tswa mo dikwalong tse di setseng di umakilwe fa godimo. O dirisitswe go fitlhelela maitlhomong le go araba dipotso tsa patlisiso e. Se, se thusitse mmatlisisi go aga patlisiso e e totobetseng ka ga setlhogo se se fa isong.

Go fitlhelela maitlhomong a patlisiso e, diane di le masomennethano (45) di tlhopilwe ka maikhelelo le go tsharololwa ka Molebo wa bolepa-poledi ka ntlha ya gore patlisiso e e lebagene le go sekaseka megopolo ya batlaapele go tswa mo dikwalong tse di gatisitsweng le tse di sa gatisiwa mme di na le bonnete. Go nankola tshedimosetso e e thusitseng go araba dipotso tsa patlisiso e, mmatlisisi o ne a ikaegile ka megopolo le dikakanyo go tswa mo metsweding e e amanang le melebo e e dirisitsweng mo patlisisong e: Molebo wa Bokaiso jwa setso/Semiotiki ga mmogo le Molebo wa Maitlhomong a Motlhami le tiori ya phetolelo ya Skopos. Ga gwa dirisiwa mekgwa e mengwe ya go tsoma tshedimosetso jaaka dipotsotherisano, mmotsotso, kana go lebelela ka namana.

### 5.5.2 Maremelo a tiori

Melebomegolo e le mebedi ga mm`ogo le tiori ya phetolelo e le nosi di thusitse mmatlisisi go bonesetsa sebonelo gore mmuisi a kgone go tlhaloganya kwa se tlhologang gone le kwa se lebiswang teng. Di thusitse mmatlisisi go aga ditlhaloso tse di senang diketsaetsego ka go tsosolosa megopolo e e setseng e le gone kana go agelela mo godimo ga yona go tiba ka tlhako fa mmatlisisi a tlhagisa ntlhakemo ya gagwe mo patlisisong e. Go dirisitswe Molebo wa Maitlhommo a Motlhami, Molebo wa Bokaiso jwa Setso le tiori ya phetolelo ya Skopos go tsharolola le go sekaseka diane tse di tlhophilweng go tlhotlhomisa maitlhommo a motlhami.

Molebo wa Maitlhommo a Motlhami o dirisitswe go lemosa mang le mang gore Sol Plaatje o diritse diane tsa Setswana jaaka e le Motswana e bile a di itse go gaisa tsa Dipuo tse dingwe tsa Seaforika go lwantsha-bokolonia le go lokolola kana go segela Maaforika otlhe motlhalo. Fa Molebo wa Bokaiso jwa Setso ona, o thapetswe go thusa mmatlisisi go neela lemorago le bokao jwa diane tsa Setswana tse di tlhophilweng go tswa kwa tlhologong gore babuisi ba di tlhaloganye botoka. Ka fa letlhakoreng le lengwe, tiori ya phetolelo ya Skopos e thapetswe go thusa mmatlisisi go supa fa Sol Plaatje a sa fetola bokao le tiriso ya diane tse tsa Setswana fa a di tlhalosa ka diphetolelo tsa Seesimane e bile a sa di fetolela go kgatlha Mayuroopa kana go di kgoafatsa ka dilekani tsa Seyuroopa go supa fa a itse dipuo tsa Basweu e bile a neetse diphetolelo le dilekani ka dipuo tse dingwe ka maitlhommo a go fitlhelela sengwe.

Go fitlhetswe fa dipatlisiso tse di thapileng Molebo wa motlhami di tlhaele mo bobatlisising jwa Setswana. Fa tsa Molebo wa Bokaiso jwa Setso di tlhagelela ka magetla go senola bokao jwa matshwao a setso sa Batswana jaaka mmimo ya setso, moaparo wa setso, dijo tsa setso mme ga e ise e dirisiwe go sekaseka morero wa diane. Fela jalo, le fa dipatlisiso tsa tiori ya phetolelo ya Skopos di le gona, di senkwa jaaka soba la mogodu. Ka tlhamalalo melebo e, lantlha e dirisiwa go sekaseka setlhangwa se se fa isong, ke ka moo, di tlhophetswe go thusa mmatlisisi go tsharolola lemorago le bokao jwa diane tsa Setswana go akaretsa le go tlhotlhomisa maitlhommo a motlhami.



Tsotlhe tse di thusitse mmatlisisi go fitlhelela maitlhomomagolo a patlisiso e, ka go tsaya tshwaetso ya go sekaseka le go tsharolola diane tsa Setswana: go supa fa Sol Plaatje a di dirisitse go kgalemela kgatelelo le dithulaganyo tsa Bakoloniale tse di neng di baya kgolo ya setso sa Basweu le dipuo tsa bona kwa pele mme di nyenyefatsa tsa Bathobantsho. Mo godimo ga moo, tse di umakiwang fa godimo di thusitse mmatlisisi go senolela ntle gore Sol Plaatje o dirisitse tsona diane tse go gomotsa, go kgothatsa, go etleetsa, go tsibosang le go kaela bagaabo: ka diane tse di ba tlhotlheletsang segolo jang Batswana gore ba ikemelele le go lwela ditshwanelo tsa bona tsa setho tse di amanang le setso, dipuo ga mmogo le lefatshe le dikhumo tsa lona tse ba di tseetsweng ka dikgoka.

## **5.6. TSHOBOKANYO YA DIKGAOLO**

Patlisiso e, e kgaogantswe ka dikgaolo di le tlhano. Kgaolo nngwe le nngwe e abetswe setlhogo le ditlhogwana go ya ka tatelano ya bosekaseki, go tloga kwa tshimologong go fitlha kwa bokhutlhong. Se ke go tlhofofaletsa babuisi le go nolofaletsa basekaseki go lebela tiro e ba sa tlaletlale le naga. Dikgaolo tsa patlisiso e, di kgaogantswe ka tsela e e lateleng:

**KGAOLO 1:** Ke matsenomagolo: ke mathaakgang a mo go ona go tlhalositsweng lemorago la patlisiso, bothokwa jwa patlisiso, motlhodi wa patlisiso, maitlhomomo le mererwana ga mmogo le dipotso tsa patlisiso. Ka go latelana ga ditlhogo, e tlhagisa tekolo ya ditshekatsheko ka boripana ka ga Solomon Tshekisho Plaatje le setlhangwa sa gagwe e bong *Diane tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco*, lekala, mmeo le moralo wa patlisiso go bopa lemorago la patlisiso e le le popota.

**KGAOLO 2:** Tekolo ya Ditshekatsheko: mo kgaolong go tlhalositswe bothokwa jwa tekolo ya ditshekatsheko le tiriso ya metswedi mabapi le setlhogo. Morago, e sekasekile le go tsharolola ka tsenelelo metswedi e e mabapi le setlhogo, maitlhomomo a patlisiso le dipotso tsa patlisiso go ikaegilwe ka dikwalo tsa ga Solomon Tshekisho Plaatje le setlhangwa sa patlisiso.

**KGAOLO 3:** Kgaolo e, e ne e lebagane le mmeo, moralo le maremelo a tiori tse di dirisitsweng mo patlisisong e. E tlhagisitse thadiso ya moralo, ditlhaloso tsa ditiori le ditshekatsheko mabapi le mmeo o o thapilweng mo patlisisong e. E neetse ditlhaloso mabapi le mmeo wa khwalitatifi le ditshekatsheko mabapi le Molebo wa Maitlhommo a Motlhami, Molebo wa Bokaiso jwa setso/Semiotiki ga mmogo le Tiori ya phetolelo ya Skopos. Tsotlhe tse, di thusitse mmatlisisi go tlharamolola mabaka a a tlhotlheleditseng Sol Plaatje go tlhalosa diane tsa Setswana ka Seesimane le go neela dilekani tsa Seyuroopa.

**KGAOLO 4:** Kgaolo e, ke ya tsharololo le tshekatsheko. Merero e le metlhamo (5) ga mmogo le diane tsa Setswana, diphetolelo le dilekani tsa Seyuroopa di le masomennetlhamo (45) tse di tlhophilweng ka maikaelelo go emelela di le makgolosupa masometharopedi (732), di tsharolotswe le go sekasekwa ka tsenelelo go tota lemorago le bokao jwa tsona ka Setswana. Kgaolo e, e tlhomamisa gore Sol Plaatje o dirisitse diane tsa Setswana tse di dumalanang le dilekani tsa Seyuroopa ka bokao e bile e dumela gore lemorago, bokaelo, tiriso, puo, setso ga mmogo le bokao jwa tsona bo thusitseng Plaatje go tlhalosa diane tsa setlhangwa sa gagwe ka Seesimane le go batla dilekani tse di dumalanang le tsona ka dipuo tse dingwe di sele.

Diane tsotlhe tse di tlhophilweng fa, di tsharolotswe ka bongwe ka bongwe go nankola tshedimosetso e e maleba e bile e amana le hisetori, tlhologo, ditiro le maitemogelo a a tshwantshisang botshelo jwa Motswana ka kakaretso go tlhotlhomisa maitlhommo a motlhami. Ka jalo, kgaolo e, ga e ame phetolelo le dilekani ka go bapisa diane tsa Setswana le dilekani tsa Seyuroopa kana go tsharolola phetolelo ya Seesimane go tlhotlhomisa. Fela jalo, ga e a kgoma thutapuo segolo jang popapolelo ya diane tse di tlhophilweng go neela lemorago le bokao jo bo neetsweng mo kgaolong. Go fitlhetswe fa Sol Plaatje o thapile phetolelo le dilekani go atumetsa babuisi kwa maitlhomong a gagwe. Ke ka ntlha ya mabaka a, tsharololo e e neetsweng go lebilwe Setswana fela go tota lemorago le bokao jwa diane tse di tlhaoletsweng patlisiso e, go supa fa bokao jwa diane tsa Setswana bo sa fetolwa ka diphetolelo le dilekani tsa tsona ka maitlhommo a go tlhotlhomisa maitlhommo a motlhami.

**KGAOLO 5:** Konosetsokakaretso: ke kgaolo e e neelaneng ka tshobokanyo mabapi le megopolo le diphithlelelo tsa tiriso ya melebo. Morago, e neelane ka dikatlegeniso tse di ka tswelatsang bobatlisisi mo Setswaneng.

## **5.7. DIKATLANEGISO**

Go tswelatsa bobatlisisi mo Setswaneng, patlisiso e dumela gore dikatlanegiso di alela ditlhotlhomiso tse di tlaa tlang go tlhotlheletsa le go rebolela dipatlisiso tse dingwe tse di ka tswelatsang le go ama mefama e mengwe mabapi le Sol T. Plaatje, *Diane tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco*, phetolelo le diane tsa Setswana. Moswele (2021:113) o gatelela se ka go re:

*Maikaelelo a go atlanegisa ke go thusa go alela dipatlisiso tse di tlang go di kaela ka moo morero ono o o ka tswelediwang ka gona go feta fa.*

Ka go rialo, patlisiso e e atlanegisa gore ba babatlisisi ba bangwe ba ka tswelatsa morero wa patlisiso e, ka go-:

- Go bapisa diane tsa Setswana le dilekani tsa Seyuroopa mo go *Diane tsa Secoana le Maele a Seesimane a a Dumelanang Naco* ka Sol T Plaatje go tsharolola phetolelo ya Seesimane go tlhotlhomisa bonnete jwa patlisiso e,
- Go sekaseka thutapuo segolo jang popapolelo ya diane tsa Setswana go neela lemorago le bokao jo bo tlhaelang fa,
- Go sekaseka botlhami jwa ga Sol T. Plaatje ka Seesimane le Setswana mabapi le bolwantsha-bokoloniale,
- Go dira ditshekatsheko mabapi le dikgwetlho le ditogamaano tebang le diphetolelo le dilekani mo ditlhangweng tsa Setswana le dipuo tse tsa Maaforika.

## METSWEDI

Abend, G. 2008. *The meaning of theory; sociological theory*. San Francisco, CA. Berrett-Koehler publishers.

Achebe, C. 1958. *Things Fall Apart*. William Heinemann Ltd. Nigeria.

Andrew, E. 2003. *The Structure of Cultural Semiotic Systems. Conversations with Lotman: The Implications of Cultural Semiotics in Language, Literature, and Cognition*. Toronto: University of Toronto Press.

Aschcroft, B. 1989. *The Empire Writes Back*. New York: Routledge.

As-Safi, A. B. 2011. *Translation Theory, Strategies and Basic Theoretical Issues*, Petra University.

BBC BITESIZE. No date. *Identifying themes and ideas*. [online] GCSE. Available at: <https://www.bbc.co.uk/bitesize/guides/zccn9qt/revision/1#:~:text=Themes%20are%20the%20main%20ideas,to%20work%20out%20the%20themes>. [Accessed: 20 April 2023]

Bhat, A. No Date. *Population vs Sample – All you need to know*. Question Pro. Available at: (<https://www.questionpro.com/blog/poulation-vs sample>) [Accessed: 18 January 2022]

Bhattacharjee, M .2021. *What is Counselling? Definition, Types & Proces*. [online] Edumilestones Blog. Available at: <https://www.edumilestones.com/blog/details/what-is-counselling-definition-types-process> [Accessed: 25 April 2023]

Blackmore, E. 2021. *The Harsh Reality of Life Under Apartheid in South Africa*. [online] HISTORY. A&E Television Networks. <https://www.history.com/news/apartheid-policies-photos-nelson-mandela>. [Accessed: 07 May 2023]

Bloch B., & George L. 1982. *Cognition, communication, and readiness for language*. Educational Researcher.

Boote, D.N., & Beile, P. 2005. *Scholars before researchers: On the centrality of the dissertation of literature review in research preparation*. Educational researcher.

Brewer, J. D. 1983. *Racial Politics and Nationalism: The case of South Africa*. Sage Publications, Ltd. *Sociology*, 16 (3). pp 390 – 405.

Brumfit, C. J., & Carter, R. A. 1986. *Literature and Language Teaching*. [online] *E-Scholarship* 1(1), pp. 123-126. Available at: <https://escholarship.org/uc/item/54x76j4> [Accessed 6 Jun.2021].

Business Research Methodology. 2012. Interpretivism (interpretivist) Research Philosophy ([https://research-methodology.net/research-philosophy/interpretivism/#\\_ftn1](https://research-methodology.net/research-philosophy/interpretivism/#_ftn1))

Carah, N., Meurk, C., & Angus, D. 2017. Online self-expression and experimentation as 'reflectivism': Using text analytics to examine the participatory forum. *Hello Sunday Morning, Health*. Vol. 21 (2), 119-135.

Cassirer, E .1923. *The Philosophy of Symbolic Forms*. Volume Two: Mythical Thought. New Heaven: Yale University Press.

Catford, J. 1995. *A linguistic Theory of Translation*. London. Oxford University Press.

Caulfield, J. 2019. *A quick guide to Textual analysis: Revised 2020*. [online] *Scibbr*. Available at: <https://www.scribbr.com/methodology/textual-analysis/> [Accessed 6 May. 2021].

Chaka, L. 2016. "Land, botho and identity in Thomas Mofolo's novels." *Tydskrif vir Letterkunde*. Vol 53 (2), pp. 63–86.

Chebanne, A. 2007. *Language use in Christian Churches' Activities in Botswana: the history and current practice*. In, *Aspects of history of Church in Botswana*, by Nkomazana, F. and Lanner, L. Cluster Publications. Pietermaritzburg, South Africa.

Choukas-Bradley, M. 2002. *The Proverbial Word to the Wise: Where There is a Will There's a Cliché... and the Voice of the Ages*. First Published in: *The Washington Post*, January 21, 2002. Available at: <https://melaniechoukas-bradley.com/articles/proverbial-word/> [Accessed: 22 October 2022]

Comaroff, J. 1976. *The Boer War Diary of Sol T. Plaatje: An African at Mafeking*. Macmillan.

- Cooper, H. (2010). *Research synthesis and meta-analysis: A step-by-step approach* (4th ed.). Thousand Oaks, CA: Sage.
- Couzen, T., & Willan, B. 1976. "Solomon T. Plaatje, 1876 – 1932: an introduction." *English in Africa*, 3(2), pp.1-6.
- Couzens, T. J. 1996. *Mhudi Sol T. Plaatje*. Francolin Publishers.
- Cresswell, J.W. 2007. *Qualitative inquiry and research design: choosing among five approaches*. 2<sup>nd</sup> ed. Thousand Oaks, CA: Sage.
- Creswell, J. W. 2014. *Research Design: Qualitative, Quantitative, and mixed approaches*. (4<sup>th</sup> ed). Sage: Thousand Oaks.
- Crotty, M. 2003. *The Foundations of Social Research: Meaning and Perspectives in the Research Process*. 3rd edition. London: Sage Publications.
- Davis, N. 2016. *The 7 technologies changing the world: the fourth industrial revolution; what it means health and the fourth industrial revolution*. World economic forum.
- Denzin, N. K., & Lincoln, Y. S. 2000. *The Handbook of qualitative research*. (1st ed). Thousand Oaks. CA: Sage.
- Denzin, N.K., & Lincoln, N.S. 2005. *Handbook of Qualitative research*. (2<sup>nd</sup> ed). Thousand oaks, CA: Sage.
- Du, X. 2012. *A Brief Introduction of Skopos Theory*. Theory and Practice in Language Studies, Vol. 2 (10). pp. 2189-2193. Finland: Academy publisher.
- Dube .1913. *Afrika: my native land*. mo go Equal Education. 2016. *Amagama eNkululeko (Words for Freedom: Writing Life under Apartheid)*. Cover2Cover. ISBN: 978 1 928346 35 7.
- Editage Insights. 2020. *How do I write the aims and objectives of a research?* [online] Editage Insights. Available at: <https://www.editage.com/insights/how-do-i-write-the-aims-and-objectives-of-a-research> [Accessed 26 February 2022]

Fashina, N. O. 2008. *Post-modern Ruptures and Deconstruction of Social Linguistic Logic: A Case Study of Area Boys' Proverbs and Tropes in West Africa*. Ibadan Journal of English Studies. Vol. 4 (5), pp. 310 - 329.

Fiedler, S. 2014. *'Proverbs and Foreign Language Teaching,'* mo go Hrisztova-Gotthardt, H., & Varga, M. A. 2014. *Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies* Warsaw–Berlin: De Gruyter Open.

Gabriel, A. 2013. *"The Meaning of Theory."* *Sociological Theory* mo go Swanson, R. A. 2008. *Theory Building in Applied Disciplines*. San Francisco, CA: Berrett-Koehler Publishers.

Gayfer, O. 2022. *What Is Authorial Intent In VCE English And Why Is It Important?* Lisa's Study Guides. Available at: (<https://www.vcestudyguides.com/blog/what-is-authorial-intent-in-vce-english-and-why-is-it-important>) [Accessed: 21 January 2023]

Hart, C. 1998. *Doing a literature review: Releasing the social science research imagination*. Sage Publications, United Kingdom.

Hofstee, E. 2006. *Constructing a Good Dissertation: A Practical Guide to Finishing a Masters, MBA or PhD on Schedule*. EPE, South Africa.

Hymes, D. 1964. *"The ethnography of speaking."* *Readings in the Sociology of Language*. Mouton.

iNtgrty. 2016. *Research Paradigms: Interpretivism*. Available at: (<https://www.intgrty.co.za/2016/08/15/research-paradigms-interpretivism/>) [Accessed: 12 January 2022]

Knappert, J. 1989. *The A-Z of African Proverbs*. London: Karak House.

Kothari, C. R. 2004. *Research Methodology: Methods and Techniques*. New Delhi: New Age International (P) Ltd Publishers.

Lekgetho, J. M. 1971. *Boswa jwa Puo*. Botswana Book Centre.

Limb, P. 2019. *The Life of Sol Plaatje, Revised: A Life of Solomon Tshekisho Plaatje 1876 – 1932 by Brain Willan*. Cambridge University Press.

- Longley, R. 2021. *What Is Colonialism? Definition and Examples*. Available at: (<https://www.thoughtco.com/colonialism-definition-and-examples-5112779>) [Accessed: 13 January 2023]
- Lyons, J. 1981. *Language and Linguistics: An introduction*. Cambridge University Press.
- Mac Donnchaidh, S. No Date. *The Author's Purpose for students and teachers*. Literacy Ideas for teachers and students. Available at: (<https://www.literacyideas.com/authors-purpose>\*) [Accessed: 08 February 2023]
- Magwire, C. 2005. "Practice Makes Perfect": *The Use of Proverbs in Foreign Language Instruction*. Proverbium. Vol. 22 (2), pp. 129 - 144.
- Makhudu, P. D. K. 2012. *Sol T. Plaatje and Setswana: Contributions to Language Development*. University of Limpopo: PhD Thesis.
- Makhudu, P. D. K. 2018. *Sol T. Plaatje's paremiological quest: A common humanity in cultural diversity*. University of Limpopo. 55(1), pp. 149 - 165.
- Malefo, B., & Matjila, D. S. 2010. *Other Proverbs of Sol Plaatje: Diane Tse Dingwe tsa ga Sol Plaatje*. Africa4U. Kimberly.
- Malunga, C. 2014. *Power and Influence: Self-Development Lessons from African proverbs and folktales*. 45(1), pp. 2 - 4.
- Mangwekea, K. A. 2019. *Kanoko ya morero wa Setswana, Bolwantsha-Aparteite mo pokong ya magareng le ya segompieno ya Setswana*. North West University. (Unpublished Masters Proposal.)
- Maree, K. 2016. *First steps in research*. (2<sup>nd</sup> ed). Van Schaik publishers.
- Mareme, G.B. 2017. *The official Setswana Dictionary: Thanodi ya Setswana*. SETNLU: Sefala. South African heritage publishers.
- Marshall, C., & Rossman, G. B. 2011. *Designing qualitative research* (5th ed.). Thousand Oaks, CA: Sage.
- Matjila, D.S., & Haire, H. 2015. *Bringing PLAATJE Back Home - Ga e Phetsolele Nageng*. New York: Africa World Press. Mieder (2005: 243)



Maynard, M. 1994. *'Methods, practice and epistemology: The debate about feminism and research'*. In M. Maynard and J. Purvis (Eds.), *Researching Linking Ontology, Epistemology and Research Methodology 91 women's lives from a feminist perspective*. London: Taylor and Francis.

McCarthy, M. 1996. *Discourse Analysis for Language Teachers*. New York: Cambridge University Press.

McEachrane, M. 2021. *Will European countries ever take meaningful steps to end colonial legacies?* [online] The Conversation. Available at: <https://theconversation.com/will-european-countries-ever-take-meaningful-steps-to-end-colonial-legacies-148581>. [Accessed: 13 April 2023]

Mieder, W. 1994. *Wise Words. Essay on the Proverbs*. New York: Garland.

Mieder, W. 2004. *Proverbs: A Handbook*, Greenwood Folklore Handbooks. Greenwood Press. London.

Mogapi, K. 1985. *Ngwao ya Setswana*. Mmampondi publishers. Gaborone.

Mokoma, S. A. 2016. *Sego sa Diane: Motheo wa botshelo*. Mphe Thite publishers. Mmabatho.

Molema, S. M., Matjila, D. S., & Haire, K. 2012. *Lover of His people: A biography of Sol Plaatje*. Wits University Press.

Moletsane, O. E. 2019. *Bodirisego jwa Diane tsa Setswana mo botshelong jwa segompieno*. North West University. (Unpublished Honours Mini-Dissertation.)

Moletsane, O. E. 2021. *A Critical Analysis of Sol Plaatjes's Sechuana Proverbs with Literal Translations and Their European Equivalent (Tshekatsheko-Tsenelelo Ya Diane Tsa Secoana Le Maele A Seesimane A A Dumelanang Naco Ka Sol Plaatjes)*. University of South Africa. (Unpublished Masters Proposal.)

Moswele, M. 2021. *Tlhotlhomiso ya morero wa kolonifatso ya metsi mo ditlhangweng tsa Setswana mo aforikaborwa: Molebo wa botswa-bokoloniale*. Witwatersrand University. (Published Masters dissertation)

- Motlhake, S. F. 2004. *Metsweding ya Poko*. Van Schaik Publishers
- Motsaathebe, T. G. 2010. *Basadi lwa reng?* Unisa Press.
- Mpe, P. 1996. *Mine is but a sincere narrative melancholy situation: Sol Plaatje, Orality and the Politics of Culture*. Johannesburg: University of Witwatersrand. (Published Masters Dissertation)
- Mr Skipper. No Date. *What is Author's Purpose?* Available at: (<https://www.mr-skipper.com/authors-purpose>) [Accessed: 08 February 2023]
- Mugenda, A., & Mugenda, O. 1999. *Research Methods, Qualitative and Quantitative approaches*. Nairobi: Act Press.
- Myers, M.D. 2008. *Qualitative Research in Business & Management*. SAGE Publications
- Ndana, N. 2005. *Sol Plaatje's Shakespeare: Translation and Transition to Modernity*. Cape Town: University of Cape Town. (Unpublished Ph. D Thesis)
- NDTV. 2022. *This Booming Town in South Africa Houses Only White People*. [online] Agance France-Presse. Available at: <https://www.ndtv.com/world-news/the-booming-town-orania-in-south-africa-that-only-houses-white-people-3245459>. [Accessed: 13 April 2023]
- Newmark, P. 1988. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.
- Ngapo, M. P. 1995. *The social function of Tswana folktales*. [online] University of Johannesburg. (Unpublished Masters Proposal.) Available at <http://ujdtjinspace.uj.ac.za>. [Accessed: 20 May. 2021].
- Ngugi wa Thiong'o. 1993. *Moving the centre: The Struggle for Cultural Freedoms*. James Currey. London.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (2003). "Chapter Two The Nature of Translating". In *The Theory and Practice of Translation*. Leiden, The Netherlands: Brill. [https://doi.org/10.1163/9789004496330\\_004](https://doi.org/10.1163/9789004496330_004)
- Nkamta, P.N. 2013. *Multilingualism in advertising: A comparative study of Cameroon and South Africa*. North West University. (Published Ph. D Thesis).

Nord, C. 2001. *Translating As a Purposeful Activity, Functionalist Approaches Explained*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Nwadike, I. U. 1986. *The Igbo Proverbs a Wider Perspective' in Nigeria Magazine*. Lagos, 57, (1&2), pp. 36.

Oliver, E., & Oliver, W.H. 2017. 'The Colonisation of South Africa: A unique case', HTS Theologiese Studies/ Theological Studies 73(3), a4498. <https://doi.org/10.4102/hts.v73i3.4498>

Pediaa. 2016. *difference-between-features-and-characteristics* Available at: <https://pediaa.com/difference-between-features-and-characteristics/> [Accessed: 18 Oct. 2022]

Peterson, B. 2016. *Conversing across a century with thinker, author, and politician Sol T Plaatje*. [online] The conversation. Available at: [theconversation.com/conversing-across-a-century-with-thinker-author-and-politician-sol-t-Plaatje-66298](http://theconversation.com/conversing-across-a-century-with-thinker-author-and-politician-sol-t-Plaatje-66298) [Accessed 10 May. 2021].

PhD Assistance. 2019. *What is the difference between academic research and professional research?* Available at: <https://www.phdassistance.com/blog/what-is-the-difference-between-academic-research-and-professional-research/> [Accessed: 22 January 2023]

Plaatje, S. T. 1916. *A Sechuana Reader*. London: Paul, K. Trench, Trubner & co, ltd.

Plaatje, S. T. 1916. *Sechuana Proverbs with literal translation and European equivalents: Diane tsa seana le maele a Seesimane a a dumalanang naco*. London: Paul, K. Trench, Trubner & co, ltd.

Plaatje, S. T. 1930. *Diphosho-Phosho (Comedy of Errors)*. Morija Printing Works.

Plaatje, S. T. 1978. *Mhudi: An Epic of Native Life a 100 Years Ago*. Heinemann Books.

Plaatje, S. T. 1990. *Mafeking Diary: A Black Man's View of a White Man's War*. Cambridge University Press.

Plaatje, S. T. 1995. *Native Life in South Africa*. Ravan Press.

Plaatje, S. T. 1973. *Dintshontsho tsa bo-Juliuse Kesara*. Witwatersrand University Press.

Plaatje, S.T. 2010. *Other Proverbs of Sol Plaatje*. Translated by B. Malefo. Edited by D. S. Matjila. Kimberley: The Sol Plaatje Educational Trust (SPET).

Pooe, E. E. 2019. *Taoto ya Phetsolelo ya Mhudi ka Sol T. Plaatje mo Setswaneng jaaka mmusetsagae wa dikwalo tsa Maaforika tsa Seesimane: ka Molebo wa Botswana bokoloniale*. North West University. (Published Ph. D Thesis).

Posner, R. 1991. "Society, Civilization, and Mentality: Prolegomena to a Language Policy for Europe". In: Florian Coulmas (ed.): *A Language Policy for the European Community*. Berlin/New York: Moutonde Gruyter, pp.121-137.

Ramin, A. T. 2019. *Cultural Values in Traditional Proverbs of Pakpak*. [online] KnE Social sciences. Available at: <https://knepublishing.com/index.php/KnESocial/article/view/4832/9707#info> [Accessed 12 Jun.2021]

Ramin, A. T. 2019. *Cultural Values in Traditional Proverbs of Pakpak*. [online] KnE Social sciences. Available at: <https://knepublishing.com/index.php/KnESocial/article/view/4832/9707#info> [Accessed: 12 Jun.2021]

Rapoo, E.E. 1993. *Boanedi mo go Mangomo le Lehudi ka Mmileng, M.T. Tshekatsheko le Papiso*. Potchefstroom: CU for CHE. (Thotlhomisi e e sa phasaladiwang ya MA).

Remington, J., Willan, B. P. B., & Ndebele, N. S. 2016. *Sol Plaatje's Native life in South Africa: past and present*. WITS University Press.

Royston, R. 1973. *To whom it may concern: An anthropology of Black South African Poetry*. University of Michigan.

Sebate, P.M. 2011. *Pheko ya gole: ditso tsa Setswana*. University of South Africa Press, pp.75.

Seboni, M. O. M. 1980. *Diane le Maele a Setswana*. Cape Province: Lovedale Press.

Seleke, E. H. P. 2017. *Bokaelo jwa dikwalo tsa Setswana tsa ga Gomolemo Mokae: Tshekatsheko ya Masego le Kaine le Abele*. NorthWest University: Masters Dissertation.

Shole, J.S.S. 1991. *TWN 306-E: Thutaditso*. Pretoria: Muckleneuk, University of South Africa Press, pp. 21-22.

Simpson, J. & Speake, J. 2009. "Give a dog a bad name and hang him". *The Oxford Dictionary of Proverbs*, Oxford University Press. ISBN 9780191727740

South African Online History. 2011. *Early Resistance, the 1913 Land Act and deputations to London African National Congress (ANC)*. [online] SAHO. Available at: <https://www.sahistory.org.za/article/early-resistance-1913-land-act-and-deputations-london> [Accessed 10 Apr. 2022]

South African Online History. 2011. *The Impact of Colonialism*. [online] SAHO. Available at: <https://www.sahistory.org.za/article/impact-colonialism> [Accessed: 04 May 2023]

Standards Aligned System. 2021. *Understanding the Relationship between Text Structure and Authors's Purpose*. [online] SAS. Available at: <https://www.pdesas.org/ContentWeb/Content/Content/19406/Lesson%20Plan#> [Accessed 25 Jul 2021]

*THE UNION OF SOUTH AFRICA*. 1909. SOUTH AFRICA ACT.

Tiro, G. 2021. Review: 'Culture and the Liberation Struggle in South Africa': *On the arts as a catalyst in the quest for true freedom*. Mail and Gurdain. [online] Available at: <https://mg.co.za/friday/2021-08-20-review-culture-and-the-liberation-struggle-in-south-africa-on-the-arts-as-a-catalyst-in-the-quest-for-true-freedom/> [Accessed: 22 Aug. 2022]

Tsheole, O. J. 2017. *Phetolelo ya a man of the people ya ga chinua achebe mo setswaneng: tsharololelo-pele ya sefetolelwa ka melebo ya tlhaeletsano le bodirisego (translating chinua achebe's a man of the people into Setswana: a functional-communicative pre-translation textual analysis)*. North West University. (Unpublished MA Proposal)

Tylor, E. B. 1871. *Primitive culture*. Vol 2. Murray Cambridge University press.

Van der Merwe, B. 2020. *Sol Plaatje: A Life of Solomon Tshekisho Plaatje, 1876 -1932*. South African Historical Journal. 72 (2). 357 – 359. DOI: 10.1080/02582473.2020.1777191

Vas, G. 2006. *Grammar Matters: Proverbs*. New Delhi: Sterling Publishers Pvt Ltd.

Warwick, P. 2009. *White South Africa and Defence 1960-1968: Militarization, Threat Perceptions and Counter Strategies*. University of Cape Town. PhD Dissertation

Wikipedia, *Colonialism* Available at: <https://en.wikipedia.org/wiki/Colonialism> [Accessed: 27 Oct. 2022]

Wikipedia. 2019. *Semiotics of Culture*. Available at: ([https://en.wikipedia.org/wiki/Semiotics\\_of\\_culture#:~:text=Semiotics%20of%20culture%20is%20a,of%20symbols%20or%20meaningful%20signs.](https://en.wikipedia.org/wiki/Semiotics_of_culture#:~:text=Semiotics%20of%20culture%20is%20a,of%20symbols%20or%20meaningful%20signs.)) [Accessed: 28 January 2023]

Willan, B. 1996. *Sol Plaatje Selected Writings*. Witwatersrand University Press.

Willan, B. 2001. *Sol Plaatje: A Biography. Solomon Tshekisho Plaatje 1876 – 1932*. Johannesburg: Ravan Press.

Willan, B. 2018. *A life of Solomon Tshekisho Plaatje 1876 – 1932*. Auckland Park: Jacana Media.